

ESCHER GEMENGEROT

Nopeschfest 2009



Séances du Conseil communal du
vendredi 19 juin 2009
vendredi 03 juillet 2009
vendredi 10 juillet 2009

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Mady Hannen – Mme Lydia Mutsch – M. Everard Wohlfarth

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions, peines disciplinaires); décision	
2. Enseignement: nominations (liste 1); décision	
Réunion publique	
3. Information au public des décisions de personnel	4
4. Correspondance	4
5. Théâtre municipal:	5
a. État des lieux; information	
b. Convention entre l'État et la Ville d'Esch relative à l'aménagement du théâtre municipal; décision	
6. Kulturfestival 2009: a. Programme; information; b. Convention: décision	8
7. Enseignement: réorganisation de la commission scolaire; décision	10
8. Convention concernant les services pour jeunes à Esch-sur-Alzette pour l'année 2009; décision	10
9. Convention concernant les Maison Relais pour enfants; décision	10
10. Règlement-taxi maisons relais pour enfants non scolarisés; décision	11
11. Opklärung vum Schäfferot iwwert déi aktuell finanziell Situatioun vun der Escher Gemeng (point mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling)	11
12. PAP „op der Haart“: 2e vote; décision	12
13. PAP „rue de l'usine“: 1er vote; décision	13
14. Südstroum s.à r.l.; a. règlement intérieur; b. Contrat de concession; décision	14
15. D'Entwécklung am Beräich vun der sozialer Situatioun + Opklärung iwwer d'Zukunft vum Pavillon um Gaalgebierg (Points mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling)	15
16. Centre d'Initiative et de gestion local: budget 2009; décision	18
17. Règlement sur les cimetières: décision	18
18. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale; décision	19
19. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...): décision	20
20. Transactions immobilières: décision	21
21. Déclaration de recettes – exercices 2008 & 2009: décision	21
22. Contrats de bail; décision	21
23. Subsidés extraordinaires; décision	21
24. Impôt foncier: relevé et rôle supplétif des exercices 2007 et 2008; décision	21
25. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	22
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 19 juin 2009	23



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 19. Juni 2009

3. Information au public des décisions de personnel

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Fuere mer direkt weider. E schéine gudde Moien och elo un d'Kollege vun der Press. Mir hate schonn eng e bësse méi laang Sëtzung am Huis clos well mer haut relativ vill Personalfroen hunn. Dir gesidd, dass eis Buergermeeschtesch haut net dobäi ass. Si ass, wéi Dir all wësst, an de Regierungsverhandlungen dobäi. A mir wënschen hei vum Escher Schäffen- a Gemengerot aus deenen zwou Parteien déi am Moment mateneen diskutéieren, vill Gléck an eng glécklech Hand. Si hu vill ze dinn déi nächst fënnef Joer. Mer wënschen natierlech och eiser Buergermeeschtesch an deem dote Kontext och perséinlech alles Guddes.

Dat gesot ginn ech dem Henri Hinterscheid als Personalschäffen d'Wuert, deen lech ganz séier e Résumé mécht vun deene ville Personalfroen déi mer elo de Moie schonn haten.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Den Här Limpach wäert dat während dem Moien dann och nach préparéiere fir dass Dir et genau hutt. Merci.

Mir hunn zwou Démissiounen: vun der Madame Christiane Leininger, Agent municipal. Vum Här Joey Soragna, Agent municipal. Eng Résiliation vun engem Contrat de travail vun der Madame Micheline Arend ép. Olinger, déi Chargée de direction an eisem Service Enseignement war, déi relativ laang scho bei eis geschafft huet an där mer Merci soen. Mir hunn an der Nomination provisoire zwee Agents municipaux genannt. Als éischten den Här Serge Martins an als zweet d'Madame Mandy Klein.

Mir hu genannt als Personnel salarié mat engem Contrat à durée indéterminée d'Madame Corinne Kass als Éducatrice diplômée fir an de Projet „Ganzdaagsschoul“. Mir hunn den Här Claude Weisgerber als Chargé de cours genannt fir an eise Service Enseignement. Mir hu 5 Éducateurs genannt fir an eis Maisons Relais. An elo muss ech kucken, datt ech mäin Ziedel erëmfannen. Do hu mer genannt d'Madame Deborah Donnersbach als Éducatrice diplômée. D'Madame Cheryl Jacob als Éducatrice diplômée. Den Här Gilles Morbé als Éducateur diplômé. Mir hunn d'Madame Deborah Bei als Éducatrice diplômée genannt

an d'Madame Mariken Picard-Eeckels, déi hu mer als Éducatrice diplômée genannt. Dat si 5 Kontrakter 30/40tel à durée indéterminée.

Mir hunn dann 3 Kontrakter à durée déterminée fir Remplacement an dat sinn och 30/40tel. Dat ass d'Madame Jill Bock, d'Madame Sandy Jaminet an d'Madame Jessica Stamera. Allen dräi Éducatrices diplômées.

Mir hunn en Aidant social et éducatif fir eise Foyer de nuit „Abrisud“ genannt. E Contrat à durée indéterminée mat engem Degré d'occupation vu 40/40tel an do hu mer genannt den Här Jean-Louis Diogo Geraldès. Och elo vum nächste Mount un.

Mir hu fir an eis Maisons Relais en Agent administratif genannt an do ass genannt ginn d'Madame Tamara Pütz als Agent administratif vun eise Maisons Relais.

Dann hu mer nach zum Schluss d'Madame Samira De Ornelas definitiv als Éducatrice bei eise Structures socio-éducatives fir 40/40tel genannt.

Dat war alles an dofir huet et e bësse méi laang gedauert. Well dat si relativ vill eenzel Vote gewiescht wou awer dann näischt Konfliktuelles war. Mä et ass einfach d'Prozedur déi esou laang Zäit geholl huet. An de Kolleg Tonnar deen huet och, hien ass elo eraus, d'éischt Lëscht presentéiert vun den Enseignants an ech mengen och do ass et dat sënnavollst, do de Résumé op engem Pabeier ze maachen, well ech weess déi och net auswenneg an hien ass de Moment net do. Dee kritt Dir dann nogeliwwert selbstverständlech.

Le Conseil Communal propose à l'unanimité les candidats suivants:

*Loullingen Michèle
Malano Juliette
Cabirol Stéphanie
Fernandez Martin Magali
Klees Claudine
Schirtz Léa
Hevessy Kathy*

4. Correspondance

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Dann de Punkt 4. Korrespondenz, do läit näischt am Dossier dran.

Mir hunn allerdéngs als Schäfferot eng kleng Modifikatioun vum Ordre du jour bei deem Punkt do ze proposéieren, well mer eng Autorisation d'ester en justice brauchen. Et ass eng Affaire déi zréck geet op den Abrëll 2009. Dat huet sech ofgespillt an eiser Waldschoul. Do ass et zu Zwëscheffall komm wou Leit Sachbeschiedegunge gemaach hunn. Deelweis Saache geklaut hunn, a sech souguer handgräiflech vergraff hunn un eisem Portier do uewen. Géint déi Leit ass selbstverständlech Plainte gemaach ginn. Déi Affaire sollt schonn dës Woch opgeruff ginn um Geriicht, well awer nach keng formell Décisioun ... Den Här Tonnar seet, si war dës Woch um Geriicht. Mir haten nach keng formell Autorisation d'ester en justice. Dat musse mer also dréngend nohuelen. Wann Dir domat d'accord wiert, géinge mer lech also bieten Är Zoustëmmung ze ginn, dass mer als Gemeng kënnen optriede fir do d'Intérète vun der Gemeng a vun eise Mataarbechter ze verdeedegen. Dat ass eng Affaire déi op kee Fall kann toleréiert ginn. Mer wëllen nach do wéi gesot eise Leit och juristeschesch bäistoen. Här Limpach.

Conseillers présents:

*M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Henri
Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly
Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M.
Frunnes Maroldt – M. Roger Roller –
M. John Snel – Mme Vera Spautz –
M. Jean Tonnar – M. André Zwally*

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité de reconnaître l'urgence et d'adapter l'ordre du jour préétabli.

Conseillers présents:

*M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Henri
Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly
Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M.
Frunnes Maroldt – M. Roger Roller –
M. John Snel – Mme Vera Spautz –
M. Jean Tonnar – M. André Zwally*

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité d'autoriser le collège des

bourgmestre et échevins à faire représenter l'administration communale devant les tribunaux par le bureau NCR-Avocats de Luxembourg pour régler un litige.

5. Théâtre municipal:

a. État des lieux

b. Convention entre l'État et la Ville d'Esch relative à l'aménagement du théâtre municipal; décision

Merci. Da gi mer bei de Punkt 5. Do geet et ëm eisen Theater. Do hu mer haut zwee Punkten. Den éischten Deel betrëfft den Avancement vun den Aarbechten, do mécht de Bauteschäffen Henri Hinterscheid de Point. An als Punkt b) vun deem dote Punkt hu mer eng Konventioun mam Stat wou mer de Subsid dee mer vum Stat dann elo versprach kritt hunn, och kënnen hei formell ënner Daach huelen. An dat ass e Punkt dee wäert vum Kolleg Jean Tonnar presentéiert ginn.

Mä den Henri Hinterscheid huet elo mol d'Wuert fir d'Presentatioun vum Stand der Dinge bei den Aarbechten.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Zu den Aarbechten, och wann een net esou vill gesäit vu baussen, well de Gros vun den Aarbechte banne stattfënn, ass generell ze soen, dass se gutt lafen, dass se am Timing lafen. An dass d'Haaptprévisionnel vun dem Gros vun den Aarbechte vum éischten Deel nach ëmmer ufanks d'nächst Joer, ufanks 2010 ka geplangt ginn, festgehalen ginn. Wat dem Theater dann d'Méiglechkeet gëtt, wa si hir ganz Anlagen zur Verfügung hunn, och wann den Theater dann nach net opgeet, sech ze familiariséieren mat enger komplett neier Zeentechnik, mat enger komplett neier Belichtung mat enger komplett neier Tontechnik, déi dat mat dat Modernst sinn, wat een op e puer honnert Kilometer Ëmfeld siche ka goen a wou sécher och virun der Première nach muss geschafft ginn.

Et ass allerdéngs esou, dass en Deel Ofhängekeete besti mam Chantier vum Parking. Well zwou Saachen, déi fir den Theater geduecht sinn a gläichzäitig fir de Parking geduecht sinn, an de Lokalitéit vum Parking sinn. Dat eent ass den Trafo, den Haapttrafo dee mer brauchen, net nëmme fir den Theater, mä och fir de Quartier ronderëm op méi sécher Feiss ze setze wat d'elektresch

Versuergung ugeet. Dee gëtt an de Parking installéiert. De Moment ass eng Solution temporaire do. Dat ass natierlech kloer. Mir kënne jo net de Quartier an den Theater an de Chantier elo ouni Stroum loossen, mä mer hunn awer do vun der Opportunitéit profitéiert fir laangfristeg eng Sécherstellung vun der elektresch Versuergung vum ganze Quartier ze maachen an de Chantier vum Parking huet eis déi Opportunitéit ginn.

Déi zweet Ofhängegkeet déi mam Chantier vum Parking besteet, dat ass d'Sprinkleranlag vun der Bühn, vun der Scénérie. Dir kënnt lech drun erënneren an eisen Diskussiounen, dass mer do och eng Kéier hu missten hei e Kredit nostëmmen, well d'ITM do ganz staark Oplage gemaach huet wat d'Feiersécherheet ugeet fir d'ganz Zeen, déi ganz Riddoen. An déi Sprinkleranlag, d'Reserve vun där Sprinkleranlag déi brauch iergendwou en décken Tank mat Waasser. Déi ass och lokaliséiert am Parking souterrain a gëtt fir déi zwee Ouvrage genotzt. Well et huet jo kee Wäert, dass een e klengt Dëppen op där enger Säit setzt, e klengt Dëppen op där anerer Säit setzt. Also de Gläichzäitgkeetsfaktor, dass do an deenen zwee Ouvrage matenee solle grouss Feier ausbriechen, deen ass verschwindend kleng, esou dass mer de Virdeel hunn, dass mer et do kënne méi rational maache mat méi Sécherheet fir all Ouvrage individuell. Well mir hunn et net mol 2, mir hunn et mol 1,5, also do ass op jidde Fall ëmmer Réserve do.

De Moment ginn d'Schappe gemaach. D'Carrelagen an de Sanitär gi gemaach. D'technesch Installatiounen gi fäerdeg gestallt, falsch Plafongen déi wäerten an kuerzer Zäit fäerdeg sinn an de Kältegrupp, d'Kälteaggregat. Wat jo ee vun de groussen Problemer war, am Theater, dat war wann et bis nom März ginn ass, dann ass et gutt waarm ginn, ëmmer gutt schuckeleg waarm ginn am Theater. Esou dass mer och do dee Kältegrupp do uewen drop setzen.

De Moment si se och un der Zeentechnik amgang ze schaffen. D'Bühnemaschinerie gëtt installéiert. D'elektresch Schief déi dozou gehéieren an och den éischten Deel vun der Belichtung.

Wat d'Liaisoun tëscht Parking souterrain an dem Theater ugeet, kann ee soen, dass de Moment déi Cage d'escalier déi niewent deem Restaurant ass, dass déi de Moment eidel geraumt ass, an dass do kann opgebaut gi fir dann de Lift dran ze maachen. Mir brauchen

do nach vun der Firma LuxTP déi de Chantier vum Parking mécht, verschidden Devise fir da kënnen do virun ze fueren.

Mer hunn duerch dee Sinister, dee mer am Januar haten, missten e bësse méi wäit aushuele wat de ganze Gips, wat de ganze Parachèvement ugeet. Dir kënnt lech drun erënneren, dass mer do e grouss Waasserschued haten, deen eis eréischt opgefall ass, wéi d'Äiszapfe baussen un der Fassad waren, wou eng Wand uewen am Kältegrupp, well de Kältegrupp net méi fonctionnéiert huet, duerch de Fracht ewechgefuer ass a wou et relativ laang gedauert hat bis mer et gemierkt haten. Also do musse mer e bësse méi wäit aushuelen, mä dee Schued gëtt jo och da mat vun der Assurance ofgedeckt.

Beim Budget leie mer de Moment och nach an deenen zwee Devise wou mer gestëmmt hunn. A mer leien eigentlech de Moment, wat d'Schätzungen ugeet, ënnert deem wat bis elo gestëmmt ass. Also mer leien elo scho 400.000 Euro drënner. Dat soll een net ze haart soen, et muss een awer och soen, dass do nach eng Reserve vun 8% dran ass an deem Budget. A mer hunn och nach net wierklech versicht den Detail eraus ze schrupper wat nach méiglech ass am Parachèvement vun deenen eenzelnen Elementer déi mer nogeholl hunn, ënner anerem bannen de Parachèvement vum Tunnel an och de Parachèvement vum Trapenhaus.

Dat zum Stand vum Theaterchantier. Et ass esou, dass de Parkingschantier och am Timing virugeet wéi e soll virugeen. Dass mer et fäerdeg bréngen dann Enn 2010 déi zwee Ouvrage fäerdeg ze hunn, an dass dann den Theater seng ganz Technik an alles beherrscht, seng nei Technik beherrscht. Wann d'Sprinkleranlag an d'elektresch Versuergung definitiv ugeschloss ass, dass eis dann näischt méi am Wee steet fir e super modernen Theater ze hunn, wou da sécher eisen Theaterdirekter an eise Kulturschäfte ganz uewe sech eng Eier wäerten draus maache fir e richtigen Evenement fir d'Ouverture ze maachen.

Fir den Hierscht wäert een och déi éischt Konkursiounen kennen, wéi de Revêtement en surface vun der Brillplaz ausgesäit, well mer elo ufanks Juli dann definitiv d'Resultater vum Concours international fir d'Gestaltung vun der Brillplaz kréien. Ob mer et packen nach virum Summer de Gemengerot ze informéieren an dat definitiv ze votéieren, oder ob dat Hierscht gëtt, dat musse mer kucken, dat hëngt vum

Timing of. An da sinn eigentlech all Elementer zesumme fir an deem Eck do deen esou ze gestalten wéi en et eigentlech och verdénkt a wéi mer eis et och virgeholl hunn.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Wann Dir d'accord sidd, mécht den Här Tonnar och direkt d'Presentatioun vum zweete Volet. Wann da Wuertmeldunge sinn da kënnen déi sech direkt op déi zwou Saache bezéien.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci, Här Schäffen. Dir hutt gesi wéi Dir Äre Gemengerot preparéiert hutt, an dat war och schonn duerchedrongen, déi gutt Nouvelle, dass de Ministère eis dann e Subsid gëtt. Ech mengen mir haten hei praktesch unanimement oft genuch rappeléiert, an op alle Plaze wou mer konnten, dass et jo net mënscheméiglech wier, dass mer keng Hëllef kréiche vum Stat fir eng Transformatioun vum Theater wat net e Luxus ass, mä wat uniekement urgent Saache waren, dat Administrativ, d'Bühn, d'Loge wou ee keen Artist méi konnt drasetzen. Déi aus de 60er Jore waren, mat engem Lavabo a soss näischt. An de Ministère de la culture huet sech da finalement erweesche gelooss, a mer soen e ganz grouse Merci dem Ministère, dass mer déi Hëllef vu 4,5 Millioun kréien, wat jo net näischt ass a wat eng ganz gutt Nouvelle war an dëse schwierigen Zäiten a wat eis natierlech eng gutt Hëllef gëtt. Dofir muss een ëmmer dat soe wat richteg ass a mer hu laang genuch gesot, et wier inadmissibel. Da soe mer elo e ganz grouse Merci un de Ministère de la culture.

Déi Konventioun huet näischt Spezielles. Ech mengen Dir gesidd et sinn normal Konditiounen, dass ee muss d'Facture virweisen, dass mer musse bannen zwee Joer dat bauen, dass mer musse virun 2009 ufänken, virun Enn 2009. Dat ass jo alles geschitt. Scho längst. Esou dass ech mengen, dass mer déi Konventioun tel quel kënnte stëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Tonnar. Den Här Codello huet sech gemellt.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Här Braz. Fir d'éischt zu den Ausféierunge vum Här Tonnar. Mer sinn natierlech frou. Mir hate schonn d'Informatioun, de Bréif kritt, dass de Ministère elo och eise Motiounen hei, déi mer zweemol hei am Gemengerot gestëmmt hunn, Folleg gelescht huet an nach de Charakter vum eise Theater unerkannt huet an och do un de Renovatiounsarbechte finanziell sech

bedeelegt. Also och vu Säite vun der LSAP soe mer Merci, dass de Kulturministère op dee Wee gaangen ass – vläicht an enger pré-électoraler Phas, dat soll een awer och net verheemlechen – fir do an hirem Budget awer nach Sue fonnt ze hunn, fir dem Theater ze hëllefen.

Da si mer awer och frou iwwert déi Nouvelle déi den Här Hinterscheid eis gesot huet, dass d'Aarbechten um Theater ganz flott weider ginn, dass do den Timing kann agehale ginn, wa mer do nach e bëssen ënnert de Käschte leien, dann ass dat grad esou gutt. Ech hu just eng Fro un den Här Hinterscheid oder un de ganze Schäfferot. Et ass gesot ginn, dass mer ganz nei modern Infrastrukture kréie wat den Toun ugeet, entre autre. Ass do virgesinn, dass mer eist Personal och do an entsprechend Formatiounen schécken? Dat ass eng Suerg déi och den Theaterdirekter huet an ech hunn him versprochen, dass ech déi mat heihinner bréngen. Well eis Leit si villäicht net do habilitéiert dat ze maachen an do misste mer vläicht awer och elo scho mat Zäite virgesinn déi Formatiounen do virzegesinn, déi vläicht och net kënnen hei am lëtzebuerger Land gemaach ginn. An dass mer do déi Leit dann an déi entsprechend Formatiounen schécken, dass se herno mat deem moderne Material wat eise modernen Theater dann huet, och kënnen ëmgoen. Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Den Här Jaerling huet sech och nach gemellt. Dir hutt d'Wuert, Här Jaerling. An den Här Baum.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech wëll nach eng Kéier widderhuelen, dass mer et begrëssen, dass d'Renovatioun vum Theater elo Ënnerstëtzung vum Stat kritt. Mä dann ass et jo ëmsou méi bedauerlech ... déi Suen déi mer elo kréien, déi hätte mer da kënnen spueren. Mä vu que dass awer elo d'Escher Gemeng awer deen onsënnegen Tunnel do muss eleng finanzéieren, dee just - lauschtert mir wann ech gelift no – dee just am Interesse vum engem Promoteur ass an iwwerhaupt net am Interesse vum den Escher Bierger, mä d'Escher Bierger mussen dee mat finanzéieren, wëll ech awer soen, wann een op där enger Säit eppes muss begrëssen, dann hätte mer déi Suen, déi 4 Millioun gutt kënnen gebrauchen. Elo ginn déi awer erëm verpoltet fir en onsënnegen Projet deen iwwerhaupt net am Interesse vum den Escher Bierger ass.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling. Et ass dann um Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Bon, dem Här Jaerling seng Remarquen zum Tunnel, wësst Dir, deelen ech zum Deel. Ech wëllt awer och drop agoe wat den Här Codello virdru gesot huet. Déi 4,5 Milliounen si sécherlech an enger pré-électoraler Phas komm a se sinn nawell gutt komm. Et muss ee sech awer d'Fro stellen, 4,5 Milliounen, dat ass e bësse manner wéi en Drëttel vum Budget. Ech fannen et vum Ministère aus relativ komesch. Normalerweis, bei esou Konventiounen, ass jo oft, datt e Prozentsaz festgesat gëtt, deen och mat variéiert. Et wierkt e bëssen esou wéi wann de Kulturministère do eng Faveur gemaach huet an engem bestëmmten Zäitraum. An déi Zomm wierkt dofir och e bësse willkürlech. Nawell kënnt se gutt. Do si mer eis sécherlech och eens. A virun allem freet mech och, datt déi ganz Debatt déi am Virfeld gefouert ginn ass, wou et jo och parlamentaresch Ufro gëtt sinn, firwat den Escher Theater net finanzéiert gëtt, datt de Kulturministère oder d'Statssekretärin am Kulturministère hir eegen Argumentatioun déi se do ginn huet op déi parlamentaresch Ufro, selwer a Fro gestallt huet, op eemol, an awer déi Suen ukomm si bei der Escher Gemeng.

Ech hätt awer och nach eng Fro un den Här Hinterscheid wat de Waasserschued ugeet. Ginn et Implikatiounen op den Timing? An och wann dee Waasserschued integral vun der Assurance iwwerholl gëtt, wéi grouss war schätzungsweis dee Schued? A gëtt e wierkelech integral vun der Assurance iwwerholl? An ech ënnerstëtzen den Här Codello och komplett doranner, wat hie virdru gesot huet, wat d'Formatioun vum den Techniker am Escher Theater ugeet.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci. Den Här Zwally.

André Zwally (CSV): Merci, Här Braz. Ech gi jo net dovunner aus, dass mer déi Subventiounen do wäerte refuséieren? Mir wäerte jo elo net dee Wee do goen! Ok. Ech denken, dass mer déi Diskussiounen 2007 hei ugefaangen haten. Dat war am Abrëll, wéi de Projet virgestallt ginn ass. Mir hunn deemools kloer eis als CSV positionéiert, andeem mer ëmmer vum zwou Achse geschwat haten. Déi eng dat war déi technesch Achs an dat anert dat war déi finanziell Achs.

A wann ech déi technesch huelen, do waren dräi Haaptfuerderungen. Dat war effektiv déi fir déi Leit déi do schaffen. Datt mer domatter d'accord waren, dass déi Ausrichtung, déi um

Niveau vun deenen aldeegleche Bürosgeschäfte, déi do oflafen, mir der Meinung waren, dat misst adequat gestallt ginn an och ergonomesch, dass d'Leit sech kënnen an deem Aldeeglechen erëmfannen.

Deen zweeten Deel dat waren déi, déi de Gebrauch dovunner maachen. An haaptsächlech um Niveau vun de Kënschtler déi dann och all Viraussetzunge sollte kréie fir dat dote kënnen an engem angenehme Kader ze gestalten.

Deen drëtter war, d'Zuschauer, wou mer der Meinung waren, dass et wichteg ass komplett ze sinn. Komplette ze sinn um Niveau vun enger Klimaanlag, vum Konfort selwer. Och wat déi audiovisuell Diskussioun ugeet, déi hei gelaf ass, déi hate mir och deemools hei virbruecht an dat ass och berücksichtegt ginn. Esou dass mir jo och ëmmer op de Wee gaange sinn, fir ze soen, wa mer dat dote wëlle maachen, da musse mer dat och ganz maachen, well mer dat jo awer an engem Zäitraum vun 20-30 Joer gesinn. An da muss et komplett sinn. An dat ass och dat wat am Endeffekt dobäi erauskomm ass.

Beim finanzielle Volet, dat ass jo och deen, deen ëmmer hei zur Diskussioun stoung, hu mer och deemools gesot, am Abrëll war dat, respektiv am Juni 2007, datt d'Diskussioun gelaf ass innerhalb vun der Chamber, wou an deene Budgeten näischt virgesi war. An ech denken, dass Leit déi hei an der Chamber waren an déi Diskussioun matgemaach hunn, wossten, datt et e Wonschdenke war, fir an déi nei Infrastrukturen eppes ze investéieren. Well keng Suen do waren, war dat och net virgesi fir eppes ze ginn. An deen zweete Volet war och deen, datt mer herno gesot hunn, no zwee Joer, wéi, ech mengen ufanks oder ausganks 2008 d'Diskussioun hei gefouert ginn ass, mir déi zweet Motioun matgestëmmt haten, well ganz einfach déi zwee Joer eriwwe waren. A well dunn awer och gesot ginn ass, elo maache mer erëm eng Kéier de Recensement an da kucke mer wat méiglech ass, fir kënnen nei ze investéieren. An ech gi jo och dovunner aus, dass eng vun den Ursaachen d'Wirtschaftskris war fir déi Investissementer ze maachen, fir dat kulturellt ze ënnerstëtzen.

Ech wëll awer och soen, datt dat heiten, déi 4,5 Milliounen, an engem Budget ware vun iwwer 11 Milliounen Euro déi gestëmmt gi sinn. Also déi Escher hunn net eleng eppes kritt. Et sinn och nach aner 11 Gemengen déi

eppes kritt hunn, déi ähnlech Projeten eraginn haten. Déi och en attente waren. A schlussendlech mat deemselwechte Gedanke wéi dat fir Esch gegëllt huet, mir dat och hei zu Esch kritt hunn an och nach aner Gemengen hannendrun. Ech menge mir wäerten op jidde Fall opgrond vun eisen Aussoen an opgrond vun eiser Linn déi mir hate während deenen zwee Joer eis net brauchen ze schummen opgrond vun deem wat hei gelescht ginn ass. A mir wäerte selbstverständlech déi Konventioun hei matstëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉ GRÉNG): Merci, Här Zwally. Den Här Knaff huet d'Wuert nach gefrot.

Pierre-Marc Knaff (DP): Merci. Ech wollt och e Wuert soen. Ech war och ee vun deenen dee sech schrecklech opgereegt huet, datt am Ufank gesot ginn ass, mir sollte keng Hëllef kréie vum Stat bei der Renovatioun vun eisem Theater. Et ass awer esou, datt et net grad esou ass wéi den Här Zwally elo gesot huet, firwat datt mer am Ufank keng Sue sollte kréien. Et war net, well keng Inscriptions budgétaires waren oder well keng Suen do waren, mä et war well d'Madame Octavie Modert gemengt huet, de Caractère régional vun eisem Theater wär net ginn. An dat war de Grond firwat datt mer vun der CSV an hirem Ministère keng Sue sollte kréien. Voilà. Déi hunn dem Escher Theater de Caractère régional refuséiert. Dofir, mengen ech, sinn ech gär bereet, wéi den Här Tonnar, Merci ze soe fir déi Subventioun déi mer elo kréien, mä ech mengen dat wär déi gottverdammte Flicht gewiescht fir de Stat, hei eppes bei der Renovatioun vun eisem Theater bäizedroen. Dofir Merci, mä awer e ganz kleng Merci. Si maache just dat wat se hu misste maachen.

Schäffe Félix Braz (DÉ GRÉNG): Den Här Tonnar geet op déi, wann hie wëll, déi Remarquen an, an den Här Hinterscheid mengen ech hat och déi eng oder aner Fro gestallt kritt.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, ech hunn net méi vill bäizefügen. Ech mengen hei huet a behält jiddweree Recht op seng Manéier. Ech sinn zwar éischter dem Här Knaff an dem Här Codello senger Meinung. Dat kënnen mer och hei um Mikro festhalen.

An dem Här Jaerling wollt ech net méi iwwer den Tunnel äntwerten. Ech muss him awer trotzdem soen, dass och nach aner Leit an den Theater ginn déi e Prabbeli hunn an e Mantel. Ech kommen awer och net méi

dodrop zrëck. An en Hutt. An de Parking ass 10 Meter niewendrun. An dann doe se awer erëm alles un a se ginn duerch de Reen an dann hänke se erëm all d'Mäntel op a se ginn an de Vestiaire. A wann et fäerdeg ass, geet deesewechten Zauber erëm un. Dat war am Fong d'Idee fir den Tunnel an net fir e Promoteur well deen huet näischt dovun. Ech wollt dat awer nach eng Kéier rappeléieren. Et ginn och méi al Leit an den Theater, déi mat engem Mantel ginn.

Schäffe Félix Braz (DÉ GRÉNG): Wéi gesot, och déi Associatiounen déi am Behënnerte-Bereich schaffen, fannen deen Tunnel nach wie vor eng gutt Idee. Just als kleng Remarque.

Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Ech mengen ob déi Äntwert vum Tunnel géng ech einfach den Här Jaerling drop verweisen, hie soll am Analyteschen noliese wat déi Ennerstellungen ugeet vum Promoteur, wat ech schonn e puermol do gesot hunn, da brauch hie sech net all Kéiers midd ze maachen, fir datselwecht ze behaupten.

Wat de Waasserschued ugeet, wéi grouss dass e präzis ass, dat muss chiffréiert ginn. Dee Waasserschued dee real noweisbar entstanen ass, dee gëtt natierlech vun der Assurance iwwerhol. Mä déi wäerten och schonn hemo genau am Detail kucke wat ass elo duerch de Chantier entstanen ass. Mä dee Waasserschued deen entstanen ass, deen do ze imputéieren ass, deen iwwerhuele se. Mä genau ass d'Expertise nach net festgeluegt, wéivill dass et es ass.

Wat déi Fro vun der Formatioun ugeet. Mir waarden op dem Theaterdirekter seng Proposition, wéi hie sech dat virstellt ze organiséieren. Ech mengen et ass e puermol hei gesot ginn, dass mer Zäit hunn tëschent der technescher Fäerdegstellung vun dem Theater a vun der Scénérie bis zur Première am neien Theater, an dass déi Zäit do ënner anerem genotzt gëtt fir Training, fir Formatioun an et ass ganz evident, dass do Formatioun muss stattfannen. Mir hunn Zäit, mir hunn Zäit zur Verfügung, mir hunn d'Aarbechtszäit zur Verfügung a mir waarden op dem Theaterdirekter seng Proposition wéi hie sech dat da praktesch virstellt. Well ech mengen net, dass mir als Schäfferot, weder de Kulturschäffen nach de Bauteschäffen, immens qualifizéiert sinn, fir am Detail e Plan de formation fir déi Leit opzustellen. Mä bien entendu, an dat hu

mer ëmmer gesot, dass déi Formation do soll a muss stattfannen, dass mer déi Opportunitéit och hunn, duerch d'Interconnectioun vun deenen zwee Chantieren.

Ech menge fir de Rescht ass dann eigentlech op all Fro geäntwert an dann hoffe mer, dass déi zwee Chantieren, well fir mech ass et eigentlech ee grouse Chantier am Brill, mat zwee Elementer, dass déi esou viru gi wéi se bis elo amgaange sinn, an dass mer keng weider schlecht Surprise méi kréien, well de gréisste Risiko vun de schlechte Surprises ass scho bal iwwerstanen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Ech géing déi ganz Diskussioun déi haut jo hiren Ofschloss fénnt mat dësem Vote, wann Dir domat d'accord sidd, esou résuméieren, dass mer haut alleguerten der Meenung sinn, dass et gutt ass esou wéi et haut ass, wat déi finanziell Situatioun betrëfft. An ech mengen, dass all Frënd vum Theater, der Gemeng an dem Stat Merci seet, an ech soen lech am Viraus scho Merci fir de Vote vun der Konventioun. Här Limpach.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg concernant la rénovation du Théâtre municipal.

6. Kulturfestival 2009:

a. Programme; information

b. Convention: décision

Da gi mer bei de Punkt 6. Dat ass scho bal mëttlerweil en traditionelle Punkt. Am Fréijoer, kuerz virum Summer, stellt eis de Kulturschäfften de Programm vir vun der neier Editioun vum Escher Kulturfestival. An dozou gehéiert dann och, wéi all Joer, eng Konventioun déi mer uschlëssend wäerten unhuelen.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, ech si frou, dass mer fir 2009 och kënnen e Kulturfestival presentéieren. Mir hunn e bëssen iwwerluegt iwwert d'Opportunitéit an deene schwierigen Zäiten, ob een dat soll maachen oder net. Mer sinn awer unanimement zur Konklusioun komm, dass et och a schwierigen Zäiten net verbueden ass Kultur ze maachen. An et wäert och an den nächste Joren zu Esch an deem Stil virugoen.

Dat hei ass déi néngt Editioun schonn an déi mer eraginn. Den Datum ass de 4., 5. a 6. September. Wéi all Joer den éischte Weekend am September. Freides mëttes geet et u géint véier Auer an de Stroosse vun Esch. Samschdes mëttes ass datselwecht an de Stroosse vun Esch bis owes wou den Highlight wäert sinn. An da wëll ech awer och net vergiessen ze soen, dass de Kulturlaf och dëst Joer erem ass. Wat e ganz flotten Event ass fir d'Stad Esch. Dee geet um Belval fort bei der Rockhal an e kënn och erëm do un an en passant leeft en dann duerch Esch, laanscht eis Kulturhaiser an duerch d'Uelzechtstrooss. An de Programm ass e bësse geännert, e leeft souguer zweemol duerch d'Uelzechtstrooss. Et ass dee groussen, dee vun 10 Meilen, sou dass de Public zweemol kann d'Leefer gesi laanscht lafen. An dono wäert dann och den Highlight vum Streetfestival sinn hei op der Stadhausplaz, dat ass dann de 5. September dëst Joer.

Sonndes ass dann deen traditionellen Open Air Concert op der Äispist um Galgebierg do uewen. An do hu mer de Moment e ganz flotte Programm. Nieft de lëtzebuerger Gruppe wou ech elo Bosse, Metro nennen, ass notament d'Jennifer Kae, dat kennen déi, déi haaptsächlech d'Televisioun kucken, e Grupp VanVelzen, Reamonn déi mer scho mengen ech, déi éischt Editioun vum Festival hei zu Lëtzebuerg haten an dann als Headliner Silbermond. Dat ass de Programm dee bekannt ass a wou Verschiddener aus dem Schäfferot, sech drop freeë wäerten.

Dat ass fir de Programm. Dir sidd all invitéiert, net den éischte Weekend September an d'Vakanz ze goen, well dir dann e ganz flotte Programm gebuede kritt zu Esch.

Zu deem Programm gehéiert natierlech eng Konventioun wou ech elo ganz frou wier, wann en aner déi géif halen an ech bräicht déi net matzestëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Tonnar. Den Här Tonnar geet, well hie jo och an der Asbl ass. D'Konventioun ass ganz séier erkläert. Et ass genee déiselwecht wéi 2008. Och de Montant huet net variéiert. Et si wéi d'lescht Joer och 342.000 Euro déi d'Stad Esch der Asbl zousteiert. Dat deckt natierlech net alleguerten d'Frais vum Festival. D'Asbl muss sech wéi all Joer, an dat geléngt hir jo och mat vill Erfolleg beméie fir weider Sponsoren un d'Land ze zéie fir de Finanzement ze assuréieren. Dat huet nach all Joer geklappt. Mëttlerweil schonn an der néngter Editioun. Et goufe jo vill Détracteure virun néng Joer, déi schwaaarz Wolleke gemoolt hunn. Fakt ass awer, dass dat elo an der néngter Editioun stattfénnt, an dass all déi Efforten déi d'Asbl zënter aacht Joer mécht, aacht Joer laang zu Erfolleg gefouert hunn, an zu der Satisfactioun vu ganz ville Leit déi domatter och, fir déi modern Musek, Esch op der nationaler an iwwerregionaler Landkaart erëmfannen. Dat ass e Plus fir d'Stad Esch an duerfir si mer och frou, och dëst Joer dëse Bäitrag, deen och wéi déi aner Joren an dräi Kéieren ausbezuellet gëtt, kënnen bäizesteieren.

Sou, dat waren d'Presentatiounen. Wa Froe sinn oder Remarquen. Wann net? Madame Becker.

Jeanne Becker (LSAP): Merci fir d'Wuert. Ech hunn eng Fro zum Programm. Ech wollt mol froen, an ech froe mech dat schonn néng Joer laang firwat huele mer net mol eng Kéier e Grupp deen och en anere Public usprécht wéi nëmmen déi Jonk. Well ech mengen et sinn net nëmme jonk Leit a super an extra jonk Leit a mega jonk Leit an Esch, mä et si jo awer och e bëssle méi eeler Leit. Ma nee, ech schwätzen net vun deenen Eeleren, nee ech schwätzen elo net vun deenen a mengem Alter, mä et gëtt jo och nach eppes dertëscht. Mä, ma jo nee, dass awer net mol eng Kéier eppes aneschtens ... aner Stied bréngen aner Saachen op d'Bühn. Firwat mussen mir ëmmer nëmmen ... ech si ganz solidaresch mat der Jugend. Firwat ass net mol eppes dat e bësslechen en anere Public, mol eppes méi roueges. Et muss elo net den Heintje oder den Heino oder wéi se alleguerten heeschen, sinn, oder deen Décken do, wéi heeschen déi Bayern do. Mä ech mengen, ass dann net iergendeppes, et si jo nach aner Sänger oder Sängerinnen oder Gruppen déi awer och en anere Public usprieche. Duerfir ass dat eis schonn ...

Kann ech wann ech gelift viruschwätzen? Et deet mer ganz leed, ech maachen net oft eng Interventioun, mä wann ech eng maachen, dann ass et eng wou ech eppes dovun kennen a verstinn.

Schonn zéng Joer maache mir uewen um Site vun der CIPA, dat weess den Här Tonnar, hien ass elo net heibannen, och e Kulturfestival wat vläicht net esou grouss ass a wat och net finanzéiert gëtt vun deem Grupp Terres Rouges an déi eis och alt mol am Ufank e bësse Schwierigkeete gemaach haten. Mä och eppes dat mol aner Leit usprécht. A mir maachen do, d'Buergermeeschtesch nennt dat e Mini-Kulturfestival. Mir hunn nach all Joer versprochen kritt mir géingen och op d'Pressekonferenz invitéiert ginn. Mir vun der Drëtt Alterskommissioun, d'Escher Senioren a mam CIPA maachen dat elo schonn zéng Joer, net nëmmen néng Joer, mir hunn net ee Joer gepaust. Mir maachen dat zéng Joer an dat ass och flott, an do weist net oft ee sech an ech géing dat jo awer och mol gutt fannen, wa vläicht een oder deen aneren hei aus dem Gemengerot sech mol géing eng Kéier do presentéieren. Well déi Leit stëmmen eis jo och, an dass mol eng Kéier do ee present wier. De Streetfestival, dat sinn nëmmen zwee Deeg. Mir kënnen et nëmmen déi zwee Deeg maachen. Mir maachen dat och. Freides maache mer gewéinlech e Vernissage vun enger Ausstellung, wat jo awer och Kultur ass an da Musek an dann och lessen an Attraktiounen, wat e bësselchen en anere Public uschwätzt. Ech mengen, deem soll och mol Rechnung gedroe ginn an dat soll och mol e bësselchen vun eise Leit hei apprécieiert ginn. Dir sidd allegueren härelech invitéiert op eise Mini-Kulturfestival op der Léier. Dat war dat wat ech ze soen hunn. Ech soen lech Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Becker. Ech mengen den Här Baum hat sech nach gemellt.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, den Här Tonnar ass am Moment net do. A schwierigen Zäiten huet een d'Tendenz un der Kultur ze spueren. Datt dat hei net geschitt ass, ass engersäits sécherlech luewenswäert evirzesträichen. Anersäits hu mer awer net méi spéit wéi des Woch en anere Spektakel erlieft, nämlech datt dat, wat ugekënnegt ginn ass als kulturellen Héichpunkt vum Joer, datt déi Streetparade, déi Technoparade, datt se fir d'éischt ofgesot ginn ass. Dunn ass gesot ginn, se wier net ofgesot. Et wiere Kommunikatiounsproblemer. Woubäi

ee muss wëssen, datt déi Zomm déi do am Spill ass, oder déi Zomm wou d'Organisateure soen déi net hinne feelt, mä dem City Tourist Office, well anscheinend duerch d'Wirtschaftskris Sponsoren ofgefall wieren – ce qui reste à démontrer – déi Zomm ass ongeféier en Zéngtel vun deem, wat mer hei votéieren, oder wat eis hei virläit vun där Konventioun. Sécherlech wëssend, datt déi Streetparade soll 10 – 15.000 Leit unzéien, ass meng Fro un de Schafferot, wéi ass d'Haltung vum Escher Schafferot dozou? Wéi eng Mesuren, wéi eng Weeër huet den Escher Schafferot wëlles fir déi Streetparade, déi jo ugekënnegt ginn ass als Héichpunkt vum Joer, awer nach méiglech ze maachen?

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Baum. Just zwou ganz kuerz Äntwerten. Fir d'éischt der Madame Becker, fir ze soen, dass mir hir ganz Recht gi wat hiren Opruff betrëfft, wat d'Präsenz betrëfft bei deem Mini-Kulturfestival deen do all Joer gemaach gëtt. Ech mengen, do solle mer eis allegueren fir dës Joer de gudden Virsaz huelen an tatsächlech eng Präsenz do markéieren.

Wat den Opruff un d'Organisateure vun der Asbl betrëfft, och eppes am Programm ze hu fir den Drëttten Alter. Et ass sécher richtig. Et ass allerdéngs ganz schwierig, wann een do uewen eppes mécht beim groussen Concert, do wëllen de Public ze mëschen, dat mengen ech, klappt net. Also et kann een net fir zwee oder fir dräi verschidde Publiken een an deesewechte Concert maachen. Dat géing schwierig ginn. Par conter hu mer jo iwwert d'Joer gekuckt, éischters no aner Méiglechkeeten. An zweetens am Kader vun eisem Stroossefestival, dee jo och stattfënnt, hu mer Méiglechkeete fir do vläicht e bësse méi Variatioun mat eran ze bréngen. Ech mengen awer et muss een eierlecherweis soen, wat dee groussen Ofschlossconcert betrëfft um Galgebierg, do ass et net méiglech, wëllen zwee verschidde Publiken ze maachen. A mir hunn ebe virun néng Joer d'Optioun geholl e Concert do ze maache fir déi Jonk an ech denken net, dass d'Asbl dat wäert wëllen änneren. Mä mir hunn aner Méiglechkeeten an déi solle mer notzen.

E kuerzt Wuert zum Här Baum senger Remarque wat déi Steel Parade, net Streetparade, mä Steel Parade betrëfft. D'Gemeng ënnerstëtzt déi do wou se kann. Mä d'Gemeng war grad esou wéineg wéi Dir oder ech privat domatter involvéiert. Dat si mer virun enger ganz kuerzer Zäit als Gemeng

eréischt gewuer ginn. A mir hunn awer direkt gesot, mir hëllefen lech, dat ass keng Diskussioun. Do, wou mer kënnen, bei Stroum, bei Waasser, bei Circulatioun, wat Dir braucht, kënnen mer maachen. An dat wäerte mer och maachen. Mir waren allerdéngs an där Organisatioun do iwwerhaapt net involvéiert. Dat ass eng Saach déi ass gelaf eenzeg an eleng tëschent deene Leit déi dat dote maachen an dem City Tourist Office.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): An dem President vum City Tourist Office.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): An dem President vum City Tourist Office. Mir hunn dat wéi Dir zur Kenntnis geholl aus de Medien. Mir hu wéi Dir an de Medien entdeckt, dass do Schwierigkeete wieren. Mir hu wéi Dir elo aus de Medien erfuer, an och well mer eis dunne awer dertëscht geschalt hunn, dass et elo anscheinend awer nees géing klappen.

Also, mir wënschen den Organisateure ganz vill Succès bei där Saach. Mir wiere frou wann et eppes géing ginn. Mir emfannen dat als eng Beräicherung. Och en vu vun der Implantatioun vun der Uni an do wou mer kënnen hëllefen, wäerte mer et maachen. Mä mir hate bis virun enger Rei vun Deeg net méi domatter ze dinn, wéi iergendeen anere vun Esch och. Dofir kënnt Dir elo net vun eis erwaarden, dass mer am Viraus Wonner gewierkt hätten. Haut de Mëtteg ass och nees eng nei Sëtzung wou mer probéieren deene Leit ze hëllefen. Nee, Dir kënnt och esou mam Kapp maachen. Dat ännert och näischt un de Fakten, Här Baum. Dat ass esou. De Schafferot hat mat där do Organisatioun bis virun e puer Deeg strictement näischt ze dinn. Mir fannen dat eng ganz flott Idee. Mir ënnerstëtze se gären no Kräften, och fir déi nächst Joren. Mä wat déi lescht Deeg do lass war, hu mir grad wéi Dir als Spectateur müssen zur Kenntnis huelen. Mir sinn awer ënnert dem Stréch elo frou, dass et stattfënnt. Mir wäerten dat wat mer elo nach kënnen bäidroen, ganz sécher bäidroen, fir dass et en Erfolleg gëtt.

Sou, dat gesot, géing ech da bieden dass mer zum Vote vun der Konventioun fir de Subsid iwwerginn. Här Limpach.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –

Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch et l'asbl "Escher Kultur-festival".

7. Enseignement: réorganisation de la commission scolaire; décision

Den Här Tonnar behält dann d'Wuert fir de Punkt 7. Dat ass d'Reorganisatioun vun der Schoulkommissioun opgrond vun deem neie Schoulgesetz.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Wéi Dir all wësst ass jo elo dat neit Schoulgesetz a Kraaft an do kommen eng ganz Partie Modifikatiounen. Net nëmmen iwwert de Fonctionnement vun de Schoulen a vun de Klassen a vun den Enseignanten. Mä et ass och eng Reform vun der Schoulkommissioun. Wat mir Schoulkommissioun nennen, dat wäert et net méi esou ënnert deem Genre ginn. Ech maachen lech e ganz kleng Résumé wéi déi nei Schoulkommissiounswiese wäert ausgesinn.

Fir d'éischt mol d'Schoulkommissioun u sech, déi wéi se bis elo bestanen huet. Dat war jo haaptsächlech, wat ech nennen, eng politesch Schoulkommissioun. Dat heescht mat Représentante vun deene verschidde Parteien an déi bleiwen och. Mir hunn decidéiert, dass déi bleiwen, déi bis elo Member waren. Dat hu mer unanimement an der Schoulkommissioun decidéiert. An dat maache mer och esou. Esou dass mer e weidere President behalen a 6 politesch Memberen. D'Schoulgesetz gesäit awer vir, wa 6 Membere sinn, da mussen och 6 nei aner Membere kommen. Dat heescht, do muss och eng Paritéit da sinn. Do kommen dann 3 Enseignantsmemberen an 3 Elterememberen. Dat heescht et gëtt eng relativ grouss Schoulkommissioun mat 1 President an 12 Memberen. Dat sinn dann 13 Leit, déi déi Schoulkommissioun do wäerte féieren. Déi Enseignanten an déi Elteren déi gi gewielt am Hierscht elo. Wann d'Schoul erëm ufängt ginn déi gewielt.

Nieft där Schoulkommissioun kréie mer dann eppes wat heescht e Bureau de la commission scolaire. Deem Büro seng Attributiounen sinn zu 90% pädagogescher Natur. Zum Beispill decidéiert den, wéi eng Enseignanten agestallt ginn. Dee kuckt d'Plans de réussite déi musse gemaach ginn. Dee mécht d'Koordinatioun mat deene Presidente vun deene verschidde Comités d'école, esou dass den am Fong ganz vill Pouvoir an och ganz vill Aarbecht huet. Dee setzt sech zesummen aus engem President, normalerweis de Schoulschäffen, dem Sekretär vun eiser Schoulkommissioun, wat de René Thorn ass, anere Membere vun der Schoulkommissioun an dann zwee Posten déi mer nach musse besetzen. Well, wéi gesot, dee Büro do dee kritt am Fong ganz vill Aarbecht.

Dann hu mer nach, wat mir fréier genannt hunn, de Service de l'enseignement. Dat gëtt elo de Service scolaire. Mä dat ass am Fong de fréiere Service de l'enseignement, den am Fong déi administrativ Aarbecht mécht, wou de René Thorn dann och ass, wou dee mam Schoulschäffen d'Soen huet. An den huet dann an den Attributiounen haaptsächlech d'Budgeten, d'Facturationen, awer och den Transport vun de Kanner, d'Replacementen. Mer waren do vum Ministère gefrot ginn, ob mer dat och géifen ofrieden. Dat kann een ofrieden un de Ministère, mä mir hunn awer decidéiert, a mer wollten dat och, dass mir weider d'Replacementen géife maachen, an dass d'Enseignante sech bei eis am Service melle wa se krank sinn a wa muss do ee remplacéiert ginn. Déi kleng Gemengen hunn den do Service net méi. Dat gëtt et guer net méi. Dat ass alles vum Stat iwwerholl ginn. Mä déi grouss Gemenge wéi Esch an d'Stad Lëtzebuerg déi hu weider drop gehale fir dee Service kënne weider ze féieren.

Nach ee Wuert. Nieft all deenen do Servicer behale mer de Moment och eisen eegene Service MPP, dee mer jo op Gemengebasis organiséiert hunn an och finanzéieren. Mer behalen eise Service à l'éducation à l'environnement, wat eis Waldschoul ass. Do hu mer en zweete Poste souguer créiert. Well den Här Grégoire ganz flott a ganz vill Aarbecht mécht a mer der Meinung waren, dass hie soll en zweete Mann oder Madame nieft sech kréien. A mer behalen eisen eegene Service informatique scolaire wéi en och bis elo vun

zwee Leit gefouert ginn ass an déi mer weider behalen, well d'Informatik jo net an nächster Zukunft wäert manner schwéier sinn.

Dat ass dat wat ech lech wollt soen. Wann do Froe sinn, beäntweren ech se ganz gär. A wann net, da kënne mer dat stëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉ GRÉNG): Au vote, Här Limpach, de Punkt 7, d'Schoulkommissioun.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de réorganiser la commission scolaire et les services attachés.

8. Convention concernant les services pour jeunes à Esch-sur-Alzette pour l'année 2009; décision

Da gi mer bei de Punkt 8. Dat ass eng Konventioun, concernant les services pour jeunes, et geet ëm d'Jugend. Dat ass fir d'Madame Spautz. Dir hutt d'Wuert.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, dat ass e Punkt dee ka séier goen. D'Konventioun déi mer all Joer ënnerschreiwen, zesumme mat dem Ministère. Fir 2009 dann elo, fir datt se hiet Geld kënne kréien, an do participéiert de Ministère mat 50%. Dat heescht mat 151.500 Euro. An ech géif lech bieden, deem zoustëmmen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à

l'unanimité d'approuver la convention du 15 décembre 2008 concernant les services pour jeunes pour l'année 2009.

9. Convention concernant la Maison Relais pour enfants; décision

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Punkt 9 betrëfft d'Maison Relais. Och d'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Dat ass och d'Konventioun fir eis Maisons Relais fir 2009. Dir wësst datt mer, ech mengen an der virfeschter Sitzung, de Règlement vun de Chèques services gestëmmt hunn. Dorophin huet missten déi Konventioun och geännert ginn. Déi ass elo fäerdeg. Déi läit elo vir. D'Konventioun fir d'Maisons Relais Papillon, Breedewee, Brill 1, Brill 2 a Brouch. Wou mer och schonn éischt Avancen elo kritt hu vum Stat fir Januar a Februar vun 203.495 Euro. An do géif ech lech och bieden deem zouzes-tëmme.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch et le Ministère de la Famille et l'Intégration.

10. Règlement-taxé maisons relais pour enfants non scolarisés; décision

Bei desem Punkt bleiwe mer bei de Maisons Relais. Et ass e Règlement-taxé fir déi net scolariséiert Kanner. Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Genau. Och während eisen Diskussiounen scho ronderëm d'Maisons Relais hat ech ugekënnegt gehat, datt mer géife froen eis Crèche Parc Laval an de System Maisons Relais mat eran ze kréien. Do war jo bis elo iwwerhaapt keng Konven-

tioun gewiescht. An duersch d'Aféierung vun de Chèques services konnten déi net dovunner profitéieren. Mir hunn elo den Accord kritt fir dat ënner Maisons Relais funktionéieren ze loossen. Déi Konventioun, déi Agreemente gi jo vun 0 – 18 Joer. Also eis Gemeengecrèche déi wäert kommen, wäert och eng Maison Relais sinn. Dorophi wou mer den Accord kritt hu vum Ministère de la Famille, fir wéi gesot Crèche Parc Laval ënner Maisons Relais elo funktionéieren ze loossen, hu mer missten d'Tauxen adaptéieren. Dat heescht, déi ganz finanziell Participatioun vun den Elteren adaptéieren, opgrond vun deene wéi se an de Maisons Relais ass. An do hunn d'Elteren alleguerten an Zukunft manner ze bezuele wéi dat wat se souwisou elo scho bezuelt hunn. A mir ware vun deenen Tauxe souwisou déi niddregst am ganze Land, wat mer ugewannt hunn.

Dir gesidd genau d'Opléschung wéi dat bei deenen aneren och ass. D'Perioden ëmmer, d'Schoulperioden a während de Vakanzen. Dat doten ass eigentlech déi eenzeg Maison Relais déi dann och scho moies schonn um halwer 7 ufänkt mat schaffen. Déi schaffen 11 Stonnen den Dag. Dat heescht, mir kënnen och elo déi Adaptatiounen virhuele mam Personal, fir dat auszebauen an och do géif ech lech bieden, deem dann zouzes-tëmme. Et ass eng positiv Saach.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Ech mengen dat gesi mer all esou. Här Limpach.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'introduction d'un règlement-taxé pour enfants non scolarisés.

11. Opklärung vum Schäfferot iwwert déi aktuell finanziell Situatioun vun der Escher Gemeng (point mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling)

Da gi mer eriwwer bei de Punkt 11. Et ass deen éischte vun dräi Punkten déi de Conseiller Jaerling proposéiert huet fir op den Ordre du jour. D'Prozedur wäert bei deenen dräi déiselwecht sinn. Mir ginn dem Här Jaerling als éischt gären d'Wuert fir säi Punkt kënnen duerzeleeën an da reagéiert de Schäfferot. Wann dann nach aner Wuertmeldunge sinn, kënnen déi selbstverständlech och nach gemaach ginn.

Här Jaerling, Ären éischte Punkt betrëfft déi aktuell finanziell Situatioun vun der Escher Gemeng.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech mengen den Ausgangspunkt vun där Ufro ass am Fong déi aktuell wirtschaftlech Situatioun, wou mer an eng Situatioun era rutschen, wou déi direkt Gewerbesteieren, déi d'Gemeng erakritt, ris-kéieren net méi dat ze si wat se an de Budgetvoraussichten ugedeit hunn. Esou dass een awer elo misst eng Evaluatioun maachen, wéi dat sech elo budgétaire dann an Zukunft wäert auswirken. Well mer wësse jo awer, dass de Budget nëmme an d'Gläichgewicht komm ass duersch d'Asetze vun engem héijen Emprunt vu 14 Milliounen Euro. Wa mer elo natierlech dann ofrutschen an eng Situatioun wou d'Gewerbesteier déi mer sollen erakréien, direkt vun de Betriber an Esch ... ausser elo déi vun der Dexia déi am Fong jo elo réischt d'nächst Joer wäerten ulafen. Dat ass e positiv Element, d'nächst Joer hu mer déi Gewerbesteier vun der Dexia déi jo elo fënnf Joer näischt eragin hunn. Mä de momentanen Aspekt ass, dass d'Betriber méi kuerz trieden, dass opgrond vun de ville Kuerzaarbechte vill Betriber manner Recette kréien an och d'Escher Gemeng dann dee Moment manner direkt Gewerbesteier kritt.

Ech mengen ech hat dat fir d'leschte Kéier schonn op den Ordre du jour setze gelooss, mä well awer kloer ass, dass e bëssen Zäit gebraucht gëtt fir dat Ganzt ze évalüieren an och d'Servicer Zäit brauche fir dat Ganzt ze évalüieren, war ech mat d'accord, dass mer dat haut elo réischt solle maachen. Dat heescht am Fong e klengen Aperçu iwwert déi aktuell finanziell Situatioun vun der Escher Gemeng. Et ass kloer, dass een elo net direkt alles kann évalüieren, wat elo mat der

Gewerbesteier zesummen hânt. Mä ech sinn awer iwwerzeegt, dass de Schäfferot awer scho weess a wat fir eng Richtung dass et geet. An dass hien e bësse kann opgrond vun deem wat sech elo dobaussen an de Betriber ofspillt, scho kann extrapoléiere wat dann op eis zoukënnt a wéi mer an Zukunft mat all deene Projeten ... Geschwë setze mer jo e pluriannuelle Budget zesummen, dass mer dann opgrond vun deenen neien Erkenntnisser awer elo och am Virfeld wëssen, wéi wäit dass mer kënne goen. A wat fir eng Projeten dass mer iwwerhaupt realiséiert kréien. Ech hoffen alleguer. Mä et wär awer net schlecht elo am Moment ze wëssen, wéi mer an der Halschent vum Joer do stinn.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling, fir Är Interventioun. Also ech kann lech am Numm vum Schäfferot e puer Saache soen. Déi éischt ass, dass déi Suerg déi Dir ausdréckt eng berechtigt ass. De Schäfferot huet déi och. An de Schäfferot stellt sech déi Fro selbstverständlech och. Mir si jo keng Insel vun der Gléckséilegkeet an d'Land selwer ass och keng Insel vun der Gléckséilegkeet an engem internationale Kontext dee schwieereg ass. Wat op d'Land duerkënnt ass jo an de leschte Méint vu jiddwerengem a méi wéi eng Kéier scho gesot ginn. Mir müssen eis astellen am Joer 2010 an am Joer 2011 ob manner Recettë beim Stat. Dat heescht déi Suen déi et auszeschëdde gëtt vum Stat un d'Gemengen, déi ginn och zréck. Dat si Schätzungen déi gemaach ginn. Genée Zuelen hu mer nach net. Et gëtt nach keng Circulären, et gëtt nach keng Kloerheeten. Mä et gëtt awer Schätzungen. Opgrond vun deene Schätzungen déi een awer elo wierklech mat aller Virsicht muss genéissen, kann een dovun ausgoen, dass d'Joer 2010 a wahrscheinlech och 2011 dat fir Esch sech kéint néier schloe mat enger Baisse vun de Recetten am Beräich vun ëm déi 5 Milliounen Euro. Dat ass jo net näischt.

Domat si mer natierlech net eleng am Land. Deenen anere Gemeinde geet et net besser. Déi Gemeng iwwerengs déi am meeschte wäert Plomme loossen an deene Joren, ass d'Stad Lëtzebuerg. Dat ass déi Gemeng där et am beschte geet wann et dem Land gutt geet. Déi awer och am meeschten den Houscht kritt, wann et dem Land, wat dat betrëfft net esou gutt geet. Well si jo mat de Banken op hirem Territoire am meeschte bäisteieren zu deenen dote Steuerrecetten. A si hunn natierlech och elo déi nächst zwee Joer nach méi Efforten ze stämme wéi d'Stad Esch.

Mir kennen also de Problem. Sinn eis dem Problem och bewosst. Mir brauchen déi Diskussioun haut net am Detail ze féieren. Dir wësst, dass de Schäfferot ëmmer virum Summer säi Pluriannuel op den Dësch leed. Dat wäert och dëst Joer net anescht sinn. An an deem Pluriannuel wäerte mir probéieren, där doter neier Situatioun Rechnung ze droen. Dat wäert sech doran artikuléieren, dass mer probéieren de Volume vum Pluriannuel e bësse schrumpfen ze loossen, woubäi een domatter awer net duerf iwwerdreiwen. Well mir wësse jo awer och allegueren, fir aus der Kris eraus ze kommen, dass een do en Investitiounsprogrammer brauch. Dat war d'Regierung gemaach huet, dat wat sech d'Stad Esch verflucht huet och ze maachen. An dat hu mer an eise leschte Budget och dofir genannt, am kommunale Budget fir d'Joer 2009 hu mer dat genannt: "Fir Esch, fir d'Land". An dat ass och am Kontext gewiescht vum Antikrise-Programm. Dat heescht mir kënne och do un där Schrauf do net iwwerméisseg dréine goen.

Mir müssen also kucken, wéi et mat eiser Verscholdungskapazitéit besteet. An déi ass am Moment, an dat ass eng Situatioun déi Dir kennt, exzellent. Mir sinn eng vun deene Gemengen déi eng vun de klengsten Annuitéiten huet. Mir leien ënner 4% mat eisen Annuitéiten. Wat een och muss rappeléieren, dat ass, dass mer schonn dräi Joer laang keen Emprunt méi opgehol hunn. Mir hu wuel all Joer am Budget esou en Equilibre-Emprunt dran, mä mir hunn awer elo dräi Joer keen ze zéien gebraucht. An och 2009 kann et sinn, dass mer kee wäerte brauchen oder nëmmen e ganz klengen. Dat heescht mir si wat eis Verscholdungskapazitéit ubetrëfft an enger exzellerter Situatioun. An do muss mer elo kucke wou mer den Equilibre fannen tëschent engersäits der budgetärer Virsicht, déi mer och an de leschte Joren ëmmer affichéiert hunn. Anerersäits awer och der Suerg, dass mer elo net eis Investitiounen zevill zréck schrauwen, well dat sech ëm eng Kéier nodeelege géeng wirken op d'Économie.

A mir hunn awer och nach zwou méi positiv Informatiounen. Déi eng ass, mir hu jo och Betriber an Esch gelackelt kritt, notament op Belval, d'RBC-Dexia déi jo um Grupp Dexia mat drunhânt an déi hire Sëtz zu Esch huet a fir dee Betrib och wäerte Sue kréien. Déi hu mer nach net kritt, well dee Betrib jo um Gesamtgrupp Dexia mat drunhânt. Esou laang dee seng Steuerklärung net insgesamt

gemaach huet, gëtt et och keng definitiv Zuele fir seng Duechteren, wéi zum Beispill déi déi op Belval sinn, den RBC-Dexia. Mir wäerten also do Sue kréien, weider Recettë wéi mer dat bis elo haten, opgrond vun där doter Implantatioun. Dat ass eng positiv Noricht.

A mir hunn als Schäfferot an deene leschten zwee Joer eng kleng Mouk an d'Reserve geluegt. Déi beleeft sech am Moment op net manner wéi 4 Milliounen. Dat ass scho bal dat wat mer als Minderrecette fir 2010 escomptéieren. Esou dass mer summa summarum mengen, kënne ze soen als Schäfferot, dass opgrond vun där virsichteger an awer trotzdem couragéierter Investitiounspolitik mer am Fong fir 2010 an 2011 all d'Elementer am Grapp hu fir weider kënne vernünfteg Politik ze maachen. Mä mir müssen awer, wéi all déi aner Gemengen am Land awer och elo drop waarden, wat da schlussendlech déi genee Zuele wäerte sinn. A wa mer da müssen Upassunge maachen, dann hoffen ech dass mer déi allegueren hei zesumme maachen, fir dass och Esch aus der Kris esou gutt eraus ka komme wéi mer dat dem Land jo allegueren wënschen.

Dat war eng éischt kuerz Antwort, wéi gesot, mir gesinn eis ëmmer an engem Mount beim Pluriannuel. Mä wann awer elo nach aner Wuertmeldungen haut scho wieren, da kënnt Dir se gäre maachen. Ech gesi keng.

12. PAP „op der Haart“: 2e vote; décision

Da gi mer weider op de Punkt 12. Dat ass de PAP „op der Haart“, den zweete Vote an den Här Hinterscheid kritt do d'Wuert.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Ech kéint et do eigentlech relativ kuerz maachen. Mir haten de PAP „op der Haart“ hei an engem éischte Vote no enger Informatioun vun dem Public. Mir hu Reklamatiounen erakritt. Mir hunn zwou Zorte Reklamatiounen erakritt. Eng éischt Objektiv, dat ass eng vum Mouvement écologique, deen eigentlech datselwecht nach eng Kéier gesot huet, wat hie scho virdru gesot huet, wat awer och zum Deel schonn net méi haltbar war, well de Projet tëschent dem éischten an dem zweete Vote, also tëschent der éischter Presentatioun an dem Vote hei, dem Vote provisoire, evoluéiert huet. Ech mengen et dréit sech essentiellement ëm d'Gréisst vum Projet. De Mouvement gleefst eis net, dass dee Projet esou eng grouss

13. PAP „rue de l'usine“: 1er vote; décision

Foussleefegkeet an esou eng grouss Accessibilité an der Mobilité douce kritt, wou mir awer iwwerzeegt sinn, dass hien en huet. An e weist eigentlech nach eng Kéier op déi Problemer hi vun den Transports en commun. Eigentlech ass do generell d'Dimensioun an de Prinzip vun der Implantatioun a Fro gestallt.

Eng zweet Zort Reklamatioun, dat war eng Sammelreklamatioun. Dat war esou vill mol déiselwecht. An do hunn d'Leit ënnerschriwwen an dat sinn e ganze Koup Leit déi kaaft hunn op där anerer Säit am Projet „Altena“. Et huet eigentlech nach keen deen do wunnt reklaméiert. Si hunn eng Argumentatioun gefouert an hirem Reklamatiounsschreiwen, wat seet, hir Immobilien déi se do kaaft hätten, déi géingen duerch d'Implantatioun vum Projet vum Cactus erofgoen. Ech woe genau de Konträr ze behaapten, well et huet ee jo och alt Kontakt mat de Leit. Den Här Jaerling seet jo ëmmer, Dir sollt mol ënnert d'Leit goen, mä mir gi jo och alt mol ënnert d'Leit an do si mëttlerweil ganz vill Leit déi ufänken ze froen, aus Nopeschgemengen, fir erëm hei an de Quartier Lalleng präzis wunnen ze kommen oder an d'Proximité dohinner wunnen ze kommen, duerch dee Komplex do, well e Fitness dran ass, well Banken dra sinn, well d'Post dran ass, well Commerces de proximité dra sinn, well Restaurants dra sinn, well, well, well. Also, mir mengen, dass dat Argument, dass déi Reklamatiounen, dass do déi Investitiounen géingen dépréciéiert ginn duerch dee Projet wou Leit getätet hunn am Projet Altena, eigentlech net haltbar sinn. Mir mengen dass et genau de Konträr ass.

Wat ee muss soen, dat ass, mir hu keng eng Reklamatioun vu Leit déi haut am Quartier wunnen an déi haut an direkter Proximité wunnen. Weder an der rue de Rotterdam nach an der rue de Cologne nach an der rue de Mondercange nach am ganze Quartier, et pour cause. Esou dass mer eigentlech wëlle proposéieren dem Gemengerot dee Vote esou ze confirméieren, den éischte Vote. Dat heescht, déi Leit déi haut am Quartier wunne gesinn d'Opportunitéit an ech kann lech soen aus perséinleche Kontakter, dass Leit aus Nopeschgemenge soen: „Majo, wou gëtt et zu Lalleng eppes ze kafen? Ech komme gären dohi wunnen.“

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Voilà, dat waren nach eng Kéier d'Explicatiounen fir den zweete Vote. Ech menge mir hate beim

éischte Vote d'Debatt gefouert. Wann Dir d'accord sidd, da géinge mer direkt de Vote huelen.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide par 10 voix oui et 4 abstentions d'approuver définitivement le PAP "Op der Haart".

Ont voté oui: les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Becker, Codello, Huss, Knaff, Snel et Weidig. Les conseillers Hildgen, Maroldt, Roller et Zwally se sont abstenus.

13. PAP „rue de l'usine“: 1er vote; décision

De Punkt 13 ass en ale Bekannten. Hei steet premier vote, et ass en fait den drëtte Vote an den Här Hinterscheid erkläert eis woufir.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): De PAP „rue de l'usine“ hate mer effektiv schonn zwee mol hei. Mer haten en eng éischte Kéier hei do war den Avis vum Intérieur nach net eran. Den Intérieur, wësst Dir, huet dräi Méint Zäit fir zu engem Dossier en Avis ze ginn. Deen Avis war net eran a mir hunn do den éischte Vote, de Vote provisoire geholl. Dono ass den Avis vum Intérieur komm. Mir hunn opgrond vun den Objektionen, déi vun de Leit komm sinn an opgrond vum Avis vum Intérieur de Promoteur gefrot, dee Projet ze amendéieren. Dee Projet ass do och massiv amendéiert ginn a mir hunn en do an dem zweete Vote hei gestëmmt. Deen amendéierte Projet, deem de Gros vun de Leit mat e puer Exceptionne Satisfactioun ginn huet.

Mir hunn deen do rageschéckt fir d'Approbation définitive. An do war awer een dee beim Minister reklaméiert huet. A well do awer tëschent dem éischten an dem zweete Vote den Avise vum Service d'aménagement Rechnung gedroe ginn ass, well mer och weitesgehend de Suerge vun der Populatioun a vun den Awunner Rechnung gedroen hunn,

menge mer, an dat ass dat wat de Minister eis eigentlech proposéiert, fir am mannsten Zäit ze verléieren, dass mer sollen dee Vote définitif dee mer hei geholl hunn, elo nach eng Kéier als éischte Vote huelen. Well de Ministère ass domat d'accord, dee fënnt de Projet esou approbatiounsfäeg. En ass allerdéngs esou, dass riskéiert do e vice de forme invokéiert ze ginn, well deen Délai net agehale ginn ass. Mir hunn och mam Propriétaire geschwat, dee mengt och, dass déi dräi Méint wou dat do dauert, eventuell fir nach eng Kéier duerch d'Prozedur ze goen, dass dat manner riskant ass, wéi eventuell hemo um Tribunal administratif géint e Refus d'approbation vum Minister virzegoen. Mir hunn och eigentlech näischt drun ze gewannen, esou dass mer proposéieren, deen zweete Vote dee mer hei geholl hunn, de Vote définitif, deen awer och elo am Quartier weitesgehend konsensfäeg ass, well do schwätze mer jo och mat de Leit, déi eis gefrot hunn, wéini gëtt deen Dreck dann elo endlech ofgerappt deen haut do steet, esou dass mer lech proposéieren dee Projet a senger Teneur vum Vote définitif, also den zweete Vote hei nach eng Kéier elo als éischte Vote ze stëmmen. Da publizéiere mer en an dann, wann dann nach eng Kéier eng Reklamatioun kënnt, gi mer dann och nach eng Kéier en zweete Vote an da gëtt en approuvéiert.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci Här Hinterscheid. Da wéi gesot, en neien éischte Vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité provisoirement le PAP "rue de l'Usine".

14. Südstrom s.à r.l.

a. règlement intérieur

b. Contrat de concession; décision

De Punkt 14 betrëfft eis Stroumfirma d'Südstrom. Do hutt Dir an Ärem Dossier zwee Dokumenter leien. Dat Dokument wat ënner Punkt a) opgefouert ass, dat läit an Ärem Dossier pour information. Dir erënnert lech, wou mer d'Südstrom gegrënnt hunn, hate mer Wäert drop geluegt, dass an eiser Sociétéit dee selwechten Esprit vu Sozialdialog sollt bäibehale gi wéi mer e vun der Gemeng aus kennen. Dofir hate mer deemools en Organ geschafen, dat heescht de Conseil de surveillance. Deen ass och hei am Gemengerot mandatéiert ginn. Also déi Leit si genannt ginn, déi d'Aufgab hunn e bësse sech ëm déi Sociétéit ze këmmen an à la fois och e bëssen ëm d'Intérêt vun der Gemeng. Dat heescht de Lien ze maachen. Dat ass seng Hauptmissioun. De Lien ze maachen tëschent den Aktivitéite vun der Südstrom an den Aktivitéite vun der Gemeng. Net eleng, awer ënnert anerem an och ganz vill, um Niveau vum Sozialdialog. Duerfir sinn och zum Beispill d'Delegatiounen hei vun der Gemeng an der Südstrom am Conseil de surveillance mat vertrauten.

Nach eng Kéier pour rappel: de Conseil de surveillance ass kee legalt Gremium am Sënn vum Sociétéitégesetz, en huet elo kee Pouvoir fir Décisiounen ze huelen, dréit och keng Responsabilitéit wann eppes géing schief goen. Dat ass a bleift ganz kloer d'Responsabilitéit vun der Direktioun an hannen um Enn vum Aktionär, d'Stad Esch, déi duerch hire Schäfferot do vertrauten ass. Mä si maachen awer e ganz wichteg Lien tëschent deenen zwee Haiser. Déi wollten och net am loftleere Raum schaffen. Dat war och esou an de Verträge mat der Südstrom virgesinn, dass mer géingen e Règlement d'ordre intérieur ausschaffe loossen. Dat ass geschitt. Um Niveau vun der Südstrom hu se sech e Règlement ginn. De Schäfferot huet dat Règlement och approuvéiert. Et ass net um Gemengerot dat ze maachen, well et ass jo eng intern Décisioun vun der Sociétéit. Mir hunn als Schäfferot, als Aktionär am Fong geholl dee Règlement d'ordre intérieur ugeholl. Dir hutt e wéi gesot an Ärem Dossier pour information.

De Punkt b) dee betrëfft allerdéngs ganz kloer de Gemengerot. Dir erënnert lech, dass mer jo d'Relatioun mat der Südstrom organiséiert hunn op Basis vun engem Konzessionsver-

trag. De Konzessionsvertrag ass op Basis vun deem Gesetz gemaach gi wat dee Moment en vigueur war. Mir hunn awer elo en neit Gesetz vun 2007. Do ass d'Gesetz vum Stroummarché zu Lëtzebuerg scho geännert ginn opgrond vun der zweete Stroumliberaliséierungsdirektiv. Mir hunn elo e puer kleng mineur Punkten, déi mer mussen upassen opgrond vun deem neie Gesetz. Dat heescht, wat mir lech haut proposéieren, ass näischt anescht wéi d'Upassung vun eisem Konzessionsvertrag wat no deem ale Gesetz gemaach gi war un dat neit Gesetz vum Stroummarché. Dat neit Gesetz opgrond vun der neier Direktiv.

Déi zweet kleng Ännerung ass, dass mer den Datum vun eiser Relatioun mat der Südstrom och geännert hunn. Dee war jo initialement prévu op den 1. Juli 2007. Dat hu mer esou decidéiert Mëtt 2006. Well awer dunn d'Approbatoun beim Intérieur e bësse méi laang gedauert huet, hu mer jo eréischt méi spët kënnen domat ufänken, ouni haut elo nach eng Kéier wëllen iergendengem eng Reproche ze maachen. Dat ass einfach eng Feststellung. Mir hu schlussendlech d'Approbatoun méi spët kritt a mer hunn dofir déi kontraktuell Relatioun mat der Südstrom op den 1. Juli 2008 ugefaangen, also ee Joer dono. Och déi kleng Korrektur maache mer dann elo, dann ass et kloer. Och am Konzessionsvertrag steet exakt dat dra wat mer tatsächlech gemaach hunn. Da gëtt et do keng Incertitude méi.

Ech erspieren lech elo d'Detailer. Et si wéi gesot einfach noutwendeg Upassungen un d'Gesetz déi mer net kënnen diskutéieren. Déi sinn esou. Déi mussen mer einfach ëmsetzen. Wann awer nach Froe sinn, kënnt Dir mer se gäre stellen. Mir wäire just frou wa mer haut elo just net nach eng Kéier déi grondsätzlech Diskussioun géinge frësch ufänken déi mer viru véier Joer hu mussen féieren. Déi ass gefouert. Déi ass tranchéiert. Mir sinn op der Schinn a mer réckelen net vun där Schinn. Dofir wär ech frou wa mer eis kéinte just mat deene Saache beschäftegen déi haut um Ordre du jour sinn. Mä et ass awer jiddweree fräi dat ze soen an ze froe wat hie wëll.

Den Här Roller huet sech gemellt.

Roger Roller (CSV): Merci, Här Braz. Ech hu just e puer Froen. Vun der Libération vun 2007 un, wollt ech mol froen, si scho vill Clienten ofgaangen? A wéi ass et och do mat dem Benefiss vun deene vun der Gemeng?

An da wollt ech soen, mir mussen jo den Ënnerhalt maache vun den Installatiounen. Do mussen mer jo och esou vill investéieren. Wat fir een Impakt huet dat op d'Gemeng, déi Investitiounen. An d'Prestatioun vum Südstrom, vun deem Service. Sinn do schonn Echoen oder leeft dat alles wéi et normal soll lafen? Dat wiere meng Froen déi ech dozou hunn.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Wa soss keng Froe sinn, da kann ech dat do kuerz beäntweren. Also zu de Klienten, d'Äntwert ass Nee. Et si nach keng Clienten ofgesprongen, also näischt Notables op jidde Fall. Wat och net anescht erwaart gi war vum Schäfferot. Et muss ee wëssen, dass notament bei de Privatclienten, wat een nennt d'Volabilitéit relativ kleng ass. Dat ass net nëmmen zu Lëtzebuerg esou, dat weess een aus den Nopeschlänner. De kleng Privatclient huet net groussaarteg d'Tendenz de Fournisseur ze wiesselen. Et muss een awer wëssen, dass déi Tendenz sech wäert steigern an den nächste Joren. Dat heescht, wann d'Leit bis deen Outil beherrschen, wéi kann ech de Stroumlieferant wiesselen, da kann dat och an Zukunft méi grouss ginn.

Mä dat Spill ass keng Einbahn. Op deem Terrain stinn zwee Goaler. Op deem Terrain steet net nëmmen ee Goal. Et kann ee Client verléieren, et kann een awer och Clienten gewinnen. Mir kënnen eis zum Beispill virstellen, dass all déi Leit déi op der Escher Gemeng schaffen, vläicht sech hirem Patron géigeniwwer erkenntlech misste weisen. An egal wou se am Süde wunnen, gäre misste bei eis Clienten kënnen ginn. Zum Beispill. Technesch si mer ab dem 1. Juli dozou an der Lag. D'Südstrom ass ab dem 1. Juli am Prinzip technesch an organisatoresch komplett opgestallt fir kënnen souwuel Clienten ze verléieren, wat mer ongäre maachen, wéi awer och fir nei Clienten ze gewinnen. Mä et ass kloer, dass et eng Erausforderung bleift fir eis Direktioun vun der Südstrom. Notamment fir hir Commerciauxen. Fir Clienten aktiv ze démarchéieren. Dat muss een och mat Fangerspëtzegefill maachen. Et ass e schwierige Marché wou een och esou vill ka verléieren wéi ee ka gewinnen. An heiansdo kann ee souguer méi verléieren wéi ee gewinnt. Deemno wéi ee sech do uleet, dat heescht do mussen déi Leit hiren Job gewëssenhaft a mat Fangerspëtzegefill maachen. Mä op den

Dag vun haut hu mer eng ganz gutt Situatioun. Bei der Südstroum hu mer keng Ursach fir ze kloen.

Dat Finanziellt. Mir hu wéi gesot d'Aktivitéiten op den 1. Juli 2008 ugefaangen. Mir wäerten déi definitiv Zuelen elo op der Generalversammlung vun den Aktionäre presentéiert kréien. Dat ass am Juli elo d'Joer. Dat heescht elo a 14 Deeg hu mer déi. Da wäerte mer och als Schäfferot, also als Mandataire vum Actionnaire, d.h. d'Stad Esch wäerte mer dann déi definitiv Zuele kréien. Déi Zuelen déi mer awer elo scho verlauschert hunn, déi si ganz positiv. Dat heescht mir leien och wat de Benefiss vun der Sociétéit betrëfft am Moment gutt. Wat och domatter ze dinn huet, dass mer eng relativ geschéckt Akaafspolitik gemaach hunn. Mir hunn d'Gléck, dass mer zu gudden Tariffer am Joer virdrun akaaf hunn, well Dir wësst am Stroummarché keeft ee während dësem Joer de Stroum deen ab dem 1. Januar vum Joer drop verkaaft gëtt. A mir hu keng onglécklech Hand gehat déi Momenter wou mer zougeschloen hu fir déi eenzel Stroumvolumen ze kafen, esou dass d'finanziell Situatioun vun der Südstroum och net schlecht ass, fir dat mannst ze soen.

An déi drëtt Fro déi Dir gestallt hutt iwwert den Invest. Och do ass et esou, d'Südstroum brauch Sue fir ze funktionnéieren. Südstroum brauch bancaire Relatiounen. Si musse Kreditter kënne kréie fir kënnen hir Aarbechten ze maachen. An Dir wësst dat, wann een als Gemeng Propriétaire ass vun enger Sociétéit oder involvéiert ass, an esou enger geschäftlecher Operatioun, da verlaangt den Intérieur, dass een dat als Gemeng a sengem Budget répercutéiert. Dir hutt d'Beispill hei vum Parking virun der Dier. Dir hutt d'Beispill vum Parking um Brill, wou mer jo eng Garantie der Sociétéit ginn hunn. An dofir verlaangt den Intérieur, dass mir och virsichtegerweis, wann een esou wëll, Provisiounen maachen am kommunale Budget fir de Fall, dass déi Garantie misst gezu ginn. Wat dann erëm eng Kéier fir eis e klengen Nodeel ass, well mer domatter eise Beweegungsspillraum e bësse grefféiert hunn. Mir wollten dat évitéiere fir d'Südstroum. Mä d'Südstroum brauch natierlech och Suen an déi Banken déi der Südstroum wëlle Sue léinen, a bereet sinn hinnen der ze léinen, hätte gäre Garantie fir déi Kreditter. A si hätten déi Garantien natierlech gäre vun der Gemeng. Esou dass mir als Gemeng do mat Bankakteure geschwat hu fir e Wee ze fannen, dass d'Südstroum Kreditter ka kréien, dass

deen Organisme bancaire Garantie ka kréie vun der Gemeng, op eng Aart a Weis déi eben net eise kommunale Budget géing grefféieren. A mir menge kënnen haut schonn ze soen, dass mer do eng Léisung fonnt hunn. Och déi Léisung wäert awer eréischt kënne formaliséiert ginn, wa mer déi definitiv Zuelen hunn. Mä esou wéi et ausgesäit hu mer do dat fäerdeg bruecht, dass d'Südstroum ka Kreditter kréien. Dass déi Bank déi Kreditter gëtt, hir Garantie ka kréie vun der Gemeng, ouni dass mer déi mussen am kommunale Budget aschreiwen. An dat wäert eis erëm erlaben am Joer 2010 an 2011 eis Verschuldungskapazität en cas de besoin kënnen ze aktivéieren, well se net doduerch grefféiert wier.

Voilà, dat wier et fir haut. Da géinge mer zum Vote iwwergoe vun der Modification vum Contrat de concession.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss
– M. Aly Jaerling – M. Roger Roller –
M. John Snel – Mme Vera Spautz –
M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le contrat de concession signé par la Ville d'Esch et la société Sudstroum sàrl.

15. D'Entwécklung am Beräich vun der sozialer Situatioun + Opklärung iwwer d'Zukunft vum Pavillon um Gaalgebierg (Points mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling)

Da gi mer bei de Punkt 15. Dat ass den zweete Punkt deen den Här Jaerling op den Ordre du jour gesat huet. Den Här Jaerling kritt dann als Éischten d'Wuert. Et geet em eng Entwécklung am Beräich vun der sozialer Situatioun. Och do wësse mer jo, dass mer méi wéi eemol am Joer iwwert dee Punkt do schwätzen. Ech mengen, d'Madame Spautz mécht ëmmer ganz komplett Rapporten. Mä den Här Jaerling kritt als Éischten d'Wuert an dann äntwert d'Madame Spautz an da kucke mer wéi gesot, ob nach Wuertmeldungen do sinn.

Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech mengen dee Punkt, deen hänkt am Fong mat deem éischten zesummen. Et ass begrëssenswäert, dass wéi et ausgesäit, déi wirtschaftlech Situatioun eis awer net esou vill Schwierigkeete mécht wéi dat viraus ze gesi war. Et ass och begrëssenswäert, dass mer elo wëlle weiderfuere wat d'Investissementer ugeet, dass mer déi net wëlle bremsen. Mä meng Suerg ass awer haaptsächlech déi am soziale Beräich, dass mer feststelle mussen, dass mer do ëmmer méi Problemer kréien, an dass mer do ëmmer méi mussen investéieren, finanziell investéieren, fir dass d'Leit eben net an d'Aarmut ofrutschen. Wa mer wëssen, dass do eng Rei Betriber zou gemaach hunn. Zweetens, dass déi Betriber déi net zou maachen, op d'Kuerzaarbecht zréckgräifen. Kuerzaarbecht wou respektiv 80, respektiv 90% vum Loun ausbezuelet gëtt, wéi dann eben d'Situatioun sech ergëtt. Mä de Problem dee sech awer stellt, dat ass, dass de Leit awer déi Sue feelen. An ech mengen do sinn och Escher Bierger betrëfft, Escher Salarié betrëfft, an d'Fro déi sech einfach elo stellt, ass, wéi kréie mer déi Situatioun an de Grëff? Wéi gi mer staatlech am Fong ënnerstëtzt?

An der Chamber, wou verschidde Mesure getraff gi sinn, sinn eng ganz Rei Mesure getraff gi fir d'Wirtschaft ze stäipen. Eng ganz Rei Mesuren fir d'Aarbechtsplazen ze erhalen iwwert d'Mesure vun der Kuerzaarbecht. Mä wat net an deem Plang dran ass, dat ass eng méi grouss finanziell Ënnerstëtzung vum Stat fir eben d'Sozialaarbecht, déi an de Sozialämter gemaach gëtt. An ech mengen do wäerte mir an Zukunft als Escher déi gréisste Problemer kréien. Mer haten der scho virdru genuch, mä elo kréie mer nach méi grouss Problemer, an ech menge mer wësse jo och all, der Madame Spautz hiert Engagement, hiert exzeptionellt Engagement an deem Beräich. Mä si ka sech och ëmmer nëmmen an deem Kader bewegen, wou se d'finanziell Moyenen huet fir de Leit ze hëllefen. An dofir wär et elo mol wichteg e klenge Bilan ze kréien, wéi gesäit et elo aus? Wéi gesäit et elo aus mat der Situatioun an der Escher Gemeng? Hu mer méi sozial Fäll bäikritt? Hu mer d'Moyene fir deene Leit ze hëllefen? Hu mer d'Moyene fir och an deem Beräich iwwert d'Ronnen ze komme finanziell? Ech mengen dat si Froen déi mer eis an Zukunft héchstwahrscheinlech nach ëmmer méi oft musse stellen. Wou mer periodesch ëmmer erëm drop zréck kommen, periodesch déi sozial Hëllefen, déi vun der Gemeng aus de

Leit gi ginn, mussen iwwerdenken, an da kucken, wéi mer dat finanzéiert kréien. Ech mengen dat ass am Fong d'Fro an ech sinn och iwwerzeegt, dass d'Madame Spautz do kann déi néideg Äntwerte ginn.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Ech leeën einfach direkt lass. Merci, Här Jaerling, also ech denke schonn, datt et wichteg ass och eng Kéier iwwert déi sozial Situatioun hei zu Esch ze berichten. D'Kris vun där mer liesen, déi vläicht net all Mënsch vun eis heibanne betrëfft, huet awer Gesichter. Et si Fraen, Männer a Kanner déi dovunner betraff sinn an et sinn och natierlech vill Escher déi dovunner betraff sinn.

Ech wéilt einfach déi aktuell Chiffere mol soen, well dat schonn e bëssen Opschloss gëtt. Mir hunn am Moment en Taux de chômage hei zu Esch 2009 vu ronn 10,5%. Am Duerchschnitt hate mer souwisou ëmmer an de vergaangene Joren d'Duebelt vum Land. 10,27 sinn et der elo op dës Woch gewiescht. Fir ze vergläichen, 2008 lounge mer bei 8,86%. Parallel dozou vläicht einfach fir op d'Situatioun anzegoen, wéi sech dat bemierkbar mecht, bei verschiddenen Infrastrukturen déi mer hei zu Esch hunn. Bei der „Stëmm vun der Strooss“ hu mer nogefrot. Do ass d'Entwécklung vun deene Leit déi dohinner iesse ginn – an d'Majoritéit vun deene Leit déi dohinner ginn, dat si Leit déi net vill hunn a sech net vill kënne leeschten – vun 2007 vu 670 Leit am Duerchschnitt op 2008 697 an d'Luucht gaangen. Si mierken nach net all ze vill. Et ass eng Augmentatioun bei hire Clienten. Dat wëlle se elo an der Mëtt vum Joer nach eng Kéier analyséieren. Si kënnen awer elo scho soen, datt se pro Joer eng Augmentatioun vun duerchschnittlech 7 Persounen haten, déi nei dobäi komm sinn. A wann ee laanscht geet, da gesäit een datt immens vill Leit dohinner ginn. Mir haten 2008 an der Moyenne all Dag 70 Leit déi dohinner iesse gaange sinn. 2005 waren et der 50. Elo 70. An dat häng och mat der Entwécklung natierlech vun der Kris of. Et ass kontinuëerlech an de leschte Joren an d'Luucht gaangen.

Eis Iwwernuechtungen am Foyer de nuit zum Beispill. Ech huelen do einfach de Chiffer verglach vum Mee 2008/Mee 2009. Do hate mer am Mee 2008 376 Iwwernuechtungen, elo am Mee 2009 394 Iwwernuechtungen. Et muss een och ëmmer e bësse kucke wéi d'Wiedersituatioun war. Mä Mee ass elo net de Mount wou de Schnéi loung. Do kann een awer scho Chifferen erausliesen. Wat mer

mierken, dat ass, datt de Chiffer insgesamt an d'Luucht geet vu Jonken. Déi Populatioun déi an eise Foyer de nuit geet, déi ënner 25 Joer sinn, déi keen RMG kréien, dat mécht bei hinne 15,2% aus. Dat sinn 106 Jonker déi keng finanziell Ënnerstëtzung hunn, keen RMG kréien an déi bei hinnen natierlech och iwwernuechten. Dat Ganzt spigelt sech erëm einfach am Verglach déi lescht Chiffere vum Office social an do spillt dat mat wat den Här Jaerling gesot huet. Déi finanziell Ënnerstëtzung och vum Stat. Dir wësst jo datt mer diskutéiert haten iwwert d'Reform vum Office social an dat neit Gesetz iwwert d'Aide sociale wou en éischte Vote an der Chamber war a wou elo de Refus koum a wou et erëm eng Kéier op d'Dagesuerdnung muss komme vun der neier Regierung an nach eng Kéier gestëmmt ginn, an an déi nei Chamber eran.

D'Entwécklungen hei zu Esch am Office social déi si scho méi dramatesch. Déi weise méi aus. Mir hunn 2007 1.160 Clienten gehat mat ongeféier 4.000 Visiten. 2008 ware mer bei 1.213 Clienten mat 4.422 Visiten. An op den Dag vu gëschter hu mer 867 Clienten schonn. Dat mécht zwee Drëttel vun deem vum leschte Joer elo schonn aus. Mer sinn nach net an der Halschent vum Joer. An déi meescht déi elo kommen, dat sinn déi déi bei den Interimsfirmen keng Kontrakter méi kritt hunn oder wou de Chômage elo ausleef an déi sech schonn umellen fir den RMG ze kréien. Déi déi da kënnen den RMG kréien, déi sech schonn umellen. An do mierke mer wirklech d'Entwécklung wou et ufängt schonn enk ze ginn. Dozou gehéieren natierlech eng ganz Rei Demanden. Och mat Kuerzaarbecht, well dat dann och mat der Pei net duer geet, wou d'Dokteschrechnungen mussen iwwerholl ginn. Vill Dokteschrechnungen déi mussen iwwerholl ginn. Also ech mengen et ass net fir näischt, datt mer ëmmer erëm an ëmmer erëm betoune wéi wichteg et ass endlech den tiers payant do ze kréie fir d'Leit well et einfach esou net geet. Et gi verschidde Leit net méi bei den Dokter, well se et net bezuelt kréien. Well et um Enn vum Mount net méi duer geet. Dat ass eng Entwécklung also déi mussen mer ganz genau am Office social am Ae behalen. Vum Budget hier dee mer do gestëmmt hunn, Dir wësst, deen ass jo no uewen op. Also wann et net géif duergoen, mussen mer do natierlech noschéissen. Mä et ass schonn erschreckend, also mir hunn elo schonn zwee Drëttel vun de

Clienten vum leschte Joer, dat ass schonn eng erschreckend Entwécklung. An ech mengen et geet an deem Sënn do och wirklech weider.

Vu Chiffere wou ech lech nach ka ginn, dat sinn d'Aschreiwungen hei op der Gemeng an eise Service logement. Do leie mer mëtlerweil bal bei 450 Demanden. Familljen déi Demande gemaach hunn. Oder eenzel Persounen. Dat ass en onwahrscheinlech héije Chiffer. Deen hate mer nach ni. Och duerch déi ganz Aktiounen déi mer gemaach hunn, dat hutt Dir mat kritt, de Contrôle vun de Cafés-Zëmmeren hei zu Esch. Och besser Abléck wat fir eng Leit dohinner ginn. A wéi den Zoustand och eben ass vun deenen Zëmmeren. An do kréie mer mat, well dat jo och eng concertéiert Aktioun ass mat der Police zesummen, datt och ëmmer méi privat Leit hir Zëmmer ënnerlounen oder Matratze verlounen. Wirklech Matratze verlounen am Aachtstonnentakt wou ee bezilt. Dat hunn ech scho méi oft hei gesot, dat ass eng Saach déi hält absolut zou. Wou Leit da sech och hiren Hänn kee Rot méi wëssen an natierlech esou total onseriö Angeboter unhuelen.

Dir hutt och matkritt gehat, an der Stad war elo grouss Opreegung gewiescht, well do Jonker en Haus ge-squat haten. Dat hu mir hei zu Esch och. Also déi Situatiounen déi hu mer. Et geet elo net drëms déi eraus ze geheien. Et muss een elo kucken, datt se net grad ënnert katastrophale Situatiounen do sëtzen, datt se sech kënnte blesséieren oder wéi och ëmmer. Mä mir hunn dat. A mir kennen och déi Plazen. An dat si virun allem eng Rei Leit déi dann zum Beispill net vum Angebot wëlle profitéieren fir an e Foyer de nuit ze goen. Déi dann op aner Plaze ginn. An, wéi gesot, déi Situatiounen déi hu mer och hei zu Esch.

Dir wësst, datt mer zënter kuerzem eng Persoun agestellt hunn, dat hat ech bei der ganzer Diskussioun ëm Jugendkommunalplang e Jugendberoder scho virgestallt gehat. De „Point Info Jeunes“ dee mer jo sollen definitiv iergendwann installéieren. Déi Persoun déi elo schafft fir de „Point Info Jeunes“ huet sech e provisoiresche Büro ageriicht. Deen huet Rendez-vous bis an den August era mat Jonken déi komme mat där ganzer Problematik: am Chômage, kee Schoulofschloss, keng Wunnengen. Bon, dat wat mir och hei kennen oder den Office social kennt, Leit déi sech aschreiwéi kommen, déi do ganz dréngend Ënnerstëtzung an Hëllef brauchen, dat ass e wichtege Punkt, datt mer och endlech do weider kommen, datt déi Leit

ënnert d'Äerm gegräff kréien. Et betrëfft natierlech och Froen no Schoul oder no verschiddenen Ënnerstëtzen, Bähillefen déi se kënne kréien.

An dann ass eng weider Situatioun hei zu Esch, déi ech denken, déi mussen mer eis méi genau ënnert d'Lupp huelen an Zukunft, wou mer mussen reagéieren. Eng Hiefamm hei zu Esch huet mech kontaktéiert déi privat a Famillje geet. A mir kréien bei Leit, déi sozial benodelegt sinn, déi net genuch Geld hunn, Situatiounen, datt Mammen déi Kanner kréien – et sinn immens vill manerjäreg Mammen déi Kanner kréien, déi Entwécklung ass och amgaangen – kee Geld hunn, mol net fir Pampers ze kafen oder fir lessen. Déi sech dann net trauen oder déi mer net erreechen iwwert den Office social. Un déi mer net erukommen. Do ass eng Entwécklung amgaangen, déi ganz ongesond ass a wou ech denken, wou ech och schonn éischt Kontakter geholl hunn. Datt mer am Virfeld wa mer wëssen, datt do Kanner op d'Welt kommen, déi gi jo och hei ugemellt, e Projet entwéckele fir kënne un déi erun ze kommen. An deenen am Virfeld schonn ze soen, wou se sech kënne wenden, u wee se sech kënne wende fir Hëllef ze kréien. Sief et materieller Aart wéi gesot, Pampers oder lessen, respektiv wéi och finanzieller Aart. Et ginn do Méiglechkeeten. Ech hunn do Kontakt mat der Organisatioun opgehol. Mir versichen elo dee Projet do ze entwéckelen, datt mer éischter kënne agräifen, well soss kënne do och zimlech dramatesch Situatiounen entsto. Do ass nach wie vor e bëssen d'Problematik mat auslännesche Matbiereger, déi dann net genau wësse wou se sech solle wenden, oder d'Sprooch net verstinn. Net direkt Hëllef kréien. Mir müssen och mat de Gynäkologen zesumme schaffen, datt do Hëllef kënnt. Also, datt ass eng Entwécklung déi ech och bestätegt kritt hu vun anere Plazen, ob déi mer müssen oppassen.

Also, insgesamt, mir spieren d'Kris. Awer ech denken nach net an deem Ausmooss wéi een et géif mengen. Ech mengen datt dat eréischt kënnt. Awer déi Chiffere vum Office social si schonn zimlech erschreckend. Déi sinn erschreckend a mir mussen vläicht do och punktuell da verschidde Mesuren elo ergreifen an déi hei an de Gemengerot brénge fir dann ze reagéieren wann et muss sinn.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Spautz. Ech mengen déi Explikatiounen beäntweren dem Här Jaerling seng Froen. Wa keng aner Kommentaren do sinn, da gi mer bei deem nächste Punkt iwwer.

Et ass och eng Ufro vum Här Jaerling. Do changéiere mer de Register. Ech mengen dat hei war elo méi en eeschte Sujet. Dat hei ass elo e Gerücht wat den Här Jaerling gäre vum Schäfferot aus der Welt geschafen hätt. Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Effektiv ass et, well ech jo heiansdo ënnert d'Leit ginn ...

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Dir musst och heiansdo heem goen!

Aly Jaerling (Indépendant): Daagsiwwer. Nuetsiwwer ass den Här Codello ëmmer dobäi. Et ass effektiv esou. Mä den Ursprung firwat datt ech dat an de Gemengerot bruecht hunn, dat ass am Fong e bëssen Är eege Schold. Well mir hunn ...

Daniel Codello (LSAP): Dat ass et ëmmer.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, nee, lauschtert mir elo mol no. Mir hunn nämlech hei e Reglement wat seet, dass Froen déi vun engem Conseiller gestallt ginn, müssen innerhalb vun engem Mount beäntwert ginn. Mä Dir sidd awer an engem Rhythmus vu 6 Méint bis 8 Méint. An ech sinn einfach der Meenung, dass dat vis-à-vis vun de Conseillere eng Frechheet ass, well ech einfach soen, mir hunn d'Recht drop. Wann ëmmer drop gepocht gëtt, dass d'Conseiller sollen d'Reglement respektéieren, sinn ech och der Meenung, dass de Schäfferot och sollt d'Gemengereglement respektéieren an de Conseillere hir Froe beäntweren.

Ech hätt déi Fro hei kënne schrëftlech stellen, mä ech wollt awer dat hei mol eng Kéier envibréngen. Ech hunn d'Gewunnecht meng Froen ëmmer schrëftlech ze stelle wann esou eppes ass, wou ech mengen, dass et nëmmen e Gerücht ass. Mä dat hei schéngt mer eng wichteg Fro ze sinn, wou ech ech awer gären hätt, dass de Schäfferot kloer seet wat dorunner drun ass, ob iwwerhaupt Intentiounen do si fir dee Pavillon, dee jo awer der Escher Gemeng vill Loyer all Mount erabrëngt, ob deem zum Verkaf ugebuede gëtt oder net. Dat ass meng Fro. Awer den Haaptursprung war, dass ech lech mol eng

Kéier konnt soen, äntwert mol wann ech gelift innerhalb vun enger respektabler Zäit op d'Fro vum Conseiller.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling. Zu där do Remarque kann ech am Numm vum Schäfferot näischt anescht soe wéi dass Dir selbstverständlech recht hutt. Mir hunn d'Obligatioun déi Froe bannen engem Mount ze beäntweren a wann dat eis eng Kéier net geléngt oder zwee mol, da kënne mer näischt anescht maache wéi eis dofir bei lech ze entschëllegen an ze versprechen dass mer Besserung geloben.

Den Här Hinterscheid äntwert lech awer op d'Fro déi Dir des Kéier gestallt hutt.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Ech maachen dat ganz kuerz. Ech maachen e Rappel vun enger Délibératioun vum 13. Juli 2007 wou mer hei als Gemengerot de Bail emphytéotique pour la Hotel am Park S.A. gestëmmt hunn. Eestëmmeg, mat der Stëmm vum Här Jaerling. Dat heescht wou ganz kloer an deem Bail emphytéotique d'Hotel am Park S.A. en Terrain zur Verfügung gestallt kritt huet. E Stéck Terrain wat gefeelt huet, fir den Ausbau vun deem Hotel ze maachen. Wou de Bail emphytéotique op 40 Joer limitéiert ginn ass. Wéi dat dann awer üblech ass an engem Bail emphytéotique, dass dann dono dat erëm un d'Gemeng zrëckfällt. D'Konditioun war, dass deem Hotel plus ou moins 15 Zëmmeren hätt, an dass do innerhalb vu 5 Joer misst ugefaange ginn ze bauen. Also eigentlech si mer hei an enger ganz transparenter, ganz offener Struktur. Mir hunn deem Terrain mat deem Hotel opgrond vun enger Emphyteose deemools där Hotel am Park S.A., do verlount an de Moment ass keen aner Element wéi dat wat mer hei an deem Bail festgehalten hunn.

(Interruption par M. Jaerling)

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Deen huet och e Vertrag méi laang mat der Gemeng.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dat beinhalt ...

Aly Jaerling (Indépendant): De Pavillon huet näischt mat deem Hotel ze dinn.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dat beinhalt dat Ganz. Dat beinhalt dat Ganz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Et steet dran.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Et steet dran. Et steet dran et beinhalt dat Ganzt. Dee Bail emphytéotique dee beinhalt dat Ganzt. Ech kann lech eng Kopie vun der Délibération ginn.

Aly Jaerling (Indépendant): Et steet kee Wuert vum Pavillon do dran.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Et steet do: „Jusqu'en 1956, année de construction du Pavillon Galgebierg, propriété communale, la parcelle..." an esou weider an esou fort, "... faisant partie de la parcelle communale sise au lieu-dit 'Auf dem Galgenberg', cadastré..." sou an esou, "... d'une contenance de 17 ha 20 a 70 ca. La présente emphytéose est faite pour un terme de 40 ans (...) Les immeubles présentement loués à l'emphytéote (...) seront utilisés pour la construction d'un hôtel de maximum 15 chambres sur le site pré décrit. Pour permettre la réalisation du projet de construction d'un hôtel, la Ville s'engage à relâcher outre le terrain cédé par la présente, la portion de terrain encore manquant pour la réalisation du projet par un avenant au présent bail emphytéotique. L'avenant sera conclu dès que les dimensions et la contenance du terrain à relâcher, partie de la parcelle communale cadastrée..." an esou weider an esou fort, "... seront définies par des plans de construction ..."

Domat ass eigentlech alles kloer. Et ass zënter dem 13. Juli 2007 alles kloer an et ass keng Onkloerheet. Et war deemools keng Onkloerheet an et ass och elo keng Onkloerheet.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Awer ganz kuerz, Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech wëll just wëssen, de Pavillon gehéiert deen nach der Escher Gemeng a kritt d'Escher Gemeng nach Loyer? Em dat geet et mer.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Selbstverständlich.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Mä dat ass d'Astuce ebe vun enger Emphyteose, dass wann een eppes an engem Bail emphytéotique engem iwwerléisst, dass deen den Droit de propriété net verléiert. Dass ee just den Usage deem anere gëtt. An dat ass hei ganz kloer festgehalen ginn, well dat sinn natierlech

massiv Investitiounen déi do musse getäteg ginn. An an deem Sënn ass dat heiten en Arrangement wat propper a kloer an transparent ass, a wou d'Escher Gemeng eng Plusvalue doduerch huet, dass dee Site anständig moderniséiert gëtt, inklusiv deen Deel wou haut de Restaurant dran ass, wou massiv Investitiounen hätte misste getäteg ginn, iwwert de Budget vum Logement social innerhalb vun deenen nächste Joren. An dat ass eigentlech den Deal, dass an där Emphyteose souwuel den Terrain wéi den Immeuble an deem Zoustand wou en haut ass, dran iwwerlooss gëtt fir d'Dauer vum Bail emphytéotique. An dass de Baileur, dass dee sech engagéiert, dass dat an engem Zoustand ass, dass e säi Commerce a säin Hotel do ka bedriewen. Also eigentlech ass den Terrain Domaine communale an et ass an et bleift Domaine communale. Den Immeuble bleift Propriété communale. Dat eenzeg wat eigentlech privatiséiert ass, mä dat ass et zënter dass de Pavillon gebaut ginn ass, dat ass d'Exploitation dovunner.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Ech mengen dass kloer ass, Här Hinterscheid, also d'Gerücht ass domatter widderluegt a ka vun haut un och stoppen ze circuléieren. De Pavillon ass net privatiséiert a gëtt net privatiséiert an och an deenen nächsten 38 Joer gëllt de Bail aus dem Joer 2007. Merci, Här Hinterscheid. Ech mengen, dat ass daitlech.

16. Centre d'Initiative et de gestion local: budget 2009; décision

Da kritt nach eng Kéier d'Madame Spautz d'Wuert fir de Budget 2009 vum CIGL ze presentéieren wéi mer dat all Joer och hei am Gemengerot maachen.

Schäffen Vera Spautz (LSAP): Merci. Et ass de Budget vun dem Centre d'Initiative et de gestion local hei vun Esch, vum CIGL wéi mer et nennen. An deem Kader wësst Dir, datt mer all Joer zwou Initiativen ënnerstëtzen. Si a Co-Labor. Co-Labor wou iwweregens elo de Projet och virgestallt ginn ass, Valobois. Dat hutt Dir vläicht gesi gehat. Wou mer jo och mat 50.000 Euro ënnerstëtzen. Besonnesch well déi zwou Organisatiounen Mesuren a Formationen ubidde fir Chômeuren. Hei maache mer wéi gesot dann och aktiv Sozialpolitik. An de Budget vun 2009 fir d'Escher Gemeng deen haut ze stëmmen ass, geet ëm 480.000 Euro. Insgesamt gëtt de Ministère du travail 1.440.000 Euro och mat bäi. An dat sinn déi Projeten déi lech bekannt sinn, Multimedia-

stuff, d'Garderie Heemelmaus, de Parc régional, Handkesselchen, Service à la personne, Aarbechte beim Déierenasil, Parc régional, jee, also en zimlech breede Projet hei zu Esch opgebaut. An et geet drëm dee Budget elo ze stëmmen fir datt se dat Geld kënnen iwwerwise kréien. Ech géing lech bidden deem zouzes-tëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Spautz. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le budget prévisionnel 2009 du CIGL.

17. Règlement sur les cimetières: décision

Merci, Här Limpach. Mir hunn als nächste Punkt d'Reglement iwwert d'Kierfechter. Dat kennt Dir och, hu mer scho gestëmmt. Do ass nach eng Adaptatioun ze maachen, den Här Hinterscheid erkläert eis dat.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Mir stëmmen et och mëttlerweile fir d'Drëtt, nodeem dass mer en Avis vun der Justiz kritt hunn. Dono en éischten Avis vum Intérieur, elo hu mer en zweeten Avis vum Intérieur. Nom leschten Avis vum Intérieur hate mer gemengt, mir hätten alles dran.

Ech kann lech elo am Detail alles erklären. Et dréit sech essentiellement ëm d'Déifte vu Griewer bei Kanner wa se méi wéi zwee Joer hunn a wa se manner wéi zwee Joer hunn. Wou mir gemengt hunn, dass d'Colombairen an Äerdbestattungsgrief ënnert engem Kapitel kënnen zesumme gefaasst ginn. Et war awer net esou. Do muss mat Concession de colombarie a Concession de tombe.

An da gëtt et déi Diskussioun ëm déi 180 Deeg. Wéini ass et en Embryo a wéini ass et e Foetus. A fir allen Diskussiounen aus de Féiss ze goen, huet den Intérieur eis gefrot mir sollen déi Referenz vun deenen 180 Deeg eraushuelen. Dann hätte si kee Problem

domat. An ech wéilt vläicht net méi an den Detail agoen, well et ass jo awer alt e Sujet ... Ech weess net wéi am Detail dass mer sollte goen.

Ech géing lech proposéieren déi Modifikatioun vum Intérieur, elo déi drëtte Kéier, deenen droe mer Rechnung an amendéieren eist Kierfechtreglement dann esou. An dann hoffe mer, dass et dann elo klappt. Mir hunn entretemps och den Avis vun dem Médecin inspecteur erakritt. Deen huet och kee Problem domat. Esou dass ech géing proposéieren dat esou ze stëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Madame Hildgen.

Annette Hildgen (CSV): Ech wëll eng Remarque maachen zu de Kierfechter. Dat éischt ass eis Kierfechter sinn an engem ganz gudden Zoustand. Well ech mengen dat ass och eng Visitékaart, fannen ech, vun enger Stad fir ze soen, voilà, mir hunn och Respekt virun eisen Doudesch.

Eng Propos géife mir maache wat de Lallenger Kierfecht ubelaangt. Do ass elo déi Allée centrale, déi ass frësch gemaach ginn an Dir sollt och mol denken eventuell déi zwee Haiser riets a lénks, dat wou de Portier dran ass déi aner Säit, déi do d'Entrée flankéieren fir déi vläicht frësch ze maachen. Well dat ass net ganz accueillant. Fir versichen do eventuell eng nei Fassad drop ze maachen, datt och dat e bësselche méi schéin ass par rapport zu deem wéi et dobannen ausgesäit.

An dat zweet ass an dat hu mer schonn hei gesot, fir ze iwwerdenke fir d'Zäite wou haaptsächlech d'Kierfechter hei op sinn am Wanter, fir de Moment ass et net esou schlëmm. Do maache se nämlech um 5 Auer zou. An dat ass fir ganz vill Leit déi schaffe ginn, bis 5 oder 6 schaffen, déi nach gär géifen op de Kierfecht goen, ass dat dann ze spéit a si stinn do virun zouenen Dieren, fir dat nach eng Kéier ze iwwerkucken.

Wat ganz super ass, dat ass dass mer déi 180 Deeg fale gelooss hunn, well jiddweree weess deen e Kand verluer huet, fir ganz vill Leit ass et vum éischten Dag un e Kand a mir sinn deene Leit entgéint komm a mir respektéieren hir Trauer. An dat eleng schwätzt fir de Gemengerot hei vun Esch. Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Hildgen. Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Här Braz. Awer net zum Kierfechtreglement selwer, mä zu der Reglementatioun am allgemengen hat ech eng Kéier viru kuerzer Zäit, ech mengen et war déi éischt Sitzung vum Här Baum, hat ech hei ugefrot, dass net nëmme fir en neie Conseiller mä fir jiddwereen interessant wier, wa mer entweder um Internetsite oder ënnert Version imprimée alleguerten eis wichteg Règlements communaux eng Kéier zesummen hätten. Wat d'Kanalisationsreglement ugeet, wat d'Cimetièresreglementer ugeet, wat d'Polizeireglement ugeet an nach anerer, datt een déi als Conseiller entweder um Internetsite kéint fannen oder wéi gesot ënnert enger Version imprimée zougestallt kéint kréien, well dat wier awer wichteg. A wann dann en Amendement zu engem Reglement kënnt, dass mer dann déi Säit géingen zougeschéckt kréien. Mä et ass fir d'Conseillere awer wichteg déi Reglementer ënnert enger, ech wëll elo net vun enger Codificatioun schwätzen, mä ënnert enger gesammelter Form ze hunn an dann op déi eng oder aner Fro awer och kënnen ze äntweren, wann een dozou ugeschwat gëtt.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Codello. Ech mengen eise Sekretär schreift déi dote Suggestioun op. Mir huele se mat. Ech mengen zum Deel maache mer dat jo och schonn ënnert gedréckter Form. Mir hu jo an de leschte Méint a Joren zum Deel den Analytesche gebraucht fir och Reglementer mat ofzedrécken. Dat heescht, mir hunn am Prinzip och de Leit iwwert den Toutes boîtes zum Deel zumindest vun de Reglementer schonn heem bruecht. Mä mir huelen d'Suggestioun awer och fir et a) weider ze fueren a b) den Internet vläicht méi verstärkt dofir ze benotzen, huele mer gären op.

Den Här Hinterscheid vläicht nach eng Reaktioun op d'Madame Hildgen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, Merci fir de Constat dass eis Kierfechter de Moment anstänneg ausgesinn. Mir hunn déi lescht Jore jo vill dran investéiert. A mer fueren och virun. Mir fueren och virun. Mir sinn eigentlech eise Virfahren dat schëlleg. Mir sinn och eis selwer et schëlleg, dass mer d'Trauer kënnen an deem Kontext maachen, wéi jiddwereen dat brauch.

Zu deene Gebaier riets a lénks déi sinn elo ëmgebaut ginn och zu Fonctiounsgebaier fir eis Servicer. Ech huelen dat mat, dass een déi vläicht eng Kéier mat usträicht, fir d'Attraktivitéit

esouwäit wéi ee vun Attraktivitéit ka schwätze vun engem Kierfecht, d'Ausgesi vun der Entrée ka verbesseren.

Wat d'Heures d'entrées an d'Heures d'ouvertures ugeet. Also do si mer an engem permanenten Zwiespalt. Soubal wéi et ufängt däischter ze ginn, tèschent oploossen an der Gefor vum Vandalismus um Kierfecht. Et ass jo kloer dass mer net de Kierfecht komplett belichte ginn. Esou dass mer eigentlech owes méi zou maachen, fir dass net vandaliséiert gëtt um Kierfecht. Dass net vandaliséiert gëtt um Kierfecht an aner Topescheeten um Kierfecht stattfannen. Ech kann nach eng Kéier kucken ob een eventuell bis 6 Auer amplatz bis 5 Auer kann oploossen, mä e muss zou gemaach ginn. E muss zou gemaach ginn, well mer hunn awer ... d'lescht Zäit ass et roueg. Mer haten awer regelméisseg Vandalismus op de Kierfechter an dat muss einfach net sinn. Ech kucken dat nach eng Kéier mat eise Servicer, dass ee vläicht eng Stonn méi laang owes opléist. Mä Dir kënnt jo awer och raisonnablement net verlaangen, dass mer herno de ganze Kierfecht an d'ganz Kierfechalléeën auslichte ginn. Well dat ass jo awer och vläicht esou net noutwendeg.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le règlement sur les cimetières.

18. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale; décision

Merci. De Punkt 18, dat ass d'Policereglement fir d'Fête de la Musique a fir Nationalfeierdag. Do brauche mer net vill driwwer ze soen. Et ass datselwecht Reglement wéi all déi aner Joren. Just eng kleng Informatioun, da wësst Dir dat och. Dëst Joer hu sech vum Haff

ugemellt fir den Escher Nationalfeierdag de Virowend den Ierfgroussherzog, de Pränz Guillaume a säi Brudder de Pränz Félix.

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale 2009.

19. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...): décision

De Punkt 19 betrëfft déi Personalfroen déi mer en Séance publique maachen. Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Da kommen ech zu Punkt 19. Als éischte Punkt proposéiere mer eng Création de poste ënnert dem Régime vum Fonctionnaire, vun engem Attaché administratif. E Posten deen an de Service du développement urbain, urbanisme et expansion économique soll affektiert ginn. Dir wësst, dass mir den Här Patrick Heuschling als Mister Belval, fir et mol esou ze nennen, agestellt hate mat engem Zäitvertrag als ancien Employé privé. Deen Zäitvertrag ass ofgelaf a mer mengen, dass eleng déi Tache Belval och net géing duergoe fir ee voll auszufüllen. Dofir proposéiere mer dee Posten ze suppriméieren an e Posten als Fonctionnaire an der Carrière vum Économist ze crééieren, awer am Volet vum Macro-Economist, deen dann éischter d'Richtung huet fir ze versichen d'Wirtschaftswuesstem an d'Opportunitéiten déi sech ronderëm de Standuert Belval erginn, ze ergräifen. De Schäfferot an d'Stad doran ze begleeden, dass déi Universitéit eng Opportunitéit gëtt, och um wirtschaftleche Plang. Dass mer kucken, dass mer ronderëm de Motor Universitéit an déi Wirtschaftsmotoren déi mer haut nach hunn, Entreprisé kënnen interesséiere fir op Esch ze kommen. Well en interessante Wirtschafts-

standuert ass och eng vun de Viraussetzungen fir kënnen Sozialproblematike mat unzegoen. D'Madame Spautz huet et virdrun erkläert, dass eise Chômage amgaangen ass hei an d'Luucht ze goen. Et gëtt eng éischt Äntwert dodrop, dat ass, dass ee wirtschaftlech Aktivitéite créiert. A mer mengen, dass mer eis do och musse renforçéieren.

Dee Fonctionnaire huet dann dräi Aufgaben, dräi Käraufgaben. Déi éischt ass wierelech d'Opportunitéit duerzestelle vun eiser Stad. Ze hëllefen déi wirtschaftlech Attraktivitéierung vun Esch weider ze dreiwien. Eng zweet Aufgab ass natierlech Belval ze begleeden an d'Universitéit ze begleeden. Et ass net esou, dass mer eis gestallt hu permanent fir dass d'Universitéit soll op Belval kommen, op Esch Belval komme fir et dann esou ze soen. Well de 7. Juni ass eriwwe, dann dierf een erëm Esch Belval soen. Dass d'Universitéit soll op Esch kommen, dass se soll mat dräi Fakultéite kommen. Dass dee Cluster Universitéit, Laboratoire de recherche nei Entreprises, dass dat soll eng Realitéit ginn. An doriwwer eraus awer och d'Opportunitéit, iwwert d'Grenzen eraus aktiv ze gi mat eisen Nopeschgemengen zesummen, dass mer net eng Entwécklung Belval-Lëtzebuerg hunn an eng Entwécklung derniewent Belval op der franséischer Säit. Also, dass et fir dee ganze Bassin de l'Alzette eng Opportunitéit gëtt, an do och dann de GECT mat ze begleeden, dee soll créiert ginn. Awer och all déi aner Activités transfrontalières déi haut bestinn, positiv mat ze begleeden, souwuel am Kontext vun der Wirtschaftsförderung an domat och gläichzäiteg am Kontext vum harmonesche Sozialdeveloppement mat, wat noutwendeg ass, dass mer déi Opportunitéiten, déi sech duerch Belval erginn och esou valoriséiere wéi et muss sinn. Dat kuerz als Erklärung fir dee Posten.

Deen zweet Posten. Ech hu gesot d'Créatioun vun engem Posten als Fonctionnaire an där do Carrière. Suppressioun vun deem Posten hannendru wat deen heitegen ancien Employé privé ugeet. D'Créatioun vun engem Posten als Fonctionnaire an der Carrière vum Redakter an eise Service travaux fir de Budget.

An da sinn nach zwou Questions du personnel déi manner important sinn. Eng Réduction de tâche vun der Madame Danuta Stachlinski Krawczyk beim Geometer. D'Madame Monique Siebenaler, anescht wéi et hei am Text steet, eng Augmentation temporaire vun hirer Tache op 30/40 vum 15. Juni bis de

15. Juli, net à durée indéterminée. Eng Modifikatioun vum Contrat d'engagement vun der Madame Marie-Line Lefèvre, Assistante sociale, déi vun 20/40 op 30/40 geet. An dann de Reclassement vun der Madame Gisèle Betsy-Nagy am Conservatoire. Déi elo déi néideg Diplomer konnt nowise fir an de Grad E3ter reklasséiert ze ginn. An dann eng nei Fixatioun fir 4 Leit déi an eise Maisons Relais schaffen a Structures socio-éducatives, déi elo 30/40 hunn, déi dann op 40/40 gehuewe gi well déi Posten disponibel sinn. An eng Prime d'astreinte fir eise Portier, den Här Dreis, op der Pompelstatioun am Waasserwierk.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Si Wuertmeldungen? Wann net, da géing ech wann Dir d'accord sidd, proposéieren dass mer ee Vote maache fir dat alles. Ass dat méiglech? Ee Vote global? Merci. Här Limpach.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel suivantes:

Création de poste d'un poste d'attaché administratif;

Création d'un poste de rédacteur;

Modification du contrat d'engagement avec Madame Danuta Stachlinski ép. Krawczyk;

Modification du contrat d'engagement avec Madame Monique Siebenaler;

Modification du contrat d'engagement avec Madame Marie-Line Lefèvre;

Reclassement de Madame Gisèle Betsy-Nagy au grade E3ter;

Nouvelle fixation du degré d'occupation de Meurisse Gilles, Da Silva Correia Elisabete, Trausch Jessica, Olinger Lynn;

Allocation d'une prime d'astreinte à M. Alain Dreis.

20. Transactions immobilières: décision

Dann hu mer zwou Transactions immobilières hei an der Lëtzebuerger Strooss. Do geet et ëm Sozialwunnengen. Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Do geet et ëm zwee Haiser an der Lëtzebuerger Strooss. D'Hausnummer 175 rue de Luxembourg, dat ass e Gemengenhaas a mir hunn déi zwee niewendrun ugebuede kritt, 171 an 173 déi mer kafen. All Kéiers zum Präis vun 385.000 Euro. Déi sinn ze verzechnen ënnert deem Budget, dee mer agesat hunn 1,2 Milliounen Euro pro Joer hu mer jo elo zënter zwee Joer zousätzlech agesat fir kënne bäizekafen, bei eise Gemengewunnungspark. Bei den Haiser ass wierklech och e riese grouse Besoin, well mer jo Familljen op der Lëscht hu mat méi Kanner wou d'Gemengewunnengen ze kleng sinn an ech géif lech do och bieden deem zouzestëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Spautz. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité deux actes d'acquisition.

21. Déclaration de recettes – exercices 2008 & 2009: décision

Den nächste Punkt ass eng Déclaration de recettes fir d'Société Libaert. Deene verkafe mer dat alt Eise wat mer asammelen. An der Sociétéit Valorlux, mat deenen hu mer jo eng Konventioun ofgeschloss. Déi Efforten déi mir als Gemeng realiséiere fir Plastikfläschchen an aner Plastikverpackungen anzesammelen, kréie mer jo elo opgrond vun enger Konventioun mat hinnen och honoréiert. Well mir jo am Fong en Deel vun hirer Aarbecht ofhuelen. Si hu jo déi national Obligatioun d'Plastikverpackungen anzesammelen. Well mir dat selwer mat eise Leit maachen, hu mer eigentlech en Deel vun hirer Aarbecht ofgeholl

an dat kréie mer valoriséiert, wann ech dat Wuert an deem Kontext ka gebrauchen, mat engem Betrag elo vun eppes Klenges iwwer 80.000 Euro. An de Schäfferot, dat sollt een och als Informatioun wëssen, ass amgaang och mat der Valorlux Diskussiounen ze féieren ob mer net eventuell eng 14deeglech Sammlung géinge bei de Leit doheem organiséiere fir all Zorte Plastikverpackungen. Mir kucken dat vläicht scho fir den Hierscht, et ass nach net an drëschenen Dicher, mä Dir sollt wëssen dass mer dorunner schaffen.

Au vote da wann Dir d'accord sidd fir d'Déclaration de recettes.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les déclarations de recettes.

22. Contrats de bail: décision

D'Contrats de bail, Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Déi éischt Säit do gesidd Dir sinn d'Relevé vun de Contrats de bail 4 Stéck wou mer nei Locataires dra setzen. Een Avenant zu engem Contrat de bail. An de Punkt 6 a 7 si Relogementer. An ech fueren dann direkt mat deenen hannerdru weider. Dat sinn d'Avenanten insgesamt zu de Contrats de bail déi bis elo ënnerschriwwen gi sinn, 135 vun eisen aktuelle Locataires, wou mer jo all Joer de Relevé froe vun de Revenuen an déi dann adaptéiert ginn no uewen oder no ënnen. Dat dote sinn elo déi éischt alleguerte beieneen an ech géif lech bieden deem zouzestëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M.

Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

23. Subsidés extraordinaires: décision

Den nächste Punkt deen hate mer schon am leschte Gemengerot. Do ware mer eis jo en dernière minute net méi ganz eens wat dann de genaue Contenu vum Vote sollt sinn. Dat ass mëttlerweil gekläert. Dir hutt beim Subside extraordinaire den Devis leie fir d'Renovatioun vu Fënstere fir d'Eglise protestante réformée du Luxembourg. De Virschlag vum Schäfferot ass, dass mer den Devis als Gemeng integral iwwerhuelen an domatter och vläicht bei den Heizkäschtchen, déi mer als Gemeng jo droen, dann an den nächste laange Joren eng Partie Economie kënne maachen. Ech géing ech also bieden deem Subside zouzestëmmen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 12 voix oui et 1 abstention un subside extraordinaire de 4.845,35 € à l'église protestant réformée du Luxembourg.

Ont voté oui: les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Becker, Codello, Hildgen, Knaff, Roller, Snel et Zwally. Le conseiller Jaerling s'est abstenu.

24. Impôt foncier: relevé et rôle supplétif des exercices 2007 et 2008; décision

De Relevé et rôle vum Impôt foncier, do geet et ëm e Betrag vun 28.283,40 Euro. Géing ech lech natierlech bieden deem och zouzestëmmen.

Conseillers présents:

*M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Henri
Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller –
M. John Snel – Mme Vera Spautz –
M. Jean Tonnar – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal approuve à
l'unanimité le relevé et rôle supplétif
de l'impôt foncier pour les exercices
2007 et 2008 au montant de
28.283,40.- €.*

25. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Dee leschte Punkt si Verkéiersreglementer. Op där laanger Lëscht ass een eenzeg Reglement wat eréischt seng Wierkung wäert kréien. Dat ass dat lescht op der zweeter Lëscht, 25. Juni an der avenue du Rock'n'Roll. Ech géing lech och bieden där Lëscht do zouzestëmmen.

Conseillers présents:

*M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Henri
Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Roger Roller –*

*M. John Snel – Mme Vera Spautz –
M. Jean Tonnar – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal approuve à
l'unanimité les règlements de la
circulation.*

Domat si mer um Enn vun eisem Ordre du jour. Ech soen lech alleguerte Merci. Ech menge mir waren alleguerte ganz diszipliniert. Dir hutt mer et och net all ze liicht gemaach, fir net ze soen all ze schwéier gemaach, pardon, an ech soen lech dofir Merci an d'Sëtzung ass opgehewen.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 19 juin 2009

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

3. Information au public des décisions de personnel

Félix Braz (DÉI GRÉNG) excuse Madame le bourgmestre qui se trouve en négociations en vue de la formation du nouveau gouvernement.

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les décisions de personnel prises en huis clos:

Démissions: Mme Christiane Leininger, M. Joey Soragna.

Résiliation d'un contrat de travail: Mme Micheline Arend ép. Olinger.

Nominations provisoires: M. Serge Martins, Mme Mandy Klein.

Engagements: Mme Corinne Kass, M. Claude Weisgerber, Mme Deborah Donnersbach, Mme Cheryl Jacob, M. Gilles Morbe, Mme Deborah Bei, Mme Mariken Picard-Eeckels, Mme Jill Bock, Mme Sandy Jaminet, Mme Jessica Stamera, M. Jean-Louis Diogo Geraldès, Mme Tamara Pütz, Mme Samira De Ornelas.

Un transformateur sera installé au nouveau parking souterrain qui assurera une meilleure alimentation électrique pour tout le quartier. Le parking abritera aussi le réservoir d'eau des extincteurs automatiques à eau du théâtre et du parking.

Actuellement on travaille aux charpentes, aux carrelages et aux installations sanitaires du théâtre. Les installations techniques, les faux plafonds et la climatisation sont presque finis.

Monsieur Hinterscheid rappelle les dégâts des eaux de janvier qui ont retardé quelques travaux.

Il se réjouit du fait que les estimations actuelles se situent de 400.000 € sous le budget alloué.

En automne, on aura les premières conclusions concernant le revêtement de la surface de la Place de la Résistance.

Jean Tonnar (LSAP) remercie le ministère qui a enfin accordé un subside pour la rénovation du théâtre.

Daniel Codello (LSAP) se rallie aux propos de Monsieur Tonnar mais remarque que cette contribution s'est faite en période électorale.

Concernant la nouvelle installation technique du théâtre, il aimerait savoir si le collège échevinal a prévu d'envoyer les techniciens dans des cours de formation.

Aly Jaerling (Indépendant) se réjouit du subside accordé mais regrette que cet argent sera investi dans un projet qui n'est pas dans l'intérêt des Eschois mais du promoteur, à savoir le tunnel entre le parking et le théâtre.

Marc Baum (Déi Lénk) souligne qu'il partage en partie l'opinion de Monsieur Jaerling.

Il se rallie aux propos de Monsieur Codello concernant la période où le subside a été accordé et concernant les cours de formation pour les techniciens.

Concernant les dégâts des eaux, il aimerait connaître les coûts exacts et voudrait savoir si ce sinistre aura une influence sur le timing des travaux.

André Zwally (CSV) rappelle que la rénovation du théâtre compte trois points principaux : le confort des employés, le confort des artistes et le confort des spectateurs.

Il rappelle qu'en juin 2007 la Chambre n'avait pas accordé de subside au théâtre parce qu'il n'existait pas de budget à cet égard. Entretemps les données ont changé et c'est pour cela que son parti a soutenu la 2e motion en 2008. En outre, d'autres communes ont aussi reçu des subsides, pas seulement Esch.

Pierre-Marc Knaff (DP) ne pense pas, comme Monsieur Zwally, que l'Etat n'avait pas accordé de subside parce qu'il n'y aurait pas eu d'inscriptions budgétaires mais parce que Madame Modert ne reconnaissait pas le caractère régional du théâtre. Il remercie l'Etat pour ce subside mais pense cependant que l'Etat avait le devoir sacré de subventionner notre théâtre.

Jean Tonnar (LSAP) se rallie aux propos de Monsieur Codello et de Monsieur Knaff concernant le subside.

Il explique à Monsieur Jaerling que le tunnel représente un grand avantage pour les personnes âgées ou handicapées.

A propos des remarques de Monsieur Jaerling concernant les intérêts du promoteur, **Henri Hinterscheid (LSAP)** lui suggère de relire sa réponse aux mêmes allégations au rapport analytique de février.

Les coûts des dégâts des eaux restent encore à chiffrer.

Concernant la question de la formation des techniciens, il attend les propositions du directeur du théâtre.

(Vote)

6. Kulturfestival 2009:

a. Programme; information;

b. Convention: décision

Jean Tonnar (LSAP) présente quelques détails du festival culturel des 4, 5 et 6 septembre. Vendredi et samedi seront les journées du festival de rue et le dimanche sera le jour du concert open air. En outre, le samedi, il y aura une nouvelle édition du « Kulturlaf ».

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose de voter la convention du festival.

4. Correspondance

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose de reconnaître l'urgence et d'adapter l'ordre du jour pour autoriser le Collège échevinal à ester en justice concernant une affaire de détérioration volontaire et de coups et blessures à l'école en forêt.

(Votes)

5. Théâtre municipal:

a. État des lieux; information

b. Convention entre l'État et la Ville d'Esch relative à l'aménagement du théâtre municipal; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que les travaux respectent le timing ce qui permettra aux employés du théâtre de pouvoir se familiariser avec la nouvelle technique qui compte parmi les plus modernes et qui cherche son égal dans un rayon de plusieurs centaines de kilomètres.

Jeanne Becker (LSAP) regrette que le concert open air soit ciblé tous les ans à un public très jeune. Elle aimerait savoir si on ne pourrait pas inviter des artistes qui puissent intéresser un public plus mûr.

Elle rappelle que depuis 10 ans le Commission du 3e Age organise un petit festival culturel et elle serait contente si elle pourrait y accueillir de temps en temps l'un ou l'autre conseiller.

Marc Baum (Déi Lénk) aimerait avoir des explications quant aux problèmes avec l'organisation de la "Steel Parade".

Félix Braz (DÉI GRÉNG) soutient l'appel de Madame Becker aux conseillers de rendre visite au festival du 3e Age. Il ne pense cependant pas qu'on pourrait organiser un concert qui saurait intéresser toutes les catégories d'âge.

Il explique à Monsieur Baum que la commune va soutenir la Steel Parade où elle peut mais qu'elle n'était pas impliquée dans l'organisation de cet événement. Il s'agit d'une affaire entre les organisateurs de la Steel Parade et le président du City Tourist Office dont le collège échevinal a pris connaissance par la presse.

(Vote)

7. Enseignement: réorganisation de la commission scolaire; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente les changements au sein de la commission scolaire dû à la nouvelle loi scolaire. Elle aura 6 nouveaux membres : 3 enseignants et 3 parents. En plus, il y aura un Bureau de la commission scolaire dont les attributions seront de 90 % de nature pédagogique. Ce bureau sera composé d'un président, normalement l'échevin responsable de l'enseignement, du secrétaire de la commission scolaire et de deux autres postes.

Le Service de l'enseignement deviendra le Service scolaire. Le Service MPP, le Service à l'éducation à l'environnement et le Service informatique scolaire seront maintenus.

(Vote)

8. Convention concernant les services pour jeunes à Esch-sur-Alzette pour l'année 2009; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la convention pour les services pour jeunes.

(Vote)

9. Convention concernant les Maisons Relais pour enfants; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la convention pour les Maisons Relais.

(Vote)

10. Règlement-taxi maisons relais pour enfants non scolarisés; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que dorénavant la Crèche Parc Laval peut fonctionner sous le statut d'une maison relais. De ce fait, elle va profiter des chèques-services et les parents peuvent payer un taux moins élevé.

(Vote)

11. Opklärung vum Schäfferot iwwert déi aktuell finanziell Situatioun vun der Escher Gemeng (point mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling).

Aly Jaerling (Indépendant) se souci du fait que, dû à la crise économique, l'impôt commercial pour la commune risque de rester sous les chiffres estimés. Il aimerait donc avoir un aperçu sur la situation économique actuelle de la commune.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) pense que les soucis de Monsieur Jaerling sont justifiés. En plus, en 2010 et 2011, l'Etat verra une diminution de ses recettes et donc les communes recevront moins de fonds de l'Etat. Les estimations parlent d'une baisse de 5 millions € pour Esch.

Lors de la présentation du plan pluriannuel, le collège échevinal reviendra plus en détail sur ce problème. Cependant il est clair que pour pouvoir sortir de cette crise, il faut continuer à investir.

Le taux d'endettement d'Esch est excellent, les annuités se trouvent sous le seuil des 4%. Depuis 3 ans, la commune n'a pas dû contracter un emprunt.

Il y a cependant deux bonnes nouvelles. Premièrement, la commune a toujours à recevoir l'impôt commercial de RBC-Dexia et deuxièmement, durant les deux dernières années, le collège échevinal a créé une réserve de 4 millions €.

12. PAP „op der Haart“: 2e vote; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il y a eu deux sortes de réclamations après le 1er vote.

Le Mouvement Ecologique craint que l'accessibilité du projet pour les moyens de mobilité douce ne soit pas garantie. Le collège échevinal est cependant convaincu que cette accessibilité est tout à fait garantie.

Des gens qui ont acheté des immeubles au projet Altena craignent que la valeur de leurs investissements soit diminuée par le projet Cactus. Monsieur Hinterscheid est d'avis que le contraire est vrai. Puisque le projet Cactus comporte des banques, un bureau de poste, des commerces de proximité, etc., beaucoup de personnes sont de nouveau intéressées à habiter le quartier Lallange.

Il n'y a eu aucune réclamation de personnes habitant actuellement dans ce quartier.

(Vote)

13. PAP „rue de l'usine“: 1er vote; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que ce PAP a déjà été voté deux fois. Une première fois avant l'avis du Ministère de l'Intérieur. Après ce premier vote, cet avis et des réclamations de citoyens ont résulté en un projet amendé qui a été soumis au 2e vote. Ce projet amendé a été envoyé au ministère pour l'approbation définitive. Cependant une personne a fait une réclamation personnelle au ministre. Pour ne pas risquer un refus d'approbation pour vice de forme et de perdre de temps, le ministère propose maintenant de revoter le vote définitif comme 1er vote. En cas de réclamations, il y aura un 2e vote.

(Vote)

14. Südstroum s.à r.l.; a. règlement intérieur; b. Contrat de concession; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) rappelle qu'au sein de la société Südstroum il existe un conseil de surveillance faisant le lien entre Südstroum et la commune. Ce conseil a une fonction de surveillance et de contrôle interne de la situation financière, juridique et commerciale. Il n'a pas de pouvoir de décision. Pour pouvoir travailler, le conseil a élaboré un règlement intérieur.

A cause des changements de la loi réglant le marché énergétique, le contrat de concession doit être adapté. En outre, Monsieur Braz propose de changer la date du début de relations contractuelles avec Südstroum du 1er juillet 2007 au 1er juillet 2008.

Roger Roller (CSV) aimerait savoir si Südstroum a perdu beaucoup de clients dû à la libération du marché énergétique, quel est l'impact financier pour la commune des investissements dans les infrastructures de Südstroum et quel est l'écho des clients aux services offerts par Südstroum.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) explique qu'il n'y a pas eu de perte notable de clients. Il faut cependant comprendre que les clients privés n'ont pas encore la tendance de changer de fournisseurs d'électricité. En outre, on peut aussi gagner des clients. Monsieur Braz peut imaginer que les employés de la commune p. ex. pourraient rester client de Südstroum pour prouver leur loyauté envers leur patron.

En ce qui concerne l'aspect financier, la société attend un bénéfice considérable dû à une politique d'achat compétente. En outre, Monsieur Braz pense avoir trouvé un moyen pour que la commune puisse garantir les crédits de Südstroum auprès des banques sans devoir greffer le budget communal.

(Vote)

15. D'Entwécklung am Beräich vun der sozialer Situatioun + Opklärung iwwer d'Zukunft vum Pavillon um Gaalgebierg (Points mis à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Aly Jaerling)

Aly Jaerling (Indépendant) craint que dans les années à venir on devra investir d'avantage dans le social pour aider les gens menacés de sombrer dans la pauvreté. Cependant, l'Etat n'a pas prévu de soutenir d'avantage l'engagement social des communes. Monsieur Jaerling aimerait donc avoir un bilan de la situation actuelle et aimerait savoir si la commune a les moyens d'aider les gens menacés par la pauvreté.

Vera Spautz (LSAP) expose que le taux de chômage à Esch est de 10,5%, le double du pays. En 2008 il était de 8,86%.

La fréquentation de la Stëmm vun der Strooss a augmenté de 670 en 2007 à 697 en 2008. En moyenne, 50 personnes par jour y ont mangé en 2005 ; en 2008 ce nombre est passé à 70.

En mai 2008 376 personnes ont passé la nuit au Foyer de Nuit contre 394 en mai 2009. 15,2 % des utilisateurs du foyer sont des jeunes de moins de 25 ans sans droit au RMG.

Concernant l'Office social, les chiffres sont encore plus dramatiques. En 2007 on a eu 1160 clients avec 400 visites, en 2008 1213 clients avec 4422 visites et au 18 juin 2009 on a déjà eu 867 clients. Il y a beaucoup de gens qui n'arrivent plus à payer leurs frais de médecin et Madame Spautz souligne l'importance d'introduire enfin le système du tiers payant.

Les demandes auprès du Service du Logement ont atteint le nombre de 450 ce qui est un record absolu. Il y a entretemps des individus qui louent des matelas aux gens qui n'ont pas d'endroit pour dormir. En outre, il y a des jeunes qui squattent des maisons puisqu'ils ne veulent pas aller dormir au Foyer de Nuit.

Un autre développement malsain est l'augmentation de mères avec enfants qui n'ont plus d'argent pour pouvoir prendre soin de leurs enfants. On devra développer un projet pour pouvoir soutenir ces personnes.

Concernant sa question à propos du Pavillon Gaalgebierg, **Aly Jaerling (Indépendant)** explique qu'il a mis cette question à l'ordre du jour au lieu de la poser par écrit pour pouvoir protester contre les délais de 6 à 8 mois que le collège échevinal prend pour répondre aux questions des conseillers. Ces questions devraient être répondues endéans 1 mois.

Il aimerait savoir si le pavillon sera vendu ou non.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) s'excuse auprès des conseillers pour ces retards et promet des améliorations.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'au 13 juillet 2007 la Hotel am Park SA a reçu un terrain par bail emphytéotique limité à 40 ans pour l'agrandissement de son hôtel avec les conditions que l'hôtel aura au moins 15 chambres et que la construction devra débiter endéans 5 ans.

Aly Jaerling (Indépendant) aimerait savoir si le Pavillon appartient toujours à la commune et si la commune reçoit un loyer pour l'occupation du Pavillon.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le terrain est domaine communale et que l'immeuble est propriété communale. Seulement l'exploitation de l'hôtel est privatisée.

16. Centre d'Initiative et de gestion local: budget 2009; décision

Vera Spautz (LSAP) présente le budget prévisionnel du CIGL.

(Vote)

17. Règlement sur les cimetières: décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose de voter le règlement amendé des modifications demandées par le Ministère de l'Intérieur.

Annette Hildgen (CSV) salue le bon état des cimetières.

Elle propose cependant de rénover les loges du portier au cimetière de Lallange et demande s'il ne serait pas opportun de prolonger les heures d'ouverture des cimetières.

Daniel Codello (LSAP) propose de permettre aux conseillers un accès à tous les règlements communaux en vigueur.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) promet à Monsieur Codello de prendre en considération cette proposition.

Henri Hinterscheid (LSAP) fera de même de la proposition de Madame Hildgen concernant les loges.

En ce qui concerne les heures d'ouverture, on pourrait éventuellement les prolonger jusqu'à 18h00, mais à cause du risque d'actes de vandalisme on ne pourra pas les fermer beaucoup plus tard.

(Vote)

18. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose d'accepter le règlement de police.

(Vote)

19. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...): décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose la création d'un poste d'attaché administratif pour le Service du développement urbain. Cette personne suivra la croissance économique et les développements au site Belval, analysera les opportunités liées à l'implantation de l'université et s'investira dans les développements transfrontaliers.

Monsieur Hinterscheid propose ensuite la création d'un poste de rédacteur, une réduction de tâche de Mme Danuta Stachlinski Krawczyk et une augmentation de tâche de Mme Monique Siebenaler.

(Vote)

20. Transactions immobilières: décision

Vera Spautz (LSAP) propose l'acquisition de 2 maisons rue de Luxembourg pour 385.000.- € chacune.

(Vote)

21. Déclaration de recettes – exercices 2008 & 2009: décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose les déclarations de recettes pour les sociétés Libaert et Valorlux.

(Vote)

22. Contrats de bail; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.

(Vote)

23. Subsidés extraordinaires; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente un subside pour l'église protestante pour la rénovation des fenêtres.

(Vote)

24. Impôt foncier: relevé et rôle supplétif des exercices 2007 et 2008; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour une somme de 28.283,40.- €.

(Vote)

25. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose d'accepter les règlements de la circulation.

(Vote)

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Frunnes Maroldt – Mme Vera Spautz –

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos:	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions, peines disciplinaires); décision	-
Réunion publique:	
2. Information au public des décisions de personnel	28
3. Correspondance	28
4. Conservatoire de musique: organisation scolaire 2009/2010; décision	28
5. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...); décision	29
6. Devis: rénovation de l'immeuble sis 11, rue Jean Origer (crèche communale): 2ième vote; décision	29
7. Devis supplémentaire: rénovation de l'immeuble sis 5, Grand-Rue; décision	29
8. Etat des restants à recouvrer de l'exercice 2008; décision	30
9. Convention Ville d'Esch avec Co-labor; décision	30
10. Transactions immobilières; décision	31
11. Contrats de bail; décision	31
12. Règlement de police pour la «Steel-Parade» en date du 11 juillet 2009; décision	31
13. Subside extraordinaire au «City Tourist Office»; décision	31
14. Subsidés extraordinaires; décision	32
15. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision	32
16. Modification budgétaire ; décision	32
17. Résolution concernant le droit de priorité pour les emplois de la carrière inférieure ; décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)	32
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 03 juillet 2009	38



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 03. Juli 2009

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Sou, da kënne mer mat der Séance publique ufänken. Wéi dat Usus ass, kritt d'Press all d'Décisionsen déi mer am Huis clos geholl hu vun de Personalfroen.

A) Nominations au fonctions d'attaché administratif:

1 – Poste d'économiste. Fleming Claude

2 – Poste de juriste: Schanck Myriam

B) Questions de personnel:

1 – Engagement de Mme Jessica Tonnar comme employée de bureau.

2 – Engagement de Mme Emilie Rocha comme employée de bureau.

3. Renouvellement de l'engagement de M. Schlim Claude comme chargé de cours au Conservatoire.

4. Engagement de M. Berns Michel, Mme Conter Geneviève et M. Peckels Christian comme chargés de cours au Conservatoire.

5. Engagement de Mme Kraus Annie comme chargée de cours au Conservatoire

Dat hei ass eng provisoersch Organisatioun. Déi ass néideg well e Gesetz vum 28. Abrëll 98 iwwert den Enseignement musical dat ageféiert huet. Déi definitiv wäerte mer am November dëst Joer kréie wann d'Zuele richtig do leien. No den Inscriptiounen. Ech profitéieren nach eng Kéier fir ze soe wéi déi Inscriptiounen sinn, fir déi Elteren déi Kanner hunn déi dat musse maachen. Dat ass de 16, 17, 18. an 20. Juli. An dann den 12. an de 14. September, nach zwee Deeg wou ee kann déi Inscriptiounen maachen.

Wou mer stolz drop sinn, dat ass, dass zënter sechs Joer den Droit d'inscription net an d'Luucht gaangen ass. Mir hunn dat versicht ëmmer bäizebehalen a wann Dir déi Präisser héiert, da gesi mer wierklech, dass et net ass, dass net all Kand kënnt an de Conservatoire goen. Et ass 100 Euro fir en éischte Cours an et ass 150 Euro wann ee sech an zwee Coursen a méi aschreift. Dat sinn d'Präisser an dat gëtt dann eng Recette am Budget déi mer virgesinn haten d'lescht Joer vun 130.000 Euro. An d'Finalresultat war 132.500 Euro wat déi Recette vun den Inscriptiounen ugeet. Ech wëll awer do och soen, dass mer par rapport zum Rescht vum Land déi favorabelst Tariffer bei wäitem hunn. A mer versichen dat och an nächster Zäit bäizebehalen.

An Ärem Dokument do fannt Dir en Aperçu iwwert déi verschidden Enseignementen déi do gehale ginn. Mir hunn elo grad d'Stonnen augmentéiert. Dat ass well d'Demande continuellement steigt. Et ass och well eng Madame an d'Pensioun gaangen ass. Mä fir de Rescht hu mer continuellement d'Zuel vun de Studenten déi sech aschreiwten, déi an d'Luucht geet, déi lescht Joer iwwer 1.000 war. A mer rechnen natierlech och dëst Joer mat tëschent 1.050 an 1.100 Inscriptiounen.

Ech wëll just zum Beispill ervirhiewen, wat ganz flott ass, deen Eveil fir déi kleng Kanner tëschent 5 a 6 Joer. Déi kënnen en Eveil musical maachen, en Eveil vocal. Mir hunn dräi Klassen Eveil vocal. Mir hu véier Klassen Eveil musical. An dat ass Tendenz steigend. Et ginn ëmmer méi Kanner déi scho vu ganz kleng u versichen en Eveil ze kréien an déi Kanner sinn och erstaunlech brav, wat awer drop hindeit, dass et hinnen eppes bréngt. An ech kann nëmmen d'Elteren encouragéieren déi Coursen do mat hire Kanner ze probéieren, an dass se dann en Ouer kréie fir dono weider ze fueren an en Instrument ze léieren.

Déi aner Tableaun, do brauch ech net drop anzegoen. Dir gesidd et sinn all Formatiounen déi mer ubidden, vu Piano iwwer Instruments à cordes, iwwer Bloessinstrumenter, Solfège hu mer. 41 Klassen. Dat ass am Fong enorm. A ganz am Ufank vun deem Rapport, vun deem Organigramm fannt Dir d'Nimm vun den Enseignante wat se alles enseigneréieren.

Dann hunn ech awer nach eng Nouvelle, déi och meng Kollege vum Schaffert net wëssen, déi awer ganz interessant ass. Vum 1. September u ginn et Chèques services am Conservatoire. An do kritt dann all Kand 750 Euro wéi an de Maisons Relais. D'Kanner ginn ageschriwwen déi, déi sech umellen, an et gëtt awer eréischt ausbezuelt um Enn vum Joer. Dat heescht si mussen hiert Joer fäerdeg maachen am Conservatoire. A wann dat esou ass, da kréie se hiren Droit d'inscription zeréckbezuelt. An dat ass och cumuleabel mat aner Kulturorganisatiounen. Dat heescht, dat geet bis zu 810 Euro. Wa se sech elo nach anzousch anescht aschreiwten ... et geet elo net mat Sport oder mat ech weess net wat, mä ...

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Och am Sport.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Nee.

Plusieurs voix: Dach!

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Nee. Ech hu gesot kritt Nee.

Ech wëll just soen, dass hei zwee Ministèren zesumme geschafft hunn. Dat ass de Kulturministère an et ass de Familljeministère. An ech si ganz frou feststellen, dass et méiglech ass, dass och zwee Ministèren zesumme schaffen an eng Léisung fannen. Dat schéngt net ëmmer méiglech ze sinn, dofir soen ech dat. An an deenen hei zwee Ministèren huet et op jidde Fall geklappt a mer si ganz frou, dass d'Eltere kënne profitéieren vun deene Chèques services.

Wann Dir nach eng Fro hutt, stinn ech selbstverständlech zur Verfügung an ech soe Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Tonnar fir dës wichteg Explikatiounen. Sinn nach Wuertmeldungen dozou do? Dat ass net de Fall, da kënne mer d'Organisation scolaire ofstëmmen.

3. Correspondance

Mir hu kee Punkt ënner „Correspondance“.

4. Conservatoire de musique: organisation scolaire 2009/2010; décisions

Mir kommen dann direkt zum Punkt 4 vum Conservatoire de musique. Hei gi mer eisem Kulturschäffen d'Wuert, den Här Tonnar.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Dir hutt bei Ären Dokumenter déi provisoersch Organisatioun. Déi ass esou komplett, dass ech bal soss keng Informatiounen bräicht ze ginn. Ech wollt awer trotzdem e bëssen op eise Conservatoire agoen a profitéieren un éischter Plaz mol dem Direkter mat senge ganzen Enseignanten an och dem administrative Staff e grouse Merci ze soen. Ech menge mer wëssen alleguerten, dass dee Conservatoire extrem gutt gefouert ass, an dass do ganz gutt Schüler mat Diplomer erausginn.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire du conservatoire de musique de l'exercice 2009/2010.

5. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...): décisions

Mir kéimen da bei déi Personalfroen déi mer an der Réunion publique maachen. Här Personalschäffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Also do geet et ganz falsch. Et sinn eigentlech nëmmen zwou Saachen. Mir hunn eng nei Fixatioun vun engem Taux d'occupation vun zwee Enseignanten. Just präzès, net am Conservatoire, mä an eisem Enseignement vum Här Berg Ulric a vum Här Halsdorf Jean, déi mer vu 15 op 21 Stonnen hiewen.

An dann eng Modifikatioun vun engem Contrat d'engagement pour une durée déterminée vum 15.03.2009 bis 14.03.2010. An dee Contrat à durée déterminée war op 30/40tel a gëtt elo op 40/40tel gehuewen. Dat ass d'Madame Catia Morgado, déi als Éducatrice an eise Structures socio-éducatives schafft.

Also wa mer domat d'accord sinn, kënnen mer dat och zesumme stëmmen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité

la nouvelle fixation du nombre des heures de cours hebdomadaires de M. Berg Ulric et de M. Halsdorf Jean.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité la modification du contrat d'engagement avec Mme Catia Morgado.

6. Devis: rénovation de l'immeuble sis 11, rue Jean Origer (crèche communale): 2e vote; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou, da kéime mer bei de Punkt 6. Dat ass den zweete Vote fir d'Renovatioun vun deem Immeubel dee mer als Crèche communale wäerten notzen an der Zukunft. Här Bauteschäffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Ech kann et eigentlech do ganz kuerz maachen. Mir haten de Vote déi éischte Kéier den 19. Dezember geholl. De Montant huet net geännert, mä bei esou grousser Projete mussen mer en zweete Vote huelen. D'autant plus wou dee Moment och verschidden Detail-Avisen nach net eraus ware vun der Inspection sanitaire, also vum Médecin sanitaire an anerer. Déi sinn entrets erakomm. Deenen ass Rechnung gedroe ginn. Déi hunn awer keen Impakt op de Montant total vum Devis gehat, esou dass mer lech géinge bidden, fir dass dee Projet, deem awer e wichtege Projet ass, zügig ka virgoen, den éischte Vote duerch en zweete Vote ze konfirméieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger

Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis au montant de € 1.050.000,00 pour la rénovation de l'immeuble sis 11, rue Jean Origer.

7. Devis supplémentaire: rénovation de l'immeuble sis 5, Grand-rue; décision

Mir hunn dann nach en Devis supplémentaire fir d'Renovatioun vum Immeuble 5, Grand-rue. Här Bauteschäffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Den Immeubel 5, Grand-rue ass eent vun deenen Immeublen déi an eisem groussen Park vun eise Gemengewunnen sinn. Do ass festgestallt ginn, dass awer zousätzlech Aarbechten noutwendeg sinn, well den Immeubel an net méi deem allerbeschten Zoustand ass. Do ass e Crédit spécial vun 125.000 Euro noutwendeg. Énner anerem och fir d'Statik an de Gros-oeuvre ze verbesseren an d'Fassad an en anständeg Zoustand ze bréngen. Et soll jo och esou sinn, dass eis Gemengewunnen och vu baussen, net nëmmen vu bannen, mä och vu bausse korrekt ausgesinn an dat ass dann do e bësse méi deier ginn. Et ass awer net noutwendeg, dass mer eng Modification budgétaire maachen, well dee Crédit spécial duerch eng Économie vum selwechte Montant op engem anere Chantier gedeckt gëtt vun eise Gemengewunnen an zwar den Immeubel an der Brillstrooss. Um Eck vun der Brillstrooss/ CM-Spoo-Strooss, deem net esou séier virugeet wéi mer eis dat ideal virgestallt hunn, well do d'Raim och nach net all eidel sinn. Esou dass mer do kënnen déi Suen erwiwwerschte fir dass mer awer virukommen. Mer sollen och net vergiessen, dass do eng Recette vu 75% géigeniwwer steet.

Esou dass mer lech géinge bidden, och deem Crédit spécial, also deem Devis an deem Crédit spécial zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Jo, den Här Zwally.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Mir haten och d'Diskussioun an der Finanzkommissioun iwwer deem heite Projet. An ech wollt awer nach eng Kéier drun erënneren, datt mer schonn dës öfteren, net

eleng vun eiser Säit, mä och vun anere Kollegen hei am Gemengerot, gesot hunn, datt et fir eis wichteg wier, datt wa mer esou Devise maachen a presentéiert kréien déi éischte Kéier, dass en esou komplett wéi méiglech sollt sinn. Wann ech elo hei dra kucken, an et kuckt ee mol wat d'Fassad ubelaangt, ech mengen dat si Saachen, déi kann een am viraus gesinn, ob een déi wëll maachen oder net. Et sinn ëmmerhi bal 23.000 Euro, sou datt mir géifen hei d'Fro stellen, dann an Zukunft wa mer Devise presentéiert kréien, esou komplett wéi méiglech sollte sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sinn nach aner Froen do. Jo? Madame Hildgen.

Annette Hildgen (CSV): Ech wëll nach den Här Hinterscheid froe wat do an d'Strooss opgeriicht ginn ass. Dat gesäit sech u wéi eng Terrass déi mat bis an d'Strooss erakuckt, iwwert den Trétoir eraus. Wat ass dat? Kënnt do eppes dropstoen? Well fir de Moment ass déi Strooss gespaart. Do ka keen Auto fuere wéinst dem Chantier op der Brillplaz. Mä dat hei schéngt e bësse méi, ...

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Vu wat schwätze mer elo?

Annette Hildgen (CSV): Vun deem Haus um Eck CM-Spoo-Strooss. Do ass an der Brillstrooss selwer, wéi eng Terrass esou grouss ass gebaut ginn eran an d'Strooss.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sinn nach aner Froen do vun eise Conseillere? Nee, dat ass net de Fall. Dann äntwert den Här Bauteschäffen op déi Froen déi 5, Grand-rue concernéieren. An déi aner kucke mer no.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Zu där Remarque vum Här Zwally wat d'Präzisioun an den Devisen ugeet, eigentlech ass dat och e Wonschdenke vun eis. Mir wëssen awer och, dass et heiansdo schätzeg an eise Servicer geet fir Projeten iwwerhaupt an d'Filière administrative eran ze kréien. En Devis estimatif gemaach gëtt, deen hei sécher net mat där leschter Präzisioun gemaach ginn ass. Et war och net onbedéngt an der éischter Prioritéit, dass mer et dëst Joer sollten ufänken. Mä wann aner Chantiere sech verschieben, dann ass et natierlech och sënnslos fir dann net dann e Chantier virzehuelen. A mer hänken effektiv mat deem an der Brillstrooss.

Ech mengen, ech kann do näischt dergéint soen. D'Devise solle mat där gréisstméiglecher Präzisioun gemaach ginn. Et ass allerdéngs net ëmmer méiglech, well een oft am Detail vun der Struktur, wann een dann erakucke geet, da feststellt, dass dat eent oder dat anert méi morsch ass. Mä d'Fassad, bon, mon Dieu, do kann ech net de Konträr soen, well dat gesäit ee vu baussen, mä et ass e Choix fir dass eis Gebaier net "innen hui, aussen pfui" ginn.

Dann zu där anerer Fro. Eigentlech si mer hei beim Devis Grand-rue. Ech weess elo net ganz sécher, mä ech huelen un, dass dat eng Installation de chantier ass op deem Eck do, CM-Spoo - rue du Brill, an dass mer do musse Stabilisatiounsarbechte maachen. Mä ech weess dat och net auswendeg vun all Chantier. Mä ech ginn awer dovun aus, dass dat eng Installation de chantier ass.

Marc Baum (DÉ LÉNK): Do soll e Kran drop.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo. Merci, Här Baum.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire et le crédit spécial au montant de € 125.000,00 pour la rénovation de l'immeuble sis 5 Grand-Rue.

8. Etat des restants à recouvrer de l'exercice 2008; décisions

Dann hutt Dir d'Restanten déi och hei am Detail opgefouert sinn. Dir wësst, dass dat déi si vum Exercice 2008 déi mer mat an de Gemengerot huelen. Ech géing lech bieten dësem Restantenétat Är Zoustëmmung ze ginn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver l'état des restants 2008.

9. Convention Ville d'Esch avec Co-Labor; décisions

Mir kommen dann zu der Konventioun tëscht der Stad Esch mat Co-Labor. Här Schäffen Tonnar.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, Dir fannt do eng Konventioun, Dir wësst dass mer vill mat Co-Labor zesumme schaffen, wat eng Gesellschaft ass, déi sech asetzt fir Leit déi keng Aarbecht hunn. An hei ass am Kader vum Parc transfrontalier op Terres Rouges, déi mer jo envisagéiert hunn. An do geet et drëm, dass d'Gemeng matmécht fir 50.000 Euro, wou d'Bëscher solle valoriséiert ginn. Mir haten d'leschte Kéier déi Konventioun mat Valbois a mer hunn och hei d'Certificatioun vum Label FSC. Esou dass ech lech géif bieten déi Konventioun ze stëmmen. Dat ass eng gutt Saach.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Tonnar. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société Co-Labor.

10. Transactions immobilières; décisions

Mir kommen da bei Punkt 10, Transactions immobilières.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Also hei hu mer dräi Transactions immobilières. Zwou déi méi symbolesch sinn. Mer musse se awer maachen, well déi éischt dréit sech ëm e Metercarré, also 1 ca deen am Domaine public communal ass, dee mer dann ofrieden. An en zweeten ass 1 ca, dee mer dann erëmkreie fir eng Rectificatioun vu Projeten a vu Limite de propriété an der rue de l'école ze maachen. An deen drëtten ass en Acte d'acquisition définitif vun deene Localitéiten hei an Al Esch, wou d'Foyer VIE S.A. dra war. Dir wësst, datt déi fréier Agence d'assurance déi op d'Place Boltgen geet, déi hu mer kaaft fir eise Service jeunesse an den Aménagement point d'information jeunes dran ze setzen an eventuell, wann nach Raum fräi bleift, aner Lokalitéite fir e Präis vun 1.275.000 Euro. Et ass dat e Lokal dat eis einfach fir dee Service, deen och eng grouss Ouverture op de Publique muss hunn, eng liicht Accessibilitéit muss hunn, ideal geschéngt huet.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transaction immobilières.

11. Contrats de bail: décision

Da géing ech lech bieten en absence vun der Ressortschäffin de Contrats de bail mat der Lëscht déi unhänglech ass, Är Zoustëmmung ze ginn. Au vote.

Nee, den Här Jaerling huet nach eng Fro, entschëllegt. Här Jaerling. Dir hutt d'Wuert.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, ech hu just eng Fro. Wann ech déi Lëscht hei kucken, da sinn d'Loyere vum Abrëll op de Mee duerchgehend alleguer méi héich, op där Lëscht. Se sinn alleguer méi héich. Kënnt Dir mer soe firwat?

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Nee. Ech weess just, well dat eng Äntwert ass déi d'Madame Spautz och an der Vergaangenheet ëmmer ginn huet wa punktuell Froe komm sinn. Mir baséieren eis hei komplett op e Règlement wat Upassungen da virgesäit wann d'Salaire vun de Leit an d'Luucht ginn. An an deem Fall ginn ech dovunner aus, mä mir kënnen dat awer nach eng Kéier präziséieren, dass et sech ëm lauter Fäll handelt, wou entweder d'Familljesituatioun oder d'Akommessituatioun vun de Leit sech geännert huet.

Aly Jaerling (Indépendant): Alleguer?

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mir maachen hei keng willkürlech Erhéijunge well mir sinn dozou duerch eis Reglementatiounen net outiliéiert an net autoriséiert. Au vote.

Aly Jaerling (Indépendant): Dat ass verdächtig.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve par 14 voix oui et 1 abstention les transaction immobilières.

Ont voté oui: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Becker, Codello, Hannen, Hildgen, Huss, Knaff, Roller, Snel et Weidig. Le conseiller Jaerling s'est abstenu.

12. Règlements de police pour la „Steel-Parade“ en date du 11 juillet 2009; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Da komme mer bei Punkt 12. Dat ass e Règlement de police fir d'Steel-Parade déi vum Syndicat d'initiative initiéiert gi war an déi mir elo mat organiséieren als Gemeng. An dat heiten ass e Standardrèglement de police fir all Verkéiers- a Sécuritétsituatiounen ofzeklären am Virfeld am Gemengerot. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le règlement de police de la Steel Parade.

13. Subside extraordinaire au „City Tourist Office“; décision

Da komme mer bei Punkt 13. Et ass dee Subside extraordinaire dee mer un de City Tourist Office ginn an do gi mer eisem Kulturschäffen d'Wuert fir eis kuerz Explikatiounen ze ginn.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, ech wollt net ganz vill Explikatiounen ginn. Dir gesidd, et ass e Subside extraordinaire dee gestëmmt gëtt. Mer wëssen, dass net nëmmen d'Kris an den Entrepreneuren ass, mä dass se och heiansdo bei Asblen ass an hei hu mer dat festgestallt. An do hu mer fonnt, mer géifen awer net eng Steelparade oder e Glöckner vun Notre-Dame elo ausfale loossen. An duerfir, vu dass keng Suen an der Keess méi si fir dat ze organiséieren, hu mir hei decidéiert e Subside extraordinaire ze gi fir de City Tourist Office mat deem mer jo enk zesumme schaffen an deen och an de leschte Jore gutt Aarbecht gemaach huet. Wou mer awer elo gëschter d'Démisioun vum President kritt hunn, deem mer Merci soe fir déi Aarbecht déi hien déi aacht Joer geleescht huet an da fänke mer en neit

Kapitel un, mar oder iwwer mat engem neie President a mam Subsid. Wann awer nach ee Froen huet, äntwerten ech.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Tonnar. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder un subside extraordinaire de € 80.000,00 au Esch City Tourist Office.

14. Subsidies extraordinaires; décision

Dann hu mer d'Lëscht vun de Subsidies extraordinaires déi mer vun eisem Groupe de travail kréien an déi mir eigentlech och ëmmer unhuele vun eisem Groupe de travail, well dat e regroupéierte Grupp ... dat ass elo kee gutt Wuert ... e regroupéierte Grupp vun de Presidente vun deenen anere concernéierte Kommissiounen ass. Da géing ech lech och bieden dëser Lëscht, déi d'Approbatoun vum Schäfferot fonnt huet, och Är Approbatoun als Gemengerot ze ginn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder les subides extraordinaires suivants:

Bouschéisser Esch Uelzecht asbl: 4.000.- €

Initiative Luxembourg sans OGM: 400.- €

Lëtzebuerger Maarteverband: 1.000.- €

UGDA: 100.- €

SOS Détresse – Hëllef iwwer Telefon: 250.- €

Secouristes de la Ville E/A: 1.000.- €

Ass. des Abruzzesi nel Mondo de Dudelange (CLAE): 500.- €

Service Krank Kanner Doheem: 200.- €

CA FOLA asbl / Lux-Airport: 10.000.- €

15. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Dann d'Verkéiersreglementer. Do ass näischt Extraes ze signaliséieren. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation.

16. Modification budgétaire ; décision

Dann hu mer Punkt 16 deen déi logesch Suite ass vun där Décisioun déi mer ënner Punkt 13 geholl hunn. Well de Poste Syndicat d'Initiative am Ordinär ass, musse mer deen hiewen an och eng deementsprechend Modification budgétaire maachen, déi Dir am Detail hei opgelëscht hutt. Den neie Kredit beleeft sech also op 180.000 Euro an dat ass eng Augmentation vum Crédit initial ëm 80.000 Euro. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de modifier le budget ordinaire de l'exercice 2009.

17. Résolution concernant le droit de priorité pour les emplois de la carrière inférieure ; décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)

Dann hu mer nach e Punkt deen den Här Conseiller Jaerling op den Ordre du jour setze gelooss huet an ech ginn him dann och direkt d'Wuert gi fir zu senger Proposition de résolution Stellung ze huelen.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci. Et handelt sech hei am Fong ëm e Problem deen eis all bekannt ass a wou u sech kenger Gemeng hei am Land richtig schmaacht an dat ass déi Astellungsprioritéit fir déi Leit déi d'Militär gemaach hunn. Dass déi Leit déi d'Militär gemaach hunn, wann déi mat an den Examen gi fir an d'Carrière inférieure, a se packen den Examen, dann hu se eng Prioritéit fir beim Stat, bei der Gemeng oder soss assimiléierten Institutiounen agestellt ze ginn. Dat ass menger Usicht no e Verstouss géint d'Chancéglichheet. Et ass och e Verstouss géint den Artikel 10 vun eiser Verfassung wou drasteet, dass d'Bierger gläich si virum Gesetz an dass d'Bierger alleguerten gläich admissibel sinn op all Poste beim Stat a bei de Gemengen. An et ass och eng Violatioun vum Artikel 11 vun der Verfassung dee kloer seet, dass et am Stat keng Standesënnerscheeder dierf ginn.

Esou ass awer elo d'Arméigesetz am Fong geännert ginn virun zwee Joer oder viru fënnef Joer. Do ass nach eng Kéier deen Artikel mat erakomm. Et besteet och e Reglement wat ganz kloer d'Prioritéit bei den Astellungen definéiert.

Esou dass mer hei an der Gemeng an enger Situatioun si wou mer d'leschte Kéier hei haten, dass mer éischters mol eng Persoun

haten, déi huet eng Astellungsprioritéit kritt, do huet se dee Posten net gewollt. Do huet se op engem zweete Posten eng Astellungsprioritéit nach eng Kéier geltend gemaach. D'leschte Kéier hate mer bei, ech weess net, bei 80 Kandidaturen, do hate mer der eng Rei déi den Exame gutt gepackt hunn, an all déi, déi éischt waren, déi an deem Exame waren, déi hu missten zrécktrieden, well fénnef Leit do waren déi an der Arméi waren an déi hunn dann déi Poste kritt ouni am Fong am Exame mat vir ze leien. Ech fannen, dass dat eng falsch Approche ass, an dass d'Arméigesetz misst onbedéngt geännert ginn.

Ech hat och an der Chamber eng Proposition de loi eragereecht, fir eben dee betreffenden Artikel vun deem Gesetz sträichen ze loosser, esou wéi och dat groussherzoglecht Reglement wat déi Prioritéit betrëfft, ze annulléieren. Bis elo war déi Proposition de loi nach net zur Diskussioun, esou dass elo menger Ansicht no kann den Escher Gemengerot, net nëmme bei der Regierung, awierken, fir dass dat deementspreechend Gesetz geännert gëtt a Chancëgläichheet geschafe gëtt. Wa scho Leit an den Exame ginn a si ginn déi éischt an dem Examen, dass déi da mussen och Urecht hunn op déi Posten, dass soll do d'Chancëgläichheet bestoe bleiwen. Dass et net méi ka sinn, dass Leit nëmme well se bei der Arméi waren eng Prioritéit hunn.

D'Argument vun der Regierung dat war deemools, dass se gesot hunn, een dee bei der Arméi war dräi Joer, dee leescht eisem Land e groussen Déngscht. Ech si souwisou der Meinung, dass all Arméi iwwerflësseg ass, mä ech sinn awer och der Meinung, dass hei am Land jiddwereen, deen all Dag seng alideeglech Tache erfëllt, och eisem Land deeselwechten Déngscht erfëllt. Dat heescht et dierf och do keng Ennerscheeder ginn.

Da kënnt nach am Arméigesetz dobäi stoen, dass och Leit déi dräi Joer d'Arméi gemaach hunn an enger spezieller Missioun, well och nach eng Astellungsprioritéit als Staatsaarbechter kréien. Ech géif mengen dat geet einfach ze wäit. Mir sinn an enger Situatioun wou praktesch esou vill Leit hei am Land keng Aarbecht hunn, esou dass et muss sinn, dass do Chancëgläichheet geschafe gëtt an dass jiddwereen déiselwecht Chance kritt. Dass een, deen an den Exame geet, an hie pakt deen Examen och als éischten, dass deen dann net duerf zréckgestuift ginn, wéinst Leit déi eng Prioritéit kréien. Fir mech ass dat eng kloer Diskriminatioun an dofir viséiert déi Resolu-

tioun hei, dass mer als Gemengerot solle bei der Regierung virstelle g'fir ze soen, dass mer sollen dat Gesetz do änneren an déi Gesetzespropositioun stëmme fir dat ze änneren. Mä dass mer awer do demiewent awer, Madame Buergermeeschter ... Madame Minister! Och dorop lauschtert se net.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mir lauschteren lech no, Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech mengen awer net.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dir braucht keng Tëscheriff ze maachen.

Aly Jaerling (Indépendant): Dass mer och solle versichen an dëser Affaire de Syvicol als Alliierten ze kréien an och beim Syvicol virzespriechen. Dass sollen d'Gemengen all gemeinsam drop awierken, dass am Fong déi Ongerechtegkeet bei der Astellung soll ophéieren. Well mir hunn et jo elo hei an Esch fäerdeg bruecht, dass mer e Conseil de recrutement geschafen hunn, wou et relativ propper iwwert d'Bühn geet a wou et elo net méi no der Parteikaart geet. Ech mengen, da musse mer och dofir suergen, dass all aner Ongerechtegkeet bei der Astellung ofgeschafft gëtt. An ech mengen, dat ass den Objektiv vun dëser Resolutioun an ech wär frou wa mer déi kënnten eestëmmege verabschieden.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Eise Personalschäfte bezitt Positioun fir de Schafferot.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Ech mengen als Personalschäffen dee jo mat am Conseil de recrutement ass a wou ganz vill Leit ganz vill Energie dran investéieren, fir dass d'Astellungspolitik vun der Escher Gemeng transparent ass a sech un deene Politiken orientéiert déi de Gemengerot hei festgeluegt huet a wou eng vun deene Politiken notammet d'Chancëgläichheet ass tëscht Männer a Fraen, kann de Personalschäffen eigentlech nëmme dat do deelen. Ech wëll just eng Remarque maachen zum Conseil de recrutement. Et geet net nëmme relativ propper erof, et geet propper erof. Well dat kënne souguer d'Conseillere vun der Oppositioun wahrscheinlech hei mat bestätegen. Dofir géing ech mol dee kleng B-Mol do net wëllen. Et geet do propper erof an dat mierkt ee jo och wa mer hei eis Diskussioun bei den Astellunge féieren.

Et ass esou, dass dat Reglement an där Applicatioun an an där Lektür vun eenzelne Beamten am Inneministère Problemer stellt, well et Kollisiounen tëscht Politikfelder provoziert. Et provoziert einfach Kollisiounen tëscht verschidde Politikfelder, an d'Gemeng ass eigentlech net méi souverän fir ze soe wat fir e Politikfeld dass se priorisiert wa se Personal embauchéiert. Eis Gemeng huet sech notammet iwwert de Conseil de recrutement Kriterie gi vu Chancëgläichheet, vu sozialer Gerechtegkeet, vu Accessibilitéit vun Emploien op der Gemeng fir jiddwereen, an déi ginn domat ausser Kraaft gesat. E rezent Beispill war ganz kloer dat bei den Agents municipaux wou mer 6 Posten ze besetzen hatten a wou mer leschtendlech ausnamslos Agenten agehallt hunn déi de Service militaire konnten nowiesen an déi Prioritéit invoquéiert hunn, mat enger Ausnam, dat awer och nach nëmme duerch en Zoufall, well do een, wéi den Här Jaerling gesot huet, zweemol seng Prioritéit geltend gemaach huet. Wat dozou gefouert huet, dass déi ganz Aarbecht, déi am Conseil de recrutement virdu gemaach ginn ass, fir do Kandidaten ze kucken, zunichte ginn ass. Also dat ass net grad esou wéi mir et gesinn an et ass och net gutt.

Et geet och esou, dass déi strikt Lektür do net onbedéngt déi ass wéi ee se kéint aus dem Règlement grand-ducal erauslesen, mä dass déi strikt Lektür do déi ass vun engem Beamten. Vun engem Beamten um Intérieur. A wat wierklech ufänkt net méi normal ze ginn, dat ass dass déi Leit, déi déi Prioritéit kënnen invoquéieren, am Fong liewenslänglech déi Prioritéit kënnen invoquéieren a sech dofir ëmmer virun all aner Kandidaten stellen, a sech do embauchéiere loosser. An dat geet net. Dat ass net méi seriös.

Mir hatten och esou eng Diskussioun um TICE wou um TICE och d'Politik vun der Chancëgläichheet sollt applizéiert ginn a wou mer bei gläichwäertege Kandidaten wollten enger weiblicher Kandidatin de Virrang ginn. Well den TICE net ganz vill weiblech Chauffeuren huet. Déi Délibératioun ass vum Intérieur refuséiert ginn, well do déi Politik zweetrangege agestuift ginn ass, par rapport zu där Exekutioun vun deem Règlement grand-ducal do. An dat ass eppes wat eis fundamenteel stéiert.

Dir hutt Recht. Jiddwereen ass virum Gesetz gläich. De Stat geet en Engagement an, vis-à-vis vun deene Jongen a Meedercher déi an d'Arméi ginn, déi och do e Staatsdéngscht

maachen. Mä et wär genau esou gutt an et wär genau esou flott wann de Stat bei sech selwer och déiselwecht Prioritéitsregele géing spille loossen, an der Police an op anere Plazen, am plaz dass en do en Deel op d'Gemengen emgeluegt huet. Mir kënnen dat do deelen, Här Jaerling, allerdéngs menge mer net, dass een déi Resolutioun tel quel esou onnuanciéiert, oniwwerschaafft ka stëmmen. Well mir och mengen, dass et méi d'Applicatioun vun deem Règlement grand-ducal ass an déi strikt Lektür an déi unilateral Lektür wéi se de Moment praktizéiert gëtt, um Ministère de l'Intérieur, déi eis Problemer mécht. An net de Règlement grand-ducal en tant que tel. Do kann ee gedeelter Meinung driwwer sinn, ob een eng Arméi brauch oder net brauch, mä wann een dat mol akzeptéiert dass dat e Fait ass, bleift do och eng gewëssen Obligatioun vum Stat als Pouvoir organisateur vis-à-vis vun deene Leit. Mä, mir sinn der Meinung, de Stat soll sech déiselwecht Obligatioun a senger Servicer operleeën. An déi Prioritéit soll eng Kéier kënnen genotzt ginn. An déi Prioritéit soll bedeuten, dass déi Kandidaten de toute façon prioritaire engem Gemengerot zum Vote kënnen virgeluegt ginn. Well esou wéi et elo praktizéiert gëtt, gëtt eigentlech de Gemengerot a senger Souverainitéit deen e Vote secret hëllt, entmündegt. Entmündegt, e gëtt zu engem Deel senger Souverainitéit beraubt an den eenzelne Conseiller a sengem Recht och zréck geschnidde fir kënnen do en âme et conscience dee Kandidat oder déi Kandidatin ze stëmmen déi hie wëll. Dat ass de Fait. A mir mengen, dass mer sollten de Syvicol ënnerstëtzen, well och de Syvicol dat do schonn opgeworf huet an där Démarche, dass mer eng aner Regelung do kréie wou een d'un côté där Responsabilitéit déi de Stat vis-à-vis vun deene Leit huet, déi an der Arméi waren, ka gerecht ginn, an d'un autre côté awer net domat deen eenzelne Conseiller a senger Autonomie an a sengem Recht beschnidde gëtt. An dono net d'Gemengen an der Prioriséierung vun hire Politikfelder esou absolut beschnidde gi wéi dat elo de Moment ass.

A mir géingen awer proposéieren, well déi Resolutioun en tant que tel net esou nuanciéiert ass, vläicht dat nach eng Kéier ze iwwerschaafen zesummen an der Personalkommissioun an doraus dann eng Proposition ze maache woubäi déi Démarche ganz kloer ass, dass se bei de Syvicol muss goen. De Syvicol muss eis ënnerstëtzen an och kucken ob déi nei Regierung anzewierken, respektiv

op deen neien Inneminister anzewierken, dass déi Lektür an déi Praxis wéi se bis elo ass, revidéiert gëtt, an dass all Kandidat eng Kéier ka seng Prioritéit invoquéieren an net säi ganz Liewe laang mat där Prioritéit kann hauséieren, wat kann zu eppes féiere wat ech géing Jobtourismus innerhalb vun der Administration publique nennen. Well dat ass et zum Deel. D'Leit ginn hei eran a ginn da bei den TICE a ginn da bei déi nächst Gemeng an invoquéieren all Kéiers déiselwecht Prioritéit an dat ass net seriös vis-à-vis vun all deenen anere Kandidatinnen a Kandidaten.

Mir sollen dann an deem Sënn vläicht déi Resolutioun als Renvoi un d'Personalkommission ginn fir do eng Positioun vun der Escher Gemeng auszeschaffen. Dat wär d'Proposition vum Schafferot an dann natierlech bei där nächster Regierung interpelléieren.

Ech wëll awer eppes ofschléissend soen, wat och vläicht wichteg ass. Fir eis Agenten déi mer elo hei hunn, déi mer genannt hunn. Et ass net esou, dass dat qualitativ schlecht Mataarbechterinnen oder Mataarbechter sinn. Dat soll in keinster Weise och aus där Stellungnam elo erauskommen. Am Konträr. Mä et kann awer net sinn, dass doduerch all aner Politikfelder an aner politesch Prioritéite vun engem Schaffen- a vun engem Gemengerot net méi kënnen spillen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Gutt. Merci fir déi ganz komplett Explikationen. Mir kënnen also an där Form wéi elo déi Resolutioun hei virläit, déi awer trotzdem net konträr zu der Verfassung ass, net stëmmen. Wat seet do den Interpellant? Mir hunn nämlech och Wuertmeldungen, mä den Interpellant kann awer kuerz dozou Positioun huelen.

Aly Jaerling (Indépendant): Also Madame Buergermeeschter, ech wëll lech eppes soen. Fir mech ass d'Verfassung eppes Absolutes. An déi kann een net permanent an d'Tranché schneiden. A wa mir an eiser Verfassung stoen hunn, dass jiddweree virum Gesetz gläich ass, an dass jiddweree soll déiselwecht Chancen hunn, a wa mir hei Kriterien hu wou mer gären hätten, dass absolut Chancëgläichheet soll geschafe ginn, da kann et net sinn, dass mer erëm iergendwéi elo higoen an eng verwässert Positioun huele wou sech am Grond näischt Wiesentlechtes ännert. An och wann hei elo d'Interpretatioun vun engem Beamten aus dem Ministère iwwert dat Règlement dat soll si wat de Problem ass,

ech mengen dann hunn ech hei jo ganz kloer an der Resolutioun stoen, dass mer dat Règlement sollen ofschafen a mer sollen och den Artikel 25bis aus dem Arméigesetz, dee solle mer ofschafen an dann hu mer Kloerheet an dann hu mer Chancëgläichheet fir jiddwereen. Déi Leit déi vun der Arméi komm sinn, déi fënnf, hu jo och alleguer den Exame gepackt. Déi hunn also den Exame gepackt, also ware se jo fäeg fir deen Examen ze packen, ware se also fäeg deene Konditiounen gerecht ze ginn, da brauche se net nach eng extra Prioritéit.

Also ech loosse meng Resolutioun esou stoe wéi se elo ass an ech hätt se gär hei ofgestëmmt, well ech einfach der Meinung sinn, dass et dat ass, wat Kloerheet schafft, an dass all anescht wat mer elo versichen, nëmmen Zäitverloscht ass a souwisou dat Ganzt nëmme verwässert. Wa mer net méi wëllen, dass e Beamte vum Inneministère eleng eppes interpretéiert, dann huele mer him einfach dat Instrument woumatt hie no senger Gutsdünke ka preparéieren. Dann huele mer him dat ewech, da kann hien dat net méi maachen a mer huelen den Artikel 25bis aus dem Arméigesetz eraus. Dann ass Kloerheet an dann huet jiddwereen déiselwecht Chancen.

Dass elo de Stat vis-à-vis vun deene Leit déi bei d'Arméi waren eng Obligatioun huet ... mä de Stat huet viru jiddwerengem Bierger hei am Land eng Obligatioun, hie gläich ze behandeln. Dat ass meng Positioun, dat ass och d'Positioun vum Verfasser vun der Verfassung a mer hu laang gestridde souguer fir Gläichheet tëschent Mann a Fra an d'Verfassung ze kréien, also solle mer och kucken, dass mer déi Chancëgläichheet an alle Beräicher respektéieren. An dofir geet et net méi, dass an engem Arméigesetz Prioritéite stinn. An et geet och net drëm, da soen ech dat anert och nach, et geet och net drëm, dass an engem Sportgesetz Prioritéite fir Astellung beim Stat bestinn. An dese Situatiounen, wou all Mënsch hei am Land riskéiert seng Aarbecht ze verléieren, wou all Mënsch hei am Land, all Chômeur deen op der Sich ass no enger Aarbecht, wann déi Leit gesinn, dass se scho vu vira keng Chance hunn, ma da mellen déi sech mol net, ma da gi se mol iwwerhaupt keen Job méi sichen. An ech mengen, wann dat net ophéiert, muss hei kloer ginn, dass all Mënsch hei am Land déiselwecht Chancen huet wann hien en Job siche geet. Dat ass meng Positioun an dofir

zéien ech meng Resolutioun och net zréck an ech sinn och net d'accord, dass se geännert gëtt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Mir hu verstanen, dass Dir Är Resolutioun wëllt zum Vote stellen. Et sinn zwou Wuertmeldungen do. Den Här Baum an den Här Knaff.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech ralliiéiere mech der Positioun vum Här Jaerling. Ech menge mer sinn eis an der Saach méi oder manner eens oder op jidde Fall déi Wuertmeldung déi bis elo waren, den Här Hinterscheid an den Här Jaerling, datt déi Situatioun net gutt ass esou wéi se ass. Et gëtt awer mengen ech, een Ënnerscheid wou ech wierklech d'Positioun vum Här Jaerling deelen. Et ass an dësem Fall mengen ech net nëmmen d'Fro vum der Applicatioun vum deem Règlement grand-ducal, mä et ass e Règlement grand-ducal deen d'Souveränitéit vun der demokratesch gewielter Gemeng beschneid, an do muss een als Gemeng mengen ech eng Positioun dozou bezéien an dat mécht dës Resolutioun. An et muss ee jo och soen d'Arméigesetz dat huet jo och e But. Dee But ass fir d'Carrière déi ee kann an der Arméi maachen – et muss een dräi Joer do gewiescht si fir kënnen an dee Genoss ze kommen – fir déi Carrière méi interessant ze maachen. An d'Gemeng gëtt dofir benotzt an deem aktuelle Règlement grand-ducal an do mengen ech, do muss ee sech als Gemengerot dergéint wieren an dergéint ausschwätzen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Et ass dann um Här Knaff.

Pierre-Marc Knaff (DP): Jo, Madame Buergermeeschter, ech mengen datt den Här Jaerling e bëssen eng simplistesches Lektür awer huet vum Artikel 10/1 „les Luxembourgeois sont égaux devant la loi“. Ech mengen esou ass et jo awer net grad. Et ass jo net grad wéi wa jiddweree géif gläich behandelt ginn. Et geet drëm datt a Kategorien déi sech ähnelen, datt do keng Differenze gemaach ginn tëschent deem engen an deem aneren. Mä et ass awer net esou wéi wann all d'Lëtzebuerger „égaux devant la loi“ sinn. Déi eng Lëtzebuerger bezuele Steieren, anerer bezuele keng Steieren, déi eng ... majo dat ass justement kee Quatsch. Dat ass just esou wéi et ass. An do ginn et Jurisprudenze vun eise Gerichter déi dat determinéiert hunn. An dofir kann een net soen, „les luxembourgeois sont

égaux devant la loi“. Mä déi Lëtzebuerger déi an enger selwechter Positioun oder an enger selwechter Kategorie sinn, déi sinn „égaux devant la loi“.

An hei sinn och déi Leit, déi eben deen Droit de priorité hunn, alleguerten déi, déi sinn „égaux devant la loi“. An do kéint een net ee willkürlech eraussichen an dee favoriséieren. Wann 10 Leit déi Priorité d'embauche hunn, da sinn déi 10 Leit „égaux devant la loi“. An da kann een net willkürlech een dovunner favoriséieren. Mä et ass awer schonn esou, datt et awer nach ëmmer méiglech war, dem Gesetzgeber, fir d'Leit iergendwéi verschiddenlech ze klassifizéieren. An dat ass dat wat gemaach ginn ass.

Ech versti wat den Här Jaerling wëll soen. Hie fënn dat net richteg well do verschidde Leit eben da solle par préférence behandelt gi well se iergendeppes gemaach hunn. Mä de Gesetzesgeber huet nun emol décidéiert, datt déi Leit, déi déi Carrière an der Arméi gemaach hunn, ebe sollen eng Vergéischtegung kréien. Déi Vergéischtegung, déi kritt jiddwereen, deen dee Service militaire gemaach huet. Dat heescht, et ass do och net esou, datt déi net „égaux devant la loi“ sinn, well jiddwereen deen déiselwecht 36 Méint gemaach huet, dee kritt déi Priorité à l'embauche. Dat heescht, ech mengen net, datt een do ka soen, onbedéngt, d'Égalité devant la loi wär duerch deen Text do violéiert.

Ech ka mat deenen zwou Positiounen liewen. Et kann ee soen, Ok, mir wëlle gären eise libre arbitre behalen. Mä wann de Gesetzgeber awer gemengt huet, duerch dee Moyaen déi Carrière vun der Arméi ze valoriséieren, da kann een do och nach net vill maachen. An et muss een de Gesetzgeber änneren. Dir kënn deen elo invitéieren dat doten ze changéieren. Ech huelen un, datt et e gewëssene Grond war, firwat datt hien déi Priorité à l'emploi gemaach huet an ech gesinn och net an ob hien dat elo wäert changéieren, just well mir him dat elo mat op de Wee ginn. Ech menge mir hunn eng Rei Obligatiounen, déi déi international Verflichtunge vun eis verlaangen an dofir brauche mer e gewëssene Contingent vun Zaldoten. Mir musse kucken, datt mer deen hunn. An dofir probéiere mer déi Carrière eben attraktiv ze maachen, mat justement esou Vergéischtegeungen. Ech weess elo net ob dat elo soll esou schlëmm sinn. Ech wäert déi Resolutioun hei net stëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Gutt. Ech mengen dat war déi lescht... nee, den Här Zwally nach.

André Zwally (CSV): Jo. Merci. Ech wäert dann hei och d'Positioun vum der CSV soen. Mir wäerten dës Resolutioun och net matstëmmen. Et ass u sech esou, datt selbstverständlech bei deem wat elo hei virdrun och gesot ginn ass, haaptsächlech och vum Här Knaff, dass et do Raisonnablement ginn déi dozou gefouert hu fir dat dote kënnen ze maachen. A wann Dir den Artikel 25b uschneit, deen am Prinzip hei a Fro gestallt ass, fir den Droit de priorité ze kréie fir kënnen agestellt ze ginn, da wier och eng Kéier mol eis Fro déi, wéi eigentlech prioritär do virgaange gëtt. Well wann ee jo alleguerten déi Administratiounen hei mat dra kritt déi beim Stat a Fro komme wou déi Leit da kënnen virstelleg ginn, dann ass dat eng ganz Abberzuel. A wa mir als Gemenge sollte Problemer kréien opgrond vun enger Obligatioun déi an dësem Gesetzestext steet, ginn ech dovunner aus, datt och aner Administratiounen dat dote kréien. Well et si Servicer, Etablissements publics déi géifen a Fro kommen, d'Assurance sociale, do ginn et jo eng Abberzuel vu Fonctiounen, ginn et eng Abberzuel vun neie Situatiounen déi mat enger Fonctioun verbonne sinn a wou och de Mann muss, respektiv deen dann a Fro kënn, muss virstelleg ginn, ënnert anerem och d'Gemengen, les établissements et syndicaux communaux, esou dass eng Abberzuel vun Administratiounen, Gemengen a wéi och ëmmer déi ënnert där Schiermherrschaft vun eise Stat musse fonctionnéiere mat a Fro kommen. An deem Sënn sinn ech dann och der Meenung, dass mir als Gemeng kënnen dat wat hei de Schäfferot proposéiert huet, mat ënnerstëtzen.

Da wollt ech nach soen, datt jo zu deem Zäitpunkt wéi de Règlement grand-ducal ausgeschafft ginn ass, gläichzäiteg nach en zweet ausgeschafft ginn ass. Wou ee jo och am Prinzip vläicht deelweis domat d'accord ka sinn, dass et dat haut nach muss ginn. Dat war nämlech deen, dass am Centre pénitentier dofir gesuergt ginn ass, dass och weiblech Giichtercher kënnen do agestellt ginn. Dat ass och eng Form gewiescht déi mer zu deem Zäitpunkt nach ëmmer net an engem Règlement haten, respektiv och nach net an enger normal denkender Applicatioun haten.

Ech muss awer och nach soen, wou ech vläicht net deen eenzege sinn, mä deen awer och um Niveau vum Privaten hei ka

matdiskutieren. Mir hunn och do oft Re-strukturatiounen, mä mir hunn och Engage-menter wou mer Leit engagéieren. Mir hunn och do Servicer wou restrukturiert gëtt, wou zougemaach gëtt, wou d'Leit och net dofir kennen. An do hu mer awer och eng Obligation de solidarité an da versiche mer déi ganz einfach an en anere Service ënner ze kréien. An do hu mir och eis Prioritéiten. Dat ass ganz kloer. Ier mer ufänken ob de Wee ze goe fir bei eng Administration de l'emploi ze goe fir ze froen „hutt Dir elo keen an där Fonctioun“ ma da versiche mer fir d'éischt eis Leit selwer ze placéieren. An ech mengen, dat ass hei e selwecht Fonctionnement innerhalb vum Stat, deen hei sech engagéiert fir kënne e Kontigent vu Leit ze kréie fir dat kennen ze assurieren an an deem Sënn mengen ech, no dräi Joer ass dat awer e sozialt Opfangnetz, deen d'Méiglechkeet gëtt fir zu de Leit ze soen, hei engagéiert lech, hoffen dass Dir dono wësst a wat fir eng Carrière dass Dir eragitt. Hoffen dass Dir dann lech décidéiert fir bei eis ze bleiwen an doriwwer eraus, wann dat net de Fall ass, gidd Dir net erëm eng Kéier zrëck op de Maart gehäit, mä mir versichen lech dann iwwert de Wee vun deene sämtlechen Administratiounen zesumme mat de Gemengen déi et dann do gëtt, fir lech eng Hëllef ze siche fir dann ënnerdag ze kommen. Aus deem Sënn wäerte mir dës Resolutioun, esou wéi den Här Jaerling se hei presentéiert huet, net matstëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Zwally.

Ech mengen Dir hat d'Geléigenheet är Resolutioun ze erklären, Dir halt se oprecht an da stelle mir se zum Vote. Au vote.

Aly Jaerling (Indépendant): No der Resolutioun hunn ech d'Recht, nach eng Kéier d'Wuert ze kréien.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Jo, mä Dir sollt just net nach eng Kéier datselwecht soe wéi déi zwou Kéiere wou Dir schonn zu der Resolutioun geschwat hutt, well mir wëlle se elo zum Vote stellen.

Aly Jaerling (Indépendant): Madame Buergermeeschter, hei si Saache gesot ginn déi net stëmmen. Den Här Knaff huet den Artikel 10bis hei évoquéiert vun der Verfassung „les luxembourgeois sont égaux devant la loi“. An dann huet hien eng grouss Philosophie entwéckelt, dass da jiddwereen a sengem Beräich nëmme gläich ass. An ech bezéie

mech hei just op deen zweeten Artikel „ils sont admissibles à tous les emplois publics, civils et militaires“. An do ass et fir jiddweree gläich ze sinn. An dann ass et net fir dann ze soen, gläich ass net gläich. Den Artikel 10bis vun der Verfassung ass kloer, ass fir mech absolut an et kann een net dru grimmele goen. An ech wëll just hei soen, also déi Argumenter déi den Här Knaff an d'CSV hei virbruecht hunn, soen ech lech, déi sinn einfach net stéchhalteg, déi hu keng Valeur. An ech fannen et nëmme bedauerlech, dass Leit hei déi permanent kräiche fir Chancëgläichheet ze kréien, dass se an esou enger Situatioun wou se déi kënnten hei notze fir eng Kéier en Exempel ze statuieren an ze soen, d'Escher Gemeng mécht dat do net mat, mir hätte gär Chancëgläichheet an alle Beräicher, dass Dir dann de Schwanz bäizitt aus politeschen Ursachen. Well éischstensmol, well dem Här Knaff seng Partei an der Regierung souz wou dat Arméigesetz gestëmmt ginn ass a well Är Partei elo an der Regierung sëtzt a well Dir deenen net wëllt wéi doen. Dat ass de Problem hei. Also wann Dir net deen néidege Courage hutt fir dat duerchezéie fir dat wat Dir ëmmer hei priedegt, dann hutt Dir besser Dir sot näischt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Kommt mir maache Kommunalpolitik hei zu Esch, Här Jaerling. De Schäfferot bleift bei senger Positioun déi hei en Détail erkläert ginn ass vum Ressortschäffen a wéi och eng Rei Majoritéitssprecher dat hei rappeliert hunn, net nëmme Majoritéitssprecher, a mir ginn dat an d'Personalkommissioun, fir dass déi sech och nach eng Kéier domatter beschäftegt a Positioun dozou ka bezéien a mir stëmmen elo iwwert d'Resolutioun of.

(Intervention par M. Huss – micro éteint) géing awer soen, datt et wichteg wier fir awer datt en Termin gesat gëtt wéini datt dat erëm eng Kéier zrëck kënnt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Also de Schäfferot leed net d'Reuniounsterminner vun der Personalkommissioun fest. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M.

Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal rejette par 2 voix oui et 13 voix non la résolution du conseiller Aly Jaerling.

Ont voté oui, les conseillers aum et Jaerling. Ont voté non, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz et Hinterscheid, ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hannen, Hildgen, Huss, Knaff, Roller, Weidig, Wohlfarth et Zwally.

La résolution de M. Jaerling dans le texte:

« Den Escher Gemengerot

sech beruffend op d'Lëtzebuerger Verfaassung déi an hiren Artikelen 10 an 11 folgendes festschreiw:

Artikel 10.1. « Les Luxembourgeois sont égaux devant la loi »

Artikel 10.2. « Ils sont admissibles à tous les emplois publics, civils et militaires ... »

Artikel 11. « Il n'y a dans l'Etat pas de distinction d'ordre »

ass awer bei den Astellungen op Gemengeposten dermatt konfrontéiert, datt den Artikel 25.b. vum Gesetz vum 20.12.2002 waat d'Gesetz vum 23.07.1952 iwwert d'Organisatioun vum Militär modifiéiert folgendes virschreiw:

25.b. « Bénéficient d'un droit de priorité pour les emplois de la carrière inférieure des autres administrations, offices, services et établissements publics y compris les établissements d'assurance sociale, les communes, les établissements et syndicats communaux et la société de chemins de fer luxembourgeois »

datt den Artikel 175. vum Gesetz vum 24.12.2007 iwwer d'Reform vun der Arméi den als Arikel 25.2. an d'Arméigesetz intégréiert ginn ass folgendes festschreiw:

« Les soldats volontaires ayant accomplis au moins 36 mois au sein d'une UDO bénéficient d'un droit de priorité d'embauche pour la carrière de l'ouvrier de l'Etat pendant un délai de 24 mois à partir de la date où ils ne font plus partie d'une UDO ».

datt d'groussherzoglecht Reglement vum 13.12.2004 d'Konditiounen fir d'Astellungsprioritéit vun den Saldoten bei den öffentlechen Instanzen regelt ;

gesäit an dës virzitéierte Gesetzestexter an dem groussherzoglechen Reglement eng kloer Violatioun vun den Artikelen 10 an 11 vun der Lëtzebuerger Verfaassung ;
kann d'Argument vun de Gesetzesverfaasser net deelen, daat seet, d'Saldoten hätten eng Prioritéit zegutt, well se eise Land en wertvollen Déngscht geleescht hätten ;
betount, datt all Bierger an all Schaffenden hei am Land, deen séng deeglech Tache erfëllt, eise Land en wertvollen Déngscht leescht ;
datt an dës schwéieren Zäiten, méi wéi nach ni, Chancegläichheet, déi am Artikel 10 an 11 vun eiser Verfaassung festgeschriwwen ass, muss jiddferengem garantéiert ginn, an datt et keng Prioritéit an och keng Diskriminatioun duerf bei Astellungen ginn ;

muss awer, opgrond vum Arméigesetz Prioritéiten bei der Astellung aussprieche, an oft Kandidaten mat de beschte Examensresultater fir déi ausgeschriwwen Posten, eng Astellung refuséieren ;

kann esou eng Prioritéitenprozedur net akzeptéieren,

fuerdert dofir déi nei Regierung op

d'Arméigesetz konform zu den Artikelen 10 an 11 vun der Lëtzebuerger Verfaassung esou ze reforméieren, datt den Artikel 25.2. aus dem Arméigesetz gestrach gëtt fir absolut Chancegläichheet bei den Astellungen ze garantéieren;

d'groussherzoglecht Reglement vum 13.12.2004 betreffend d'Modalitéiten vun den Astellungsprioritéit vun den Saldoten ze annulléieren ;

derfir ze suergen, datt d'Artikelen 10 an 11 vun der Lëtzebuerger Verfaassung an alle Beräicher respektéiert gëtt, fir absolut Chancegläichheet fir all Bierger an all Schaffenden ze garantéieren. »

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Sou, Kolleginnen a Kollegen, mir hunn dann den Ordre du jour fir haut épuiséiert. Mir gesinn eis da schonn erëm an enger Woch, den 10. an dann ass dës Sëtzung opgehuewen.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 03 juillet 2009

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

Lydia Mutsch (LSAP) présente les décisions de personnel prises en huis clos.

(Vote)

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Conservatoire de musique: organisation scolaire 2009/2010; décision

Jean Tonnar (LSAP) remercie le directeur du Conservatoire, ainsi que les enseignants et le staff administratif pour le bon travail. Il se réjouit du fait que depuis six ans, le droit d'inscription n'a pas augmenté et qu'on garde les tarifs les plus favorables de tout le pays: 100 € pour le premier cours et 150 € pour 2 cours. La recette des inscriptions s'élève à 132.500.- €. Le nombre d'élèves inscrits augmente d'année en année.

Il y a en tout 41 classes, ce qui est énorme. Monsieur Tonnar souligne tout particulièrement les cours pour éveil vocal et pour éveil musical pour enfants de 5 à 6 ans qui connaissent un grand succès.

A partir du 1er septembre, le Conservatoire disposera de chèques services comme les Maisons relais.

(Vote)

5. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage,...); décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose une nouvelle fixation des heures de cours hebdomadaires de M. Berg Ulric et M. Halsdorf Jean, ainsi qu'une modification du contrat d'engagement de Mme Catia Morgado.

(Votes)

6. Devis: rénovation de l'immeuble sis 11, rue Jean Origer (crèche communale): 2ième vote; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose de prendre un 2e vote qui tient compte des changements au devis initial.

(Vote)

7. Devis supplémentaire: rénovation de l'immeuble sis 5, Grand-Rue; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il faut voter un crédit spécial de 125.000 € pour des travaux supplémentaires à l'immeuble 5, Grand-rue. Ce crédit sera couvert par une économie faite au chantier coin rue du Brill/rue CM Spoo qui n'avance pas comme prévu.

André Zwally (CSV) rappelle le souhait de plusieurs conseillers que la présentation de devis soit faite de la façon la plus complète possible.

Annette Hildgen (CSV) aimerait savoir ce qu'on construit dans la rue devant le chantier rue du Brill/CM Spoo.

Concernant la remarque de Monsieur Zwally, **Henri Hinterscheid (LSAP)** explique que parfois les devis doivent être faits de façon un peu trop rapide. Mais au fond, il donne raison à Monsieur Zwally.

La construction rue du Brill est le socle d'une grue.

(Vote)

8. Etat des restants à recouvrer de l'exercice 2008; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter l'état des restants 2008.

(Vote)

9. Convention Ville d'Esch avec Co-labor; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose de voter une convention avec Co-Labor pour un projet d'insertion sociale de demandeurs d'emplois concernant la mise en valeur de nos forêts.

(Vote)

10. Transactions immobilières; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose de voter 3 transactions immobilières. Il s'agit de 2 transactions symboliques pour 1 ca et d'un acte d'acquisition des localités de Foyer Vie SA à la place Boltgen pour le Service Jeunesse et l'aménagement du point information Jeunes.

(Vote)

11. Contrats de bail; décision

En absence de Madame Spautz, **Lydia Mutsch (LSAP)** propose d'accepter les contrats de bail.

Aly Jaerling (Indépendant) aimerait savoir pourquoi tous les loyers ont augmenté.

Lydia Mutsch (LSAP) croit que cela est dû aux augmentations des revenus des locataires.

(Vote)

12. Règlement de police pour la «Steel-Parade» en date du 11 juillet 2009; décision

Lydia Mutsch (LSAP) demande d'accepter le règlement de police pour la Steel Parade.

(Vote)

13. Subside extraordinaire au «City Tourist Office»; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose un subside extraordinaire pour le City Tourist Office qui est à court d'argent.

Il remercie le président démissionnaire pour son travail.

(Vote)

14. Subsidés extraordinaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose de voter les subsides extraordinaires.

(Vote)

15. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose de voter les règlements de la circulation.

(Vote)

16. Modification budgétaire ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter une modification budgétaire concernant le point 13 de l'ordre du jour.

(Vote)

17. Résolution concernant le droit de priorité pour les emplois de la carrière inférieure ; décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)

Aly Jaerling (Indépendant) pense que la disposition d'un règlement Grand-ducal qui dit que ceux qui ont fait le service militaire auront une priorité lors de l'embauche auprès de l'Etat et des communes soit contraire aux revendications de l'égalité des chances, contraire à l'article 10 de la constitution qui stipule que « Les Luxembourgeois sont égaux devant la loi » et contraire à l'article 11 qui stipule que « Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres ».

Dernièrement, il y a eu le cas de quelqu'un qui a revendiqué sa priorité à l'embauche pour un poste qu'il n'a finalement pas accepté. Il a revendiqué cette priorité alors encore une fois pour un autre poste. Et il y a eu dernièrement le cas où 80 personnes ont fait l'examen d'admission et au lieu de pouvoir prendre les mieux classés on a dû embaucher les personnes venant de terminer leur service militaire. En plus, la législation militaire en vigueur veut que les soldats qui ont participé pendant trois ans à une mission spéciale bénéficient d'une priorité lors de l'embauche d'ouvrier de l'Etat.

Monsieur Jaerling espère que les conseillers d'Esch pourront agir sur le gouvernement pour qu'il change ce règlement. L'argument du gouvernement lors de l'élaboration de ce règlement était que ceux qui ont fait leur service militaire ont rendu un service à leur patrie. Monsieur Jaerling pense cependant que chacun qui accomplit sa tâche journalière rend un service à sa patrie. Il est en outre d'avis qu'il serait important de gagner le Syvicol comme allié.

C'est dans ce but qu'il présente sa résolution.

Henri Hinterscheid (LSAP) partage l'opinion de Monsieur Jaerling. Il regrette que les critères d'égalité des chances, d'égalité sociale et d'accessibilité des emplois à la commune, qui régissent les décisions du conseil de recrutement, sont abrogés par ce règlement. En outre, le Conseil Communal se trouve alors désponsabilisé et limité dans sa souveraineté lors de ses décisions concernant le personnel de la commune.

Il pense cependant que le règlement en question est ouvert à interprétation et qu'il s'agit plutôt de l'interprétation personnelle d'un seul fonctionnaire qui pose problème.

Ce que Monsieur Hinterscheid ne trouve plus normal du tout est le fait que cette priorité à l'embauche peut être invoquée à vie.

Quand le TICE voulait embaucher une des rares femmes chauffeur de bus le Ministère de l'Intérieur a refusé cette délibération en appliquant le règlement Grand-ducal en question.

Il se rallie aux propos de Monsieur Jaerling concernant le Syvicol.

Cependant, Monsieur Hinterscheid trouve la résolution de Monsieur Jaerling trop peu nuancée. Il propose de la retravailler dans la commission du personnel et de présenter un avis du Conseil Communal d'Esch pour ensuite intervenir auprès du gouvernement.

Aly Jaerling (Indépendant) refuse que sa résolution soit retravaillée et peut-être vidée de son sens puisque pour lui la constitution est absolue. Si tout le monde doit être égal, on ne peut pas faire des exceptions. Il veut que sa résolution soit soumise à un vote du Conseil Communal. Si les chômeurs voient qu'ils n'ont aucune chance d'être embauchés à cause de toutes ces exceptions, ils n'auront même plus le courage de briguer un emploi.

Marc Baum (Déi Lénk) se rallie aux propos de Monsieur Jaerling. Si un règlement limite la souveraineté d'une commune démocrate et a pour but de valoriser la carrière à l'armée, il faut prendre position contre ce règlement.

Pierre-Marc Knaff (DP) craint que Monsieur Jaerling ait une lecture trop simpliste de la constitution. Si elle stipule que « les Luxembourgeois sont égaux devant la loi », cela ne veut pas dire que tous les Luxembourgeois soient égaux, mais seulement les mêmes catégories de Luxembourgeois. Le législateur a cependant tout à fait le droit de classer les gens dans différentes catégories. Ceci veut dire que ceux qui ont fait le service militaire ont tous le même droit à une priorité à l'embauche auprès des établissements publics.

Monsieur Knaff comprend les deux positions. Il ne votera pas en faveur de la résolution.

André Zwally (CSV) explique que son parti ne soutiendra pas la résolution. La Commune d'Esch n'est pas la seule à devoir se conformer à ce règlement. Il souligne que même au secteur privé on donne priorité p. ex. à ceux qui perdent leur emploi dans un autre service d'une même entreprise. Il pense que la priorité donnée à ceux qui ont fait le service militaire est une sorte de tissu social pour ces gens.

Aly Jaerling (Indépendant) explique à Monsieur Knaff qu'il se réfère à l'article de la constitution qui stipule que „ils sont admissibles à tous les emplois publics, civils et militaires“. Il trouve regrettable que ceux qui clament toujours l'égalité des chances se dégonflent maintenant pour des raisons politiques.

Lydia Mutsch (LSAP) réitère la position du Collège échevinal exposée par Monsieur Hinterscheid.

(Vote)



Toujours partant !



O.K.! DOCH WIE KANN MAN SICH ABONNIEREN?

Es gibt zwei Abonnement-Möglichkeiten:

1. Kurzzeit-Abonnement = 14 Tage.

Man kann sich direkt über unsere Internet-Seite www.velok.lu abonnieren:

- Geben Sie die Nummer Ihrer E-GO-Karte ein über welche Ihr Vël'Ok-Abonnement aktiviert wird.
- Stimmen Sie der Blockierung einer Garantie von 150€ über Bankkarte zu (diese Kautions wird nur bei Diebstahl oder bei Zerstörung des Fahrrads eingezogen).
- Ihr Vël'Ok-Abonnement wird auf Ihrer E-Go-Karte aktiviert! Nach 14 Tagen wird es deaktiviert und Sie haben die Möglichkeit, es neu zu aktivieren.

2. Langzeit-Abonnement= unbegrenzt

Man kann sich an folgenden Adressen abonnieren:

- CIGL Esch – 97, rue de l'Alzette
- Biergeramt – Place de l'Hôtel de Ville
- City Tourist Office – Place de l'Hôtel de Ville

- Füllen Sie das Vël'Ok-Formular aus
- Legen Sie eine Kopie Ihres Personalausweises bei
- Stimmen Sie dem Einziehen einer Garantie von 150 € zu, nur bei Diebstahl oder Zerstörung des Fahrrads
- Ihr Vël'Ok-Abonnement wird auf Ihrer E-GO-Karte aktiviert!

Falls Sie dazu nicht die Möglichkeit haben, können Sie es auch von zu Hause aus tun. Drucken Sie dazu das Formular auf www.velok.lu aus, geben Sie die Nummer Ihrer E-GO-Karte an, legen Sie eine Kopie Ihres Personalausweises bei und schicken Sie das Ganze an folgende Adresse:

CIGL Esch – 97, rue de l'Alzette L-4011 Esch-sur-Alzette

N.B.: Falls Sie noch nicht über eine E-GO-Karte verfügen, können Sie diese an einer der oben angegebenen Adressen erhalten, oder bei der Mobilitätszentral.

Jede grossjährige Person kann die E-GO-Karten mit dem Vël'Ok-Programm kombinieren, bleibt jedoch verantwortlich falls das Fahrrad zerstört wird oder verloren geht.



Toujours partant !



www.esch.lu



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Esch-sur-Alzette

Réseau Objectif Plein Emploi

VEL'OK, UN PROJET SOLIDAIRE QUI MET TOUT LE MONDE D'ACCORD !

Vël'Ok est un projet initié par le Centre d'Initiative et de Gestion Local Esch-sur-Alzette asbl (CIGL Esch) en collaboration avec la commune d'Esch.

Les missions du CIGL Esch s'articulent autour de l'amélioration de la qualité de vie de la population eschoise:

- Mise en œuvre de projets d'intérêt commun
- Création d'emplois pérennes
- Promotion de la cohésion sociale

En sa qualité d'association membre du réseau Objectif Plein Emploi, le CIGL Esch s'engage en faveur de l'économie solidaire.

OK POUR TOUS !

Un service de vélos dans la ville, **gratuit pour tous**, c'est ça un vrai projet social !

VEL'OK IST EIN SOLIDARISCHES PROJEKT, DA SAGT JEDER O.K. DAZU!

Vël'Ok ist ein Projekt des Centre d'Initiative et de Gestion Local Esch-sur-Alzette asbl (CIGL Esch) in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Esch.

Mit seiner Arbeit verfolgt das CIGL Esch das Ziel, die Lebensqualität der Escher Bevölkerung durch

- die Verwirklichung gemeinnütziger Projekte
- die Schaffung nachhaltiger Arbeitsplätze
- die Förderung des sozialen Zusammenhalts zu verbessern.

Als Mitgliedsverein des Netzwerks Objectif Plein Emploi setzt sich das CIGL Esch für die Solidarwirtschaft ein.

OK FÜR ALLE!

Ein Self-Service Fahrradsystem für Esch, **gratis für alle**, das ist ein soziales Projekt

concept factory



VEL'OK: DA SAGT JEDER O.K. ZUM FAHRRAD!

Esch sagt o.k. zum Fahrrad und setzt mehr denn je auf ein leistungsfähiges Self-Service Fahrradsystem!

Vël'Ok, so heisst das neue System, das mit seinen praktischen, robusteren und nach wie vor gratis zur Verfügung gestellten Fahrrädern Farbe in die Stadt bringt. Sich schnell von einem Punkt zum anderen bewegen zu können, dazu kostenlos und ohne negativen Effekt für die Umwelt, dazu sagt doch jeder o.k.!

O.K. ZUR VERFÜGBARKEIT!

Die Vël'Ok-Fahrräder sind jederzeit verfügbar, rund um die Uhr und 7 Tage die Woche. Momentan stehen 150 Fahrräder an 15 Stationen zur Verfügung, die strategisch über das Gebiet der Stadt Esch verteilt sind. Die Anzahl der Stationen wird in nächster Zeit ständig steigen.

O.K. ZUR KOSTENLOSIGKEIT!

Bedienen Sie sich ruhig! Das System ist völlig kostenlos!

O.K. ES AUSZULEIHEN...

Das Vël'Ok-System funktioniert nur mit der E-GO-Karte: benutzen Sie diese an der Service-Säule der jeweiligen Fahrradstation und schon geht's los: ein Vël'Ok-Fahrrad wird frei!

...O.K. ES ZURÜCKZUGEBEN!

Ein Vël'Ok-Rad kann während 30 Minuten ausgeliehen werden, damit jeder über ein Fahrrad verfügen kann, dann wenn er es benötigt. Dieses Prinzip zu respektieren, das versteht man unter Vël'Ok!

Am Ende Ihrer Fahrradtour stellen Sie das Fahrrad in der Ihrem Zielort am nächsten gelegenen Station ab und das alles völlig kostenlos!



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Esch-sur-Alzette

Réseau Objectif Plein Emploi



Toujours partant !



VEL'OK, LE VELO QUI MET TOUT LE MONDE D'ACCORD !

Les vélos en libre-service reviennent en force à Esch.

Plus simples, plus fiables et toujours gratuits, les nouveaux Vël'Ok vont mettre de la couleur dans la ville.

Se déplacer en toute liberté, de manière économique et sans aucun effet néfaste pour notre environnement, c'est justement ça qui met tout le monde d'accord !

OK POUR L'ACCESSIBILITÉ !

Les Vël'Ok sont disponibles 24h/24 et 7j/7. Actuellement, 150 vélos sont disponibles dans 15 stations implantées dans les endroits stratégiques de la ville. Elles verront leur nombre augmenter dans les mois à venir.

OK POUR LES ÉCONOMIES !

N'hésitez pas à l'emprunter, Vël'Ok est un service totalement gratuit !

OK POUR L'ENVIRONNEMENT !

1 Km à Vël'OK, c'est 0 émission de CO₂.
10 Km à Vël'OK, c'est 0 émissions de CO₂.
100 Km à Vël'OK, c'est 0 émissions de CO₂...

Même quand il s'agit de préserver la planète, Vël'Ok met tout le monde d'accord !

OK POUR LE PRENDRE...

Le service Vël'Ok fonctionne uniquement avec la carte E-GO : je la passe dans la borne électronique qui équipe la station et le tour est joué, un Vël'Ok se libère.

...OK POUR LE RENDRE !

Quand j'emprunte un Vël'Ok, la durée d'utilisation est limitée à 30 minutes, afin que tout le monde puisse trouver un vélo disponible au moment où il en a besoin. Respecter ce principe, c'est ça l'esprit Vël'Ok !

Alors une fois ma course terminée, je dépose mon Vël'Ok dans la station la plus proche, et ça ne m'a rien coûté.

OK ! MAIS COMMENT S'ABONNER ?

Il existe deux formules d'abonnement :

1. Abonnement courte durée = 14 jours.

La souscription se fait directement via notre site internet www.velok.lu :

- Entrez votre numéro de carte E-GO sur laquelle sera activé l'abonnement Vël'Ok.
- Autoriser le blocage d'une garantie de 150€ par carte bancaire (cette caution ne sera débitée qu'en cas de vol ou de détérioration du vélo).
- Votre abonnement Vël'Ok est activé sur votre carte E-GO ! Il sera désactivé automatiquement après 14 jours et vous aurez alors la possibilité de le renouveler.

2. Abonnement longue durée = illimité

La souscription se fait aux endroits suivants :

- CIGL Esch – 97, rue de l'Alzette
- Biergeramt – Place de l'Hôtel de Ville
- City Tourist Office – Place de l'Hôtel de Ville

- Complétez le formulaire Vël'Ok
- Joignez une copie de votre carte d'identité
- Autorisez le prélèvement d'une garantie de 150€ en cas de vol ou de détérioration du vélo
- Votre abonnement Vël'Ok est activé sur votre carte E-GO !

Pour ne pas vous déplacer, imprimez directement le formulaire sur le site www.velok.lu.

Une fois complété, joignez le numéro de votre carte E-GO ainsi qu'une copie de votre carte d'identité et envoyez le tout à l'adresse suivante :

CIGL Esch – 97, rue de l'Alzette L-4011 Esch-sur-Alzette

N.B. : Si vous n'êtes pas encore titulaire d'une carte E-GO, vous pourrez également en obtenir une dans les centres compétents cités ci-dessus, ainsi qu'à la Mobilitätszentral.

Toute personne majeure peut cumuler les cartes E-GO avec l'application Vël'Ok, mais reste responsable en cas de perte ou de vol d'un des vélos.

Plan der Vël'Ok – Stationen



ESCHER GEMENGEROT

AIDES POUR LA RÉNOVATION DE FAÇADES D'IMMEUBLES AU CENTRE-VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE

(Quartiers Al Esch et Brill)

Dans le cadre de notre action « **RÉNOVATION CENTRE-VILLE** », nous accorderons des crédits pour des rénovations de façades particulièrement bien réussies ([dans les quartiers Al Esch et Brill seulement !](#)). Pour pouvoir bénéficier de ce crédit, vous devez tout d'abord introduire un dossier. [Votre dossier sera jugé par un jury qui décidera si vous pouvez bénéficier du crédit et quel en sera le montant.](#)

LES RÈGLES À OBSERVER

Adresse postale :

1. QUI PEUT BÉNÉFICIER DE CETTE AIDE ?

Toute personne ayant payé la rénovation d'une façade dont les travaux se sont terminés entre janvier 2008 et juin 2009 ([dans les quartiers Al Esch et Brill seulement](#)).

Administration communale d'Esch-sur-Alzette
Secrétariat des Travaux Municipaux
BP 145
L-4002 Esch-sur-Alzette

Attention :

La [date limite](#) d'introduction du dossier par voie postale (cachet de la poste faisant foi) ou par dépôt au secrétariat des travaux municipaux est le [30 septembre 2009](#).

2. LA COMPOSITION ET LE DÉPÔT DE VOTRE DOSSIER

Votre dossier devra comporter les éléments suivants :

- ▶ Une copie de l'autorisation de construire.
- ▶ Une photo de l'état rénové de la façade en question.
- ▶ Un descriptif des travaux effectués avec indication du coût.
- ▶ Si possible une photo de la façade en question avant les travaux.
- ▶ Nom, adresse, numéro de téléphone, matricule et numéro de compte du demandeur.

3. LES CRITÈRES D'ÉVALUATION DE VOTRE DOSSIER

Tout dossier introduit sera jugé selon les critères suivants :

- ▶ Conformité à l'autorisation de construire.
- ▶ Valeur esthétique de la façade.
- ▶ Impact esthétique positif sur les environs.

Le montant des aides à attribuer par le comité de sélection sera décidé selon ces mêmes critères.

Vous pouvez introduire votre dossier par voie postale ou en le déposant personnellement au secrétariat des Travaux Municipaux (Hôtel de Ville).

Le Collège des Bourgmestre et Échevins

**L. Mutsch, F. Braz, H. Hinterscheid,
V. Spautz, J. Tonnar**



ZUSCHÜSSE FÜR DIE **RENOVIERUNG VON HAUSFASSADEN** IM STADTZENTRUM VON ESCH/AZETTE

(Al Esch und Brill)

Im Rahmen unserer Aktion zur **RENOVIERUNG DES STADTKERNS**, erstatten wir Zuschüsse für besonders schön renovierte Fassaden. Wer in den Genuss eines solchen Zuschusses kommen will, muss ein Dossier einreichen, das anschließend von einer Jury bewertet wird. [Diese Jury entscheidet darüber, ob und in welcher Höhe ein Zuschuss gewährt wird. Es können ausschließlich Arbeiten an Fassaden in den Vierteln Al Esch und Brill berücksichtigt werden.](#)

DIE REGELN IM EINZELNEN

1. WER KANN DIESEN ZUSCHUSS BEANTRAGEN?

Jeder, der die Renovierung einer Fassade bezahlt hat, falls diese Arbeiten zwischen Januar 2008 und Juni 2009 abgeschlossen wurden. [Der Zuschuss kann ausschließlich für die Viertel Al Esch und Brill beantragt werden.](#)

2. DIE KORREKTE ZUSAMMENSTELLUNG UND EINREICHUNG IHRES DOSSIERS

Ihr Dossier sollte die folgenden Elemente beinhalten:

- ▶ Eine Kopie der Baugenehmigung.
- ▶ Ein Foto der renovierten Fassade.
- ▶ Eine Beschreibung der ausgeführten Arbeiten mit Aufstellung der Kosten.
- ▶ Falls möglich, ein Foto der Fassade vor der Renovierung.
- ▶ Name, Adresse, Telefonnummer, Sozialversicherungsnummer und Kontonummer des Antragstellers.

Sie können Ihr Dossier entweder einsenden oder persönlich im Sekretariat der Travaux Municipaux (Stadthaus) abgeben.

Postanschrift:

Administration communale d'Esch-sur-Alzette
Secrétariat des Travaux Municipaux
BP 145
L-4002 Esch-sur-Alzette

Achtung:

Der [Einsende-](#) (Datum des Poststempels), bzw. [Abgabeschluss](#) für Ihr Dossier ist der **30. September 2009**.

3. DIE KRITERIEN ZUR BEWERTUNG IHRES DOSSIERS

Jedes eingereichte Dossier wird nach den folgenden Richtwerten bemessen:

- ▶ Konformität zur Baugenehmigung.
- ▶ Ästhetischer Wert der Fassade.
- ▶ Positiver ästhetischer Einfluss auf das Gesamtbild.

Die Höhe des eventuell gewährten Zuschusses wird vom Auswahlkomitee ebenfalls nach diesen Kriterien bewertet.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins

**L. Mutsch, F. Braz, H. Hinterscheid,
V. Spautz, J. Tonnar**



ZARABINA asbl. – INITIATIVEN FÜR FRAUEN

Zarabina asbl.: Seminar zur Berufswegplanung

EIN „**SPRUNGBRETT**“ FÜR FRAUEN

Die Asbl. Zarabina bietet im Herbst 2009 wieder das Seminar „Sprungbrett“ für Frauen an, die auf Arbeitssuche sind und/oder nach einer Familienphase wieder berufstätig werden möchten. Der Kurs richtet sich auch an Frauen, die sich zu einem neuen beruflichen Umfeld hin orientieren wollen, wo sie ihre Stärken gezielter einsetzen können. Interessierte können ab jetzt einen Termin vereinbaren.

Vor dem Wiedereinstieg ins Berufsleben oder einer beruflichen Umorientierung stehen Menschen oft in einem Nebel offener Fragen und können die gangbaren Wege noch nicht deutlich erkennen. Ausgangspunkt im Seminar „Sprungbrett“ ist eine Bestandsaufnahme persönlicher Wünsche, Ziele, Stärken und Interessen. Dabei werden nicht nur solche Fähigkeiten sichtbar, die in Ausbildung oder Beruf erworben worden sind. Auch auf informellem Weg – z.B. durch Familientätigkeiten oder durch soziales, kulturelles sowie sportliches Engagement – entwickeln Menschen Kompetenzen, auf denen sie im Hinblick auf einen beruflichen Nutzen aufbauen können.

Anschließend nehmen die Teilnehmerinnen einen Abgleich ihrer Motivationen und Ressourcen mit den Anforderungen des Arbeitsmarktes vor. Nachdem sie sich einen Überblick über die Erwartungen der Arbeitgeber, die Voraussetzungen in den verschiedenen Berufsbereichen und die Möglichkeiten der Weiterbildung verschafft haben, können sie erkennen, welche ihrer Wünsche umsetzbar sind und wo Grenzen liegen. Nachdem die Weichen gestellt sind und das berufliche Ziel angepeilt ist, tritt ein sorgfältig aufgestellter Aktionsplan in Kraft.

Um ihre Chancen in der Bewerbungsphase zu erhöhen, lernen die Teilnehmerinnen, die Stellenangebote gezielt zu sichten, erhalten professionelle Hilfe bei der Erstellung ihrer Bewerbungsmappe und haben die Möglichkeit, die Situation des Einstellungsgesprächs zu üben. Auf Wunsch können sie sich über die Dauer des Kurses hinaus individuell von den Zarabina-Expertinnen beraten und unterstützen lassen.

Die „Sprungbrett“-Kurse finden vom **21. September** bis zum **23. Oktober** jeweils **montags, mittwochs und freitags von 9.00 bis 16.00 Uhr** in der Zarabina-Zweigstelle in Luxemburg (19, rue Glesener) statt. Das Seminar wird vom Arbeitsministerium sowie vom Bildungsministerium gefördert.

Für weitere Informationen oder Voranmeldungen:

Tel. 26 55 12 13 -1 oder E-Mail info@zarabina.lu
Kontaktperson: Carole Munhowen



COURS ÉLÉMENTAIRES DE SECOURISME

L'Administration des services de secours organise en collaboration avec la Ville d'Esch/Alzette deux cours élémentaires de secourisme de 15 séances à 2 heures (suivi d'un test de clôture). Ces cours sont gratuits et sont tenus en langue française et en langue luxembourgeoise.

Les inscriptions se feront sur place lors de la 1^{ère} séance de chaque cours.

Le cours élémentaire de secourisme, **en langue luxembourgeoise**, débutera :

lundi, le 05 octobre 2009
à 20.00 hrs
au « Centre d'Intervention », rue Léon Metz,
à Esch/Alzette

Le cours élémentaire de secourisme, **en langue française**, débutera :

jeudi, le 08 octobre 2009
à 20.00 hrs
au « Centre d'Intervention », rue Léon Metz,
à Esch/Alzette

**Pour de plus amples informations,
n'hésitez pas à nous contacter au
numéro 493-492.**

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen –
Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz
– M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt– Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Enseignement, questions de personnel; décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	42
3. Correspondance	42
4. Organisation scolaire 2009/2010; décision	42
5. Plan pluriannuel; information sur la situation financière et sur la planification pluriannuel	52
6. Plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement; avis de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision	63
7. Contrat de prestation de services entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société Südstroum sàrl; décision	67
8. Autorisation d'ester en justice.	67
9. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	68
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 10 juillet 2009	27

2. Information au public des décisions de personnel

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Schéine gudde Moien. Mir fänken da mat der éffentlecher Sëtzung un. Ech wëll fir d'éischt eis Buergermeeschtesch entschëllegen déi och bei dësem Gemengerot haut net kann dobäi sinn. Wéi Dir alleguete wësst ass se a Koalitiounsverhandlung fir d'Bildung vun der nächster Regierung an dann ersetzen ech si och bei dëser Sëtzung vun haut.

Iert mer lech de Résumé maache kuerz vum Punkt deen am Huis clos behandelt ginn ass, maache mer nach de Virschlag vun enger klenger Modifikatioun vum Ordre du jour. Et geet drëms, dass de Gemengerot eis autoriséiert iwwert eng „Autorisation d'ester en justice“ viru Gericht ze goen. Mir développéieren dat elo net, mä wann Dir d'accord sidd da géinge mer dat huelen nom Punkt 7 a virum Punkt 8. Wann de Gemengerot domat d'accord ass, dann huele mer awer fir d'éischt de Vote iwwert d'Urgence. Ween ass mat der Urgence d'accord?

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de reconnaître l'urgence et d'adapter l'ordre du jour préétabli.

Domatter ass den Ordre du jour da fir haut och kloer. A mir fänken u mam Rappel vun den Décisiounen déi mer am Huis clos geholl hunn. Här Tonnar wann ech gelift.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, Dir hutt déi kritt an ech wäert kuerz drop zrëckkommen. Ech weess net ob een elo eppes héiert. Ech gesinn e puer Hären déi net gutt verstinn. Ech versichen da méi haart ze schwätzen. Ech wollt och elo net zwou Stonnen iwwer déi Schoulorganisatioun schwätzen, mä Dir kënnt lech jo virstellen, dass déi ganz Schoulorganisatioun fir d'Joer 2009/2010 total ënnert dem Stär vun deem neie Schoulgesetz ass.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Entschëllegt, bass du scho beim Punkt 4?

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo.

3. Correspondance

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Pardon, ech wollt Dir elo just d'Wuert gi fir déi Lëscht, mä wa si se hunn, dann iwwersprangen ech de Punkt 3 „Correspondance“ well do hu mer näischt, a kënnen effektiv direkt viru goe bei d'Schoulorganisatioun.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci. Et war bal ze séier wéi ech elo war.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo, jo, du waars elo ze séier.

4. Organisation scolaire 2009/2010: décision

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Et wäert jo och kee Geheimnis si wann ech soen, dass déi Organisatioun net einfach ass wann et dat éischt Joer ass wou esou en neit Gesetz soll agesat ginn an an d'Praktescht ëmgesat ginn. Duerfir wollt ech mol an alleréischter Plaz, dat ass bal ëmmer banal, mä hei ass et awer wierklech net banal, Merci soen dem René Thom, dem Sekretär vun der Schoulkommissioun, ouni deen ech awer wahrscheinlech net hätt kënnen éischstensmol dat hei presentéieren, mä ouni deen awer och dat neit Schoulgesetz net op esou eng einfach Manéier wéi et elo ëmgesat gëtt, hätt kënnen ëmgesat ginn. Hien ass natierlech stellvertredend fir déi ganz Servicer, sief dat den Enseignement, déi administrativ Servicer oder och den MPP, deen eng ganz gutt Aarbecht mécht. Ech brauch dat net all Kéier ze rappeléieren. Awer och d'ganz Service vun den Activités de loisir, alles wat dorëmmer dréit, d'Waldschoul an esou weider. Mer hunn de Punkt 3 iwwersprongen, well ech wollt mat deem ufänken.

Wéi all Joer hu mer Départs à la retraite ze verzechnen. Et sinn der dëst Joer 8. Dat ass d'Madame Colette Faber-Reusch, d'Madame Claudine Krier-Stoffel, d'Madame Marie Kolbach, d'Madame Monique Heuertz-Schneider, d'Madame Sonja Fratoni-Useldinger, d'Madame Maggy Weisen-Holzern, den Här Louis Peckels an den Här Robert Schartz.

Den Départ an eng aner Gemeng sinn der och. Dat sinn der 6. D'Madame Véronique Bosco, d'Madame Laurence Diederich, d'Madame Laurence Kieffer, d'Madame Michèle Perl, d'Peggy Sieradski a Malou Steffen. An dann hu mer eng Démissioun aus perséinleche Grënn. Dat ass d'Madame Micheline Olinger-Arend.

An deenen do alleguete wollt ech e ganz grouse Merci soe fir déi déi an d'Retraite ginn. Et sinn dat der bal lauter déi hiert Liewe laang hei zu Esch geschafft hunn an déi eng ganz gutt Aarbecht geleescht hunn an ech wënschen deenen dann awer elo ganz flott Jore wa se net méi brauchen ze schaffen.

An da wollt ech awer och elo hei profitéiere fir zwou Enseignanten eng gutt Besserung ze wënschen. Ech wëll net am Detail dorop agoen, mä ech wier ganz frou wa mer déi esou séier wéi méiglech erëm voll an eisem Kader hätten, wat de Moment aus gesondheetleche Grënn net ka sinn. Mä ech wënschen deenen all dat Beschte an dass mer se geschwënn erëm kënnen am Kader gesi wou se kënnen schaffen.

De Moment hu mer eng Enseignante op der Lëscht 1 déi nei op Esch kënnt. Dat ass d'Madame Michèle Lullingen an de Moien hu mer awer matgedeelt kritt, dass mer op der neier Lëscht vun de brevetéierten déi elo hire Concours gepackt hunn, dass mer 11 neier op Esch kréien. Dat ass eng ganz gutt Zuel a mer si ganz stolz dat kënnen matzedeele, dass 11 nei brevetéiert Enseignanten op Esch däreffe kommen a wëlle kommen a kënnen kommen.

Da bleift natierlech nach eng gewëssen Zuel vu Posten op. Déi gëtt vun de Chargé besat. Dat ass eng relativ komplizéiert Prozedur. Als Schäfferot hu mer missten deenen hir Kontrakter ënnerschreiw. Déi Lëscht ass un de Ministère de l'Éducation gaangen. Elo huet de Ministère de l'Éducation honnerten, nee dausenden Nimm an déi réaffectéieren dann déi Chargéen an déi verschidde Gemengen. Mir hunn natierlech gefrot, dass mer prioritairement sollen déi erëmkreien déi schonn éiweg zu Esch waren a mat deene mer gutt Experienz gemaach hunn. Wa mir déi Lëscht da kréien, mer hoffen, dass dat ëm de 15. Juli ass, dat war awer nach net gewosst vum Ministère da wäert d'Schoulkommissioun, déi Enseignanten dann an déi verschidde Klassen

affectéiere wéi mer mengen, wéi et gutt wier a wéi et och bis elo war, dat heescht dass d'Unitéit respektéiert gëtt.

Wat elo d'Schoulorganisatioun u sech mat de Gebaier ugeet, do ass als Nouveauté, ech hat dat d'lescht scho kuerz ernimmt, dass mer den Appui an deene verschiddene Schoulen ausbreeden. Dat heescht mer hunn 1 Poste geschafe fir all Zyklus vun Enseignement. Ech rappeléieren nach eng Kéier, dass mer am neie Schoulgesetz elo 4 Zyklen hunn. Den éischten Zyklus dat ass wat mir d'Spillschoulen nennen oder genannt hunn. Den zweeten Zyklus ass d'1. an d'2. Schouljoer. Den drëtten Zyklus ass d'3. an d'4. Schouljoer. An de véierte Zyklus ass d'5. an d'6. Schouljoer. Ech huelen un, dass dat awer och nach eng Partie Joren an den Habitude bleift, dass een nach ëmmer seet, hien ass am 5. Schouljoer. Ech ka mer schlecht virstellen, dass een an engem Mount oder an engem Joer op eemol nach just vun Zyklen schwätzt. Dat gesi mer dann. Mä actuellement besteet dann d'Schoul, also d'Primärschoul mam Précolaire aus véier Zyklen. Wéi gesot, et ass ee Posten an all Zyklus vun Appui. Et ass och ee Posten an all Zyklus 1 wou haaptsächlech ass fir d'auslännesch Kanner d'lëtzebuerger Sprooch ze léieren a wou se dann och Appui kënnen gi méi spezifesch bei Problemer vu verschiddene Kanner.

Mer hunn och 4 Poste vu Remplaçants permanents. An hei wëll ech och ervirhiewen, dass de Ministère eis gefrot hat ob mir de ganze System vu Remplaçanten, ob mir dee géifen ofginn un de Ministère. Dat kann ee maachen. Déi kleng Gemengen hunn dat, mengen ech, alleguer gemaaht. Et ass awer esou, dass mir décidéiert hunn, dee ganze System weider ze féiere wat vun der Joffer oder Madame Wohlfarth gemaaht gëtt an dat geet och weider esou dass dat net iwwert de Ministère leeft, mä dass et iwwert eis Schoulkommissioun leeft. Dat heescht wann en Enseignant krank ass, rëfft hien op Esch un an net an eng Zentral an d'Stad, wou hien dann iergendee kritt an da muss hien deem erkläre wou hien ass a wéi hien ass. Hei hu mir decidéiert als Schäfferot, dass dat soll weider iwwert d'Stad Esch an iwwert d'Schoulkommissioun lafen. Ech menge fir d'Enseignanten ass dat op jidde Fall vill méi einfach. Fir eis ass et net ëmmer einfach, well mer net ëmmer esou vill Remplaçanten hunn. Mä op jidde Fall wollt mer dat net aus eisen Hänn gi wann et méiglech ass hei weider ze

maachen. Ech weess och, dass d'Stad Lëtzebuerg dat weider mécht. Ech weess net ob et och nach eng aner Gemeng ass. Vläch Dëfferdeng, mä soss ass et awer alles zentral am Ministère wou dat elo gemaaht gëtt.

Iwwert d'Zyklen hunn ech lech gesot. Ech menge mer wollten domatter nach eng Kéier versichen duerch den Appui déi beschtméiglech Chancen alle Kanner ze ginn. Et ass jo kee Geheimnis, dass hei eng ganz Partie Kanner aus défavoriséierte Milieue kommen déi net d'Chancen hu wéi all déi aner. An et war nach ëmmer d'Politik hei zu Esch, dass all Kand sollt, wa méiglech, déi gläich grouss Chancen hunn am Liewen ze réusséieren an op déi Manéier kënnen e Beruff ze léieren an eng Famill ze grënnen a mat senger Famill doduercher weider ze kommen.

Dir wësst jo och, dass duerch déi nei Schoulreform d'Tache vun den Enseignante geännert huet. Déi Tache ass eropgesat ginn. Nodeem, mengen ech, d'Salarien eropgesat gi sinn, ass et esou dass den Enseignant annerhallef Stonn d'Woch méi Schoul huet. An dat bréngt mat sech, dass mer och d'Hausaufgabenhëllef reforméieren, well deelweis déi annerhallef Stonn Schoul déi méi gehale gëtt vun den Enseignante wäert gehale ginn. Esou dass mer de Moment nach net definitiv wëssen ob eis, wéi mir et haten, Hausaufgabenhëllef déi deelweis vu Studenten oder privat Leit organiséiert ginn ass, ob dat nach an deem dote Stil weider leeft. Wa genuch Enseignanten do sinn, ass et selbstverständlech, dass déi Hausaufgabenhëllef no der Schoulzäit vun deenen Enseignante wäert gehale ginn.

Dann hu mer och eppes ganz nei gemaaht. Mir hu profitéiert vun dem neie Schoulgesetz. Mir hunn d'Secteurs scolaires nei definéiert. Do huet de Roby Gengler eng ganz gutt Aarbecht gemaaht. Mir hunn eng Lëscht mat alle Stroosse wou all Secteuren nei redefinéiert sinn a wou ganz kloer festgehale gëtt a wéi ee Secteur een an d'Schoul geet. Ech ka mech erënneren, am Ufank wéi ech ugefaangen hu war dat eent vun den Haaptproblemer hei an Esch, dass et geheescht huet, Favoritismus, et war een ugemellt bei der Bomi, bei der Tatta, bei ech weess net wou... Et war meeschtens net fir op de Brill ze goen, do hutt Dir recht. Et war meeschtens an engem anere Secteur. Mir hunn do an der Schoulkommissioun Nouvelle fonnt do waren 12 Kanner ugemellt, an der Spidolsstrooss, dat muss ee sech virstellen.

Ech hunn zoufällg dat Haus kannt an ech war erstaunt, dass do d'Locataires 12 Kanner haten déi hir awer net waren.

Wann Dir awer e bëssen d'Escher Aktualitéit verfollegt, ass dat à peu près kee Sujet méi zënter e puer Joer. Dat ass eppes ganz Guddes an all déi Elteren déi nach ëmmer froe fir net op de Brill, muss ech soen, kréien ëmmer déiselwecht Äntwert, dass um Brill déi engagéiert Enseignante sinn, an dass et am Fong eng Gemengheet ass deenen Enseignante vis-à-vis ze froe fir an en anere Secteur. Et gëtt elo 7 Entités d'écoles. Ech zielen lech se ganz kuerz nach eng Kéier op. Ech hat dat zwar schonn an der provisorischer Schoulorganisatioun gemaaht. Mir hunn d'Entité Brill, dat ass déi éischt. Mir hunn déi zweet Entité Brouch mam Jouhaux. Mer hunn d'Entité Dellhéicht mam Neiduerf wou am Neiduerf nach just en Zyklus 1 a Précoce ass. Mer hunn d'Entité 4 de Jean Jaurès. Dat ass d'Ganzdaagsschoul mat deem grouss Précolaire niewendrun. Mer hunn d'Entité Grand-rue mat der rue de l'Église. Mer hunn d'Entité Lalleng mam Aéroport a mam Précoce um Lallenger Déich a mer hunn d'Entité Ale Lycée.

Ech wollt hei eng Remarque maache well ech iwwert d'Entité Jean Jaurès geschwat hunn. Do hu mer déi Ganzdaagsschoul a mer hunn niewendrun déi 8 Klassen, mengen ech, Précolaire. Ech war doropper ugeschwat ginn, dass mer net soen oder e Formulaire erausschécken un d'Elteren aus deem ganze Précolaire fir ze soen, maacht eng Demande an der Ganzdaagsschoul. Mer maachen dat bewosst net, well mer esou vill Kandidaturen hunn, dass mer net och nach 100 Elteren enttäusche wa mer deenen da musse soen, maacht eng Demande a mer huelen lech net. Et ass ganz kloer, dass all Mënsch eng Demande ka maachen, mä mir ginn net awer nach de Leit schreiwen, maacht eng Demande an da kënnen mer se souwisou net huelen. A mer hunn do ganz strikt zwou Regelen. Dat eent ass, dass mer déi Kanner huelen, déi schonn eng Fratrie an där Schoul hunn, well déi vun Ufank un eis Confiance gemaaht hunn, wat net evident war. Zënter drai Joer leeft elo déi Schoul. A wat net evident war an esou e Projet mat eranzeklammen. An dat zweet ass, ganz strikt, mer huelen déi Kanner just aus deene Stroosse vu ronderëm. An do hu mer der da largement genuch a schonn zevill, wou mer mussen Eltere schreiwen, dass et net geet. An duerfir fanne mer et net eng

gutt Idee, dass mer dann do Elteren eng Hoffnung ginn, an dass mer se dono müssen enttäuschen. Et ass awer esou, dass mer décidéiert hunn, dass mer den Eltere soen, oder soe loossen iwwert d'Enseignanten, dass et kloer ass, dass se vu vieren, wa se net vun direkt do ronderëm sinn, musse kucken eng Maison Relais ze fannen, dass se net wäerten an déi Schoul kënnen kommen. Dat war déi Remarque iwwert d'Ganzdaagsschoul.

Dann Maison Relais Précoce. Do wësst Dir schonn, dass mer 3 nei Maisons Relais agefouert hunn. Dat ass de Papillon hei beim Jousefskierfecht. Et ass de Brill an et ass de Brouch. An et sinn nei Maisons Relais déi och d'nächst Joer an d'iwwernächst Joer wäerten opgoen an d'Liste d'attente ass grouss genuch, dass mer op jidde Fall wëssen, dass mer do nach vill Aarbecht hunn, an dass mer do müssen op jidde Fall an deem dote Rhythmus weider schaffe fir an déi Maisons Relais kënnen d'Kanner all ze placéieren. Et ass awer och eppes wat mer ganz um Häerz läit an ech maachen déi Remarque och hei. Ech hat versicht de Précoce an d'Maison Relais ze kréien. Dat ass mat enorme Problemer verbonden, ministeriell, an ech fannen dat ganz, ganz traureg, well mer hunn nei Gebaier, mer hunn nei Containeren an ech hat versicht, dass mer kéinte vun 8 bis 10 oder 10.30 Précoce an déi Maisons Relais kréie wou dann den Dësch gedeckt gëtt, wou d'Kanner kommen an dann do iessen. Dat gëtt awer tëschent zwee Ministère Monster-Problemer. Dat war op meng Remarque d'lescht Woch, wou ech lech gesot hunn, dass et awer méiglech ass mat de Chèques Services tëschent dem Ministère de la Culture an dem Ministère de la Famille, wou dat Arrangement getraff ginn ass, mengen ech awer och an deene schwierigen Zäiten déi ech héieren um Radio, vun Defizitter, dass een net ka verlaangen awer och vu Gemengen, nach Gebaier fir e Précoce niewendrun ze setzen, wann ee Méiglechkeeten hätt an eng Maison Relais e Précoce ze setzen. Also mir liicht dat net an, an ech géif op jidde Fall, wann et nach Zäit wier, op déi Diskussioun vu Regierungsverhandlungen dat do mat op de Wee ginn. Well et kann net sinn, dass wann zwee Ministère zoustänneg sinn, datt do keen Arrangement fonnt gëtt. Ech wollt dat op jidde Fall hei soen an Dir kënnt dat och an d'Zeitung schreiwen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Très bien.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Dann eppes, wat eis als Schäfferot ganz um Häerz läit, dat ass d'Prévisioun mat neie Gebaier. Dëst Joer ass kee Problem. Mer kréien d'Kanner all ënnerdag. Mä et ass kee Geheimnis fir eis allegueren, dass Esch sech vergréissert, dass méi Kanner kommen, a mer verfolgen och vun de Gebuerten un d'Evolutioun ganz no a mer gesinn, dass absolut Bedarf ass un neie Gebailechkeeten. Et ass jo och Muenches amgaang. Lalleng gëtt vergréissert. Mer kréien eng ganz nei Schoul an den Nonnewisen. Mä et sinn awer Quartiere wéi de Brill, wéi d'Dellhéicht, Grand-rue, wou op jidde Fall an den nächsten Zäiten et net méi wäert duergoe mat de Schoulgebaier a mat de Schoulsäll a wou mer op jidde Fall ganz no dobäi sinn a surveilléieren an och Projeten hunn, iwwert déi ech awer elo nach net wëll schwätzen, well et soll een net iwwert eppes schwätze wat hypothetesch ass. Mä op jidde Fall surveilléiere mer dat vu ganz no, well et kann net sinn, dass et op eemol heescht, zu Esch kréie mer d'Kanner net méi ënnerdag. Dat wëlle mer net an dat kann och net sinn an dat wäert och net sinn.

Dat zweet wat wichteg ass, mam Schäfferot si mer am Februar, Mäerz, Abrëll all eis aktuell Gebailechkeete kucke gaange mam Architekt a mat de Schouldelegéierten a mer hu mat de Sécuritétsresponsabele vun deene verschidene Gebaier d'Doléancé vum Personnel enseignant gelauschert an do ass och e grouss Plan de rénovation globale opgestallt ginn. Déi eng Saache konnt direkt an d'Rei gesat ginn. Dat hu mer gemaach. Déi aner gi während de Vakanzen an d'Rei gesat an da sinn déi grouss Projete wou mer am Pluriannuell wäerte virgesinn, respektiv déi mer kënnen am nächste Joer oder d'iwwernächst Joer maachen an doropper wëll ech awer pochen, do ass scho ganz vill geschitt an et geschitt och ganz vill. Et ass och e Bedarf an do hu mer och eng ganz gutt Zesummenaarbecht, notamment mat den Delegéierten an ech kommen nach elo gläich kuerz doropper zréck.

Ech erënnere och un eis nei Piscine déi am Brill opgaangen ass. Nei ass se net, well mer hate schonn eng. Mä si ass ganz nei gemaach ginn. Et ass e ganz flotte Projet a mer si ganz frou, dass mer op jidde Fall an den Turn- an an de Schwammstonnen erëm eis Piscine zur Verfügung hunn, wat eis ganz grouss Dëngschter leescht. An ech wollt do nach eng Kéier dem Här Maroldt Merci soen,

hien ass elo leider net hei, mä hien huet eis Klasse ganz gentillement hébergéiert während deenen zwee Joer wou mer keng Piscine oder nëmmen eis Piscine, eis Escher Piscine zur Verfügung haten. Do huet hien eis ganz gutt depannéiert.

Dann hu mer och nach ëmmer de Projet „École du future“ wou ech mam René Thorn zesumme sinn, wou mer och scho kucke waren, dee berühmten Tableau numérique dee mer wëllen aféieren als Projet pilote. Mä mer hu fonnt mam neie Schoulgesetz hätte mer dëst Joer vläicht Aarbecht genuch a mer géifen eis dat fir d'nächst Joer halen. Dat ass e ganz flotte Projet deen zwar deier gëtt, mä mir wäerten deen awer an deem Schouljoer dono aféieren an op d'mannst als Projet pilote wou mer kucke mat engem, zwee, dräi Enseignanten déi gewëllt sinn dat ze maachen. Dat wäert schonn eng ganz flott Saach ginn.

Eis Activités de loisir déi lafen och. Déi lafen entretiens an all Vakanzen. D'Waldschoul, d'Kolonien déi d'ganz Joer, ausser der Krëschtvakanz, op sinn, wou mer och ganz gutt Echoen hunn a wou ganz flott Projeten entstinn. Ech erënnere nëmmen, well deen des Woch leeft, un de Chancëgläichheetsprojet, deen d'Madame Spautz virgestallt huet a wou ech d'Chance hat en Dënschden d'Ouverture ze maachen an eisem Theaterzelt a wou wierklech onheemlech flott Saache gemaach gi si vun de Kanner aus eise Primärschoulen, aus eise Spillschoulen, an awer och aus den Activités de loisir. Duerfir wollt ech hei dorunner erënnere.

Den Home zu Ensber ass de Moment zou. Wäert awer och erëm opgoe well därmoossen e Bedarf ass a well mer wierklech dat wëllen. Mir hunn déi exzeptionell Geleeënheet deen Home ze hunn a mer wäerten deen astand setzen, dass e kann erëm vun eise Veräiner an och vun eise Schoule besat ginn, esou séier wéi méiglech.

Op d'neit Schoulgesetz kommen ech awer elo nëmme ganz kuerz zréck, well ech dat schonn am provisoiresche Schoulgesetz gemaach hunn. D'Reform vun der Schoulkommissioun, déi net nëmme méi aus politesche Membere besteet, mä och aus Elteren an Enseignanten, et ass d'Paritéit 6 a 6 + 1 President. De Büro vun der Schoulkommissioun deen extrem vill Aarbecht krit, deen d'Koordinatioun an d'Kollaboratioun muss maache mat de Komiteen an deen d'Don-

née centraliséiert vun der Organisation scolaire, deen dat muss mam Ministère de l'Éducation nationale viruginn. De Service scolaire dee mer kenne wéi e bis elo war, deen och esou weider schafft mat de Remplacements, mat der Busorganisation, alles wat doréms hänkt.

D'Entité vun de Schoulen, doriwuer hunn ech scho geschwat. An da wat interessant ass, d'Wahle vun de Comités d'écoles. Ech kann lech do elo d'Nimm gi vun deene verschiddene Presidenten, wann dat lech interesséiert. All Entitéit huet hire President. Mir sinn och ganz stolz, dass mer net een hu missten d'office dohinner setzen, well dat ass am Gesetz virgesinn. Wann eng Entitéit kee fënnt, dann ass et um Schäfferot fir een dohin ze setzen. Dat heescht sech selwer oder de Sekretär vun der Schoulkommissioun oder een ex cathedra ze nennen, wat ech total absurd géif fannen. Mä wat awer esou ass, wann ee kee fënnt a mer si ganz stolz, dass mer 7 Presidente vu 7 Entitéiten hunn. Ech soen duerfir deene 7 Presidentinnen a Presidente Merci. Fir d'Entitéit Brill ass et den Här Goerges Ney. Fir de Brouch ass et den Här Jean-Jacques Lucas. Fir d'Dellhéicht ass et den Här Raymond Kippeler. Fir d'Ganzdaagsschoul Jean-Jaurès an d'Spillschoul ass et den Här Enrico Tritta. Fir d'Grand-rue ass et den Här Carlo Bintener. A vu dass mer awer iwuer Chancéglichheit schwätzen hu mer och zwou Dammen. Fir Lalleng hu mer d'Madame Léa Erpelding-Schütz a fir den „Ale Lycée“ hu mer d'Madame Claudine Boehler. Esou dass mer deene Merci soen. Et war mer elo bal elle ginn, mer hätten nëmme 7 Hären, mä et ass awer net esou. D'selwecht wéi mer mat 3 Hären de Gemengerot haut ugefaangen hunn, ass och d'Madame Spautz eis séier zur Hëllef komm, dass dat nëmme net soll de Fall sinn.

Et kommen elo am Hierscht Wahle wou mer dann dräi Membere kréien. Do kann awer all Mënsch sech mellen, déi dann als Enseignant an d'Schoulkommissioun kommen. D'selwecht kréie mer da Wahle fir d'Parents d'élèves wou déi dräi bescht gewielten an déi Schoulkommissioun wäerten antrieden.

Vum Précoce hunn ech geschwat. Mer versichen, a mer wäerten dat och fäerdeg bréngen, e Précoce an all Entitéit ze hunn. De Précoce ass verbonnen, an dat ass och eng vun de groussen Neiegkeete am neie Schoulgesetz, mam Zyklus 1. Dat heescht, déi kleng Kanner vun 3, 4 Joer ginn direkt a

Kontakt bruecht mat deene wat dann déi Grouss si vu 5 Joer, déi am Zyklus 1 sinn. An ech mengen, do sinn och gutt Erfahrungen och an den Zyklen zum Beispill an der Ganzdaagsschoul, datt déi Kleng vill kënne léiere vun deene Groussen. An ech mengen dat ass och e bëssen déi Idee déi do soll verwierklecht ginn a wat mer ënnerstëtzen a wat dann och wäert am neie Schouljoer geschéien. Am Précoce ass och een Intituteur titulaire an een Édicateur gradué oder diplômé déi do den Enseignanten zur Säit stinn.

Et gëtt awer och e bëssen déi manner schéi Säit vum neie Gesetz. Ech wollt déi awer och ervirhiewen. Dir wësst, dass duerch dat neit Schoulgesetz immens supplémentaire Tachen op déi Enseignanten duerkommen. Ech denken zum Beispill un d'Déchargen, Président d'école huet esou vill Déchargen, e Member aus dem Comité d'école huet esouvill Déchargen. E Coordinateur de cycle huet Déchargen. Dann hu mer een dee sech ëm d'Bibliothék këmmert, dee sech ëm de Service informatique këmmert. Dat sinn alles Déchargen an haalt lech elo un, déi Remplacementen vun deenen neie Fonctiounen, dat sinn 242 Stonnen, Leçonnen, an dat bréngt mat sech, dass mir 30 nei Créations de poste hei zu Esch kréien. Eleng duerch déi Déchargen, déi Remplacementen an déi nei Chargen déi do op déi Enseignanten duerkommen. Dat ass net ëmmer nëmme flott, well do sinn da Klasse wou et praktesch geet wéi am Lycée. Dat heescht, déi hunn 3, 4 verschidden Enseignanten. Mir wäerten do versichen, dass se op jidde Fall déiselwecht Enseignanten hunn. Mer si jo awer nach net an engem Lycée an am Zyklus 2, an engem éischte Schouljoer, wou et da soll hiergoe mat esou vill verschidden Enseignanten. D'Kanner sollen awer eng Bezugspersoun hunn an eisen Aen an duerfir wäerte mer versichen, dat esou mann wéi méiglech ze diversifizéieren. Ech wollt lech dat awer soen. Et sinn 30 nei Posten, déi mir musse crééieren, déi do op eis duerkommen.

Wat och nei ass, dat ass d'Kreditter, d'Budgeten. Kreditter fir déi verschidde budgetär Artikelen, wéi d'Bibliothéiken, d'Schoulausflich an esou weider, déi gi vun den Entitéite verwalt. Dat heescht d'Présidents an d'Comités d'écoles verwalten hir Sue selwer. Wéi se se da verdeelen op d'Kanner, dat gëtt et op d'Tête d'élève gerechent. Mä déi verschidden Entitéite wäerten hir Sue selwer verwalten. Dëst

Joer hu mer och nach d'Bicher wéi se vum Ministère virgeschriwwen sinn. Mä et ass och esou, dass d'Schoule kënne décidéiere wa se aner Bicher wellen huelen. Mä dëst Joer, vu dass dat alles esou kuerz war, geet et nach mat de Bicher vum Ministère an dono kënne do och nei Bicher agefouert ginn.

Mer hunn och, pour la petite histoire, d'Apdikten nei équipéiert. Mer hunn eng an all Turnsall. Mer hunn eng bei all Concierge. D'Gebaier sinn do ganz nei équipéiert ginn. Da wollt ech awer och nach op eppes zrëckkomme wat och ganz vill Succès hat. Wat mer agefouert hunn, dat ass d'École des parents, déi eng ganz gutt Aarbecht mécht. Déi am Haus vun de Bierger ass. Mer haten elo ganz rezent och nach eng Konferenz, déi ganz gutt besicht war, an do gesäit een am Fong wat fir ee Bedarf do och fir d'Elteren ass, an dass do d'Elteren am Fong et net ëmmer einfach hunn a wou mer versichen, dass d'Elteren et esou gutt wéi méiglech kënne maache wéi et méiglech ass.

Dann halen ech elo bal op, awer mat enger gudder Nouvelle. Mer hunn dëst Joer Präisser kritt vum Ministère. Do si mer ganz stolz dodoriwwer. Dat war zwar an der Zeitung, mä ech wollt dat nach eng Kéier rappeléieren. Mer hu fir d'pädagogesch Initiativen zwee Präisser kritt. Dat eent ass de Projet „Ale Lycée“ an dat anert ass de Projet „Ganzdaagsschoul“. Do hu mer 3.000 Euro kritt vum Ministère. Et muss een dat awer och mol ervirhiewen, dass Esch am positiven do bewäert ginn ass. An dann hu mer fir eise Schoulinformatiquesservice dee geleet gëtt vun den Hären Thorn an Origer, deenen ech duerfir villmools Merci soen, fir d'nei Technologien a wéi dee fonctionnéiert, hu mer eng Prime vu 15.000 Euro kritt. Ech wollt dat awer soen an ech wollt dem Ministère Merci soen, mä ech wollt haaptsächlech deene Responsable vun deene Projete villmools Merci soen, déi eis et erméiglecht hunn. Dat ass ganz offiziell iwwerreicht gi vum Représentant vun der Ministesch a mer si ganz stolz doropper. Ech hunn elo net vum Sportförderprogramm geschwat, well do leeft och ganz vill.

Ech mengen d'Gesondheet vun de Kanner läit eis ganz uewen an duerfir hu mer als Schäfferot do e ganze Förderprogramm vum Sport op d'Bee gesat, dee mer och versichen d'nächst Joer ze erweideren am Kulturellen. Mä do kommen ech dann d'nächst Joer drop

zréck. Ech loosse elo mol d'Wuert dem Sportschäffen, dem Henri Hinterscheid, an ech soen lech Merci fir déi laang Explikatioun.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Tonnar. Wéi gesot iert d'Conseillere elo d'Wuert kréien, erkläert den Här Hinterscheid elo nach de Sportförderprogramm. Et ass och en Deel vun der Schoulorganisatioun.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci fir dem Schoulschäffe seng exhaustiv Ausféierungen. De Sportförderprogramm, de Volet Sportförderprogramm deen ech haut presentéieren, dee limitéiert sech op deen Deel vum Sportförderprogramm deen de périscolaire Sport betrëfft an deen eis Aktivitéiten an der Lasep betrëfft déi sech direkt un d'Kanner aus dem Préscolaire an aus der Primärschoul adresséieren. Wéi de Schäfferot de Sportförderprogramm décidéiert huet a presentéiert huet, kënnt Dir lech drun erënneren, dass mer eng Pyramid gewisen hunn, an dass den ënneschten Deel vun der Pyramid an der Sportaarbecht d'Jugend an d'Kanner sinn. A wat bitt sech méi u wéi direkt do méi aktiv ze gi wou déi meeschte Kanner sinn. Dat ass am Schoulberäich an do hate mer eng Struktur a mer haten d'Lasep als Struktur déi nach do war, déi awer éischter en Aschenputteldasein gefrist huet an net méi esou richteg d'Aktivitéit fonnt huet.

Duerch déi Décisioun fir do bewusst aktiv ze gi vum Schäfferot an déi Ënnerstëtzung, déi natierlech och do mat dra gefloss ass, war et méiglech, innerhalb vun engem Joer vun 72 Kanner, déi dat Joer virdrun nach an der Lasep tätég waren, op 564 Kanner ze kommen, déi elo an der Lasep tätég sinn. A wann Dir d'Zuelen eng Kéier kuckt, wéivill Kanner dass iwwerhaupt hei an der Primärschoul sinn, kann ee soen, dass quasi all fënneft Schoulkand hei vun Esch an der Lasep elo ass a mer domat e gudd Schrëtt maache fir d'kierperlech an och d'geeschteg a gläichzäiteg d'sozial Entwécklung vun eise Kanner. A mer hëllefen hinnen och iwwert dee Wee, well ganz vill Kanner fannen de Wee net an d'Veräiner eran. Well d'Lasep sollt jo net eng Konkurrenz zu den traditionelle Sportveräiner sinn, mä éischter eng Porte d'entrée an eng Opportunitéit fir déi Kanner déi de Wee net dohinner fannen.

Et ass och esou, dass mer an der Lasep e schéinen Equilibre hunn tëschent Jongen a Meedercher. 272 Meedercher sinn an der Lasep aktiv, an 292 Jongen. Also et ass quasi

Paritéit. Dat kënnt och doduerch, well e ganz équilibréiert Programm ugebuede gëtt an et sech net nëmmen drop limitéiert fir Fussball ze spillen. 101 Kanner an der Brouchsoul, 24 Kanner an der Lallengerschoul. Do sinn et der e bësse manner, mä dat sinn déi Kanner, déi och déi meeschte Sportsinfrastrukture quasi virun der Hausdier hunn. 198 Kanner an der Dellhéichschoul. 132 Kanner an der Brillschoul an 109 Kanner an der Jean-Jaurésschoul.

Dëschdes ginn Portes ouvertes organiséiert wou déi verschidde Sportscluben d'Méiglechkeet hu sech selwer duerstellen a wou mer de Kanner och mol aner Saachen offréiere wéi dat traditionellt. Et gëtt Vëlo gefuer, si gi Schlittschong fueren a mëttlerweil ass et esou, dass se op der Kockelscheier Dëschdes soe wann d'Escher Lasep kënnt: "O freck, komm mer maache léiwer zou", well dann ass d'ganz Pist zou. Mer musse mëttlerweil mat dräi Busse fueren. Dir gesidd an dem Fotomaterial, dass do wierklech och de Fechtsport, de Pingpong, d'Arts martiaux ... all Sportarte ginn do gefördert.

Donneschdeg mëttes gëtt gekuckt e ganze Koup Aktivitéit an der Schwämm ze maachen. Well d'Schwammen och eng vun de basesche Sportarten ass. An d'Kanner konnt d'lescht Joer 35mol, dat heescht quasi all Woch wa Schoul war, wann een Abstraktioun mécht vum Démarrage, an d'Piscine goen an dat huet och e riseg grouss Succès an d'Kanner ginn do spilleresch mam Element Waasser a mam Sportschwamme konfrontéiert.

Ech ginn elo net op den Detail an. Ech wëll just nach eng Kéier ervirhiewen, dass mer de leschten Dëschden um Galgebierg dee leschten Atelier de Porte ouverte haten, an do waren 250 Kanner um Galgebierg, déi zesumme mat eise Lichtathletikveräin, der CA-Fola, do konnte wierklech an der fräier Natur Sport driewen. An et war eng grouss Begeescherung do an ech mengen och d'Lichtathletik huet profitéiert fir ganz vill Kanner do an hirer Begeescherung, déi och zesumme mat den Elteren do waren, ze recrutéieren.

Wat wichteg ervirzehiewen ass, dass mer eng ganz gutt Kollaboratioun mat de Maisons Relais hunn, dass och déi Maisons Relais mat integréiert sinn dodran. Dass mer also de Kanner déi an der Maisons Relais sinn, och d'Méiglechkeet ginn, eppes anescht ze maache wéi iergendwou an engem Eck ze

hucken, an engem zouene Raum. Also et gëtt an de Mëttesstonnen op deene verschiddene Site Sport gedriwwen, dass d'Kanner kënnen an der Mëttesstonn, nom lessen, iert se an d'Schoul erëm eng Kéier ginn, sech och eng Kéier bewegen. An dat fonctionnéiert dank enger excellenter Kollaboratioun mat de Maisons Relais.

De Programm fänkt also d'nächst Joer den 22. September erëm un an d'Ziel ass, dass mer ëmmer op deem Seuil do bleiwe vun au moins 20% vun de Kanner an der Lasep ze hunn. Mir si mëttlerweil déi gréisste Lasepsection aus dem ganze Land ginn. Et ass awer esou, dass schonn anerer ufänken de Modell ofzekucken a mir sinn allerdéngs hofreg dodrop a mer mengen, dass mer, net nëmme fir eis Escher Kanner, mä och fir all déi aner Kanner, déi dann de Modell vläicht eng Kéier ofkucken, e gudden Déngscht gemaach hunn. Dir hutt am Detail all déi Zuelen dran, wéivill Aktivitéiten an deenen eenzelne Beräicher waren. Also nach eng Kéier kuerz, 32 Portes ouvertes Dëschdes, 165 Ateliers dirigés, 35mol an der Piscine. Et si 16 Monitrices a Moniteurs déi do aktiv sinn. Am ganze sinn 1.190 Stonne Sportsaktivitéiten do offréiert ginn. An deem Dokument wat mer lech ausgedeelt hunn, do huet eng Säit dra gefeelt.

Fir dass mer dat strukturéiert kënne maachen an och vun deene Subside profitéieren déi et gëtt fir d'Lasep vum Ministère de l'Éducation nationale, proposéiere mer lech och dann e Comité Lasep an e Groupe de travail interne Lasep elo ze officialiséieren, déi bis elo dat éischter officieuse gemaach hunn. De Comité local wär dann de Schoulschäffen, de Sportschäffen, e Redakter aus dem Service des sports. Als Trésorier, an do hu mer drop gehale fir all Eventualitéiten vun Onkloerheeten ze évitéieren, eise Receveur, den Här Patrick Cannivé, deen dann an aller Transparenz déi Suen vum Comité local vun der Lasep iwwert säi Journal auxiliaire vun der Gemeng eranhëlt, well d'Gemeng jo finanziell Virleeschunge geet. An dann de Chef vum Service des sports an de Chef vum Service Enseignement. Den technesche Grupp wäeren dann de Chef vum Service des sports, de Sekretär vun der Schoulkommissioun, den Här Thom oder en anere Member aus där Kommissioun. E Redakter aus dem Service des sports. De Coordinateur vun den Aktivitéiten, den Här Jacques Müller. De Responsable vun der Lasep aus den Activités préscolaire, d'Madame Cruchten. De Représentant aus der Ganz-

daagsschoul, d'Madame Bock. De Représentant vun der Maison Relais, den Här Zimmer. De Représentant aus de Bains du Parc, den Här Cardoni. De Consultant aus dem Service des sports, den Här Fiegen, an e Représentant aus der Commission des sports, deen awer am Text net dra stoung. Dat wier dann dat, wat zu der Lasep ze soe wär.

De Kolleg Tonnar wäert fir d'nächst Joer en ähnleche Kulturförderprogramm bei de Kanner en place setzen. An da maache mer och e sënnavollen Encadrement vun eise Kanner an eise Maisons Relais. Da kënne se sech souwuel sportlech wéi kulturell betätigen. Ech wëllt och vun dëser Plaz all deene Leit déi sech do engagéiert hunn, déi 16 Monitricen a Moniteurs, awer och all deene Leit déi hannendrun an der Administratioun matgeschafft hunn, e groussen, grouse Merci soen, well ouni si wär deen enorme Succès do net méiglech gewiescht.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Ech menge mat dëser Schoulorganisatioun losse mer esou lues déi Transferzäit zum neie Gesetz hanneren eis. Et ass eng gutt Saach an ech menge mir kënnen och feststellen, dass mer eis an de leschte Joren am Beräich vun der Schoulorganisatioun a vun der Schoulpolitik ganz staark verbessert hunn. An déi Donnéeën déi den Här Hinterscheid elo op den Dësch geluegt huet fir de Sport, sinn extrem encouragant, well et kann een d'Bedeutung vum Sport net genuch ënnersträichen. Net nëmmen aus gesondheetleche Grënn, mä och aus enger ganzer Rei vun aneren, déi den Här Hinterscheid och schonn erwähnt huet. Also Merci dofir.

Si Wuertmeldungen do zu deem Punkt? Den Här Zwally. Dir kënnt och direkt ufänken.

André Zwally (CSV): Merci, Här Braz. Ech wollt dem Här Hinterscheid Merci soe fir déi Explikatiounen déi hien haaptsächlech um Niveau vum Sport hei bruecht huet. Mir waren awer der Meinung, dass een eng Kéier hätt kënnen am Fong iwwert dee Sportförderprogramm och hei am Gemengerot diskutéieren. Dat ass eng Diskussioun déi am Prinzip scho méi laang gelaf ass an och wa se net ënnert déi dote Schiirmherrschaft fällt vun der ganzer Schoulorganisatioun, wier et awer och wichteg fir eng Kéier dat dote mat op d'Lee ze bréngen, fir dass een dann eng Kéier och hei, en toute

connaissance de cause, a jiddweree vun eis, an och den Här Jaerling da Stellung huelen zu deem wat dann de Sport bedeit.

Déi aner Fro déi ech dann och hunn, ass de Représentant vun der Commission des sports, kënnt Dir eis do nach vläicht just soe ween dat dann ass? Wéi den Numm ass? A fir de Rescht mengen ech, wäerte mir dat heite matstëmmen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Zwally. Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Här Braz. Et gëtt bei der Ëmsetzung vun deem neie Schoulgesez eng Rei prinzipiell Iwwerleeungen, déi jo awer och vun enger Gewerkschaft vun den Éducateuren, vun den Enseignanten ervirbruecht gëtt. Déi aner, déi hält sech méi bedeckt. Sécherlech aus politeschen Ursachen. Ob d'Enseignanten dann elo och wierklech prett si fir deen neie System am Hierscht schonn ëmzesetzen. An do war meng Fro kloer: Wéi gesäit et zu Esch aus? Sinn eis Enseignanten effektiv prett fir déi Schoulreform, déi ech matgedroen hunn an déi ech och als Basis fir d'Zukunft vollkommen an der Rei fannen. Och wann nach spéider vläicht déi eng oder aner Nobesserung muss kommen. Mä ech mengen d'Basis dovun, déi ass an der Rei. Mä sinn eis Enseignanten effektiv prett fir dat do och an d'Praxis ëmzesetzen?

Et ass erfrierelech natierlech, deen neie System mat deenen neien, losse mer soen, neie Schouldirektoren wéi ech se wëll nennen, déi dann do si fir de Schoulen am Fong méi Autonomie ze ginn. Ech mengen dat ass ganz positiv. Wou se eng Rei Selbstbestëmmung kréien déi virdrun net do war, mä wou ech mer awer Gedanke maachen, e bëssen iwwert déi eegen Auswiel vu Bicher. Ech mengen d'Grondschoul soll jo awer am Fong eng gläich Basis gi fir sämtlech Kanner am ganze Land. An do stellen ech mer einfach Froen, wéiwäit kann déi eegen Auswiel vun de Bicher goen? Dat ass am Fong d'Fro wou ech mer stellen. Well et muss jo awer eng Basisgrondausbildung ginn, déi fir all Kanner gläich ass, also fir spéider, wa se an de Secondaire iwwerwiesselen. Dass se awer do mat deene selwechte Viraussetzungen eraginn. Ech mengen, dat ass eng Fro. Ech huele jo un, dass net iergendee Schouldirekter elo

higeet an da Bicher auswëlt déi absolut niewent dem Programm leien. Mä et ass awer eng Fro déi ee sech ka stellen.

Da stellen ech mer d'Fro mam Pool vun de Remplaçanten. Wat sinn d'Ursache firwat dass mer wëllen déi Remplaçante bei eis behalen? Huet dat net och e finanziellen Impakt op d'Gemeng? Oder wéi fonctionnéiert dat? Ech mengen d'Basis dovun war jo awer geduecht, dass soll e Pool de remplacement komme fir d'ganz Land, deen dann iwwerall Remplaçante genuch zur Verfügung géife stellen a wou dat dann awer équitabel kënnt verdeelt ginn. Wann elo d'Gemengen dat natierlech alles fir sech behalen, da kann awer de Verdacht opkommen, dass iergendwéi do awer kann e bësse Favoritismus opkommen. Dofir ass meng Fro, firwat dass mir dee Pool de remplacement weider selwer halen.

Wat déi demographesch Situatioun ubelaangt, ass et kloer, dass een där muss Rechnung droe fir an Zukunft méi Schoulgebaier ze bauen. D'Fro natierlech ass déi, wou hu mer an Esch nach Plaz? Wa mer elo nach en neit Schoulgebaier kréien an d'Nonnewisen. Dir hutt am Fong de Brill ugeschwat, wou effektiv wierklech grouss Problemer sinn. An da stellen ech mer einfach d'Fro, et war jo awer e Lycée geplangt fir op de Site Terres Rouges. Ech mengen, ech kommen ëmmer erëm do zrëck. Do ass jo nach en Areal wou vill Plaz ass. Wäer do net eng Méiglechkeet fir do op deem Site ze versichen eng Schoul hinzebauen? Do gëtt natierlech d'Diskussioun iwwert d'Sanéierung vun deem Site wou och nach net gekläert ass. Et ass och nach ëmmer net gekläert, wat effektiv spéider mat deem Site geschitt. Ech mengen och do muss mol erëm eng Kéier hei Kloerheet kommen. Wäer do net d'Méiglechkeet am Fong en Ausgleich ze fanne fir d'Brillschoul, well dat jo a Proximitéit vun där Schoul ass?

Wat elo d'Proximitéit vun där Schoul an de Kanner selwer ubelaangt, esou ass nëmmen ze begrëssen, dass am Fong all Kand muss an déi Schoul komme wou awer am nootsten um Wunnsätz ass. Ech mengen ech fannen dat nëmmen an der Rei an ech fannen dat och ganz gutt, dass do keng Ausname méi gemaach ginn. Dat ass eng ganz positiv Entwécklung, net nëmme wéinst der Mixitéit vun deene Kanner, well d'Kanner sollen zesummen opwuessen, d'Kanner vun allen Natioune sollen zesummen opwuessen, mä och effektiv wéi Dir gesot hutt, aus Respekt

virun den Enseignanten, well mer jo awer kënnen zu Esch soen, dass mer gutt Enseignanten hunn an all Schoulen, an dass dat ëmmer erëm soll betount ginn, dass een egal a wat fir eng Schoul dass ee geet, dass een an deem Beräich am Fong net benodeelegt gëtt.

Do hutt Dir nach gesot, mer missten 30 nei Poste schafe wéinst am Fong deem neie Schoulgesetz, wéinst deenen neien Obligationen. Dat ass natierlech vill. Mä wéiwäit ass et dann elo, dass de Stat déi Chargen iwwerhëlt? Kann d'Gemeng higoen a soen, mir mussen 30 nei Poste schafe wéinst deene Chargen, an de Stat dee soll dee finanziellen Impakt iwwerhuelen. Ass dann do net d'Tutelle vun deem zoustännige Ministère deen dat decidéiert? Hu mer iwwerhaupt do an deem Beräich nach eng Autonomie? Dat ass och d'Fro, déi ee sech muss stellen, ob een nach d'Autonomie als Gemeng huet fir déi néideg Posten ze schafen déi an der Education noutwendeg sinn. Dat sinn am Fong e bëssen déi Froen déi ech gär beäntwert hätt.

Wat elo de Sport ubelaangt, also do sinn ech jo awer ganz grouse Spezialist do dran. An ech géif just nëmmen dem Schäfferot an der Schouldirektion un d'Häerz leeën, wann Dir d'Kanner wëllt zum Sport bewegen, da sot hinne ganz einfach, weist hinnen eng Foto vu mir an da sot Dir: „Wann Dir kee Sport maacht, dat do ass Är Zukunft“

(Hilarité)

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling. Vergiesst awer net, dass och Kanner Rechter hunn a musse geschützt ginn. D'Madame Hildgen huet nach d'Wuert gefrot.

Annette Hildgen (CSV): Merci. Ech hu just nach zwou ganz konkret Froen un eise Schoulschäffen. Op der Säit 41 Chargé de cours d'éducation morale et sociale. Do si vun 11 Plaze sinn der 2 bis elo besat. Elo wollt ech froen, ginn déi Plazen ausgeschriwwen oder wéi wëlle mir déi Plazen do besetzen?

Dat zweet ass, ginn eis Enseignante nach eng Kéier vereedeegt? Et ass eng ganz konkret Fro. Dat heescht ... ah, haut, ok. Firwat hu mir dat net gesot kritt? Mir hätten do vläicht kënnen eng Invitiation kréien, da wiere mer och vläicht do gewiescht. Fir mech ass dat eng

ganz wichteg Saach, als Schoulkommissioun wiere mer vläicht frou gewiescht dat ze wëssen.

An dann ass och vun Ënsber geschwat ginn. Wier et net interessant wa mer mol eng Kéier hei konkret géife gesot kréie wéivill Suen datt d'Escher Gemeng wëllt investéieren an Ënsber, a wat do géif geännert ginn. Well mir wëssen allegueren, datt dat de wonne Punkt ass. D'Pavillone déi stinn nach ëmmer do. Do ass nach ëmmer keng Décisioun geholl ginn. An dat Haus wou d'Kanner gi fir de Loisir, dat muss och komplett renovéiert ginn. Et wier interessant fir mol eng Kéier hei ganz konkret gesot ze kréie wat dann elo eigentlech zu Ënsber virgesinn ass. Dat ware meng Froen. Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Hildgen. Den Här Baum huet nach d'Wuert gefrot an den Här Huss. Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Ech wëlt fir d'éischt mol ufänken domat fir dem Schoulschäffen ze félicitéiere fir d'Schoulorganisatioun. Awer net nëmmen dem Schoulschäffen, mä och de Servicer an den Enseignanten, allegueren deenen déi dru bedeelegt waren, notament der Schoulkommissioun fir dat heiten auszeschaffen. Wéi den Här Tonnar och scho gesot huet, ënnert net onbedéngt évidente Konditiounen duerch dat neit Schoulgesetz wat wesentlech, zum Deel wesentlech Verännerunge vun den Tâche vun den Enseignante mat sech bruecht huet a wat fir eis als Gemeng och strukturell Verännerunge bedeit.

Ufänke wëllt ech awer mat der Ervriewung vun deem Succès deen Dir selwer gesot hutt. Nämlech déi zwee Aushängeschëlde vu pädagogesche Projeten zu Esch, den Ale Lycée an d'Ganzdaagsschoul, déi och elo dann op engem méi grouse Level unerkannt gi sinn. An ech mengen, datt déi pädagogesch Projeten ganz vill mat deenen Enseignante liiert sinn, déi do schaffen, déi do eng immens engagéiert Aarbecht maachen. An ech mengen, datt et e Beweis ass, datt dee Wee vu solche pädagogesche Projeten zu Esch, datt dat e richtege Wee ass. An datt ee muss eng Reflexioun oder sollt eng Reflexioun féieren doriwwer fir dee Wee nach vläicht méi konsequent weider ze goen.

Ech ginn nach op e puer aner positiv Saachen a wou Dir och erimmt hutt. D'nei Definitioune vun de Secteuren. Dat war effektiv ganz, ganz laang Zäit e grouse Problem och vu Favoritismus, deen do bedriwwen ginn ass an notament, datt et wichteg ass, datt déi Secteuren definéiert si wéinst der sozialer Mixitéit vun deenen eenzelne Schoulen a vun der Kompositioun vun de Schüler an deene Schoulen.

Mat där Remarque vun der Madame Hildgen sinn ech duerchaus averstanen. Ech mengen awer datt et prinzipiell eng wichteg Décisioun ass fir ze soen, deen Home zu Ënsber dee geet erëm op. Dat ass eng duerchaus och wichteg sozial Institution fir Esch. Natierlech kann een doriwwer diskutéieren. A mir sollten och vläicht méi gewuer gi wat do alles nei sollt gemaach ginn.

Ech ralliiere mech och deem wat Dir gesot hutt, wat d'Maisons Relais ugeet, datt een engersäits muss kucken déi nach weider auszubauen. A fir den aktuelle Koalitionspartneren awer wierklech mat op de Wee ze ginn, datt Précoce a Maison Relais a Primärschoul wierklech zesammenhängen, an dat d'Maisons Relais zu engem bal integrativen Deel gi si vun enger ganzheetlecher Approche vun Education. An datt een dat wierklech iwwerleeë muss a wéi eng Kompetenze wat gehéiert fir déi nächst 5 Joer.

Da ginn et awer zwee kritesch Punkten déi ech hei och wëllt umierken. Dir hutt vun de Prévisiounen vun neie Gebaier geschwat. Dëst ass jo da meng éischt Organisation scolaire déi ech als Gemengerot mat maachen. Duerfir hunn ech déi lescht gelies, an Är Ausso och gelies an der Organisation scolaire virun engem Joer, datt et eng Fro vu Méint an net méi vu Jore wier bis ee méi konkret kéint soe wou neie Schoulraum zu Esch geschaaft gi wier. Bon, elo e Joer dono ass Är Ausso elo, datt een net iwwer ongeluegten Eeër soll schwätzen a mer wëssen am Fong nach ëmmer net méi. An et ass awer, mengen ech, eng Realitéit där mer eis allegueren bewosst sinn, datt et hei zu Esch u qualitativ héichwäertegem Schoulraum feelt. An ech mengen, datt mer als Gemengerot do onbedéngt missten informéiert gi wat d'Projete sinn, wa se dann do sinn, a wat de Gesamtkonzept dovunner ass. Well, wéi mer jo wëssen, sinn d'Nonnewisen an den Ausbau vun der Lallenger Schoul eppes wat just e bestëmmte Secteur vun Esch betrëfft an

datt de Populationswuesstum awer notament am Zentrum vun der Stad stattfënnt. An do, dat ass och schonn e puermol virdrun ugeklongen, wierklech d'Suggestioun fir de Brill ze entlaaschten, duerch d'Hiehl a fir d'Groussaass ze entlaaschten duerch eng ze envisagéierend Schoul Neiduerf/Schlassgaart.

Dann hunn ech awer och vermësst, an Ären Ausféierungen, Här Tonnar, dat wat d'leschte Kéier relativ explizit beschwat ginn ass, nämlech den Échec scolaire. Dat ass awer, mengen ech, e Sujet dee ganz wichteg ass, och fir kënnen ze agéieren als Gemeng. Et ass, mengen ech, och e Sujet, dee ganz wichteg ass, well den Échec scolaire oft verbonnen ass och mat soziale Froen an ech géif mer do wierklech awer nach e puer Informatiounen vun lech wënschen. Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Baum. Den Här Huss huet d'Wuert.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Merci. Ech wëilt mech natierlech all deene Mercien hei uschléissen, déi och vum Här Baum elo schonn ausgeschwat gi sinn un d'Adress vun eise Schoulschafften an un d'Adress vun deenen anere Responsabelen vun der Schoulkommissioun a vun de Servicere. Ech mengen effektiv datt an deene leschte Jore wierklech eng Rei vun immens positiven Changementen komm sinn, déi och scho vum Här Baum ernimmt gi sinn, an och vum Här Tonnar selwer engersäits wat d'Secteurs scolaires ubelaangt. Anerersäits wat awer och den Ausbau vum Schoulbau och ubelaangt, deen awer geschitt ass, Här Baum. Quitte datt eng Rei Problemer nach viru bestinn, wou ee permanent muss dru bleiwen. Mä eng Rei vu wierklech wichtigen Neischaffungen vu Schoulraum sinn awer geschitt an deene leschte Joren a si wäerte viru geschéien.

Ech sinn och frou driwwer, datt elo an alle Schoulgebaier endlech Responsabele genannt gi sinn. Den Här Tonnar huet se virdrun opgezielt an d'fir also wéi gesot, e groussen Merci un lech, Här Tonnar. Dat ass an deene leschte Jore geschitt an dat ass och wichteg.

Eng Remarque, eng allgemeng Remarque wëll ech awer maachen. Eng kritesch Remarque, mä wou Dir näischt kënnt drun änneren. Ech maachen déi bei all Schoulorganisatioun, datt ech nach ëmmer als Grénge bedauern, datt mer an eise Schoulen nach ëmmer kathoulesch Reliounsunterricht hunn, niewent deem

anerem Unterricht. Mir wiere frou als Gréng wa mer fir all eis Kanner en allgemengen Wäertunterricht an eise Schoulen hätten. Fir all eis Kanner, dass se all un deemselwechten Wäertunterricht géifen Deel huelen, mä leider ass dat eppes wou d'Gemeng keen Afloss drop huet. Mä mir bleiwen awer dobäi, datt dat dee richteg Wee wier.

Dir waart esou explizit an Ären Erklärungen, datt et am Fong net vill bréngt dat alles ze widerhuelen. Ech mengen mir sinn um richteg Wee. Ech hätt vläicht just e puer kleng punktuell Froen ze stellen. Eng éischt Saach fir ze soen, wat d'Klasseneffektivitéit ubelaangt. Do muss ee jo soen, insgesamt gesäit dat wäitgehend gutt aus. E kleng Bémol, dat ass um Brill wat d'1. Schouljoer ubelaangt. Wann een déi Moyenne kuckt, grad fir d'1. Schouljoer, wou d'Kanner dohinner kommen, do bleiwen nach ëmmer 19, 20 Kanner an der Moyenne vun den 1. Schouljoren. Ech weess natierlech och, wann een d'Brillschoul kuckt, da weess ech och wéi d'Problematik vum Schoulraum do ass, an datt et schwierig ass elo kuerzfristeg eppes do ze maachen. Mä ech mengen awer, datt wann do d'Méiglechkeet besteet, besonnesch och wann déi Container dohinner kommen, ... während dem Émbau vun der Brillschoul solle jo déi Container kommen, do wier ech allerdéngs frou, wann Dir eis kënnt soe weini datt déi Container do an de Brillschoulshaff géife kommen. Ech weess net ob et do eng Méiglechkeet gëtt, fir deem Problem do vum 1. Schouljoer awer eng Idee kënnen entgéint ze kommen? Ech weess net ob et méiglech ass. Et ass haaptsächlech eng Fro.

Dann eng zweet Fro déi mech géif interesséieren, dat ass och eng ganz spezifesch. Dat ass déi, datt mer och hei zu Esch jo neierdéngs, oder zënter e puer Joer, an eise Stadbild heiansdo scho Frae gesinn, déi komplett verschleiert sinn, komplett mat Burka verschleiert sinn. Mir hunn also eng Populatioun hei och an Esch déi vun der Relioun hier am Fong Moslem sinn. An do stellt sech d'Fro, well a Frankräich grad esou eng Diskussioun do leeft, ob mer do hei net, wéi am Frankräich, eng ähnlech Situatioun schonn hunn, zum Beispill am Schwammunterricht, wat d'Natioun ubelaangt. Ech weess et net. Et ass eng Fro déi ech stellen. Hu mer do net och schonn ähnlech Problemer? Ass do nach kee Problem opgetaucht? Et ass just eng Fro.

Dann eng aner Saach déi mech interesséiert, dat ass déi nei Organisatioun vun der Commission scolaire a vum Büro vun der Commission scolaire. Do ass bei de Missiounen do dervun, ass ee Punkt, dee mer schéngt ze feelen, deen awer wichteg ass, mä do weess ech net ob mir dat kënnen hei eleng zu Esch maachen oder ob dat insgesamt eng Problematik vum ganze Land ass. Bei der Commission scolaire, wär et mir awer wichteg, datt do als Missioun géif och opgezielt ginn eng Evaluatioun als Surveillance vun der Situation de santé des enfants. Dat heescht also wéi ass et ëm d'Gesondheetssituatioun an eise Schoule gestallt a misst dat net och als Missioun dobäi kommen? Besonnesch wann zum Beispill vum nationalen Niveau Campagne lafe beispillsweis géint d'Obésitéit vun de Kanner. Fir nëmmen ee Beispill ze nennen. An och wann op engem Niveau nach uewendriwwer d'OMS, d'Weltgesundheitsorganisatioun, an d'Ëmwelt- an d'Gesundheitsministere vun Europa an och d'Europäesch Kommissioun sech Gedanken maachen iwwert déi zukünfteg Gesondheet vun eise Kanner. Wann do Aktionsprogrammer an deem Sënn lafen. Dat ass net méi spët wéi elo d'Joer am Hierscht zu Parma wou erëm eng grouss Konferenz vun Ëmwelt- a Gesundheitsministere stattfënnt, déi ganz spezifesch accéiert ass op d'Gesundheitsproblemer vun de Kanner. Een Aspekt dovunner ass d'Obésitéit, en anerem Aspekt ass awer beispillsweis och d'Schwierigkeete vun de Kanner sech ze konzentréieren, déi berühmten Hyperaktivitéitproblemer an esou virun. An do géif sech fir mech zum Beispill d'Fro stellen awéiwäit een net kënnt eng Dokumentatioun opstellen oder e Rapport maachen an Zesummenaarbecht vum Service MPP mat dem Service médical, fir ze kucken wéi ass d'Situatioun hei an Esch op deem doten Niveau vun eise Kanner. Datt ee géif gesi wéi grouss ass dee Problem vun Hyperaktivitéit an Attentioun, wéi grouss ass dee Problem vun Obésitéit a wat gëtt konkret dann um Terrain gemaach, wann déi Problemer do sinn? Meng Fro ass also, ob et net sënnavoll wier, datt ee mol géif eng Kéier esou eng Dokumentatioun, esou e Rapport opstelle wéi et mat der Gesondheet vun de Kanner an eise Schoulen insgesamt, ob esou Froen do gestallt ass. Ech mengen domat net d'Fro vu Gripp oder Schnapp an esou virun, dat ass onwichtig an deene Saachen. Mä virun allem méi spezifesch esou Problemer. Ech mengen ech hat dat och d'lescht Joer schonn eng Kéier an enger Interventioun erwähnt.

Dat sinn alles just e puer punktuell Saachen déi ech hei wollt soen. Insgesamt ass kloer, datt mer wäerten als Gréng Fraktioun fir déi Schoulorganisatioun stëmmen, well wierklech an deene leschte Joren do eng formidabel Aarbecht vun dem Schoulschäffen a senge Servicer do gemaach ginn ass. Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Huss. Et ass am Moment kee méi ageschriwven. Da kritt den Här Tonnar d'Wuert fir eng Partie Äntwerten ze ginn.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, ech wollt fir d'éischt mol deene verschiddene Riedner villmools Merci soen. Ech äntwerten dann der Reiefolleg no wéi se mer d'Fro gestallt hunn.

Den Här Jaerling freet hei op d'Enseignante prett sinn. Ech wollt mol heivunner fir d'éischt profitéiere fir den Enseignanten alleguerten e grouse Merci ze soe fir hiert Engagement wat se d'ganz Joer bréngen. Mer wëssen alleguerten, zemoos wa mer Kanner hunn, dass et net méi einfach gëtt a bestëmmt gëtt et och net méi einfach fir d'Enseignanten an dësen Zäiten d'Kanner ze forméieren, ze zillen, well et ass net nëmme méi Enseignement, et ass och nach Educatioun. Dat gëtt ëmmer méi an der nächster Zäit.

Wat elo d'Fro ass, ob se prett sinn, do wëll ech lech soen, Här Jaerling, mir si jo net zoustänneg fir d'Inhalter. Dat ass net an eiser Kompetenz. Esou dass ech lech do net ganz vill kann äntwerten. Datselwecht ass, wann Dir sot, vun de Bicher. Ech mengen dat ass eng Fro déi de Ministère concernéiert. Ech weess just, dass eng ganz grouss Kollaboratioun war. Ech wëll och hei drun erënneren, dass mer éischstensmol d'Ministesch hei haten, déi d'Elteren opgekläert huet. De Chapiteau vun eisem Zelt war voll bis op de leschte Rang besat. Da wëll ech awer och soen, dass mer als Schäfferot décidéiert haten, mat der Delegatioun, fir eis Responsabilitéit ze huelen an dass mer all d'Enseignante geruff hate fir op déi professionell Froen ze äntwerte mat eisen zwee Inspekteren. Hei profitéieren ech dann och dem Inspekter Hastert Merci ze soen, deen eis verléisst an ech hoffe mat deem neien Inspekter, dem Här Joel Baum, deen ze begrëssen an him vill Chance ze wënschen a mer sinn och sécher, dass mer mat deem eng gutt Zesummenaarbecht wäerte kréien. A mer hunn do profitéiert fir mat den Enseignanten, déi ware ganz ganz

grouss vertraueden, a mer haten eng grouss Diskussioun mat eisem Personalservice, a mer hu versicht ob déi Froen an déi Bedenken déi se hunn, ze äntwerten an ech géif menge si wiere prett. Ech wëll awer och soen, dass d'Ministesch selwer gesot huet, dass déi Mise en oeuvre vun deem Gesetz Joren dauert. Dat heescht et geet elo net de 15. September, dass alles anescht ass. An dat musse mer och den Eltere mat op de Wee ginn, et soll keng Panik elo entstoen, well u sech ännert net enorm. Et ass elo net, dass eng Weltrevolution kënnt. Dat do zitt sech elo op Joren an op Joren. An do muss ech awer och ervirhiewen, mer hu mat deenen neie Présidents d'école eng ganz gutt Zesummenaarbecht. Mer hate scho vill Entrevuen. Dat fannen ech dat Positivt an Dir hutt et ugeschnidden, si kréien eng gewëssen Autonomie. Si sollen och versichen d'Säll ze verdeelen an hire verschiddene Gebaier. Ech fannen dass et net un eis ass ze soen, dee kritt dee Sall well e méi grouss ass oder well e méi eng al Anciennetéit huet. Mä et sollen Zykle beienee kommen an et sollen op déi Manéier d'Säll verdeelt ginn. A wee kann dat besser wéi déi déi an deene Gebaier sinn. Ech mengen, dat ass eng vun den Aarbechten an déi gutt Zesummenaarbecht hiewen ech envir. Zum Beispill hu mer mat där Zesummenaarbecht um Brouch 4 Säll déi mer nei créieren. Mer hunn e Sall fir Président d'école hei an der Grand-rue, wou se eng Suggestioun gemaach hunn a wou mer elo de 15. September wäerten hunn, an et ass op déi do Manéier wou mer déi Zesummenaarbecht wäerte weider féieren.

Dann hutt Dir déi Fro gestallt vum Pool des remplaçants, ob do net e Favoritismus géif entstoen. Ech hunn déi Fro net richtig verstanen. Et ass just esou, dass mer hei wëllen den Enseignanten entgéint kommen, dass déi wa se krank sinn, uruffen hei, elo wéi se gewinnt waren hei unzeruffen, an dass da Remplaçante kommen. Dat sinn elo net eis Remplaçanten. Mir sichen déi dann am Pool des remplaçants wou déi dann op Esch geschéckt ginn. Et ass elo net, dass mir der do an enger Këscht setzen hunn, déi bezuelt ginn e Joer laang fir ze waarden, kënnt elo een dee krank gëtt an da sprangen ech an. Hoffentlech kënnt keen, da kann ech am Bett leie bleiwen. Esou ass et net. Also et ass just, dass mer dee Service ubidden an dass dann ee kënnt. Dir wësst jo och dass déi, déi ee CDI hunn, dass d'Gemeng déi muss halen. Wa mer mol méi brevetéierter hu wéi mer nach Plazen hunn,

déi Brevetéiert hunn ëmmer de Virrang, da komme vläicht esou Situatiounen eng Kéier. Mä de Moment si mer wäit dovunner ewech.

Iwwert Projeten do äntwerten ech dem Här Baum d'selwecht wéi dem Här Jaerling. Et ass richtig, dass ech dat dëst Joer gesot hunn. Dass op déi Manéier net vill évoluéiert ass. Ech wëll awer och soen, ech wëll net iwwert eppes schwätze wat ech net definitiv kann annonciéieren. Et sinn awer zwee ganz konkret Projeten. Een, deen ech awer vläicht kann nennen, dat ass d'Neiduerf. Ech hunn d'énescht kuerz gesot, dass mer nëmme méi Spillschoul do hunn. An deen anere Projet ass net ganz an eiser Kompetenz. Dat ass e Projet op Terres Rouges. Mir wëllen op jidde Fall keng Schoule mat 1.000 Kanner hunn. Mer wëllen déi Quartiersschoul weider féieren an do ass effektiv d'Idee Terres Rouges oder nach weider, dass d'Grenz soll eng Schoul kréie wou dann de Brill en même temps déchargéiert wier. Am Neiduerf ass et esou, dass do net ganz vill Kanner sinn. Do misst een da mat Bussen ... wat mer schonn haten, mer hate scho Kanner vum Brill déi mer dohi gefouert hunn, mä dat ass och net ëmmer esou einfach. Mä dat sinn déi zwee konkret wou ech net wëll, et ass nach en drëtten, wou ech awer elo net wëll konkret drop agoe bis deen och hei debattéiert ginn ass.

Dann huet nach eng lescht Fro den Här Jaerling gefrot, iwwert d'Déchargen. Do profitéieren ech awer och elo fir eppes ze soe wat ganz gelungen aus dem Gesetz envirginn ass an aus dem Ministère. Et huet bal geheescht, mir iwwerhuelen d'Enseignanten. A wann Dir da mol dat Schoulgesez ganz kloer liest, da liest Dir awer eppes ganz Gelungenes, well do ass en Artikel deen do steet, mir iwwerhuelen d'Enseignanten, mä d'Gemege bezuelen nach ëmmer hiren Drëttel. Et ass just esou, dass mir d'Suen net méi kréien, mä mir kréie se ofgehale vun eiser Dotatioun vum Stat. Dat soll awer och mol all Mënsch wëssen, well dat ass e bëssen d'Leit bei der Nues erëmgefuert. Mir bezuelen en Drëttel Pei vun all Enseignant vun Esch. An och vun deenen 30 Supplémentairen déi Décharge remplacéieren. Ech wëll dat awer och ganz kloer soen. Dat heescht indirekt si mir nach ëmmer mat de Patron vun eisen Enseignanten a mir wëllen eis kenger Responsabilitéit do entlafen. Mä ech wëll awer och soen, dass mir déi do Peie mat zu engem Drëttel bezuelen. Well dat ass net grad esou envirgaangen, et

huet geklunge wéi wann de Ministère op eemol géif alles bezuelen. Ech wëll dat ganz formell hei soen.

D'Madame Hildgen huet gefrot, iwwert déi Chargés de cours vun der Éducation morale mengen ech. Et ass esou, dass mir d'Plaze vun de Chargés verdeelen. Ech hunn dat jo d'éinescht gesot. Déi, déi rescht bleiwen, déi net vu Brevetéierte besat ginn. Hei sinn effektiv zwee déi ech weess, déi brevetéiert sinn, déi hunn automatesch déi Plaz. Mä et ass esou, ech hunn dat och ugedeit, dass mer versichen déi Chargés déi en 3. Schouljoer haten, déi kréien e 4. An déi en 1. haten, kréien en 2. An der Moral laïque wäert et d'selwecht bleiwen, dans la mesure du possible. Déi, déi Moral laïque ginn hunn a wa kee Brevetéierte kënnt, wäerten déi hir Moral laïque weider ginn. Mä mir verdeelen d'Posten, mä dans la mesure du possible, dass et an enger Continuitéit weider geet wéi et bis elo war.

Wat d'Veereedegung ugeet, do hunn ech och eng Partie Telefoner kritt: "Wat maacht Dir e Blödsinn, elo muss ech vum Ausflug erëmkommen an ech kann net dat hei maachen, ech kann net dat do." D'Veereedegung ass haut de Mëtten um 1700 Auer. An d'Veereedegung ass, esou wäit ech weess, ech hu keng Invitatioun kritt, am Jonglycée. Mä déi leeft ënnert dem Ministère, Madame Hildgen. Mir Escher vereedege kee Mënsch méi. Ech wëll dat soen. Si war gëschter zu Bieles a si ass mar zu Schëffleng an e Méinden zu ech weess net wou an haut ass se vum Ministère ordonnéiert um 1700 Auer am Lycée de Garçons, mengen ech. Also ech ginn net dohin. Ech hunn näischt do ze sichen. Ech sinn och net invitéiert. Duerfir konnt ech och lech an d'Schoulkommissioun net invitéieren. Mä et misst een dat awer och vläicht soen. Ech hunn deenen Enseignanten dat natierlech gesot, mir hunn dat doten net erfionnt. Well ech muss éierlech soen, ech fannen et totale Blödsinn. Leit déi 30 Joer laang Schoulmeeschter sinn, déi 35 Joer laang Schoulmeeschter sinn, déi 10 Joer laang Schoulmeeschter sinn, déi müssen elo nei den Eed leeschten. Also ech fannen dat totale Blödsinn. Ech muss dat nach eng Kéier soen. Ech maache mer zwar elo net lauter gutt Stëmmen, mä op jidde Fall konnt ech lech net invitéieren, well ech sinn och net invitéiert an ech ginn och net dohinner.

Dir hutt och iwwert Ënsber gefrot. Fir Ënsber ass e Budget virgesi vun 250.000 Euro op zwee Joer. Dëst Joer an d'nächst Joer. Dat heescht, dat si jo awer 10 aler Milliounen. Do kann ee scho Muenches maachen. Mir wësse jo och, dass den Daach schonn nei gemaach ass. Dat fonctionnéiert schonn alles. Esou dass mer mengen, dass mer kënne mat deene Suen dat an d'Rei setzen. Déi al Chaleten déi gi jo souwisou net an d'Rei gesat.

Dem Här Baum soen ech och Merci fir seng Interventioun. Mer hunn dat natierlech begréisst, ech kommen net doropper zrëck, wat hien och begréisst. Den neie Schoulraum hunn ech driwwer geschwat. An dann hat Dir eng fënneft Fro, déi ganz berechtegt ass an ech hu berechteterweis net drop insistéiert a menger Organisation scolaire, dat ass den Échec scolaire. Well do sinn ech och net ganz d'accord mam neie Schoulgesetz. En Échec scolaire soll et net méi ginn. Dat heescht, et ass ee ginn a mer haten och d'lescht Joer Statistiken a mer kënne och nach déi vun dësem Joer eng Kéier publizéieren, mä déi hunn ech net, well d'Schoul nach net eriwwe ass. Mä Dir wësst jo, dass ee kann en Zyklus an dräi Joer maachen. Dat heescht, offiziell gëtt et keen Échec scolaire méi. Mir kréien natierlech awer och déi Statistike wéi eng Kanner dann dräi Joer brauche fir en Zyklus. Fir mech ass dat en Échec scolaire. Mä dat Wuert u sech gëtt et net méi. Maache mer domatter wat mer wëllen, mä ech wäert awer och lech weider dann déi Zuele gi vun deene Kanner déi dräi Joer brauche fir en Zyklus ze maachen. An dann nenne mer dat anescht. Et ass awer och esou, dass ee kann en Zyklus an engem Joer maachen. Ech hunn elo um Radio héieren, dass ee Jong vu 17 Joer mat enger Moyenne vu 60 seng Première gemaach huet. Esou dass mer vläicht mat deem neie Schoulgesetz elo nach zwee oder dräi esou Kandidaten kréien. Well et ass och insistéiert ginn, an ech rappeléieren dat och, dass een en Zyklus kann an engem Joer maachen. Mä et kann een en och an dräi Joer maachen. An ech fäerten, dass wahrscheinlech méi Kanner en an dräi Joer maache wéi an engem Joer maachen. Et soll och net de But sinn, dass ee mat 13 Joer seng Première huet, fannen ech.

Den Här Huss ënnerstëtzen ech wat séng Wäertunterrecht-Remarque betrëfft, total. Mir ënnerstëtzen hei als Schafferot deen allegueren total.

Wat d'Klasseneffektiver ugeet, si mer eis bewosst, Här Huss, dass ee spezifesch Problem ass, dat ass dat 1. Schouljoer. Et ass och esou, dass dat hätt kënne évitéiert ginn. Mä, vue meng Remarque vun d'éinescht mat der Maison Relais musse mer elo de Précoce an e Sall setze vun der Brillschoul. Duerfir ass déi Absurditéit nach méi grouss, well mer doduercher dee Sall verléieren an hätt kënne en éischt Schouljoer dohinner setzen. Wat d'Containere ugeet, déi si bestallt, do wëll ech lech just rappeléieren, mir hu jo eist Gebai nach. Déi Container si fir dat neit Gebai, wat am Fong vill manner laang gehalen huet wéi dat grousst aus Steng an Zillen, dat 100 Joer a méi gehalen huet. Dat wat „neit Gebai“ heescht, dat ass scho futti no 30 Joer. An déi Container gi gebraucht fir déi Klassen doranner ze setzen, an déi Klasse sinn awer, esou laang déi Containeren net do stinn, sinn déi Klassen ënnerdag an deem ale Gebai wou och kee Problem ass.

Är Remarque iwwert déi verschleiert Mada-men, do kann ech lech ganz kloer soen, dass wat d'Kanner ugeet, do de Moment guer kee Problem ass. Déi sinn, wat d'Primärschoul ugeet ze jonk, déi brauchen näischt an do war och bis elo ni e Problem wat Turnen oder d'Schwammen ugeet. Do war kee Problem.

Dann hutt Dir eng lescht Remarque gemaach iwwert d'Evaluatioun vun der Gesondheet vun de Kanner. Do wollt ech lech soen, dass mer eng Reunion haten d'lescht Joer mat den Dokter, den Zäandokter, de Service MPP, den Assistantes sociales an Assistantes d'hygiènes sociales an dee Service leeft gutt. Ech wëll dat awer och soen, ech wollt deenen e grouse Merci soen allegueren, well déi hunn et och net ëmmer ganz einfach. Et kann een effektiv eng Kéier eng Dokumentatioun maachen. Et ass och esou, dass d'Dokteren déi an de Schoule sinn, systematesch den Elteren e Brëif schreiwe loossen, wann hir Kanner ze déck sinn. Also déi Bréiwer ginn eraus. Wat dono domat geschitt, se ginn d'Joer duerno erëm gesinn. An do sinn och intern Statistiken déi vun den Assistantes sociales a sociaux gefouert ginn an dee Service médical muss ech soen, dee fonctionnéiert gutt. Dat soll een awer och envirhiewen, regelméisseg gi Kanner detektéiert, déi awer méi eng schlëmm Krankheet hunn. An ech mengen dat ass jo och de But. Notamment och mat den Zäandokter, dass d'Kanner, déi vläicht net vun doheem onbedéngt all Joer bei en Zäandokter ginn, dass déi gesi ginn. An ech

hunn awer och do mat den Zänn doktere geschwat, do sinn déi Resultater erstaunlech net schlecht. Dat wëll ech ervirhiewen. Ass et vläicht well déi Kanner nach jonk sinn? Ech weess et net. Mä d'Hygiène awer op déi Manéier ass manner schlecht wéi ech et gefaart hat.

Voilà, do kënnen mer awer un eng Dokumentatioun eng Kéier denken, op d'mannst mol vläicht intern hei am Gemengerot, dass mer eng Kéier dorivwer schwätzen. Ech soen lech Merci.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Villmools Merci, Här Tonnar, fir déi detailléiert Äntwerten an ech mengen och iwwerzeegend Äntwerten. Den Här Zwally hat nach eng Fro gestallt zum Sportförderprogramm. An do wëll den Här Hinterscheid, mengen ech, och drop reagéieren.

Schäfte Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, ech mengen ech maachen dat ganz kuerz, Här Zwally. Et ass effektiv esou, dass mer dëst Joer an der Halschent vum Sportförderprogramm sinn a virgesinn ass, dass mer um Enn vum Joer e Bilan virleeë wat an deem Sportförderprogramm wou dat heiten nëmmen een Deel dovun ass, bis elo geschitt ass. An Är Fro ween dat vun der Commission des sports ass deen am Groupe technique ass, dat muss d'Commission des sports decidéieren. Do hu mer keen Numm hannendru geschriwwen. Mir musse jo do d'Commission en toute autonomie decidéiere loosse ween dat ass. Mä de Bilan vum gesamte Sportförderprogramm wou dat hei een Deel dovun ass, dee wäert Enn des Joers oder Uganks d'nächst Joer presentéiert ginn.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Da komme mer zum Vote iwwert d'Schoulorganisatioun.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accepter l'orgainsation

scolaire de l'enseignement fondamental, Cycles 1-4.

Dat ass dann eng Unanimité op der Fro vun der Schoulorganisatioun.

5. Plan pluriannuel: information sur la situation financière et sur la planification pluriannuelle

Als zweeten Hauptpunkt vun der Sëtzung vun haut steet u sech op Ärem Ordre du jour, de Plan pluriannuel. Dee wäert awer vläicht manner en Hauptpunkt gi wéi mer et ufänglech virgesinn haten. Dir wësst, dass mer zënter enger Rei Joren als Schafferot hei zu Esch dat maachen, dass mer, fir eng besser Prévisibilitéit vun eise Finanzen ze hunn, all Joer virum Summer e Plang op den Dësch leeën, deen eng Previsioun opstellt vun de Recettë mat deene mer rechnen an och ...

Nee, Dir musst e bësse méi roueg sinn. Ech hu meng Stëmm e bëssen ... ech kann dat haut net änneren.

Fir dass mer eng besser Prévisibilitéit hu vun eise Finanzen, souwuel fir d'Recetten, wéi och fir d'Dépenses. Et ass eppes wat hei am Land nach ëmmer net allzevill Gemenge maachen, wat mir awer zu Esch net méi wëlle mëssen, well et eis an de leschte Jore ganz vill gehollef huet fir kloer ze gesi wou mer mat eisen Investitiounen kënnen lass steieren. Opgrond vun deenen Zuelen déi mer hunn iwwert eis prévisibel Recetten an Dépenses. Notamment am ordinäre Beräich, dat ass e ganz wichtige Punkt, dass een am ordinäre Beräich seng Suen, seng Konten an der Rei huet. Well dat erlaabt besonnesch a méi schwierigen Zäiten eng gesond Finanzéierungskapazität ze hunn iwwert de Wee vum Emprunt.

Och dëst Joer wollt mer dat esou maache virum Summer. Mir wëllen lech awer als Schafferot matdeelen, dass mer dat dëst Joer réischt am Hierscht beim Budget fir 2010 wëlle maachen. Am Wanter, pardon. Dezember, dat ass ëmmer nach am Wanter. Mir wäerten also e Pluriannuel maachen, Dir wësst och dass mer deen all Joer upassen. Dee kuckt ëmmer fënnel Joer no vir. Do kënnt jo all Joer en neit Joer dobäi. Mir maachen dat och dëst Joer. Mir hätten och elo kënnen e Pluriannuel maachen, et wär net schwéier gewiescht d'Zuelen opzeschreibe vun deenen Investitiounen déi

mer wëllen hunn. Déi si jo bekannt aus dem Pluriannuel vum leschte Joer. Dëst Joer kënnt e weidert Joer just hannendrun. Et wär net schwierig gewiescht, Investitiounen déi mer wëllen hunn ze benennen an och ze soen, wat mer menge wat se finanziell wäerten ausmaachen. Do wou et awer am Moment ganz schwierig ass, dat ass halbwegs seriös a vérifiabel Zuelen ze benenne bei de Recette mat deene mer rechnen.

D'Madame Mutsch, déi jo normalerweis och de Finanzressort huet, ka wéi gesot duerch hir Engagementer am Moment bei de Koalitiounsverhandlungen haut net hei sinn. Duerfir huet se den Här Hinterscheid a mech gebieden dat an hirer Plaz ze maachen. Mir sinn am Fong och mat de Kollegen am Schafferot a mat de Servicer zesummen zur eestëmmege Konklusioun komm, dass et net ganz sënnavoll wier, opgrond vun där am Moment wéineg exakter Grondlag wat d'Recette betrëfft, e Pluriannuel elo am Juli opzestellen. Deen hätt kënnen präzis si bei den Investitiounen am Extraordinär. En hätt net kënnen präzis si bei de Recetten, notamment am Ordinär. Duerfir menge mer, dass et besser ass a méi éierlech ass ze soen, mir hunn am Moment vum Stat keng präzis Zuelen. Et gëtt wuel vum Finanzministère, vun der Regierung insgesamt eng Rei Zuelen, déi genannt gi fir d'Joren 10 an 11. Et gëtt scho mat Abousse gerechent am Joer 09, also an dësem Joer. Et gëtt scho gemengt a gefaart oder et ass sécher, dass mer zum Schluss vum Joer mat manner Sue musse wäerte rechne wéi dat nach virum engem Joer de Gemengen an de Circulaires erkläert ginn ass. Mir wäerte mat Sécherheet 2010 beim Stat e schwieregt Joer kréien a mir wäerten och mat Sécherheet 2011 nach ëmmer e schwieregt Joer hunn. A wéi engem Mooss dass dat Joer schwierig ass, exakt, dat ass am Moment net ze soen. Mir hunn och nogefrot bei de staatlechen Instanzen a mir kréie keng méi präzis Zuele wéi eng gewësse Bandbreit. Et muss een awer wëssen, dass déi Bandbreit am Moment vun den Indikatiounen esou breit ass, dass dat et wierklech net et erlaabt vernünfteg ze schaffen à ce stade. Spéitstens fir de Budget am Wanter musse mer selbstverständlech präzis Zuelen hu fir d'Joer 10. An da kann een och mat deenen Zuelen dat neit Joer wat mer elo wëlle beim Pluriannuel drunhänken, präzis hannendrun hänken.

Dir sollt awer wëssen, dass op déi lescht 15 Joer gekuckt, d'Entwécklung bei den ordinäre Recetten an der Moyenne eng Steigerung war vu 5,3% a bei den Dépensen an der Moyenne eng Steigerung war vu 4,76%. Wann do dann natierlech déi Bandbreit vun der Evolutioun no uewen oder no ënnen vun de Recetten am Beräich vu 4, 5% läit, jo gutt, dann ass et immens schwéier eng Ausso ze maachen. D'Bandbreit ass esou héich wéi déi normal Entwécklung, déi mer an de leschte 15 Joer an der Moyenne haten. Da kann een am Fong soen, mat där Bandbreit kann een e Szenario maachen: Et bleift alles wéi et ass, e Szenario wou näischt géing änneren. Et kann een awer och e Szenario maache mat der totaler Stagnatioun. An där Bandbreit do dann e Szenario wëllen ze développéieren deen et erlaabt, seriös Prognosen ze maachen a Recetten an Dépense géigeniwwer ze stellen, dat ass à ce stade net dran.

Duerfir hu mir gemengt, a mir hoffen, dass de Gemengerot dat och esou gesäit, well dat ass eigentlech och aus Grënn vun der Transparenz a vun der Éierlechkeet, dass mer dat da léiwer net maachen. Well fir d'Zuelen ze schreiwen déi wierklech schlussendlech duerch hir grouss Bandbreit à ce stade näischt aussoen, dat menge mer ass weder fir de Conseil nach fir déi Escher Leit, nach fir eis Servicer a fir eis als Schäfferot e seriöst Instrument fir kënnen Aussoen ze maachen a Planungen ze maachen.

Eppes ass awer ganz sécher haut scho richteg. Opgrond vun deem wat mer wëssen wat op eis duerkënn, dass et nämlech erofgeet, 2010 an 2011, opgrond vun eisen Aussoen déi och de Stat esou gesäit, dass mer müssen awer en héijen Investitiounsvolumen halen am Joer 10 an 11, fir d'Ekonomie unzekuerbelen, fir d'Ekonomie ze stabiliséieren, do wou se nach net agebrach ass, fir se do unzekuerbele wou scho Leit hir Aarbecht verléieren, wësse mer dass mer musse probéieren och 2010 an 11 héich Investitiounen weiderhin ze maachen. Wa mer da gläichzäiteg awer elo scho sécher wëssen, wa mer och d'Mooss dovunner nach net kennen, déi exakt Mooss dovunner net kennen, dass d'Recetten am Ordinär wäerten zrëckgoen, dann hu mer en vue vun der Opstellung vum Budget am Wanter, elo schonn eng eenzeg Hausaufgab als Schäfferot mat eise Servicer ze maachen, dat ass ze kucken am Ordinär, en vu vun 2010 ze spuere fir eis Finanzéierungskapazitéit beim Emprunt ze verbessern.

Si ass net schlecht, mat Annuitéiten ënner 4% leie mer ganz gutt. Mir sinn eng vun de Gemengen déi finanziell gutt do steet, mä et ass awer den Iwwerschoss am Ordinär, deen et erlaabt dee Ratio ze erhiewen. An do musse mer eis eng Partie Saachen do afale loosse. A mir hunn och do schonn e puer Iddéen, an ech géing dofir dem Kolleg Hinterscheid, wann hien d'accord ass, och wëllen d'Wuert ginn, well ech mengen hien huet och hei vill matgeschafft, ënner anerem zu deem dote Punkt, vum Ordinär ze soe wéi mer eis virstellen, dass mer dat wëllen an den nächste Wochen a Méint an Ugrëff huelen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, Här Braz. Also Dir hutt et gesot, d'Aufgab déi virun eis steet an deenen nächste Wochen a Méint bis zum Dépôt vum Budget 2010 ass mat där gréisstméiglecher Präzisioun ze identifizéieren: Wat ass d'Capacité d'endettement vun der Gemeng an deenen nächste Joren, fir datnächst Joer, an iwwert dat nächst Joer eraus, fir déi nächste Joren? Fir dass mer kënne mat engem héijen Investitiounsvolumen virufueren, ouni awer domat definitiv d'Gemeng jorzéngtelaang ze hypothekéieren. An deem Sënn kann een e Spuerkurs fuere wann déi simplistesche Rezepten hält, déi géingen dodra bestoen d'Taxen ze hiewen a Personal ofzebauen. Also wann ee sech et ganz einfach mécht, ass dat do de Wee.

Allerdéngs hunn déi do zwou Pisten och Nieweneffekter. Deen éischten Nieweneffekt ass deemno wat fir eng Taxen dass een dann hieft, reduzéiert ee schonn an engem präkariséierten Ëmfeld weider de Pouvoir d'achat vun de Bierger. An dat anert ass, dass wa mer d'Effektiver ofbauen, baue mer onweigerlech de Service public of an dat ka jo net eis éischt Missioun sinn an dat kënnen nëmme kuerzfristeg Panikreaktiounen sinn.

Duerfir war d'Aufgabestellung déi mer eis selwer gestallt hunn, déi mer domat eise Servicer gestallt hunn, ze kucke wou sinn aner Pisten. Et gëtt Pisten, ganz sécher. An dofir huet de Schäfferot decidéiert an dofir wollte mer dat och ganz kloer soen, och hei am Gemengerot. Well et ass jo dann e Mandat iwwert de Schäfferot eraus, vum Gemengerot un eng Task Force, déi sech um Niveau vun der Administratioun zesumme setzt an déi eng Aufgab huet an deenen nächste Wochen a Méint, an déi ass eigentlech schonn amgaang: Am Detail de Budget duerchzeforsten, an ze kucken op wat fir eng Pisten ee kann

als éischt mol d'Dépensen um Ordinär drécken. Mir hunn déi lescht Joren net onbedéngt, dat soe mer ganz éierlech, doduerch gegläntzt dass mer gespuert hunn. Wann een aus dem Volle schäffe kann, dann ass jo net dat éischt wat ee mécht, et dréint een dräimol de Frang ëm oder den Euro ëm, wéi et méttlerweil ass, mä mir sinn elo an enger Situation, do musse mer dat maachen. A mer müssen et maache well mer sinn am Fong eiser Stad Esch an eise Bierger dat schëlleg, well mer sinn nach ëmmer zum Deel amgaang de Retard vun där leschter Rezessioun opzeschaffen. Deen Investitiounsretard vun der leschter Rezessioun hu mer nach ëmmer net opgeschafft a mer wëllen net erëm eng Kéier do nach an en Investitiounslach falen.

Also eis Servicer solle kucke wou ka gespuert ginn. Dat kënne Bagatelle sinn. A mer hunn och e ganz klore Message un eis Servicer erausginn, dass et keng Approche dierf sinn: "Oh, dat do si jo Peanuts, dat do ass net noutwendeg." E ganze Koup voll Peanuts mécht och op eng Kéier e Sack voll Cacouetten an do kann een dann och sat ginn dovun. A vun dohier musse mer eis net ze schued si, fir wierklech e ganze Koup Detail a kleng Efforten zesummen ze leeën.

Mer mengen awer och, dass et direkt grouss Piste gëtt. Am Beräich vun der Energieerspuernis kënne mer elo ganz gezielt kucke wéi mer kënnen Energie spueren iwwer Energiespuerprogramme. An all zukünfteg Dépense soll och eng Kéier dodriwwer ofgeklappt ginn, wou kann dann eng Recette hannendru leien oder eng Moins-Dépense fir d'Zukunft dru-leien.

Deen zweete Punkt wou mer hunn ass, dass mer iwwerzeegt sinn, dass mer en Deel Recettes dormantes hunn um Niveau vun eisen Taxen. Dass mer vläicht net mat där néideger Diligence an deem néidege Zële all Taxen esou schnell erhiewe wéi mer se missten erhiewen, dass mer och vläicht do nach déi eng oder aner Pist hu wou d'Taxe kéinten och adaptéiert ginn, ouni dass mer d'Taxes de consommation journalière, Waasser, Elektresch, Antenne et autres, direkt hiewen, well dat deet erëm eng Kéier de Leit wéi, wéi ech et agangs gesot hunn. Mä et sinn awer nach déi eng an déi aner Taxe vläicht do wou ee kéint anescht ugoen.

Da wëlle mer och e Maximum vun Effort dran investéieren, an dat gëtt all Joers ëmmer erëm vun alle Fraktiounen quasi gesot, wa mer de Budget presentéieren, vun alle Fraktiounssprecher, dass mer ofklappe wou et national a wou et europäesch Subventiounen gëtt. Mir hunn dee leschte Gemengerot en Économist genannt. An deem Économist, dee kritt dann direkt déi Tâche fir sech do voll derhannert ze klamme fir och déi Démarche ze maache fir wierklech am Detail ofzeklären mat eise Servicer déi méiglech Piste kennen, mä doriwwer eraus och iwwert eis Servicer eraus ze kucken wou kënne mer nach Subventiounen, souwuel um nationale wéi um europäesche Plang kréien. Fir einfach ze éitéieren, dass Recettenaugmentatiounen sech an deem simplistesche Rezept herno reduzéiert, direkt mol sämtlech Taxe missten ze hiewen. Also de But déclaré vum Schäfferot ass ganz kloer, déi Capacité d'endettement déi sech op enger Linn, op engem Posten am Budget ordinaire spilt, dat ass dee vun den Annuitéiten, déi ee ka rembourséieren ouni dass de Budget ordinaire an den Déséquilibre kënnt, fir déi kennen ze déterminéieren. Deen Économist kritt do eng net onwesentlech Roll ze spille well hien en plus deem enorme Virdeel elo nach huet, dass hien net betribsblann ass. Hien ass net betribsblann also hien investéiert sech mam kritesche Bléck vu baussen an déi Tâche eran an hie kann do, inklusiv eis selwer als Schäfferot, och mol dat eent oder dat aner hannerfroen.

Mir schléissen eis do sécher net aus. Mer soen net et läit alles bei der Administratioun. Et läit alles bei eise Mataarbechter. Et ass ganz kloer, de Schäfferot gëtt politesch Virgaben an hie schléisst sech do sécher net aus an och mir däreifen eis kritesch op där enger oder anerer Plaz hannerfroen loossen. Also déi Task Force déi soll agesat gi vun haut un, soll schaffen a soll all Proposition déi se fënn direkt dem Schäfferot ginn. Net waarde bis mer e Gesamtkonzept hunn a Gesamtpackagen hunn, well dat riskéiert nach laang ze waarden. Mä all Mesure déi identifizéiert ass déi eppes brénge kann, soll direkt ëmgesat ginn, well vun deem Moment u wou se erkannt ass, wou se identifizéiert ass, wou se praktikabel ass, wou se décidéiert ass, ka se entweder manner Dépense bedeiten oder méi Recetté bedeiten. Also huet se direkt e positiven Impakt op de Budget an dat ass och e Message dee mer eise Servicer ginn hunn, mat deene mer zesumme geschafft hunn. Also deem Task Force soll sech zesumme

setzen, ganz kloer, den Économist, d'Chef comptable, Receveur, d'Direktioun vun den Travauxen, an dann doriwwer eraus à Géométrie variable, deemno wat fir eng Pisten dass identifizéiert ginn, fir an den Detail eranzegoen, natierlech all Member vun der Administratioun mat.

Bon, dat do ass d'Pist déi mer elo virschloen. Dir hutt hannen zwee Tableaue virleie wou Dir gesidd dass mer bei de Recetten einfach eis bei 2009 ophalen. Dat ass dat eenzegt wou mer nach e bësse Sécherheet hunn. Wou mer u sech nach Sécherheet hunn, dat sinn déi Recetté vun 2009, déi kënne mer nach mat där gréisstméiglecher Sécherheet aschätzen. Eis Dépenses 2009 och, mä déi däreife mer och nach drécken. An dann hu mer zwee Szenarien, wou eist Zil allerdéngs ass, dee vun 1,73% Augmentatioun vun den Dépenses ze kommen. Drënner wäert et net méiglech sinn. Aus enger ganz einfacher Ursach. Wa mer vu gläichbleiwendem Personalstaff schwätzen, net wëllen de Personalstaff reduzéieren, bedéngt de Gehältesystem dee mer hunn an der Fonction publique, a sief dat souwuel fir d'Fonctionnaire wéi fir d'Employéen, eng Augmentatioun vu 2,5% d'Joer duerch de Glissement naturel vun de Carrières, iwwert de System vun de Biennalen, vun de Promotiounen an den automatesche Promotiounen vun de Graden. A wa mer da wëssen, dass ronn d'Halschent vun eisen Dépense Personalfrise sinn, da sinn also 1,25% Augmentatioun bei gläichbleiwendem Personalstaff incompressibel. A well mer net wësse wéiwäit dass do wat dréit, menge mer mat 0,5% Augmentatioun maximal, en dehors vun de Personalkäschten déi mer net kënne kompriméieren, hätte mer en Zil erreecht. Deen aneren, manner favorable Szenario ass eben 1% Augmentatioun en dehors vum Glissement naturel vun de Personalkäschten an dat ass eigentlech dat Zil wat mer eis gesat hunn. Do derteschent soll et sech bewegen a mer wäerte versichen dodrun ze schaffen esou vill wéi dat méiglech ass. Also wa mer dat Zil vun der Reduktioun vun den Dépenses net erreechen, muss et kompenséiert sinn duerch en Zil vun Augmentatioun vun de Recetté par rapport zu deem Niveau dee mer haut kennen. A mer wäre frou, wann de Gemengerot eis och an där Démarche do géing ënnerstëtzen an eis hëllef an dee Message un d'Servicer eraus ze ginn, dass et eigentlech net nëmme de Schäfferot ass deen d'Servicer domat beoptraagt, déi do

Démarche ze maachen an an deem Sënn ze schaffen, mä eigentlech de ganze Gemengerot.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Mir hu probéiert op den Dag vun haut esou präzis a komplett ze si wéi mer haut kënne si fir eng gutt Informatioun vun lech ze assuréieren. Dir kennt d'Situatioun am Land. Zu Esch ass se éischer gutt, verglach mat deene meeschte Gemengen am Land. Mir hunn eigentlech eng gesond Finanzlag, mä mir hunn awer och déiselwecht Schwierigkeeten ze stämmen. Och wa se vun enger besserer Grondlag ausgi vläicht wéi op villen anere Plazen, kréie mer déiselwecht Schwierigkeeten ze stämme wéi all déi aner Gemengen och. Dat geet och net laanscht eis, och wa mer verhältnisméisseg gutt do stinn, kréie mer dat doten an deenen dote Perspektiven awer och ze kucken an den nächste Wochen a Méint.

Den Här Jaerling huet d'Wuert gefrot an dann den Här Codello, den Här Baum.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Här Braz. D'lescht Woch hate mer am Fong d'Diskussioun doriwwer iwwert d'Situatioun, iwwert d'finanziell Situation vun der Escher Gemeng, haut hu mer d'Diskussioun iwwert e pluriannuale Plang deen am Fong u sech keen ass, well et steet net vill méi Neies dran, an et ass och net vill méi Neies gesot gi wéi dat wat mer d'lescht Woch scho gesot kritt hunn, ausser dass d'lescht Woch gesot gi war, mer kréichen am Fong bei der Presentatioun vun engem pluriannuale Budget méi genau Chifferen. Mä et ass awer trotzdem verständlech, dass een net an esou enger Situation wéi déi elo, wou kee weess a wat fir eng Richtung dass et geet, wat d'Finanzen ubelaangt, weder beim Stat nach bei der Gemeng, ass et natierlech verständlech dass een elo net kann hei iergendwéi, loosse mer soen, hypothetesch Chifferen an de Raum setzen, dat wär am Fong de falsche Wee. Mä wat awer fir mech e bëssen aus Ären Iwwerleeungen erausgeet, dat ass dee Wee deen Dir wëllt goen. Dat sinn zwee.

Deen éischen do kann een domat d'accord sinn, dass ee seet, ok mir musse versichen d'Dépenses e bëssen ze bremsen, mä musse mer dat net ëmmer? Ech mengen, et ass jo awer net nëmme elo wou een op eemol muss ufänken, elo wou mer an enger kritescher Situatioun sinn, d'Dépenses ze

bremsen. Ech sinn einfach der Meenung, dass mer dat ëmmer hätte misste maachen an ech huelen och un, dass dat dann am Beräich vun de Méiglechkeeten och gemaach gëtt. Mä wou kënne mer Dépense bremsen? Wou kënne mer Dépense bremsen wou déi meeschten Dépenses um Déngscht vum Bierger léiert sinn. Wou kann een do Dépense bremsen? Doraus ergëtt sech dann op eemol, dass dann och d'Déngschtleschtunge manner ginn. Ech mengen dat ass awer net de Wee wou mer solle goen.

An deem anere Wee wou Dir opgezeechent hutt, wann een dann d'Dépenses net ka bremsen, da schwätze mer erëm vun Taxenerhéijungen. An ech sinn einfach der Meenung, also dass mer mat deene 6 Milliounen Taxenerhéijung, déi mer de Bierger elo virun zwee Joer operluegt hunn, ech géif mengen dass mer do awer de Maximum gemaach hu, wat mer de Bierger kënne ofverlaangen. An dass mer net elo erëm kënne schon eis Gedanke maachen driwwer wéi mer da wat fir eng Taxen dann nach kënne erhéien. Ech mengen, och do hu mer de Maximum erreicht.

Déi eenzeg glécklech Situatioun wou mer hunn, dat ass eis Verschëldungskapazitéit, dass déi ganz minim ass. Dat ass vis-à-vis vun anere Gemengen ... D'Schuldekapazitéit ass grouss, mä ech mengen d'Veerschëldung ass minim vis-à-vis vun anere Gemengen, an ech géif mengen, dat ass am Fong deem eenzege Hoffnungsschimmer wou mer nach hunn. Mä och do gëtt et Limiten. Och do gëtt et Limiten, well mer dierfen och déi international Zënspolitik net aus dem Ae verléieren. Bei der Verschëldung ech mengen dat sinn och Faite, déi mer net dierfen aus dem Ae verléieren. Esou dass mer och net mutwëlleg kënne elo all Kéiers, wéi dat d'Joer de Fall war, erëm eng Kéier an de Budget 14 Milliounen drasetze fir Investitiounen. Quitte dass et richteg ass, dass mer déi antizykleschen Investitiounsprogramm absolut musse duerchzéien. Mer kommen net derlaanscht am Interesse vun der Ekonomie, am Interesse vun den Aarbechtsplazen.

Wat elo den Économist ubelaangt, ech mengen Dir wësst jo, et ass jo kee Geheimnis, dass ech domat net d'accord war, well ech einfach der Meenung sinn, dass de Schafferot net onbedéngt een Économist brauch fir seng Aarbecht ze maachen. En Économist ass eng Persoun déi nëmmen ekonomesch denkt, déi

nëmmen Chifferen denkt an déi am Fong keng politesch Envergnue huet. En Économist ass en Zuelemsch. En Économist kuckt wou kann ech spueren, wou kann ech wat asetzen an net méi an net manner. An ech kann einfach net d'accord sinn, dass der elo heihinner kommt a sot, elo hu mer en Économist agestallt, elo loosse mer dee gewäerden an alles wat deem eis da viruleet, da kënne mer d'Veantwortung ob deem ofschieben. Ech mengen esou dierf et awer net ze sinn. Ech sinn einfach der Meenung dass ...

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Den Här Jaerling huet d'Wuert.

Aly Jaerling (Indépendant): Här Codello, hutt Dir erëm de Kapp wéi?

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Här Jaerling, schwätzt wann ech gelift mam gesamte Conseil.

Aly Jaerling (Indépendant): Lauschtert mol, ech sinn dach net hei fir nëmmen an ärem Sënn ze schwätzen. Ech setzen hei an der Oppositioun. Soss kann ech e Meter eropréckelen, da sangen ech datselwecht Lidd wat Dir ëmmer sangt. Well ech wëll lech ...

(Interruption)

Ech wëll lech just eent soen, well wann d'Leit ufänken allegueren datselwecht ze denken, dann hu mer opgehale mat denken. An dofir wëll ech lech soen, dat mat deem Économist, dat schmaacht mer net, dass d'Veantwortung elo dohinner ofgeschiebt gëtt. Ech sinn nach ëmmer der Meenung, dass de Schafferot soll do si fir d'Servicer ze organiséieren, dass de Schafferot soll dofir suerge fir ze kucken déi néideg Erspuerisser ze maachen. Mä ech wëll awer éierlecherweis soen, dass ech awer och weess, dass ech mer bewusst sinn, egal ween déi Aufgab mécht, dass et fir jiddweree wäert schwéier gi fir do, wann et bei den Déngschtleschtungen um Bierger geet, fir do kënne nach Erspuerisser eraus ze fannen. Ech gleef net, dass mer do kënne vill erausschloen. An dofir ass et scho richteg wat den Här Hinterscheid gesot huet a wat mer schon oft hei gesot hunn, dass mer mussen op aner extern Moyenen zréckgräife wéi méi Ënnerstëtzung, méi staatlech Ënnerstëtzung, méi europäesch Ënnerstëtzung, besonnesch bei grössere Projekte wou mer

op déi europäesch Strukturfonnen kënne zréckgräifen. Ech mengen dat wär e Wee fir bei villen Investitiounen ze spueren.

Mä wat elo de pluriannuale Budget ubelaangt, ech géif mengen, do brauch Dir lech awer elo guer keng Gedanken ze maachen. Well mat där écrasanter Majoritéit wou Dir d'lescht Joer hei kritt hutt, mat der Ënnerstëtzung vun der CSV, déi Äre pluriannuale Budget jo gestëmmt hunn, kann lech jo awer an Zukunft guer näischt méi geschéien. Also wann ech gelift, ech verstinn lech schon, dass Dir d'Joer net nach eng Kéier en neie pluriannuale Budget dohinner geluegt, wou Dir mat deem anere jo awer esou eng écrasant Majoritéit hat. Also op deem Wee brauch Dir lech keng Gedanken ze maachen an ech sinn och iwwerzeegt, dass Dir d'nächst Joer kee pluriannuale Budget méi hei braucht virzeleëen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling. Den Här Codello an dann den Här Baum.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Här Braz. Ech wëll dann och kuerz dem Schafferot Merci soen, dass et zu dëser Diskussioun awer kënnt. Et hätt een einfach kënne zur Informatioun iwwergoen, dass mer kee pluriannuale Budget virstellen. Ech wëll awer och dem Här Jaerling Merci soen, dee schon d'lescht Woch mat sengem Punkt um Ordre du jour dofir gesuergt huet, dass mer als eng vun den eenzege Gemengen an där heiteger Situatioun eis Gedanke gemaach hunn zu der finanzieller Situatioun. Vläch kënnt eis Diskussioun awer e bëssen ze fréi, well e Méindeg wäert jo awer eng ganz interessant a wichteg Sitzung stattfannen tëscht dem Inneminister an de Vertrieder vum Sywicol, wou et ëm deem heite Sujet geet, wou mer scho méi wäit gesinn. Ech gesinn dat awer vill méi konkret. Den Här Jaerling sot, mir wëssen net a wat fir eng Richtung dass et geet. De Problem ass, dass de Stat an domat och d'Gemenge ganz genau wëssen a wéi Richtung dass et geet. Wa schon 2009 geschwat gëtt, dass e Minus vun den Einnahmen soll kommen, mä 2010/2011 douds'écher, an do mussen d'Gemengen drop preparéiert sinn. Dofir wëll ech am Ufank kuerz zu dem Pabeier vum Schafferot agoen an dono awer wierklech zu mengem Dadda, wat awer wierklech e wichtigen Dadda gëtt. Dat ass d'Reform vun de Gemeengefinanzen. An ech wëll och, dass de Gemeengerot vläch awer e wichtige

Message un d'Koalitiounsdelegatioun gëtt. Eng Reform vun de Gemeengefinanze stoung schonn 2004 am Koalitiounsaccord, mä ech mengen, datt déi zwou Parteien, zu där och meng gehéiert, vläicht waarde bis se wierklech net méi laanscht eng Reform vun de Gemeengefinanze kënn.

De Pluriannuel, dat ass schonn oft hei gesot ginn, ass e wichtegt an transparent Steierungsmëttel wat d'Investitiounen vun enger Gemeng ugeet. Mir sinn eng vun den éischte Mengungen och gewiescht hei am Land, déi op de Wee gaangen ass, dem Gemengerot dëse Pluriannuel hei virzestelle wéi et mat den Investissementen an den nächste Jore virugeet. Ech sinn och der Meenung, dass mer dat politesch Steierungsmëttel ... well do sinn ech net mam Här Jaerling eens, et si Servicer déi d'Chiffere liwweren, mä eis Servicer hu keng politesch Envergure. Esou wéi den Économist keng politesch Envergure huet, huet den Enseignant am Conservatoire och keng. Mä et ass um Schäfferot deen d'politesch Responsabilitéit do iwwerhëlt an tranchéiert an engem Pluriannuel an domat an de Gemengerot kënn. Wann een da mat écrasanter Majoritéit gestëmmt gëtt, dann ass dat nach besser. Mä eis Beamte sollen do hir Aufgab iwwerhuelen a Chiffere liwweren déi herno vum Schäfferot als realistesch ugesi ginn, fir an de Pluriannuel dran ze setzen. Mir sollen och dofir weiderhin dat Mëttel vum Pluriannuel benotze fir d'Zukunft vun eise Finanzen hei am Gemengerot ze diskutéieren an och grondleeënd Prinzipie festzeleeën.

Dann ass an deem Pabeier eppes ganz Wichteges virgeschloe ginn, wat mer och wëssen, dat ass kloer. Dat ass d'Reduktioun vun eisen Dépenses ordinaires. Et ass dat Wuert Bagatelle gefall. Dat ass vläicht e pejorative Begrëff. Mä ech sinn awer och der fester Iwwerzeugung, dass mer, wa mer d'Dépenses ordinaire wëlle reduzéieren, mer mussen wierklech Poste fir Posten duerchgoe vun eise Budget ordinaire op der Dépense-säit. An dat ass esou wéi den Här Hinterscheid vum Sak vun der Cacouette geschwat huet, wa mir dat oplëschen, seriös an Zesummenaarbecht mat eise Servicer, dass do e Spillraum kënn, wou mer an den nächste Jore wäerte considéabel Reduktiounen an Dépenses ordinaires kënnen maachen, wat guer net eng Aschränkung vun der Missioun vis-à-vis vum Bierger wäert hunn. Mä wat virun allem eisen internen Offlaf hei an der

Gemeng bedeit. Dat ass eppes ganz Wichtiges an et geet nëmmen op eng Reduktioun vun Dépenses ordinaires, well déi kompressibel Dépenses déi si rar. Wa mer net wëllen eis Missiounen, an do kommen ech herno nach drop zrëck, reduzéieren, well mir hunn en Optrag als politesch Responsabel vis-à-vis vun eise Bierger, mir hunn en Optrag als zweetgréisst Gemeng vum Land, wat en aneren ass wéi eng rural Gemeng zum Beispill, da kënnen mer net op eng Reduktioun vum Personal higoen an da mussen mer d'Dépenses ordinaires op anere Plaze reduzéieren.

Da begrësse mer als Fraktioun déi Aféierung vun där Task Force. Task Force ass ëmmer eppes Dynamesch. Et gëtt och nach kee Lëtzebuergeresch Wuert dofir, och kee franséisch ... Jo, mä Groupe de travail, mä Task Force gëtt ganz vill um europäeschen Niveau gebraucht. Dach, och a gudden Zesummenhäng, Madame Spautz, och a gudden Zesummenhäng, a mir begrëssen also déi Aféierung vun där Task Force mä ech wëllt awer gären, dass déi Task Force, wa se bis éischt konkret Décisiounen oder Virschléi op Pabeier huet, wëllt ech awer dass de Schäfferot déi Virschléi an d'Finanzkommission bréngt an och an de Conseil. Mir sollen lech jo haut direkt deen Optrag do gi fir lech ze ënnerstëtzen an Är weiderer Planung wat d'Finanzéierungsméiglechkeete vun der Gemeng ugeet, da sinn ech der Meenung, dass déi Task Force mat hire Virschléi och pour information an d'Finanzkommission soll goen, wat och e wichtegt Gremium ass an och an de Conseil kommen, dass Dir sot, hei do sinn déi Weeër, gidd Dir och do mat op de Wee. An net dass mer haut mat deem Pabeier pour information heihinner kommen, mä och de Suivi dovunner soll awer an déi zoustänneg Gremie kommen. Dëst zum Pluriannuel.

Ech wëllt awer nach e puer Iwwerleeungen zu de Gemeengefinanze maache wat jo an der nächste Zäit wierklech net roseg ass. Ech sinn der Meenung an do wäert eis Madame Buergermeeschter, déi jo awer mat um Dësch setzt do, och hire Rôle spillen, dass an dem Koalitiounsaccord onbedéngt de Wee fir eng Reform vun de Gemeengefinanzen ... dass mer net méi derlaanscht kommen. Mä an der Territorialreform ass d'Questioun vun de Gemeengefinanzen ausgeklammert ginn, well mer net d'Missioun oder de Rôle vun enger Gemeng am 21. Jorhonnert definéiert hunn. Do si mer awer der Meenung, dass mer elo mat deene Pabeiere wou déi Mission spéciale

do virgeluegt huet, datt mer do d'Missiounen vun enger Gemeng kloer definéiert hunn. An dofir muss elo um nationalen Niveau déi nächste Regierung a virun allem déi nächste Chamber mat ganz kloeren Diskussiounen komme wat d'Reform vun de Gemeengefinanzen ugeet.

Ech wëllt an deem Kontext dem Schäfferot nach eng Kéier rappeléieren, datt hien nach keng Äntwert kritt huet op säi Brëf vum 3. Februar vun dësem Joer. Wou ech am Kader vun de Budgetdiskussiounen gefrot hat, wat sinn éischt Konklusiounen vum Conseil supérieur des finances communales. Ech wëllt de Schäfferot rappeléiere vläicht der Madame Buergermeeschter dat mat ze ginn, bei de Koalitiounsverhandlungen, vu dass den aktuellen Innenminister vis-à-vis vun hir do setzt, dass mer do endlech awer, an ech wëllt dat net nëmmen am Numm vun der Escher Gemeng, mä all Elu local ass sech dach bewosst, dass dee Conseil supérieur des finances communales elo zënter Joren taagt an dass mer nach ëmmer keng Resultater do kritt hunn. Wa mer geäntwert kréien déi Resultater wiere geheim, dann hu mer alt dat weinstens. Mä ech wëllt awer gär wëssen, ob dee Conseil supérieur des finances communales do awer eppes ervirbruecht huet, wat d'Gemeengefinanzen an den nächste Joren oder de System vun de Gemeengefinanzen an den nächste Jore wäert sinn. Et kann nämlech net méi esou sinn, dass d'Gemeengefinanzen esou eng grouss Ofhängegkeet hu vun der konjunktureller Situatioun wéi dat an de leschte Jore war. Dat ass ëmmer ze begrësse wann d'Konjunktur super ass. Mir sinn awer duerch déi Kris déi mer kennen, déi Wirtschaftskris déi elo eng Finanzkris gëtt mat soziale Konsequenzen, datt et net méi esou ka sinn, datt d'Gemenge mussen ausgoe vun onstabelle Recetten. Eng Planifikatioun ass net méi méiglech opgrond vun onstabelle Recetten déi de Stat de Gemenge quasi virschreift. Dat Ganz ass och schonn ugekreit gi vum Conseil de l'Europe. Ech hunn et och schonn an de Budgetdiskussiounen hei gesot. Déi national Verantwortlech hu sech ni dorëm bekëmmert, mä de Conseil de l'Europe huet senger Zäit scho gesot, dass e Land wéi Lëtzebuerg quasi a sengem Rapport accuséiert gëtt, datt d'Recetten um Gemengenniveau, mat esou engem héije Prozentsatz ofhängeg si vun de konjunktureller Situatioun. Dat geet enges Daags an d'Bréch ass an deem Rapport gesot ginn. Dee Rapport huet quasi 10 Joer.

Mir sinn elo an der Situatioun, mir wäerten an den nächste Budgetsjoren op déi Situatioun hikommen an do musse mer reagéieren.

Den aktuelle Mechanismus vun de Gemeengefinanzen dréit och de Missiounen vun enger Gemeng net méi Rechnung. Mir sinn déi gréisste Gemeng am Süden, zweetgréisst Gemeng am Land. Mir hu Missiounen – ech nennen dofir keng aner Gemeng – mä mir hu Missiounen déi eng aner Gemeng vläicht am rurale Beräich net huet. Ech ginn ee Beispill, dat ass Belval. Mir mussen an der nächster Zäit méi Personal astellen, méi Investissementer maache wat zum Beispill Hygiène an Espace vert op Belval ugeet. Belval huet awer net nëmmen eng lokal Konnotatioun, well d'ganz Land geet sech mat Belval do bausse verkaufen, an ech ka mengen ech dat Wuert soen, bretzen. Mir Escher bretzen eis och, mä mir sinn eis eiser Verantwortung ëmmer bewosst gewiescht. Mä dat kann awer net sinn, dass de Stat, an do ginn ech de politesche Verrieder, der politescher Majoritéit vun der Stad Lëtzebuerg och recht, déi soen, eng Stad Lëtzebuerg huet aner Missiounen wéi eng aner méi kleng Gemeng. An dofir muss de Stat awer och seng Ideeën a seng Politik do awer komplett iwwerdenken an och leider, esou haart et klénge, mä eng Gemeng ass hei am Land net eng Gemeng an de Stat muss do och d'finanziell Subsidepolitik iwwerdenken an déi och kloer maachen, wann eng Gemeng méi Missiounen huet. An ech schwätze mol net eleng vun der Universitéit. Ech schwätzen nëmme vun der Industriebrooch Belval u sech, wou mir net derlaanscht komme kommunal Missiounen ze iwwerhuelen déi de Stat awer och eis duerch Décisiounen vun him opdréckt.

Dësweideren däerf de Stat sech et net esou einfach maachen an einfach Gesetzer stëmmen an de Gemengen domat Missiounen iwwerdreien. Ech huelen do en anert Beispill, de Chèque-service. De Chèque-service ass um nationalem Niveau decidéiert ginn an et ass awer elo iergendwéi d'Impressioun, esou elo mussen d'Gemenge kucken, dass se eens ginn. Ouni dass do weider finanziell Mëttele kommen, vu personellen an infrastrukturellen Décisiounen guer net ze schwätzen. Well wann all Kand sollt eng Plaz kréien an enger Crèche oder an engem Sportsveräin oder an engem Conservatoire, dann ass dat iergendwéi esou dass d'Gemeng awer, oder d'Gemengen do vum Stat gären eleng am Ree stoe gelooss ginn. Dofir muss et zu enger grondleeënder

Diskussioun kommen. An ech hoffen, dass de Syvicol déi de Méindeg wäert mam Inneminister féieren. Ech ginn do mä ganz Vertrauen an déi Delegatioun vum Syvicol, dass déi och déi Froen uschwätzen. Mä ob se Äntwerte kréien, däers sinn ech mer leider net bewosst.

Dëst gesot, begrësse mer déi Diskussioun an dee Pabeier vum Schäfferot, deen an déi richteg Richtung weider weist. Mir mussen elo kucken, dass mer dat doten als Chiffere kréie fir e Budget 2010 deen eis méi kloer wäert weise wat d'Recette ordinaire vum Stat ugeet. Et wäert keng einfach Situatioun fir d'Gemeng Esch ginn, mä och fir aner Gemengen hei am Land. Mir sinn net an der Situatioun dass mer eng Finanzsituatioun wéi d'Gemeng Betzder duerch Implantatioun vun där eng oder anerer Sociétéit. Do si mer net drun. Et gëtt schweier fir eis, mä mir wäerten dee Match do ugoen. A wéi gesot, wann de Schäfferot op de Wee geet de Conseil an déi zoustänneg Kommissiounen weiderhin ze informéieren, da wäerte mir de Schäfferot och an deenen doten Iwwerleeungen ënnerstëtzen. Et gëtt keen einfache Match an den nächste Joren, mä Dir hutt eis Ënnerstëtzung.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Villmools Merci, Här Codello. Et ass dann um Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Merci. Den Här Codello huet virdrun agangs gesot – da bleift nach e Moment – et gëtt nämlech een Element vun Ären Aussoen déi ech ausdrécklech luewen. Et ass awer net erstaunlech. Et ass nämlech, dass de Pluriannuel e wichtegt an transparent Element ass fir eng finanziell, eng wäitsichteg Finanzplanung ze gestalten a virun allem transparent well et all Joer dem Gemengerot virgeluegt gëtt. An duerfir fannen ech et awer och bedauerlech an ech gesinn et och e bësse problematesch, dass mer dëst Joer kee seriöse Pluriannuel virleien hunn an ech fannen d'Erklärung vum Schäfferot diesbezüglich och net ganz zefriddestellend.

Well de pluriannuelle Plang mengen ech, zwee Voleten huet. Deen éischten ass effektiv d'Entwécklung vun de kommunale Finanzen, wat d'Recetten an d'Dépensen ugeet. An ech si mer och duerchaus bewosst, dass an där aktueller Situatioun et schwiereg ass, vu dass net genuch Donnéeën do sinn, schwiereg ass, seriös Pronostiquë kënnen ze maachen a seriös Zuele kënnen ze nennen. Et ass mer duerfir och bewosst, dass een net kann

ausgoen an e Pluriannuel opstellen oder presentéieren wéi dat an deene leschte Joren de Fall war.

Ech mengen awer, dass de Pluriannuel virun allem awer och nach en zweete Volet huet. Dat ass dee vun der politescher Volontéit. An deen dee sech ausdréckt a Projeten an Instrumenter déi eng Gemeengeféierung, e Schäfferot sech wéll ginn iwwert en Zäitraum vu verschiddene Joren. An all déi Donnéeën déi dozou gefouert hunn, dass mer elo nach ëmmer net méi wëssen, nämlech ausgehend vun der Finanzkris, do muss een awer och soen, dass mer dat awer schonn zënter 8, 9 Méint ongeféier wëssen. Et war virauszege-sinn dass d'Dotation de l'État zréck geet ... Jo, an der Rei. An der Rei, mä duerfir, ech plädéiere jo och dofir, dass een duerfir awer hätt missten eppes anescht maache wéi en dräisäitege Pabeier wou als eenzeg Konklusioun eng Task Force erauskënnt mat relativ vagen Undeitunge(n) a wéi eng Richtung et soll goen. Ech mengen nämlech och, dass déi Undeitunge(w)ierlech just leider Gottes zimlech vage sinn.

Ech mengen awer och, dass, an dat fannen ech schued, déi Task Force, ausgoend vum Gedanken, dass mer schonn zënter längerer Zäit wëssen, dass déi Kris net nëmmen eng Finanzkris ass, och net nëmmen eng Kris ass vu Gemeengefinanzen, évidemment, mä eng Wirtschaftskris ass an dass déi Wirtschaftskris eng Sozialkris bedeit. A wat déi Sozialkris, éischt Elementer dovunner, wéi déi sech ausdréckt, dat huet d'Madame Spautz am leschte Gemengerot hei presentéiert, nämlech dass d'Zuel vun deene Leit déi op den Office social pilgere mussen, bal ëm d'Duebelt geklommen ass. Datt d'Aarbechtslosegkeet massiv zu Esch an d'Luucht geet. An ech hätt mer vun engem pluriannuelle Plang vun dësem Schäfferot erwaart, méi Informatiounen ze kréien iwwert Instrumenter déi dës Schäfferot sech wéll gi fir mat der Kris ëmzegoen. Dat muss net onbedéngt chiffréiert sinn a ganz konkrete Projeten, mä ech hätt mer do méi inhaltlech Instrumenter erwaart vum politeschem Wëlle vum Schäfferot fir domatter ëmzegoen.

Zur Task Force selwer déi dann ... an do deelen ech dem Här Codello seng Meenung net. Ech fannen och de Begrëff paramilitäresch an ofschreckend, mä nawell mussen mer jo dann iergendwéi domat liewen. Ech sinn domat d'accord, dass eng seriös Analys gemaach gëtt, wou een eventuell Dépensen

am ordinäre Budget aspuere kann a wéi eng Recetten een op nationalem an europäeschem Niveau weider gewanne kann. Ech maache mer awer och net allzevill Illusiounen, datt mer vill op den Dépense kompriméiere kënnen. Ech mengen, datt verschidde Saachen duerfir awer missten, déi hei ugeklonge sinn, nach méi ausdrécklech gesot ginn. Ech mengen, d'Erhéijung vun den Taxe soll net nëmmen, wann et geet, ausgeschloss sinn, mä ech mengen do misst ee soen, datt dat en Tabu wier. An ech mengen och, datt et en Tabu wier fir ze soen, mir musse Personal ofbauen. An ech mengen, datt et e wichtegt Signal wier, datt ee sech als Schäfferot déi hënnescht Dier net géif weider oplossen. Ech mengen an deemselwechte Kontext och, datt mer de Service public mussen op deem héijem Niveau erhalen, vläicht souguer nach weider ausbauen a mer däerfen op kee Fall op Ideeë komme wéi Outsourcing vu Gemengeservicer oder Gemengendéngschtleeschungen. Dat muss awer, mengen ech, trotzdem nach eng Kéier gesot ginn.

Eng aner Measure bei där ech lech sécherlech ënnerstëtzen, dat ass d'Fro, datt een iwwerpréift wat d'Capacité d'endettement ugeet. Ech mengen och, datt et drëm geet op kee Fall ze spueren, also ze spueren an den Investissementer, well dat wier jo eng prozyklesch Aktivitéit. Mä datt ee se op deem héijen Niveau wéi se sinn, hale muss, tout en sachant, datt mer doduerch net antizyklesch ginn, mä datt mer stagnéieren um Niveau vun den Investissementer. Datt mer zumindest dofir suergen, datt et vun eiser Säit aus vun der Gemeng keen Abroch gëtt.

Och muss ee soen, datt ee grad an esou Krisenzäite jo net vergiessen däerf, datt d'Gemeng ee Pilier vun der gesamter Ekonomie ass an datt an der Vergaangenheet ënnert, jo, ënnert dem Afloss vun neoliberalen Ideeën esou gemaach ginn ass wéi wann d'Privatwirtschaft déi eenzeg wieren déi géifen nach Plusvalue schafen an déi zur Ekonomie géife bäidroen, muss ee soen, datt déi Remarquen déi den Här Codello gemaach huet wat d'Gemegefinanzen ugeet, sécherlech och richteg sinn. A mer mussen eis awer och bewusst sinn, datt an der Vergaangenheet, an deene leschte Jorzéngten, dat Verhältnis vun de Recette vun de Gemenge par rapport zu de Recette vum Stat méi kleng ginn ass. An datt dat och ee grouse Problem dovunner ass wat d'Finanzéierungskraaft vun

de Gemengen ugeet. Do sinn awer och Steieren ofgeschaaft ginn an der Vergaangenheet, an deene leschten 30 Joer. Do ass d'Lounsummesteier ofgeschaaft ginn, d'Kapitalgewerbesteier ass ofgeschaaft ginn, d'Gewerbesteier ass ëmmer weider gesenkt ginn. Och op kommunalem Plang wou den Hiewesaz jo erofgesat ginn ass. Dat ass en Argument vu Kompetitivitéit vum Standuert, e Standuertvirdeel. An da muss een da soen, majo fänke mer dann un op kommunalem Niveau Steierdumping ze bedriewen andeem mer probéiere Betriber aus anere Gemengen ewech ze halen an heihinner ze lackelen? Ech mengen datt dat eng falsch Logik ass an ech mengen och, datt se geféierlech ass.

Ceci dit, mengen ech, datt mer musse kucken, méi fiabel Previsiounen ze maachen, och wat Belval ugeet. Déi laangfristeg Investissementer déi eis awer nach bevirstinn, wat de kommunale Réseau ugeet. Wat huet Belval fir Implikatiounen op de Personalbestand vun der Gemeng. Well dat bedeit jo natierlech och datt do eppes op eis duerkënnt. An et muss een awer och d'Fro stellen, ... Virgëschter huet de Stadter Buergermeeschter jo mat enger relativer Suffisanz konstatéiert, datt en Deel vun der Uni Lëtzebuerg elo awer an der Stad wäert sinn. Also datt et net zum Site unique Belval kënnt. An d'Fro och wat dat fir Repercussiounen op Esch huet, wat fir Repercussiounen dat fir de ganze Site Belval huet an ob d'wirtschaftlech Entwécklung vun der ganzer Region.

Ech mengen awer, datt een, an dat wieren da Suggestiounen, déi ech dem Schäfferot, mat dem Schäfferot jo och der Task Force géif mat op de Wee ginn. Ech mengen datt mer Sozialinvestitiounen brauchen. Ech mengen dat Beispill vum soziale Wunnengsbau, dee mir zu 75% vum Stat finanzéiert kréien, a mir hunn awer permanent mëttelfristeg a laangfristeg Recetten, datt dat e Wee ass. D'Studentewunnenge kréie mer zu 100% vum Stat bezuelt. Do kënnen mir massiv investéieren, eis eegen Investitiounskraaft kënnen mer verduebelen, verdräifachen, an esou Fäll. Ech mengen, datt mer do wierklech musse seriös Iwwerleeunge féieren, an datt et net nëmmen d'sozial Investitiounen, de soziale Wunnengsbau, datt et net nëmmen drëm geet fir de Pouvoir d'achat vun deene Leit déi dovunner profitéieren, fir deen ze héijen, mä datt et och eng ekonomesch Aktivitéit ass déi vun der Escher Gemeng kann ausgoen.

D'Fro vun den erneierbaren Energien hutt Dir virdru selwer opgeworf. Ech mengen, datt een Energie spueren muss. An ech mengen fir laangfristeg stabil Recetten ze hunn an och eng Indépendance vum Marché, musse mer mengen ech, awer och iergendwann eng Kéier driwwer schwätzen, well dat am Fong nach ni explizit hei ugeschwat ginn ass, datt Südstroum weiderhin ganz an der Hand vun der Escher Gemeng bleift. Dat ass e weidere wichtege Pilier dovunner. An ech mengen, datt zu gudder Lescht d'Participatioun vun de Bierger un eenzelne Projeten och wichteg ass, an datt déi Beispiller déi et international gi sinn, gewisen hunn, datt d'Participatioun vu Bierger dozou féiere kann, fir Käschten ze senken.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Baum. Et ass um Här Zwally.

André Zwally (CSV): Mir wollten och eis Stellung huelen zu der Diskussioun wat de Pluriannuelen ubelaangt. Mir sinn der Meinung, datt et e ganz wichtegt Instrument fir eis ass, wa mer hei zesumme setzen an déi Diskussiounen féieren. Well et jo awer schlussendlech ëm d'Stad Esch geet an ëm d'Ausrichtung, esou wéi mir se gesinn.

An der Budgetsriet wou gehale ginn ass vun der Madame Mutsch ass ënner anerem vun der Diversifikatioun geschwat ginn. Haaptsächlech wat den Antritt vun der Finanzgesellschaft an d'Wëssengesellschaft ubelaangt. Dat ass jo och dat wat eis soll interesséieren, vu dass Esch jo awer Unistad gëtt an Zukunft, ass et och wichteg fir eis, dass mer wëssen a wat fir ee Beräich mer eis erabewegen. Ech sinn der Meinung esou wéi och hei Deeler vun der Oppositioun gesot huet, datt deen Deel Pluriannuel ganz wichteg ass, well e virun allem 2008/2009 an 2010 dee gréisste Batz ausmécht vun eisen Investissementer déi mer virgesinn hunn. Et ass jo d'Spëtzt vun eisen Investissementer déi mer hei ëmmer diskutéiert hunn. Am Kader vun der Budgetdiskussioun, haaptsächlech um Niveau vun den Dépenses extraordinaires, an ech wëll mol ganz kuerz op deene bleiwen, si mer jo ëmmer mat fennef Haaptpunkte konfrontéiert ginn. Dat eent war d'Virbereedung op Esch als Unistad. Dat zweet war d'Prioritéit op d'Schoulen. Déi drëtt war d'Schafe vun zousätzlechem Wunnraum. Déi véiert war d'Opwäertung vu Kultur, Sport a Fräizäit an déi fenneft war d'Stad- an d'Stroosseninfrastrukturen, wou dann eenzel Prioritéite solle kommen.

D'Uni Lëtzebuerg, respektiv d'Uni Esch. Ufank 2009 war och gesot ginn, mir géifen eng Kéier eng Bilanzéierung maache vun deem wat geplangt ass, respektiv vun deem wat bis elo realiséiert ginn ass. Dat ass bis elo nach net gemaach ginn. Ech wär frou wann een dat géif als Suggestioun mat op de Wee huelen, dass mer dat eng Kéier kéinte maachen.

Den Här Tonnar huet sécherlech och wat déi zweet Prioritéit ubelaangt, net onrecht, wann hie seet, dass deen Deel vun de Schoulen eise wichtigsten Deel wäert si bei der Weiterentwicklung an do si jo Projeten alleguer wéi de Brill wou 6,4 Milliounen virgesi sinn. 10,2 Milliounen d'selwecht nach fir 2009. An dann hu mer den Accueil an de Précoce an alles dat wat dozou gehéiert, wat och wichtig fir eis ass an der zukünftiger Entwicklung. An och um Niveau vun de Prioritéiten déi mer ganz einfach brauchen, an déi ech och der Meinung sinn déi hätt missten hei virgedroe ginn.

Dat drëtt sinn d'Wunnengen. Wunnenge wou mer u sech och eng Prioritéit setzen a misste setzen, ass de Projet och vun den Nonnewisen. Bei den Nonnewise wollt ech awer nach soen, dass mer jo dräi Maisons témoins hunn déi deelweis scho méi laang fäerdeg sinn, oder op d'mannst no bause gesäit et u wéi wa se fäerdeg wieren. Mir hunn och en Deel Wunnengskasären. Ech nenne se elo mol esou. Ech hoffen, dass wa se herno awer aménagéiert sinn a si hunn hir Face, dass dat aneschtens ausgesäit. Vläch kann een dat e bëssen aneschtens aménagéieren duerch verschidde Faarwen déi een do applizéiert. Mä op jidde Fall ass och d'Fro déi, wéi laang dass et nach dauert bis mer eng Kéier esou wäit kënne si fir do Leit dohinner wunnen ze kréien.

De véierten Deel ginn ech net explizit drop an. Et ass Kultur, Sport a Fräizäit, wou ech awer nach hei wëll mentionéieren, dass no langer Diskussioun och um Niveau vun der Kultur awer den Theater seng 4 Milliounen Subside kritt huet, mat deene mer jo dach awer net gerechent haten am Ufank vun der Diskussioun. Ass awer komm.

An ech sinn och frou, dass ech ka feststellen, dass de Beachvolley-Zentrum iergendwéi dee jo och deelweis vum Stat iwwerholl gëtt, dass deen awer och da soll realiséiert ginn. Dat ass och meng Fro, gëtt dat och nach dëst Joer

gemaach? Esou wéi dat virgesi war am Budget. Oder ass dat eréischt fir déi nächst Jore virgesinn?

Da kommen ech un d'Stad- an d'Stroosseninfrastrukture wou mer jo och wäerten an Zukunft méi investéieren. 2008 waren et 5,5 Milliounen. 2009 6,1 wat e Plus vun 0,6 Milliounen ausmécht. Wat jo och schonn e wichtige Bestanddeel ausmécht an dann hu mer natierlech d'Passerelle.

D'Passerelle déi elo fäerdeg wäert ginn, wou mer am Ufank cibléiert hate fir Februar. Duerch technesch Problemer wahrscheinlech wäert dat eréischt weess ech net, Enn Vakanz ginn oder wéi? Mir wiere frou wa mer och eng Äntwert kënnte kréien. A wou jo och zousätzlech Gelder erakomme vun der FEDER. A meng Fro ass och, ob mer haut scho wëssen, wéivill datt dat dann allgemeng ausmécht.

Ech géif awer elo net an d'Chifferen eragoe vum Budget rectifié an de Budget 2009. Ech mengen, dass jiddwereen dat och kann noliere wann hien drun interesséiert ass. Ech wollt awer nach hei soen, dass mer wat d'Emprunten ubelaangt, déi lescht zwee Joer keen Emprunt méi gezunn hunn. Dat si 14,5 Milliounen. Dat si jo och ëmmer déi, déi mer reportéieren an eisen Extraordinäre fir eng Berengegung ze maachen. Ech sinn awer der Meinung oder op d'mannst hunn ech d'Gefill, wéi wann an der Diskussioun hei géif erauskommen, dass mer dëst Joer wäerten déi doten zeien. Well soss kann ech mer schlecht virstellen, wéi mer den Equiliber kënnen hierstelle par rapport zu dem ordinäre Budget deen hei votéiert ginn ass.

Dann ass och vum Reservefong geschwat gi vun 3 Milliounen Euro, deen 2008 an d'Liewe geruff ginn ass. An et ass och gesot ginn, dass am Noutfall, da wann et noutwendeg ass, 1,5 Milliounen géifen erausgeholl ginn. Eis Fro ass, ass den Noutfall elo agetraff? Ass schonn amgaangen aus dem Noutfong Suen erausdrainéiert ze ginn? Oder ass et nach ëmmer esou, dass en nach wie vor op deem Stand vun 3 Milliounen ass?

Wat den Emprunt ubelaangt, jo do huet den Här Jaerling jo scho gesot, dass et interessant ka sinn, ech awer elo net weess ob déi Annuitéiten, respektiv och den Emprunt selwer dee gezu gëtt, ob en an engem Taux variable

ass oder an engem Taux fixe. Well wann en ... ok, da wier dat u sech eng Fro déi ech u sech dann haut gestallt hunn an dann och weess.

An da kommen ech op dat wat den Här Tonnar, respektiv och den Här Codello hei gesot huet, dat ass dee staatleche Verdeelungsschlüssel. Mir sinn och der Meinung, dass et fir eis gutt ass. Leider geet et net duer mat enger Persoun, et wier gutt wa méi wéi eng Persoun an deene Koalitiounsverhandlungen dobäi wier. Mir stelle just fest, dass an deene leschte Joren oft vun Ongerechtegkeet geschwat ginn ass um Niveau vun der Verdeelung. Et ass jo dat wat ech kann zrëck verfolgen opgrond vun der Literatur déi besteet. An elo ass jo d'Geleeënheet do fir e ganz groussen Deel vun deenen Ongerechtegkeete kënnen eraus ze kréien an ech sinn och gudder Dëng an ech hunn och Hoffnung, dass eise Verrieder vun eise Gemengerot, respektiv och Schäfferot, wäert dofir suergen, dass deen Deel vun Ongerechtegkeet wäert aneschtens ginn.

Den Här Codello huet vu Betzder gesot. Jo, ech wollt dat just soen, well ech ëmmer d'Impressioun hei hunn, wann et dorëms geet vum Verdeelerschlüssel, dass et ëmmer nëmmen explizit well et en CSV-Ressort ass, dass et ëmmer den Uschäin huet, duerfir hunn ech dat gesot. Mir hunn op jidde Fall ëmmer d'Impressioun, dass explizit well et exklusiv en CSV-Ressort ass, dass et ëmmer nëmmen deenen hir Schold wier an dat wëlle mer net esou gëlle loosse.

An den Här Codello huet vu Betzder geschwat. Dat ass richtig. Dat ass richtig, dass si eigentlech en Taux hunn dee relativ héich ass. Et muss een awer och soen, dass se gekoppelt ass mam Akommes pro Kap. A wann een dann eise Saz hält, dee jo awer ënnert deenen éischten zéng figuréiert, ech menge mir sinn déi 6. oder déi 7. wat den Taux ubelaangt, da kann ee sech jo ganz einfach ausrechnen wat mir dann awer vu Sue kréie par rapport zu deenen 116 aner Gemengen, wat awer och wichtig ass fir eng Kéier mentionéiert ze ginn. Et geet eis awer net esou schlecht wéi mer dat oft mengen. An déi grouss Ongerechtegkeet ass da vläch manner grouss, wéi déi wéi se heiansdo emfonnt gëtt.

Den Här Codello huet och gesot, an do kommen ech op dat zrëck wat hien a senger Budgetdiskussioun gesot huet, déi jo och

interessant war, hien huet nämlech do den däitsche Finanzminister mentionéiert gehat. Jo, an ech weess net ob ech et elo hei fannen ...

Daniel Codello (LSAP): Dat war d'Geschicht mam Tunnel, gell?

André Zwally (CSV): Mam Tunnel. Diejenigen – ech wäert dat elo hei mentionéieren, dat gehéiert och dozou – diejenigen, die mit Blick auf die Finanzkrise voreilig vom Licht am Ende des Tunnels gesprochen haben, müssen nun feststellen, dass das in Wirklichkeit der entgegenkommende Zug war oder ist. Ech mengen dat ass eng kloer Ausso déi een och kann op eis hei am Gemengerot iwwerdroen. Ech sinn och der Meenung, datt de Charakter vun deem wat d'Ausso och ausmécht schonn éischter bekannt war. Ech ginn him awer recht, wann hie vu regionalem Charakter schwätzt, dass een do misst méi kréie wéi déi 495.000 Euro déi mer als Prime kréien. Ech sinn der Meenung, dat soll een och mat op de Wee gi fir dat an eng aner Richtung ze maachen. Eng Adaptioun ze maachen.

Et gëtt awer méi schwéier wa mer et eleng lokaliséieren um Niveau vum Quartier Uni Belval, well mer do jo awer och eng positiv Entwécklung kréien. Mir kréie jo och do méi Recetten duerch dat, wat do entsteet. Esou dass ech awer mengen, et soll ee sech vläicht ... Jo och Dépensen, dat ass ganz kloer, mä dat ass awer och an Esch selwer de Fall. Da wa mer Entwécklung maachen, da kréie mer och nei Recetten an och Dépensen. Esou datt ech dat net wëll als Quartier Uni aus deem Kontext eraushuelen.

Nach eng Fro vun der Gewerbesteier. Mir haten am Oktober 2007 hei décidéiert den Hiewesaz vun 300 op 275% erofzesetzen. Eng Mesure fir jo kënne wirtschaftlechen Opschwung hei ze kréien, ass och d'Fro déi, ob dem Schäfferot dru geleeën ass, respektiv d'Responsabilitéit dohinner geet, fir deem Hiewesaz erëm eng Kéier eropzesetze fir d'Recetten dann erëm eng Kéier an d'Luucht ze dreien.

Ënnert anerem hat ech selwer am Budget mentionéiert iwwert déi Architektetraktat. Ee Volet deem extrem héich ëmmer zum Virschäi kënnt an et soll ee vläicht och an der Diskussioun, wann Dir dann déi Task Force do gemaach hutt a wann Dir alles op d'Lee geholl hutt, da versichen ze kucken, ob et net derwäert ass fir vläicht éischter an e Beräich ze

goe wou mer en Architekt zousätzlech kréien, deem alleguerten déi dote Fraisen, déi generéiert ginn, am aktuellen Zoustand, an an der Zukunft, ob et net besser wier mir géifen een do vollamtlech eranhuelen, deem eis dat doten da kënnt assuréieren an dann den Amortissement vun deene Fraisen op 5 oder 6 Joer zréck an eis Keess eragespillt ginn.

Et gëtt hei oft iwwert de Prozentsaz vun der Verschëldung geschwat. Ech weess och, dass mer do verschidder Meenung sinn. Den Här Weidig zum Beispill, hien huet éischter e Ratio deem hien an engem anere Kontext wëll gesinn. Ech mengen hien hat och a senger Riet dozou Stellung geholl. Hien zesumme mam Här Hoffmann. Hien huet den Deel vun eisen Annuitéiten, wat d'Schold ubelaangt, éischter an deem Extraordinären erëmfonnt, wat d'Finanzkapazitéiten ubelaangt. Ech mengen et wier gutt fir eis, wa mer eis géifen eeneg ginn, ob dann de Prozentsaz deem ass par rapport zum ordinäre Budget oder eng aner. Jo, ech géif gären dat elo erëmgi wat ech hei fonnt hunn. An dofir sinn ech och der Meenung, datt et wichteg wier, wa mer dat géifen eng Kéier hei décidéieren.

Elo kommen ech dann zu dem Pluriannuelen.

(Interruption)

Dat anert gehéiert ...

Aly Jaerling (Indépendant): Et ass nach ni esou vill iwwert en Dokument geschwat gi wou näischt drasteet.

André Zwally (CSV): Jo, ech ginn lech net recht. Ech kommen och nach eng Kéier dodrop zréck, Här Jaerling, firwat dass mer der Meenung sinn, dass et wichteg ass. Mir si jo awer hei bei de Gesamtdépense vun 230 Milliounen €. Dat ass ee wou den Här Baum hei mentionéiert ... Jo. Ech gleewen lech dat, dass Dir dat wësst. Mä dat ass awer deem Deel, deem hei an der Diskussioun ass. An domat verbonne sinn och déi Diskussiounen déi am Budget sinn. An do ginn et politesch Versprechen an esou engem Dokument. An duerfir ginn ech och dem Här Baum recht wann hie seet, mir brauchen onbedéngt hei eng Diskussioun iwwert e Pluriannuel a mir brauchen och eng Presentatioun an de Chifferen.

Ass et dann elo esou, dass nach een Drëttel vun deenen 230 Milliounen an d'Prioritéit vun de Schoule ginn oder net? Dat ass déi éischt Fro. Déi zweet Fro ass, bleiwen d'Wunnengen, respektiv den Développement vun 21% déi jo virgesi sollte si fir dat ze maachen, ass dat nach ëmmer ginn? An dat ass déi Diskussioun déi mer hei solle féieren. An et soll och hei e politesche Message erausgoen an dat gëtt haut net gemaach. Dat gëtt haut net gemaach an dofir hu mer dat och mentionéiert, well fir eis et wichteg ass, dass dat sollt gemaach ginn.

Ech kommen awer dann op déi eenzel Chifferen ze schwätzen déi mer als Graphik, als zwou eenzel Graphiken bäigeluegt kritt hunn, wou mer ënner anerem 2005 an der Diskussioun als e schlecht Joer virgesinn. Wat 0,93% bedeit, dat ass nach ëmmer kee Minus. Mä dat huet awer e Mannerakommes gehat vu -3,5 Milliounen. Da stelle mer dann elo d'Fro, wa mer elo bei deem Prozentsaz sinn dee mer haut hei an der Graphik hunn, wéivill dass dat dann awer och ausmécht. Dat ass relativ héich. Wa mer bei 0,93 bei engem Minus vun 3,5 leien an hei fir de Budget 2009, dann ass dat doudsécher net mat 6 Milliounen eleng gedéngt, déi mer net wäerten erakréien. Opgrond vun deem wat mer herno wäerte kréien.

Et ass och esou, dass d'Verscholdung selwer an och déi Mëttelen déi eis zur Verfügung gestallt ginn, och um Niveau vun der Diskussioun wat d'Méiglechkeete bestinn, d'Nonnewisen zum Beispill iwwert d'Ligne de préfinancement kënne maachen. Wat eng gutt Situatioun ass, déi sech jo dann och net direkt involvéiert op eis Diskussioun wéi mer dat da kënne an Zukunft kënne investéieren. Mä dat ass e Modell deem eis dann awer och erlaabt fir kënne gläichzäitig Investissementer ze maachen ouni dass mer zevill Cash aus der Keess mussen eraus ginn.

Ech hunn eng Angscht, an ech wollt dat och soen, dat ass d'Ubannung vu Belval Ouest. Wann een d'Leit dobaussen héiert schwätzen, wann een och net weess wat dat u sech och am Pluriannuel soll bedeiten, et ass eng wichteg Bedeitung. D'Uni Lëtzebuerg kënnt dohinner, et kënnt en neie Quartier dohinner, an d'Identifikatioun vun deem ganzen ass u sech net einfach. An ech kann lech verroden, wann een 38 Joer laang do schafft, da geet een dohinner schaffen an ass 8 Stonnen do. Da geet een an Esch an da geet een ënner

Ēmstänn just heem schlofen a vun dem Rescht vun Esch kritt een net vill mat. D'Identifikatioun muss eng ganz aner ginn an ech géif dann och hei dem Schafferot un d'Häerz leeën, eppes vun deem wat mer hei gesot hunn, mir brauchen eng grouss Präsenz. Mir selwer brauchen och méi eng grouss Präsenz um Niveau vun där Ubannung. Et geet net duer, dass mer ëmmer hei dovunner schwätzen. Mir hunn och ëmmer hei gefrot fir kënnen eng Antenn dohinner ze kréien, fir kënnen dofir ze suergen, a firwat net, an dat ass elo vläicht utopesch, ech kucken elo schonn op den Här Jaerling, hie ka sech dat vläicht net virstellen, mä dat kéint awer sinn, firwat solle mer net eng Kéier e Gemengerot do uewen, wann d'Leit do wunnen a wa mer an zwee Joer nach eng Kéier iwwert esou Diskussiounen maachen, firwat kënnen mer dat net och eng Kéier do maachen? Dass d'Leit Gespür hunn, dass de Gemengerot an den Zentrum an den Nuebel vun Esch net eleng hei ass, als Zentrum, mä dass e sech och an aner Quartieren ofspilt.

Sozialwunnengen ... Nee, ech sinn amgaangen iwwer d'Sozialwunnengen ze schwätzen, well dat och zum Pluriannuelle gehéiert. Et ass wichteg, dass op d'mannst, mengen ech, och d'Nopeschgemenge mat op de Wee gi fir Sozialwunnengen ze bauen. Och dat soll ee mol eng Kéier hei soen. Mir hunn dat ëmmer hei an eisen Diskussiounen, och am Pluriannuellen, et geet jo awer net duer, dass mir ëmmer doriwwer schwätzen, mä ech mengen d'sozialistesche Fraktioun ass gutt hei gestallt fir um Niveau vun alleguerten deene Leit déi do sinn, fir kënnen do anzewierken, datt och an deenen anere Gemengen do a Responsabilitéit sinn, dat kënnen ze maachen.

Elo zu der Presentatioun vum Dokument. Information sur la situation financière. Ech hunn näischt erëmfonnt vu Chifferen. Ech muss éierlech soen, dass d'Dokument nëmme bis op déi zwee Ziedelen näischt anescht ersëmgëtt. An da wann een d'Dokument selwer kuckt, do ginn ech dann och dem Här Baum e bësse recht andeem wat hie gesot huet. "Une approche précise, crédible et réaliste (...) réellement en relation avec la capacité financière de la commune." Ech gi jo awer dovunner aus, dass all Budget an esou enger Optik gemaach ginn ass. Dat ass jo awer och dat wat mir hunn elo.

(Interruption par M. Codello)

Jo, ech wëll lech dat nëmme soen. Duerfir hunn ech awer elo mäi Problem. Ech hunn awer elo mäi Problem wa mer esou eng Diskussioun féieren, a wann ech och esou Approche gesi wa se eis esou presentéiert ginn. An doriwwer eraus mengen ech, dass och Deeler vun anere Leit déi hei am Gemengerot sinn, de Pabeier réischt elo kritt hunn. Si hunn en elo réischt kritt. Ech mengen dat ass och eppes wat een hei ka mentionéieren. E loung de Moien hei fäerdeg do. Et sinn och Leit heibannen déi sech net konnte mam Dokument auserueesetzen. Wann een net an der Finanzkommissioun gewiescht wier, dann hätt een en net gehat. ... Jo, mä dat nëmme zur Transparenz.

Jo, Dir gesidd näischt dran. Ech wëll lech ...

Schaffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Eng Sekonn, Här Zwally. Ech ënnerbriechen lech eng Sekonn. Et haten eenzel Kollegen de Moien wou mer ugefaangen hunn, de Wonsch geäussert, ob mer kéinten esou géint 12 Auer probéiere fäerdeg ze sinn. Mir beméien eis gären. Et ass net un Är Adress. Mir beméien eis gären, ech wëll just soen, dass et mëttlerweil 11.45 ass, et sinn nach zwee Punkten, dräi Punkte pardon. Also jiddwereen ass fräi esou laang ze schwätze wéi e wëll, mä ënnerbriecht wann ech gelift, Kolleginnen a Kollegen, net deen deen d'Wuert huet. Am Moment huet nëmme den Här Zwally d'Wuert a keen aneren. Ech géing den Här Zwally bidden zum wesentlechen an och domatter vläicht zu engem Schluss ze kommen, fir dass déi aner Punkten och nach kënnen halbwegs seriös behandelt ginn. Dat ass kee Reproche. Mä et ass just, dass mer alleguerten drun denken dass et 11.45 ass an dass nach dräi Punkte feelen. Dir hutt d'Wuert, Här Zwally.

André Zwally (CSV): Ech maachen et da wéi den Här Huss, ech faasse mech dann elo kuerz. Zum Dokument selwer, et ass kloer, datt an deem Kontext mer vun enger Finanzwirtschaftskris geschwat hunn. 2007/2008 war dat scho bekannt. Dat ass kloer och fir eis, dass dat eppes ass wat ee soll maätriséieren. Dat ass och kloer fir eis, dass ee sech do soll Gedanken driwwer maache wéi een an Zukunft wëllt dat Ganzt maachen. Mir haten och als CSV gesot, dass et e gewëssene Pilotage à vue gëtt, dat ass kloer. Hei sot Dir "tabour battant". Et schéngt eis och wichteg ze sinn, dass ee Chifferen huet fir kënnen an der Zukunft eppes ze plangen

esou wéi dat virgesinn ass. Ech muss awer och soen, datt hei d'Propos kënnt un de Gemengerot an ënnert anerem och, d'approuver ainsi sa décision. Ech gi jo net dovunner aus, dass mer hei wäerten doriwwer ofstëmmen, datt Dir dierft déi Task Force maachen oder net. Well d'Task Force als ganzes ass och esou e bëssen hei duerchgedrongen, dat ass jo awer e Wuert wat ee jo awer relativ péjorativ kann huelen. Wësst Dir, wann Dir bei eis vun Task Force schwätzt am Privaten, ech weess elo net ween alles hei am Privaten tätég ass, mä da gi sämtlech Alarmanlagen un déi een huet. Sämtlech Leit déi domatter konfrontéiert sinn, déi maache sech Gedanken. Well do geet et jo ëm wesentlech Saachen. Do geet et ëm Restrukturatiounen. Do geet et ëm verschidden Ist-Zoustänn. Do geet et vun Oprëschten, do gëtt et vu Reduktioun. Do geet et vun Dépensen déi ee kann oder soll oder net méi dierf maachen.

An da kommen ech op dat zréck, wat ech net gutt fannen. Ech soen dat och éierlech, net gutt fannen, am Zesummenhang mat deem Économist. Ech sinn der Meenung, dass deen Économist an esou enger Phas wou en réischt eng Kéier an engem Opbau ass, fir mol iwwerhaupt kënnen feststellen an ze léiere wat dat ganzt bedeit, eng Gemengestruktur kennen ze léieren, och opgrond vu senge Responsabilitéiten an de Finanzen, datt deen do soll direkt mat agebonne ginn. Also, éierlech gesot, ech hu meng Bedenke wann Dir dat dote maacht, well dee kann ënner Ēmstänn direkt esou verbrannt ginn a senger Aarbecht déi hien ze maachen huet, dass deen ënner Ēmstänn iwwerhaupt fir alles schëlleg gemaach gëtt, an de Mann kann eigentlech net dofir. Hie gëtt just heihinner gesat an hien dierf dat dote mol kenne léieren. An ech géif lech als Schafferot, un d'Häerz leeë fir wann déi Décisiounen déi herno vun der Task Force geholl gi sinn, zesumme mat Ären Administratiounen, dach erauskommen, an et soll esou wäit goen, datt deen Aarmen dann herno eleng do steet, also ënnerstëtzt hie bei alle wichtegen Décisiounen, well soss gëtt et net einfach fir hien an dat wier och net dee richtege Wee. An ech mengen, dass mer de Mann net agestellt hu fir Économie ze maachen nëmme well mer elo an enger Krisesituatioun sinn, mä hie muss begleet ginn bei all deem wat hie gemaach huet an hie muss och dat esou kenne soen.

Ech kommen dann awer elo zum Schluss. Den Niveau d'investissement ass relativ héich. Mir maachen eis Gedanken doriwwer ob mer dat iwwerhaupt nach kënnen halen. A mir wäeren och wierklech frou, dass wa mer d'Diskussioun iwwert de Pluriannuel allgemeng ëmmer all Joer hei erëmféieren, dass een d'Chifferen à l'appui huet an dass een och politesch Aussoe kritt déi prioritär an déi Richtung ginn déi mir och kënnen matdroen a mat kënnen hëllef fir dat sënnavoll ze gestalten. An deem Sënn soen ech lech Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Zwally. Et si keng aner Wuertmeldungen. Mir wëllen elo wierklech net op alles dat agoe wat gesot ginn ass. Am Géigendeel. Mir maachen e ganz kuerzt Schlusswuert just fir de Schäfferot, fir just dräi, véier Saachen ze rappeléieren.

Déi éischt ass, mir soen lech Merci fir Äert Verständnes wat Dir hutt dofir, dass mer léiwer dat Dokument beim Budget matpresentéiere wéi haut en onkomplett an eigentlech méi oder manner onseriéis Dokument ze maachen. Merci, dass Dir déi Aschätzung gedeelt hutt.

Déi zweet Saach ass fir ze soen, dass mer och frou doriwwer sinn, dass de Pluriannuel an den Ae vun all de Conseiller haut offensichtlech eng grouss Bedeitung huet. Ech wëll awer rappeléieren, dass et den LSAP a Grénge Schäfferot war, deen dat hei zu Esch agefouert huet. Anerer déi virdun do waren, hunn dat net agefouert, hunn net gemengt, dass dat esou wichteg wier. Mir hunn dat agefouert well mer mengen dass et e wichtegt Instrument ass. An dass dat haut op alle Bänke gedeelt gëtt, freet eis ausdrécklech, dat war net ëmmer esou.

Déi drëtt Remarque fir och kloer ze soen, dass mir jo net kee Pluriannuel hunn. Mir hunn e Pluriannuel. Mir hunn een. Dat därefer mer net vergiessen. Mir schwätze just doriwwer, dass mer en neit Joer mussen hannen un de Wupp hänken an dat wëlle mer gäre maachen op enger seriöser Grondlag. A fir d'Joer 2010, dat wat bis elo Pluriannuel war, muss elo ëmgewandelt ginn an e konkrete Budget. Déi Erwandlung geschitt am Dezember. Mä mir hunn e Pluriannuel a mir hunn e Budget, a mir kréien e Budget 2010 a mir kréien och en neie verlängerte Pluriannuel, wat och am Dezember mat am Budget dobäi läit.

André Zwally (CSV): Dat ass net de Sënn.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Et ass de Sënn dovun. Här Zwally, de Sënn dovunner ass, all Joer en Dokument op den Dësch ze leeë wat dem Gemengerot an dem Schäfferot et erlaabt säi Budget ze preparéieren. Wann déi Recetten déi vum Stat solle kommen, zu deem Zäitpunkt net kënnen mat tout soit peu seriöser Exactitude bekannt ginn, ass dat Dokument eng Hül. Dann huet dat kee Sënn. Heibanne mengen ech, hunn déi allermeeschten dat och esou gesinn. Mir fannen dat en Zeeche vu Respekt vis-à-vis vun all eenzelne Conseiller heibannen, näischt anescht op den Dësch ze leeë wéi e seriöt Dokument. En Dokument wat nëmmen eng Hül wier, géing ech perséinlech als Conseiller en Affront fannen. Dofir mengen ech, dass mir als Schäfferot probéiert hunn lech ze respektéieren doduerch dass mer haut net evasiv Zuelen a schwammeg Zuele presentéieren.

Déi drëtt Remarque fir ze soen, d'Prioritéit vum Schäfferot, dat soe mer ganz dättelech, änneren net. Mir hunn als Schäfferot e Koalitiounsprogramm an eis Prioritéiten änneren net. Dat eenzeg wat muss diskutéiert ginn, dat ass a wéi engem Mooss dass mer kënnen an enger pluriannueller Logik och déi Prioritéiten an där Prioritéit ëmsetzen. Kënne mer 2010 scho vun deem enge Stéck 100% maachen oder musse mer soen 93% 2010, déi aner 7% 2011? Déi Fro ass tributaire vun de Recette vun der Gemeng a jiddwereen heibannen ass d'accord, dass mer all eis Dépense bäibehalen. Et wäert awer eng vill manner grouss Begeescherung do si wann et drëms geet déi Suen och opzedreiw. Dat ass eis Responsabilitéit. Mir wäerte se assuméieren. Anerer kënnen sech et e bësse méi llicht maachen. Mir stinn zu eiser Verantwortung.

Eng nächst Remarque ass, dass mir net nëmmen zu eise Prioritéit stinn, déi sinn net ze diskutéieren. Genau esou sti mer dozou, dass mer wäerten en héijen Investitiounsbudget wëlle behalen. Dat ass gutt fir d'Land. Dat soe mer alleguerter wa mer op anere Plaze sinn. Da kann et net hei zu Esch esou sinn, an der zweetgréisster Gemeng vum Land, dass mir elo géingen hei deen Investitiounsbudget wëllen zréckschrauwen. Wann dat net anescht geet, well et net anescht geet, da si mir och gezwongen dat ze akzeptéieren. Mä eis politesch Intentioun ass ganz kloer an den nächste Wochen a Méint dofir ze suergen,

dass mer en héijen Investitiounsbudget behalen. Dat ass gutt fir Esch. Dat ass noutwendeg fir Esch an dat ass gutt an noutwendeg fir d'Land. An do wäerte mir ganz sécher eis Verantwortung iwwerhuelen. Ouni awer déi Scholdeschrauf ze iwwerdréinen, well och déi hannert eis hunn d'Recht drop, dass mir net op hir Käschen eis all d'Schwieregkeete vum Hals gehalen hunn. Deen Equilibre ass et d'Aufgab vum Schäfferot ze erörtern a mir hoffen dann, dass de Gemengerot deen Equilibre dee mir wäerte fannen, tëschent héijen Investitiounen a Schounung vun deenen déi hannert eis solle kommen, dass Dir deen Equilibre dann och wäert ënnerstëtzen.

Dat waren déi puer Remarques déi ech wollt maachen. Déi lescht just nach fir dem Här Codello säi Virschlag selbstverständlech opze-gräifen, dass mir elo net eréischt am Dezember da mat engem Dokument wäerte kommen. Mä mir wäerte scho virdru probéieren, souwuel de Conseil an an der Haaptsaach d'Finanzkommissioun och informéiert ze halen a se ze involvéieren, fir dass mer wierklech am Dezember en Dokument kënnen hei an de Gemengerot bréngen. Wat e schwieregt Joer gëtt, wou dann, hoffe mer zumindest, net nëmmen d'Majoritéitsconseillere wäerte kënnen ënnerstëtzen an hir Verantwortung iwwerhuelen, mä dass och déi aner vläicht un deem Effort do kënnen participéieren. Eise Wëllen ass et, transparent a korrekt mam Gemengerot ze sinn. Dat wäerte mer och an deene Méint bis Dezember wëlle praktizéieren. Net just haut an net just am Dezember.

Den Här Hinterscheid huet vläicht och nach déi eng oder aner Remarque.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo. Voilà, ech mengen et ass fir dat do awer ze richten, wollte mer och dass keng Onkloerheet wär wat d'Démarche ugeet, wat d'Ziler ugeet a wat d'Rumm ugeet. D'Démarche ass elo gesot ginn: Recetten erop, Dépenses erof am Ordinär. Recetten idealerweis och am Extraordinär erop an do all Pisten ze exploréieren. D'Rumm ass déi do, an do wëlle mer eis och net e Procès d'intention ënnerstelle loosser, d'Rumm ass déi, dass et net soll op d'Käsche goe vun Augmentation vun Taxes à la consommation régulière, mä et ass awer och net verbueden iwwert Taxen nozedenke déi net onbedéngt engem wéi doen. Taxen am Kontext vum Pacte logement

iwwert Wunnparzellen, also Parzellen déi eidel leie wou Wunnengsbau kéint drop gemaach ginn, ech mengen net, Här Baum, dass mer do géinge Sträit kréie wann een do géing driwwer nodenke fir déi Taxen ze hiewen. Esou hu mer och do de Kader esou définéiert, dass Taxes à consommation régulière sollen tabu sinn.

Et soll och net op d'Käschte vun den Effektiver goen, well mer eis och natierlech nach ëmmer sozialer Verantwortung bewosst sinn an domatter ass implizitt och Outsourcing net en Thema. Dat ka keen Thema sinn, well dat géing jo bedeuten, dass mer géingen un Effektiver knëppe goen. A souwisou huet bis haut nach kee mat leschter Konsequenz kënne beweisen, dass Outsourcing à la longue méi bëlle gëtt wéi wann een dat an eegener Regie mécht. Well Outsourcing ass Privatwirtschaft. Privatwirtschaft ass Rendite fir iergendeen Aktionär a vun dohier sinn ech nach ëmmer iwwerzeegt, no jorzéngtelaangem Schaffen am Service public, dass Outsourcing net forcément méi bëlle gëtt. An och, wat ganz kloer ass, dat ass, dass net d'Südstroum kann hei diskutéiert ginn.

Also mir wollten d'Démarche kloer stellen, mer wollten d'Ziler kloer stellen an d'Ziler sinn eigentlech artikuliert op der Dépensësäit, dass mer soen, mer versichen eis dohin ze orientéieren, dass de Kader eng Augmentatioun, an deem Kontext wou ech elo grad gesot hunn, vu maximal 2,5% vun den Dépensen, awer idealerweis vun nëmmen 1,73%, eist Objektiv ass. Et muss ee jo engem Grupp och e kloert Zil virginn op datt hie muss schaffen fir dass en herno och ka moossen wat erreecht ginn ass. A mer menge wa mer dat doten erreechen op deenen zwou Achsen, dass mer kënne dann och dee Budget pluriannuel dee mer haut hunn, dee mer gestëmmt hunn hei, dass mer deen dann och kënne realiséieren, ouni dass mer müssen un d'Prioritéit goen, an ouni dass mer zäitlech müssen décaléieren. Mä wann dat par impossible dann awer sollt sinn, da wësse mer weinstens wéi a wat mer musse strecken. Dat ass d'Finalitéit vun dem ganzen Exercice an alles anescht haut ze maache wier franchement onseriös gewiescht. A wéi de Kolleg Braz et gesot huet, et wär en Affront vis-à-vis vun de Conseillere gewiescht.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid. Mir ginn da bei den nächste Punkt.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Mir haten nach eppes vergiess virun.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Entschëllegt, jo, mir hu vergiess beim Punkt vun der Schoulorganisatioun de Vote ze huelen iwwert de Comité vu LASEP, de Lasepcomité heescht dat, de Vote doriwwer ze huelen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le conseil communal approuve à l'unanimité de créer un comité LASEP et un groupe de travail interne LASEP.

6. Plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement; avis de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Merci. Da gi mer weider bei de Punkt 6. Et ass de Plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement. Dat ass e Punkt iwwert dee mer schonn am Gemengerot eng Kéier diskutéiert haten ob Initiativ vum Här Jaerling. Dat ass en Dokument wat vum Ëmweltministère erstallt ginn ass, opgrond vun enger europäescher Direktiv. Dat Dokument ass am Moment um Stadium vun engem Projet de plan d'action. Dat heescht et gëtt eng Bestandsopnam. Opgrond vun där Bestandsopnam muss elo en Aktiounsplang gemaach ginn. Deen Aktiounsplang, dee gëtt opgestallt en concertation och mat de betraffene Gemengen an dofir hu mer dat um Niveau vun engem Projet de plan d'action zougestallt kritt. Mir hunn dat zougestallt kritt den 9. Februar. An da leeft eng Prozedur déi de Leit d'Recht gëtt déi Dokumenter anzegesinn an hir Reklamatiounen virzedoen. Dat dauert 60 Deeg exakt. Dorun uschléissend kann nach eng Kéier d'Gemeng op 60 Deeg zréckgräife fir hiren Avis ze formuléieren.

Wichtig fir eis ass bei deem Dokument gewiescht, dass opgrond vun där europäescher Direktiv domatter Kaméidi insgesamt mol als Problem unerkannt gëtt. Jiddweree vun eis fillt sech duerch Kaméidi gestéiert. Déi eng méi, déi aner manner. Duerch verschidden

Zorte Kaméidi sinn och déi eng méi gestéiert, anerer éischter duerch aner Zorte Kaméidi. Mä Fakt ass elo, dass et eng offiziell Unerkennung gëtt vun deem Kaméidisproblem, well en Auswirkungen huet op d'Gesondheet. Dat ass net nëmmen eppes wat ee stéiert. Et ass net nëmmen eppes wat eng Gène kann occasionéieren. Mä et ka bis hin zu gesondheetlechen a souguer seriöse gesondheetleche Schwiereregkeete féieren. Dat maach nëmme bei ganz weënige Leit de Fall sinn, déi ganz seriös gesondheetlech Schwiereregkeeten. Mä éischters gëtt et där an all déi aner kënne och à des degrés différents dovunner betraff sinn. Dofir ass et fir eis hei zu Esch ganz wichtig, dass de Problem als Problem identifizéiert an och elo unerkannt ginn ass iwwert déi Direktiv an iwwert déi Bestandsopnam an dee Plan d'action deen do virfällt.

Firwat si mir zu Esch esou frou doriwwer? Ma well mir vläicht méi betraff si wéi anerer. D'Stied sinn am allgemenge méi betraff wéi déi ländlech Gemengen. Eng Stad wéi Esch, déi eng héich Densitéit huet, wat aus enger Rei vu Grënn Virdeeler huet, ass méi dovunner betraff. Eng Stad wéi Esch, déi all d'Infrastrukturen huet ass méi dovunner betraff. De Schwaachpunkt ass, dass en Deel vun eiser Kaméidisproblematik net considéiert ginn ass. Dir wësst, dass de Plan d'action u sech dräi Piliere huet. En huet déi grouss Axe routier, d'Stroosseninfrastrukturen. Hien huet déi grouss Axe ferroviaire an hien huet de Flughafen. Mir si vun deenen dräi betraff, och wa mer duerch de Flughafemanner betraff sinn. Wa se iwwert Bouneweg erafléien, dréine se an der Regel d'Kéieren iwwer Esch an iwwer Leideleng. Dat ass awer nach op enger Héicht an d'Motore lafe schonn am Ralent, dass mer dat hei net immens vill matkréien. Mä mir sinn dovun betraff. Och wann net immens vill.

Mä mir si ganz sécher betraff vun den Axes routiers. Déi Strooss laanscht Lalleng Richtung Raemerech. Mir si betraff duerch d'Axe ferroviaire, de Viaduc, awer net nëmmen. Mir si betraff duerch de Verkéier insgesamt. Mir sinn awer och betraff duerch eis Stolwierker, déi an deem Plang hei net berücksichtegt ginn. Dat hei ass e Plang dee schwätzt vu Stroossen, vu Schinnen a vu Fliegere. E schwätzt net vun anere Kaméidisproblemer. Mir müssen dat awer als Escher och opwäerfen, dass an eisen Aen déi Problematik vum Kaméidi duerch d'Sidérurgie hätt musse

berücksichtigt ginn. D'autant plus, wou dat en anere Kaméidi ass. Déi Zorte Kaméidi, déi sech lues steigern an erëm lues ofhuelen, sinn net esou eng staark Belästegung. Beispill, wann den Zuch kënnt, vu wäitem héiert een en ëmmer méi staark, iergendwann eng Kéier do kann ee sech quasi drop astellen. De Kaméidi vun de Stolwierker ass méi e plötzleche Kaméidi, wa mol eng Kéier en Träger fällt oder wa se mol eng Kéier eng Ladung Schrott an den Uewe fale loosse, dat ass eng aner Zort Kaméidi. Deen ass an dësem Plang net berücksichtig.

Dat gesot, zu Ärer Informatioun. Ech erspueren lech elo den Detail vum Dokument. Ech mengen Dir hutt et och kënne liesen. Well ech och probéiere mech kuerz ze faassen, wëlle mer just e puer Remarque maachen. Just nach e puer Remarques.

Déi éischt ass, et si wuel eng Rei Leit d'Dokument studéieren komm an de Service wou en aushung. Mir hunn allerdéngs keng schréfflech Beiträg kritt. Et si keng Virschléi gemaach gi vu Leit. Mir hunn als Schäfferot, well den offiziellen Délai war de 4. Juli oder 5. Juli, hu mir als Schäfferot dem Ministère eist Dokument geschéckt, mat der Remarque, dass bien entendu de Vote vum Gemengerot nach misst dat Dokument bestätegen. Mä mir wollten awer sécher stellen, dass et net herno heescht, mir hätten do den Dag verpasst. Also d'Dokument ass dobannen. D'Dokument ass och an der Ëmweltkommissioun diskutéiert ginn an et ass och do approuvéiert ginn, dat wat hei virläit. Mir hunn eis fir d'Opstelle vum dësem Dokument tatkräfftig ënnerstëtzt ge-looss duerch de Bureau Biomonitor, den Dokter Jacques Mersch, deen hei och e Fachmann ass an dëse Matière an ech mengen och, dass den Avis deen hien eis formuléiert huet, e ganz gudden Avis ass. Et kann een an engem Saz wéi an honnert soen, dass dee Projet de Plan d'action insgesamt e ganz gutt d'Dokument ass, well et eben dee Problem unerkennt, well et ebe probéiert elo éischt Pistes ze développieren. Et muss een awer och hannendru soen, dat si konstruktiv Kritiken déi mer formuléieren, dass en awer nach Verbesserungswierdeg ass. Notamment wéi gesot op deem Abanne vun der gesamter Kaméidisproblematik déi mir zu Esch kennen, well déi Saache sech iwwerlappen, déi steigere sech, déi cumuléiere sech. Duerfir ass et wichteg, dass mer soen, Dir kënnt net déi Axe ferroviaire oder déi Axe routier isoléiert considéieren. Dir musst en zu

Esch considéieren am Kontext vun der Iwwerschneidung vun all deene sonore Politiounen, wou bei eis eben och d'Stolwierker musse mat berücksichtig ginn.

Et muss een och soen, dass déi Mesuren déi proposéiert ginn am Moment allegueren an der Hierarchie an an der Chronologie e bëssen évasiv sinn. Vlächet wier et och iwwerdrifwen elo schonn ze verlaangen, dass all eenzel Mesure extrem detailléiert wier an extrem präzise an der Chronologie wier. Et ass en éischt Dokument, et ass en éischte Plan d'action, dee muss elo verfeinert ginn. Ech mengen dat wësse mer och. Mä mir maachen drop opmierksam, dass mer do nach e bëssen Defiziter gesinn. Mä insgesamt, ofgesi vun deenen dote Remarques, ass d'Dokument e wichteg Dokument a mir mengen och, dass an deenen nächste Méint a Joren all déi Engagements déi elo nach méi theoretesch dra formuléiert sinn, onbedéngt musse konkretiséiert ginn. An da wäerten och Froe sech stellen iwwer de Finanzement vun deene Mesuren an da wäert och, mengen ech, et kloer ginn, dass d'Ëmsetzung vun deene Mesuren näischt ass wat an 3 oder 4 Joer komplett kann ofgeschloss ginn. Hei sinn deelweis Saachen dran, déi déif strukturel gelagert leien a mer Léisunge musse sichen. Mä déi wäerten och net a kuerzer oder mëttlerer Zäit kënnen ëmgesat ginn. Do muss een och vlächet e bësse Gedold hei matbréngen, mä et soll een d'Prioritéit richteg setzen. Dass een do ufänkt wou et am urgentsten ass an dass ee virun allem sech e konkreten Aktionsplang duerno gëtt. Een deen e bësse méi konkret gëtt wéi dat wat elo um Dësch läit.

Dat sinn an e puer méi kuerze Wieder dat wat mir wëllen hei als Schäfferot dem Gemengerot proposéieren, dass mer dat sollen als Avis fir dee Projet de plan d'action erareeche. Eng wéi gesot, eng gutt Aarbecht wou mer awer mengen, datt se awer nach e bësse méi konkret a méi präzise a méi spezifesch fir Esch muss ausformuléiert ginn.

Si Wuertmeldungen? Här Jaerling, den Här Huss, d'Madame Hildgen.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Här Braz. Ech wëll mech dann esou kuerz faasse wéi den Här Zwally. Ech wëll mol virausschécken, dass et e bësse bedauerlech ass, dass mer ëmmer oder ganz oft mussen iwwer EU-Reglementer un eppes erënnert ginn oder zu

eppes forcéiert gi praktesch wat mer am Fong scho längst selwer hätte misste maachen. Well, wann ee gesäit an eisem Land wéivill Biergerinitiativen dass et ginn, besonnesch beim Findel oder iwwerall, a wann een da gesäit, dat hätt eis scho missten ze denke ginn. An ech mengen et ass jo och gutt, dass d'lescht Joer de Ministère dann déi Initiativ ergraff huet fir d'Ëmsetze vun deem EU-Reglement an d'Wee ze leeden. Wat eis jo hei als Gemeng schonn elo haut viru genau engem Joer am Fong dozou gefouert huet, fir hei eng Diskussioun drifwer ze féieren.

Gelift? Jo, ech sinn einfach der Meinung, dass mer hei e Gemengerot si wou mer all déiselwecht Verantwortung ze droen hunn a wa vun engem Conseiller eng Initiativ kënnt, a mer kommen dann op de Wee fir eng Diskussioun ze féieren, dass mer all an déi richteg Richtung ginn, ech mengen dann ass et egal ween eng Initiativ hei eragëtt. Ech wëll dat och mol widderhuelen, an och begrëissen, dass déi zwee lescht Schäfferéit och ëmmer op ware fir all Diskussioun, wat och vun engem Oppositionsconseiller komm ass. Wat wichteg ass fir d'Allgemengheet hei vun den Escher Bierger, wat virdrun net ëmmer esou de Fall war. Dat muss een awer och soen. Ech mengen et ass méi eng oppen Diskussioun, et ass méi eng demokratesch Diskussioun, an dat ass wichteg. Ech mengen dat war och d'lescht Joer, virun engem Joer war och genau dat wat eis am Fong praktesch zu deene selwechte Konklusioun bruecht huet, wéi dat wat elo hei an deem Dokument steet. Esou dass mer also mat deem Dokument absolut keng Problemer hunn.

A wat nach ze begrëissen ass, dat ass dass dat Dokument hei wierkech an engem ganz vernünftigen Zäitraum zustane komm ass, an dass déi Iwwerleeungen déi dra stinn, ech géif menge vu jiddwerengem heibanne kënnen gedroe ginn, well se och ganz kloer, deene Richtlinnen entspreche déi souwuel vum EU-Reglement wéi och vum Ministère verlaangt ginn. Wat ech awer wëll soen, Esch huet effektiv eng ganz spezifesch Situatioun wat de Kaméidi ubelaangt an et ass scho ganz wichteg wat den Här Braz do derbäi gefügt huet, dass d'Industrie an d'Betrieb net vergiess ginn. Well et schéngt einfach esou wéi wann ëmmer gemaach gëtt, wéi wann de Kaméidi nëmme vun den Autoen, vum Stroosseverkéier oder vum Zuchverkéier kënnt. Mä et ass effektiv och richteg, dass en duerch d'Stolwierker kënnt a wou am Stolwierker och zum Beispill

do uewen zu Raemerech eng Biergerinitiativ war, déi sech am Fong huet missten dergéint wieren, dass eben de Schrott ganz héich erfou an d'Buggy fale gelooss ginn ass, dass do mat der Arbed diskutéiert ginn ass, - et ass e Buggy – Poche ass franséisch, Buggy ass lëtzebuergesch – ech hu gemengt d'CSV géif sech och fir d'lëtzebuurger Sprooch asetzen? Et ass jo egal wéi mer et ...

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Et mierkt een, dass du ni vill op der Schmelz wars.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech wëll lech elo nach eng Kéier widderhuelen: Wa se do ëmmer all esou geschafft hätte wéi ech, da wier elo nach Aarbecht do.

Ech wëll nëmmen einfach soe wat wichteg ass, dat ass, dass awer an der Diskussioun mat der Direktioun vun der Arbed opgrond vun där Biergerinitiativ dofir gesuergt ginn ass, dass de Kran esou no wéi méiglech ënne bei de Fong vun der Poche, Här Zwally. Et war haaptsächlech de Problem, de Problem war jo haaptsächlech nuets. An de Problem mat den Zich iwwert de Viaduc ass och haaptsächlech nuets. An Zäiten, do ass nuets mueres um halwer 5 een Zuch doriwwer gefuer, iwwert de Viaduc. Elo fueren der all hallef Stonn een. A mer kënne frou sinn, mir kënnen eis glécklech schätzen, esou wéi d'Zich fueren, gi mer och Material lass, verkafe mer och, dréint d'Wirtschaft och. Mä op där anerer Säit déi Nuisancen déi do sinn, muss een iergendwéi versichen an de Grëff ze kréien.

An ech wëll elo just nach ofschléissend drun erënneren, dass mer virun engem Joer och eng Motioun hei gestëmmt haten, eng gemeinsam Motioun, wou mer der Regierung recommandéieren, Méiglechkeeten ze schafe fir eben de Kaméidi laanscht de Viaduc opgrond vu sief et Antikaméidispanneauen oder vu Subventiounen fir dass Leit sech Antikaméidifënstere kënnen abauen, fir do Méiglechkeeten ze schafen, dass d'Leit dee Kaméidi manner verspieren. An do wollt ech froen, ass do en Echo komm? Hat de Schäfferot do Diskussiounen mam zoustännegen Ministère oder kommen déi elo mat där neier Regierung kann een do nach eng Kéier Diskussiounen féieren? Mä et ass op jidde Fall wichteg, besonnesch fir nuets, well am Dag verspiert een et net esou. Quitt dass een et am Dag och héiert, mä besonnesch fir nuets, dass do awer och déi Leit aus deem Quartier kënne

roueg schlofen. Well Dir kënnt lech jo virstellen, wann ech aus dem Bett falen, kënnt no der Erschütterung vum Zuch nach eng. A fir dat ze vermeiden, wär et awer net schlecht, dass do endlech Remedur geschafte gëtt. Mä op jidde Fall, deen Avis hei ass am Fong d'Basis vun deem wat erwünscht ass, soss kënne mer nëmmen hoffen, dass dat awer och esou schnell wéi méiglech an d'Praxis ëmgesat gëtt.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling. Fir dee lescht genannte Problem kënnt Dir keng Léisung vun der Gemeng erwaarden, gell. Den Här Huss huet d'Wuert.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Merci. Ech wëll versiche mech kuerz ze faassen. Méi kuerz op jidde Fall wéi den Här Zwally virdrun. D'Kaméidisproblematik ass hei u sech keen neie Problem. Mir hu scho viru Joren, ech géif scho soen a mengen éischte Sitzungsstounen, Enn den 80er Joren hu mer schonn hei iwwert d'Kaméidisproblematik geschwat. Et ass eng Problematik déi eng Problematik ass engersäits vu Liewensqualitéit mä anerersäits carrément vu Gesondheet, a wann Dir europäesch Ëmfroe kuckt, wat d'Leit bei Ëmweltproblemer am meeschte perséinlech betrëfft, dat ass d'Kaméidisproblematik. Et steet do mat 65% vun de Belästegungen un éischter Plaz wat d'Leit an den europäeschen Ëmfroe gesot hunn.

Zweet Saach ass folgendes, datt et net nëmmen eng Affär ass vu Liewensqualitéit, mä och eng Affär carrément vu Gesondheet. Et ass kloer, datt duerch de Kaméidi – déi verschiddenste Forme sinn hei scho vum Här Braz opgezielt ginn – Stresshormonen eng Influence hunn, souwuel op den HäerzKreislaufsysteem wéi op den Nervesysteem, den Immunsysteem. Dat heescht et ass net nëmme Schloflosegkeet wat do ka kommen. Mä et ka carrément zu gravéierende Gesondheetsschied komme bei Leit déi chronesch verschiddene Forme vu Kaméidi ausgesat ginn. An ech wëll an deem Kontext just e klengt perséinlecht Beispill soe wat hei zu Esch war. Leschte Samschdeg a leschte Sonnde war e Concert um Galgebierg. Mëttes vu 16.00 un ass da Musek gespilt ginn. Dat ass bis an d'Nuecht gaangen, 03.00, an nach Sonndes mëttes bis 10.00. Ech si sécherlech deen allerleschten deen dergéint wier, datt Concerte stattfannen, och roueg do uewen, mä ech mengen ab engem gewëssenen Zäitpunkt awer misst et awer kënnen esou sinn, datt dann zumindest d'Musek méi lues

gemaach gëtt. Ech kann lech soen, aus perséinlecher Erfahrung datt ech an der Nuecht vu Samschdes op e Sonnden um 02.00 moies, well ech bis dohinner net geschlof hunn, opgestane sinn an d'Stuff gaange sinn, de Fernseh opgedréint hunn an de Fernsehprogramm héich gestallt hunn, fir net dee Bass fir deen net brauchen ze héieren, well ech wier geckeg ginn domatter. Ech wollt ee Moment an de Keller goen, fir dat net mussen nach vun 02.00 bis 03.00 missten ze héieren. Dat awer just eng kleng Klammer, fir ze soen, dass Kaméidi eppes ass, wat kann terribel désagréabel sinn a wat ee wirklech ëm de Schlof bréngt. Esou datt een all Leit awer ka verstoen ... hei ass et jo dann nëmmen heiansdo esou, mä wann een da sech virstellt, datt Leit chronesch ënnert esou Kaméidi oder ähnlechem Kaméidi ze leiden hunn, da kann ee sech virstellen, datt dat net nëmmen lenger bréngt bei deene Leit, mä dat kann och carrément Gesondheetsproblemer mat sech bréngen. Also do vläicht den Appel, datt besonnesch ab enger bestëmmter Nuetszäit d'Musek awer zumindest méi lues gestallt gëtt, wéi dat eben do leschte Samschdeg de Fall war. An iwweregends hunn ech héieren, datt eng ganz Partie vu Plainten do gemaach gi sinn. Wirklech kee Problem, wann dat gemaach gëtt a ween et organiséiert. Et ass alles u sech net d'Fro ëm déi et geet, mä ab enger bestëmmten Nuetszäit sollt dann awer eng kleng Idee méi lues gemaach ginn.

Elo zum Plan d'action national hei dee mer virleien hu mam Avis vum Schäfferot. Dee reit sech jo an an de Kader engersäits vun der Directive européenne, anerersäits an déi europäesch Aktionspläng Ëmwelt a Gesondheet, wou d'Kaméidisproblematik eng wichteg Roll spillt. E Plan d'action de lutte contre le bruit, esou wéi et formuléiert ass, aus dem Ministère de l'environnement, dat kléngt scho mol ganz gutt. E Plan d'action, action kléngt schonn natierlech gutt, an och nach de lutte, lutte contre le bruit, och dat kléngt ganz gutt. Mä wann een dann awer den Text genau liest, da muss een awer soen, datt do Villes zwar interessant a gutt ausgesäit, mä awer och relativ allgemeng an theoretesch bleift. An dat ass dat, wat am Avis vum Schäfferot jo och esou formuléiert gëtt. Ech mengen den Avis vum Schäfferot ass an deem Sënn interessant a gutt, well et e kriteschen Avis ass dee mer do ofginn hunn. Ech wëll nëmmen een Zitat doraus virlesen, wat e weineg illustréiert wat ech elo gesot hunn. Do

steet do: „Toutefois malgré une présentation détaillée des différents axes“, also de Stroossen sendengen, Zuch an esou virun, „les engagements restent relativement théoriques“, an deem nationalem Aktiounsplang, „et il est souvent difficile d'envisager le passage vers la réalisation pratique et de saisir la portée réelle des différents volets.“ Ech mengen dat seet am Fong scho Villes aus an do läit och de Problem, well sech dann d'Fro stellt fir d'Leit och konkret dobaussen, wat heescht dat doten dann? A wéivill Jore ginn dann endlech wat fir eng konkret Mesure geholl fir déi Kaméidisproblematik do ze redresséieren?

Et ass virdu geschwat gi vun der Problematik déi mer spezifesch zu Esch hunn, wou ech absolut mat d'accord sinn, mä wierklech fir mech ass déi wichtegst Saach, dass eppes geschitt. An de Problem gëtt zwar elo uerkannt, mä et mussen dann awer och Mesure geholl ginn an do ass awer eis Regierung virun allem och gefuerdert, de Ministère vum Environnement a vun der Santé. Déi zwee Ministère si gefuerdert fir op eisen Avis ze reagéieren, fir dass méiglech schnell Mesure geholl ginn.

Ech kréien hei gesot, dass ech mech soll relativ kuerz faassen. Duerfir wëll ech och zum Schluss kommen an net op konkret Mesuren agoen déi ze huele wieren. Do wäerte mer jo dann nach eng Kéier d'Geleeënheet kréien drop zrëck ze kommen. Mä eng Partie Problemer wäerte schwéier ze léise si well et wierklech, esou wéi de Félix Braz sot, strukturell Problemer sinn. Mä ech mengen awer, dass et net ka sinn, dass et onendlech Zäit a Joren nach soll schleefen. Ech mengen, dass Neel mat Käpp musse gemaach gi vun deene betraffene Ministären an net eréischt a 5 oder an 10 oder 15 Joer. Well dovunner kennen d'Leit sech net méi vill kafen. Duerfir soen ech, dass de Bericht interessant an e gudden Bericht ass, mä dass endlech dann Neel mat Käpp mussen um Niveau vun deenen zoustännegen Ministère gemaach ginn.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Villmools Merci, Här Huss. Als leschte Riedner wier dann d'Madame Hildgen ageschriwwen.

Annette Hildgen (CSV): Ech soen lech villmools Merci, Här Braz, an et ass jo gesot gi mir missten eis e bësselche kuerz halen. Dat éischt wat ech wëll monéieren, den 1. Juli ass dat Dokument erausgaange vum Schäfferot an et ass eréischt de 6. Juli an d'Ëmwelt-

kommissioun komm. Dat ass e bësse bedauerlech, well och do sinn Ideeën opkomm an déi konnten elo net afléissen hei an dat Dokument. Mir hoffe wéi gesot, dass spéider nach eng Kéier, dass mer d'Méiglechkeet hu fir do eis Ideeën nach mat eran ze ginn.

Et ass eng europäesch Direktiv, déi ass 2002 lancéiert ginn. 2006 ass et e Gesetz ginn. An den 11. Februar 2009 ass et un d'Gemenge komm, fir dass si elo d'Leit sollen informéieren, wat dann do elo ze geschéien huet. Mir hunn hei zu Esch relativ vill Kaméidi well mer déi Stad sinn, mat der héchster Bevëlkerungsdicht. Wat hei net a mengen Aen uerkannt gëtt, si schreiwen hei, dass d'Strooss an den Zuch, dass dat enregistriert gëtt, dass dat och nogekuckt gëtt. Wou se awer net schwätzen, net genuch drop aginn, dass ass de Kaméidi deen d'Stad mécht, deen d'Leit selwer maachen. An als Klammer op, géif ech lech un d'Häerz leeën, fir eventuell an nächster Zukunft d'Gemengereglement a punkto Kaméidi déi déi eenzel Privatstéit maachen, fir dat nach eng Kéier ze iwwerschaffen. Well do sinn heiansdo Saachen, déi si komplett iwwerlieft, fir do mol eng Kéier mat erafléissen ze loossen. Zum Beispill steet do geschriwwen, dass d'Leit vun owes 19.00 net méi duerfe méien, et gëtt awer net berücksichtegt, dass do zum Beispill Leit sinn a Privathaiser déi hir Autoen am Garage setzen hunn, dee se da stonnelaang lafe loossen, wou gehupt gëtt, wou gehummert gëtt, geschafft gëtt. Dat ass och Kaméidi. An déi eenzel Leit déi domat betraff sinn, déi fille sech och an hirer Liewensqualitéit absolut ageschränkt.

Et ass och gesot gi wat hei zu Esch berücksichtegt gëtt, dass ass d'Strooss an dat ass d'Eisebunn. Vum Viaduc ass elo scho geschwat ginn, mä mir sinn awer och betraff vun dem Fliegerkaméidi, dass ass d'Éinescht gesot ginn, well mir wëssen dass verschidde Couloiren anescht geluegt sinn, wou d'Fligere well duerchfléien. An do sinn och Leit déi reklaméieren, dass se sech ageschränkt fillen duerch de Kaméidi, deen uewe vun der Luucht erofkënn.

Et gëtt och geschwat vum Industriekaméidi, dass heescht dee Kaméidi dee vun den Industrie selwer produziéiert gëtt. Et ass awer och interessant fir ze soe wéi ee Kaméidi ass gekoppelt un d'Industrie. Zum Beispill de Verkéier deen zousätzlech dobäi kënn, dee

gëtt verlagert op d'Eisebunn, e gëtt verlagert op d'Strooss. Hei an deem Dokument gëtt dovun absolut net geschwat.

De Ministère huet och gesot et géif berücksichtegt gi vu plus au moins 220.000 Leit un. Esch huet awer eng Populatioun déi vill manner ass an da géife mir soen, komm mir huelen de ganze Süde mat eran. Mir maachen net Esch eleng, mir huele wat de Kaméidi ubelaangt, huele mer déi ganz Südgemengen déi och mat Industrie belaascht sinn, déi déiselwecht Problematiken hunn, an dann hu mer och hemo méi Poids fir eis duerchzesetzen, fir interkommunal do e Plang géint de Kaméidi opzestellen. Kaméidi ass net Kaméidi. Et hängt vun der Frequenz of, et hängt och vun deem of wéi déi verschidde Leit dee Kaméidi emfannen. Mir hu Leit déi méi sensibel sinn. Elo grad huet den Här Huss gesot, ... dee Concert hunn ech och héieren. Ech wunne méi wäit ewech wéi den Här Huss, dass heescht et huet geknupp a geknupp, nëmmen de Bass deen ass komm, mä déi Leit déi dobäi souzen, d'Kanner, déi Jugendlech, hunn dat guer net als Kaméidi emfonnt. An déi Grenzwäerter déi solle gesat ginn. Déi sinn extrem wichtig awer déi sinn och flexibel. Do musse mer och oppassen, dass mer déi breet gestaffelt kennen aféieren an net einfach nëmme Grenzwäerter asetzen an eis 100% mussen dorunner halen. Wann dat Gesetz hei duerchkënn, wat eng ganz gutt Saach ass an et géif ëmgesat ginn, da si ganz héich Ambitiounen déi op eis duerkommen. Awer mir mussen och Mëttele kréie fir dann och déi Ambitiounen kennen ëmzesetzen. Dovunner ass guer net geschwat ginn. An deem Dokument wat mir kritt hunn, gëtt absolut net gesot wéi eng Handhab dass mir als Gemeng kréie fir dat do ëmzesetzen. An och dat wier wichtig fir an engem spéideren Zäitpunkt fir mol ze gesi wat kënnen mir dann do iwwerhaapt maachen.

Aly Jaerling (Indépendant): Maacht net esou vill Kaméidi, ech verstinn d'Madame Hildgen net.

Annette Hildgen (CSV): Dat mécht guer näischt, ech sinn dat gewinnt. Mä ech schwätzen awer. D'Fraen déi schwätzen ëmmer weider, dass ass kee Problem. Mat dem Rescht si mer natierlech d'accord, dass dat hei op den Dësch komm ass, endlech. A mir wiere frou, wa mer weider kennen driwwer diskutéiere wéi gesot a regelméisseg wéi e roud Fuedem dat duerch déi verschidde

Gemengerotsëtzunge kënnen duerchzéien a mol konkret mat engem ufänken. Well ech menge mir kënnen zum Beispill vläicht, wat de Viaduc ubelaangt, der Eisebunn rekommandéiere si solle mol aner Lokomotiven huelen, well et ass d'Diesellokomotiv déi am meeschte Kaméidi mécht, dee Moment wou se ulafe gelooss gëtt. Kënnt eng Elektrolok dann ass dat net esou schlëmm. Dat heescht och déi eenzel Saache mussen diskutéiert ginn, mussen duerchgekuckt ginn. An net einfach punktuell soen dat sinn d'Direktiven déi mer wëlle berücksichtegen. Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉ GRÉNG): Merci, Madame Hildgen. Ech mengen dat wat Dir gesot hutt, kënne mer ënnersträichen. Dat sinn och déi Saachen déi mir an eiselem Avis jo opgeworf hunn. Da si mer eis mengen ech, do eens. Just eng Remarque zu der Ëmweltkommissioun, nach eng Kéier. Mir hunn als Schafferot eiselem Avis provisoersch do erageschéckt, fir dass net deen Délai verpasst gëtt. Mir wëssen zwar, dass déi mannste Gemenge sech drun halen, mir wollten dat awer maachen. A mir hunn och an deem Avis formuléiert, wann Dir e liest, dass do drastescht, dass d'lwverleeunge vum Conseil a vun der Ëmweltkommissioun erafléissen. Déi lwverleeung vun der Ëmweltkommissioun esou wéi se mer rapportéiert gi sinn, dass den Avis vum Schafferot approvüiert ginn ass, eestëmmeg, an dass doriwwer eraus d'Ëmweltkommissioun eng Partie Remarque gemaach huet, déi awer net an dese Kontext vum Plan d'action national falen. Dat heescht dat huet net direkt eppes heimat ze dinn. Et huet villes mat Kaméidi ze dinn, mä net alles huet mam Plan d'action national ze dinn. Duerfir musse mer dat auseemeen halen. Mä d'Ëmweltkommissioun huet eestëmmeg hiren Accord ginn.

Da géing ech lech bieden, dat Dokument och ofzestëmmen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement.

7. Contrat de prestation de services entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société Südstroum s.à r.l.; décision

Merci. Da Punkt 7. Dat ass de Corollaire vum Dokument wat mer am leschte Gemengerot gestëmmt hunn. Mir hu jo e Konzessionsvertrag tëschent der Stad Esch an der Südstroum. Deen huet berout op der éischter Direktiv an op deem éischten Ëmsetzungsgesetz. Et ass jo eng zweet Direktiv gemaach ginn an zënter dem 1. August 2007 hu mer en neit Stroumgesetz. An do hu mer eiselem Contrat de concession mussen dorunner upassen.

Eng zweet Exigenz vun deem neie Gesetz ass, datt sougenannte Contrats de prestation de services mussen opgestallt ginn. Wann eng Firma déi um Stroummarché aktiv ass, Relatiounen mat aneren huet an deem dote Beräich, da mussen déi mat der allerleschter Präzisioun an engem Vertrag opgestallt ginn. Datt also net ka mat verstopptene Subventionen geschafft ginn. Dat ass Sënn an Zweck hei vun deem Dokument. Mir wëllen dann och elo där doter Exigenz vun deem neie Gesetz nokommen a proposéieren lech dat Dokument wat Dir am Dossier leien hutt, de Contrat de prestation de services tëschent der Stad Esch an der Südstroum, stinn all déi Saachen dran déi mer dem Gesetz no misste mat der allerleschter Präzisioun beschreiwen. Och heibäi hu mer eis vun eiselem juristesche Beroder berode gelooss. Och dat heite war am Conseil de surveillance.

Mir hoffe just, dat wëll ech hei soen, an ech hoffen dass Dir et alleguerten héiert, ech hoffe just dass den Intérieur mat deem Dokument kee Misère mécht. Ech schléissen dat net ganz aus. Fir eis ass et en Exekutiounsdokument vun deem Contrat de concession a mir hoffen dass den Intérieur net vergësst, dass hien dat Dokument approvüiert huet, an dass hien also folgerichteg a berücksichtigend wat am Stroumgesetz steet, och dann dëst Dokument als näischt anescht considéiert als en Exekutiounsdokument a Konformitéitsdokument vun eiselem Contrat de concession. An datt se keng nei Diskussiounen bei der Approbatioun wäerten opmaachen doduerch datt se géinge vergësse wat se schonn alles approvüiert a gutt fonnt hunn.

Déi kleng Précaution oratoire geholl, wa keng Wuertmeldunge sinn, géing ech lech proposéieren de Vote ze huelen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de prestation de services signés par la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société Südstroum s.à r.l..

8. Autorisation d'ester en justice ; décision.

Mir hunn nach ee Punkt d'Autorisation d'ester en justice. Dat geet ganz séier, Här Weidig, an den Här Hinterscheid huet d'Wuert.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Also ech maachen et wierklech ganz kuerz. Mir bréichten eng Autorisation d'ester en justice. Dir kënnt lech erënneren, dass mer beim Budget des cadres fermés fir eis Artisans an de Service industriel gestëmmt hunn. Mir hunn en Différent mam Ministère de l'Intérieur, wat d'Interpretatioun ugeet vun engem neie Règlement. An dat neit Règlement seet, dass wann eng Fonctionnairesplaz zwee Joer net besat ass, da fällt se ewech an da gëtt se net méi gezielt fir d'Promotiounen. Wat dozou féiert an eiselem Service industriel, bei all eiselem Handwierker, déi mer zu iergendengem präzisen Zäitpunkt ofgeworben hunn an erageholl hunn, an déi eng Perspective de carrière haten, vun engem ganz bestëmmten Zäitpunkt un ass et méi schwéier gi fir déi Posten ze besetzen. Et huet net méi all Mënsch den Examen gepackt. Et si Plaze mat Aarbechter, also am alen Aarbechterstatut, elo am Salariéstatut besat ginn. Wat awer elo dozou féiert, wann déi Plazen net méi gezielt ginn, bis elo si se ëmmer gezielt ginn, dass deenen anere Leit hir Perspektive de promotion de carrière ewech fällt. Dat Règlement ob dat de Minister sech berëfft, fir déi Décisioun annulléieren ze loosse, huet e vice de forme wéi dat festgestallt ginn ass. Dat war net vum Statsrot aviséiert, hätt awer misste vum Statsrot aviséiert ginn. An d'FGFC huet Recours en annulation gemaach a mir hunn eis direkt drugehaangen, well mer fannen dass et einfach franchement ongerecht ass. Déi Leit

déi 30 Joer bei eis schaffen, déi riskéieren elo net méi hir Promotiounen ze kréien, well de Cadre fermé reduzéiert gëtt. Also déi ginn da wierklech léséiert an hirer Perspective de carrière an dofir proposéiere mer lech fir eis d'Autorisation d'ester en justice ze gi fir dee Recours virun ze dreiwien.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège échevinal à faire représenter l'admi-

nistration communale devant les tribunaux.

9. Règlements de la circulation routière ; confirmation et décision.

Dee leschte Punkt sinn déi temporär Verkéiersreglementer. Dat si wéi gesot nëmmen temporärer, also keng weider Kommentären. Au vote wann ech gelift.

Entschëllegt, den Här Jaerling freet awer d'Wuert.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, ech wëll einfach just soen, dass ech déi Verkéierssampele bei der Gare do als totalen Nonsens emfannen an als verkéiersbehënnerend, an dass ech der Meenung sinn, dass Dir déi erëm esou schnell wéi méiglech sollt ewechhuelen.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation.

Villmoos Merci. Domat ass den Ordre du jour épuiséiert. Ech soen lech Merci a mir gesinn eis net méi am Prinzip virun der Vakanz. Déi nächst Gemengerotssëtzung ass de 25. September, Freides. Ech wënschen lech allegueren eng schéin a wuelverdénge Vakanz.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 10 juillet 2009

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

Félix Braz (DÉI GRÉNG) excuse Madame le bourgmestre qui se trouve en négociations en vue de la formation du nouveau gouvernement.

Il propose une modification de l'ordre du jour et demande de voter l'urgence pour y ajouter le point "Autorisation d'ester en justice".

(Vote)

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Organisation scolaire 2009/2010 ; décision

Jean Tonnar (LSAP) remercie le secrétaire de la commission scolaire, M. René Thorn, pour son aide précieuse lors de l'élaboration de la première organisation scolaire après la mise en application de la nouvelle loi scolaire.

Ensuite, il présente les décisions prises en huis clos :

Départs à la retraite : Madame Colette Faber-Reusch, Madame Claudine Krier-Stoffel, Madame Marie Kolbach, Madame Monique Heuertz-Schneider, Madame Sonja Fraton-Useldinger, Madame Maggy Weisen-Holzern, Monsieur Louis Peckels et Monsieur Robert Scharz.

Départs pour une autre commune: Madame Véronique Bosco, Madame Laurence Diederich, Madame Laurence Kieffer, Madame Michèle Perl, Madame Peggy Sieradski et Madame Malou Steffen.

Démission: Madame Micheline Olinger-Arend.

Monsieur Tonnar remercie toute ces personnes pour leurs bons et loyaux services et souhaite un prompt rétablissement à deux enseignantes souffrantes.

Il se réjouit du fait qu'on aura 11 nouveaux enseignants brevetés à Esch. Les autres postes seront occupés par des chargés de cours désignés par le Ministère. Monsieur Tonnar espère que ce seront des chargés qui ont déjà fait leurs preuves à Esch.

Ensuite, il présente les nouveautés de l'organisation scolaire.

L'enseignement primaire est maintenant composé de 4 cycles: 2 années de maternel, puis chaque fois un cycle par 2 années d'école primaire.

L'appui sera étendu aux différentes écoles, un poste pour chaque cycle.

Il y aura 4 postes de remplaçants permanents. Le ministère a proposé de gérer le système des remplaçants, mais pour faciliter la tâche des enseignants, la Ville d'Esch a décidé de garder ce système sous sa tutelle.

Les enseignants auront 1 ½ heures de cours en plus par semaine, ce qui demandera une réforme de l'aide pour les devoirs à domicile.

Il y a eu aussi eu une nouvelle définition des secteurs scolaires. Il y a maintenant 7 entités d'école: (1) Brill, (2) Brouch avec Jouhaux, (3) Dellhéicht avec Neiduerf, (4) Jean Jaurès, (5) Grand-rue avec rue de l'Eglise, (6) Lallange avec Aérodrome et précoce, (7) Ale Lycée.

Concernant l'école à plein temps Jean Jaurès, Monsieur Tonnar explique que vue le nombre important de demandes on y accepte exclusivement les enfants des rues adjacentes et de préférence ceux qui ont déjà une fratrie à l'école.

Il y a 3 nouveaux précoces: Papillon, Brill et Brouch. Et il y en aura d'autres pour pouvoir placer tous les enfants. Monsieur Tonnar regrette cependant les problèmes importants qu'il y a entre deux ministères en ce qui concerne sa demande d'intégrer un précoce dans une maison relais. Il ne comprend pas, que par ces temps de crise on demande à une commune d'installer un précoce dans un bâtiment différent bien qu'elle dispose déjà d'une maison relais à proximité.

Il est évident que pour les années à venir on aura un besoin grandissant en nouveaux bâtiments d'écoles. Cette situation devra être surveillée de près.

Après avoir visité toutes les écoles avec le collège échevinal, l'architecte, les délégués et les responsables de la sécurité, et après avoir entendu les doléances du corps enseignant, le collège échevinal a établi un plan de rénovation globale.

La nouvelle piscine à l'école Brill est enfin disponible.

Le projet "Ecole du futur" avec les tableaux numériques a été remis à l'année prochaine à cause de l'accroissement du travail causé par l'introduction de la nouvelle loi scolaire.

Monsieur Tonnar rappelle les activités de loisir qui se font pendant chaque période de vacance. Il explique que le Home d'Insenborn sera rénové.

Il présente ensuite les noms des présidents des comités d'écoles des différentes entités d'écoles:

Brill: Georges Ney

Brouch: Jean-Jacques Lucas

Dellhéicht: Raymond Krippeler

Jean Jaurès: Enrico Tritta

Grand-rue: Carlo Bintener

Lallange: Léa Erpelding-Schütz

Ale Lycée: Claudine Boehler

On espère avoir un précoce par entité d'école. Le précoce sera relié au cycle 1 ce qui permettra aux enfants de 3 à 4 ans d'avoir un contact avec les enfants de 5 ans.

Un aspect moins positif de la nouvelle loi scolaire est le fait que les enseignants auront un nombre important de charges supplémentaires. Les décharges qui en découlent nécessitent des remplacements pour 242 heures de leçons et donc 30 nouvelles créations de postes. Malheureusement, il y aura des classes qui auront 3 ou 4 enseignants différents.

Les budgets des écoles seront gérés dorénavant par les entités d'écoles eux-mêmes.

Les pharmacies scolaires ont été rééquipées. Il y a une pharmacie dans chaque salle de gymnastique et chez chaque concierge.

Monsieur Tonnar se réjouit du succès de l'école des parents.

Il informe le conseil communal que la Ville a reçu deux prix pour des initiatives pédagogiques: pour le projet Ale Lycée et pour le projet école à plein temps. En plus, la Ville a reçu une prime de 15.000 € pour le service informatique scolaire.

Henri Hinterscheid (LSAP) présente la partie périscolaire et les activités de la LASEP du "Sportförderprogramm". En une année, le

nombre d'élèves inscrits aux activités de la LASEP est passé de 72 à 564, ce qui est un progrès énorme pour le développement physique, mental et social des enfants. A cause du programme équilibré il y a presque parité entre filles et garçons : 272 filles et 292 garçons.

Nombres d'inscriptions par école :

Brouch : 101

Lallange : 24

Dellhéicht : 198

Brill : 132

Jean-Jaurès : 109

Les mardis, les clubs sportifs d'Esch ont la possibilité d'organiser des portes ouvertes pour présenter différentes activités sportives. Les jeudis après-midis sont réservés aux activités de natation. Il y a eu en tout 1.190 heures d'activités sportives encadrées par 16 monitrices et moniteurs.

Monsieur Hinterscheid souligne le fait que les maisons relais sont intégrées dans ce programme.

Pour pouvoir profiter des subsides du Ministère de l'éducation, Monsieur Hinterscheid propose d'officialiser le Comité LASEP et le groupe de travail interne LASEP. Le comité est composé de l'échevin des sports, de l'échevin de l'enseignement, d'un rédacteur du service des sports comme secrétaire, du receveur communal comme trésorier, du chef du service des sports et du secrétaire de la commission scolaire. Le groupe de travail sera composé du chef du service des sports, du secrétaire de la commission scolaire, d'un rédacteur du service des sports, d'un coordinateur des activités, du responsable LASEP des activités préscolaires, du représentant de l'école à plein temps, du représentant des maisons relais, du représentant des Bains du Parc, du consultant du service des sports et d'un représentant de la commission des sports.

Monsieur Hinterscheid remercie toutes les personnes responsables de ce succès.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) pense qu'on a fait des progrès en ce qui concerne l'organisation et la politique scolaire.

Il trouve les chiffres présentés par Monsieur Hinterscheid très encourageants.

André Zwally (CSV) propose une discussion à propos du « Sportförderprogramm » lors d'un prochain conseil communal.

Il demande à connaître le nom du représentant de la commission des sports au groupe de travail LASEP.

Aly Jaerling (Indépendant) aimerait savoir si les enseignants sont en effet prêts pour l'application de la nouvelle loi scolaire.

Il se réjouit de la plus grande autonomie des écoles mais se pose des questions quant à la sélection des manuels scolaires. Il espère que les directeurs d'écoles ne vont pas choisir des livres qui ne sont pas conformes au programme.

Il aimerait savoir pourquoi la commune garde le système des remplaçants sous sa propre tutelle. Il y voit un risque de favoritisme.

Monsieur Jaerling répète sa proposition de construire une école sur le site Terres Rouges qui pourrait soulager l'école Brill.

Il se réjouit du fait que chaque enfant doit aller à l'école qui est la plus près de son domicile. Il pense que cela est essentiel pour une bonne mixité sociale.

En ce qui concerne la création de 30 nouveaux postes, Monsieur Jaerling aimerait savoir si ces charges seront reprises par l'Etat et si la commune garde son autonomie pour la création de postes dans l'enseignement.

Annette Hildgen (CSV) demande comment on veut procéder pour occuper les 2 places vacantes de l'éducation morale.

Elle aimerait savoir pourquoi la commission scolaire n'a pas été invitée à l'assermentation des enseignants.

En outre, elle aimerait avoir des précisions concernant les investissements prévus à Insenborn.

Marc Baum (Déi Lénk) se réjouit des prix obtenus par la Ville pour ses projets pédagogiques et de la redéfinition des secteurs scolaires.

Il se rallie aux propos de Madame Hildgen concernant Insenborn et aux propos de Monsieur Tonnar concernant l'intégration du précoce aux maisons relais.

Il regrette cependant le fait que l'organisation scolaire ne comporte toujours pas de précisions au sujet de la construction de nouvelles écoles et il regrette en outre l'absence de données en ce qui concerne les échecs scolaires.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) rappelle à Monsieur Baum qu'il y a déjà eu création de nouvelles écoles.

Il se réjouit du fait que chaque école a maintenant un président. Il regrette cependant qu'il y ait toujours une instruction religieuse catholique dans nos écoles au lieu d'une instruction éthique.

Il pense que les effectifs de classe sont acceptables sauf pour les classes de 1ère année primaire à l'école Brill avec en moyenne 19 à 20 élèves. A cet égard, il aimerait savoir quand les containers vont être installés dans la cour de l'école.

Monsieur Huss pose la question si dans nos écoles il y a des problèmes avec des élèves de confession islamique qui doivent p.ex. porter la burka où qui ne veulent pas participer aux cours de natation, comme il y en a eu en France.

Il regrette que la commission scolaire n'ait pas reçu la mission de faire une surveillance de la situation de santé des élèves et il se demande s'il ne serait pas opportun d'élaborer un rapport sur cette situation.

Concernant les questions de Monsieur Jaerling si les enseignants sont prêts pour l'application de la nouvelle loi et au sujet du choix des livres, **Jean Tonnar (LSAP)** explique que la commune n'est pas responsable du contenu de la loi. Il y a eu cependant une présentation avec discussion par le collège échevinal et l'inspecteur pour tous les enseignants, qui était un grand succès. Il rappelle en outre que Madame le ministre avait dit que la mise en œuvre de la loi prendra des années. Il n'y a donc aucune raison de paniquer. Monsieur Tonnar se réjouit de la bonne collaboration avec les présidents des écoles, par exemple lors de la distribution des salles de classe.

Monsieur Tonnar admet ne pas avoir compris la question de Monsieur Jaerling au sujet d'un éventuel favoritisme concernant le pool des remplaçants.

Il reconnaît qu'il n'y a pas de précisions concernant la construction de nouvelles écoles. Il y a cependant deux projets qui sont en train de se concrétiser : Neiduerf et Terres Rouges. Et il y a un troisième projet qui n'est pas encore assez évolué pour pouvoir le présenter.

Monsieur Tonnar trouve cocasse que lors de la lecture de la nouvelle loi on a l'impression que dorénavant ce serait l'Etat qui paye les enseignants, puisqu'en pratique, les communes payent toujours un tiers des traitements.

Concernant les deux places vacantes pour l'éducation morale, il explique que c'est la commune qui distribue ces places en respectant si possible le principe de la continuité.

Il explique à Madame Hildgen que les assermentations se font sous la tutelle du Ministère et que lui-même n'a pas été invité. Il y a d'ailleurs beaucoup d'enseignants qui se plaignent de cette cérémonie et Monsieur Tonnar la trouve également superflue et complètement ridicule.

Le home d'Insenborn dispose d'un budget de 250.000 € pour deux ans pour sa rénovation.

En ce qui concerne l'échec scolaire, Monsieur Tonnar n'est pas d'accord avec la nouvelle loi qui stipule qu'officiellement il n'y en aura plus. On ne l'appellera plus « échec scolaire » mais pour Monsieur Tonnar le fait de devoir répéter une année d'un cycle restera un échec scolaire.

Il se rallie aux propos de Monsieur Huss concernant l'instruction religieuse.

Concernant les effectifs de classe, Monsieur Tonnar admet qu'il y des problèmes aux 1^{ère} classes primaires du Brill qui auraient pu être évités si on n'aurait pas dû installer le précoce dans une salle de l'école. Les containers ont été commandés.

Il n'y a pour le moment aucun problème avec des enfants de confession islamique.

Monsieur Tonnar pense qu'on pourrait élaborer un rapport sur la situation de santé des élèves. Cependant, déjà maintenant, les médecins informent les parents systématiquement par écrit si leurs enfants ont un problème d'obésité. En plus, les assistantes sociales et assistants sociaux recueillent des statistiques à cet égard. Régulièrement, on détecte ainsi des enfants atteints de maladies graves. Heureusement, l'hygiène dentaire est mieux que l'on puisse le craindre.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique à Monsieur Zwally que le conseil communal recevra un bilan du Sportförderprogramm pour la fin de l'année. Le représentant de la commission des sports au groupe de travail LASEP sera déterminé par la commission elle-même.

(Vote)

5. Plan pluriannuel : information sur la situation financière et sur la planification pluriannuelle

Félix Braz (DÉ GRÉNG) explique que dans le contexte actuel de la crise financière, le collège échevinal s'est abstenu d'établir un plan pluriannuel jusqu'à ce qu'il dispose de renseignements plus sûrs concernant l'évolution des chiffres qui sont à la base d'un tel plan, notamment l'impôt commercial et le fonds communal de dotation financière. L'évolution de l'économie laisse à penser que les recettes de l'Etat pour les années 2009, 2010 et 2011 connaîtront une baisse importante mais pour le moment il est impossible de recevoir de chiffres exacts ce qui rend toute prévision peu sérieuse. Monsieur Braz espère que les conseillers partagent ce souci de transparence et d'honnêteté du collège échevinal.

Il est cependant clair que pour soutenir l'économie, la commune doit garder un haut niveau d'investissement. Pour améliorer notre capacité de financement, il faudra faire des économies dans le budget ordinaire de 2010.

Henri Hinterscheid (LSAP) répète qu'il faut déterminer la capacité d'endettement de la commune pour les années à venir. Il faut cependant se rendre compte que si on augmente certaines taxes, on réduit le pouvoir d'achat des citoyens et que si on réduit le personnel de la commune, on réduit le service public. Le collège échevinal a donc essayé de trouver d'autres pistes. Il veut mettre en place une task force qui devra analyser le budget et identifier les dépenses ordinaires susceptibles d'être comprimées même s'il s'agit de « bagatelles ». Elle devra transmettre ces informations immédiatement au collège échevinal pour que les mesures qui s'imposent puissent être prises sans délai.

Une piste importante seraient les économies à faire au niveau de la consommation d'énergie. Une autre piste sont les recettes dormantes, c.-à-d. des taxes qui ne sont pas recouvrées avec la diligence nécessaire.

L'économiste nommé lors du dernier conseil communal devra dépister toutes les sources possibles pour pouvoir profiter au maximum de toutes les subventions nationales et européennes.

Les recettes et dépenses pour 2009 peuvent encore être déterminées avec une grande certitude. Après 2009, il y a deux scénarios d'évolution possibles. Pour le premier il y aura une augmentation des coûts pour le personnel de 0,5 %, pour le deuxième il y aura une augmentation de 1%. On espère pouvoir se situer entre ces deux extrêmes.

Aly Jaerling (Indépendant) comprend que le collège échevinal ne veut pas travailler avec des chiffres hypothétiques. Il soutient le collège dans son initiative de réduire les dépenses mais il pense qu'on doit de toute façon toujours essayer de réduire les dépenses. Concernant la possibilité d'augmenter les taxes, il est d'avis que la Ville les a déjà augmentées au maximum supportable.

Il pense que notre taux d'endettement est minime mais qu'on ne devrait pas inscrire chaque année 14 millions pour des investissements, bien qu'il faille investir pour soutenir l'économie.

Monsieur Jaerling rappelle qu'il n'était pas d'accord avec la création de poste d'un économiste puisqu'il est d'avis que ce travail doit être fait par le collège échevinal. Il craint que cette personne soit utilisée pour que le collège puisse se décharger de sa responsabilité.

Concernant les réductions des dépenses au niveau du personnel communal, Monsieur Jaerling craint qu'il soit très difficile d'y trouver des moyens de faire des économies. Il se rallie aux propos de Monsieur Hinterscheid concernant les subventions nationales et européennes.

Daniel Codello (LSAP) pense qu'il est absolument certain que dans les années à venir on aura à gérer des diminutions de nos recettes et il espère que le conseil communal donnera aux délégations de coalition le message de prévoir une réforme des finances communales.

Il explique à Monsieur Jaerling que le collège échevinal garde toujours la responsabilité politique des informations reçues par son personnel.

Il pense que des diminutions de dépenses dans le budget ordinaire peuvent se faire dans les circuits internes de l'administration communale sans devoir procéder à des réductions de personnel.

Monsieur Codello se réjouit de la mise en place d'une task force mais demande que les résultats du travail de ce groupe sera soumis à la commission des finances et au conseil communal.

Il est d'avis qu'une réforme des finances communales est devenue inévitable. Dans ce contexte, il rappelle au collège échevinal que celui-ci n'a pas encore reçu de réponse à sa lettre du 3 février 2009 demandant des conclusions du conseil supérieur des finances. Il trouve étrange qu'après des années de discussions, ce conseil n'a toujours pas communiqué de résultats. Il n'est plus acceptable que les finances communales soient si dépendantes de la conjoncture ce qui d'ailleurs a déjà été critiqué par le Conseil de l'Europe il y a dix ans.

Esch, qui est la deuxième ville du pays, a d'autres obligations à remplir que des communes moins importantes. Belval, par exemple, dont profite tous le pays, demandera à la Ville d'Esch la création de nouveaux postes, notamment dans les secteurs hygiènes et espaces verts. L'Etat devrait donc revoir sa politique des subsides et favoriser les communes qui ont d'avantage de missions à remplir.

Monsieur Codello est aussi d'avis que l'Etat ne peut pas simplement voter des lois et les octroyer ensuite aux communes. En exemple, il cite les chèques-service qui ont été décidés au niveau national et puis ce sont les communes qui doivent régler les problèmes sans l'aide de l'Etat.

En conclusion, il souligne que les années à venir seront difficiles mais que le collège échevinal peut compter sur le soutien du conseil.

Marc Baum (Déi Lénk) regrette que le plan pluriannuel ait été reporté et trouve l'explication du collège échevinal à cet égard pas vraiment satisfaisante. Il pense que ce plan a deux volets. Le premier se rapporte à l'évolution des finances communales et Monsieur Baum comprend que pour le moment les pronostics sont difficiles à faire. L'autre volet, par contre, la volonté politique concernant les projets à réaliser, aurait pu se faire. Monsieur Baum rappelle que la crise économique a débuté il y a 9 mois. Les données étaient donc connues et on aurait pu mieux faire que de présenter un document de trois pages avec la seule conclusion de mettre

en place une task force. Il aurait souhaité que le collège présente des instruments pour lutter contre cette crise économique et sociale.

Monsieur Baum craint qu'il soit très difficile de comprimer les dépenses au budget ordinaire. Pour lui, une augmentation des taxes et une réduction du personnel devraient être des thèmes tabous. On devrait dire claire et nette qu'en aucun cas on procédera à un outsourcing des services de la commune.

Il est d'avis qu'on ne devrait en aucun cas faire des économies au niveau des investissements.

Il se rallie aux propos de Monsieur Codello concernant les finances communales. Il rappelle que les dernières années les recettes des communes ont diminuées par rapport aux recettes de l'Etat, qu'on a aboli l'impôt sur la somme des salaires et l'impôt sur le capital foncier et diminué l'impôt foncier. Tout cela pour augmenter la compétitivité d'une commune par rapport à une autre. A cet égard, Monsieur Baum se demande si on pratique du dumping fiscal au niveau communal pour attirer des entreprises.

Il aimerait savoir quelles sont les incidences sur Esch et sur le développement économique de toute la région du fait que Belval ne sera pas comme prévu le site unique de l'université.

Il propose au collège échevinal de faire des investissements au niveau social, par exemple dans la construction de logements sociaux qui est subventionnée de 75% par l'Etat et dans la construction de logements pour étudiants, subventionnée de 100%.

Monsieur Baum pense qu'on devrait souligner le fait que Südstroum restera à 100% sous la tutelle de la commune.

Une autre possibilité pour réduire les coûts consiste en la participation des citoyens aux projets de la commune.

André Zwally (CSV) rappelle que le poste le plus important du budget de nos investissements se rapporte à nos efforts pour assurer notre entrée dans la société du savoir. Lors des discussions budgétaires concernant les dépenses extraordinaires, on a été confronté à 5 points majeurs : la préparation à l'accueil de l'université ; les écoles ; la création de logements ; la revalorisation de la culture, du sport et des loisirs ; les infrastructures urbaines et les rues.

Il rappelle qu'au début de l'année le collège échevinal avait promis de présenter un bilan concernant l'implantation de l'université. Il espère que cela se fera lors d'une prochaine séance.

Monsieur Zwally pense que le collège aurait dû présenter ses priorités concernant les écoles et les logements.

Il aimerait savoir si le centre de Beach-volley sera réalisé comme prévu cette année ou seulement les années prochaines.

Il demande quand la passerelle sera ouverte au public et quel est le montant des subsides de FEDER pour ce projet.

Il pense que cette année-ci on sera obligé à contracter un crédit pour équilibrer le budget.

Il aimerait savoir si on a déjà drainé de l'argent du fonds de réserve.

Il se rallie aux propos de Monsieur Codello concernant la formule de répartition des fonds étatiques et il espère que les représentants d'Esch à la Chambre vont essayer de rectifier cette injustice. Il refuse cependant les allégations que cette injustice est exclusivement de la faute du CSV. Il est cependant de l'avis que les répercussions de la crise économique fussent connues d'avance.

Concernant Belval, il rappelle que les développements sur ce site vont engendrer aussi beaucoup de recettes, pas seulement des dépenses.

Monsieur Zwally aimerait savoir si le collège échevinal pense à augmenter le taux d'imposition de l'impôt foncier.

Concernant les dépenses élevées pour les contrats d'architectes, Monsieur Zwally se demande s'il ne serait pas opportun d'embaucher un architecte de plus à plein temps.

Concernant le pourcentage d'endettement, il aimerait savoir si ce pourcentage est calculé par rapport au budget ordinaire ou par rapport au budget extraordinaire.

Il se rallie aux propos de Monsieur Baum, qu'une discussion à propos du plan pluriannuel est importante. A cet égard, il aimerait savoir si les écoles restent une priorité et si 21% seront toujours investis dans les logements.

Il se réjouit du fait que les Nonnewisen sont financés par une ligne de préfinancement.

Monsieur Zwally craint que l'identification des Eschois avec Belval soit plus difficile que prévues et il propose d'y tenir de temps en temps un conseil communal pour augmenter cette identification.

Il demande aux communes voisines d'accepter enfin leur responsabilité en ce qui concerne la construction de logements sociaux.

Monsieur Zwally regrette que le plan présenté soit si court et qu'il n'ait été distribué aux conseillers que ce matin.

Il espère que le collège échevinal ne demande pas au conseil de voter aujourd'hui l'instauration d'une task force. Il met en garde contre les connotations péjoratives de ce mot qui ne met pas vraiment à l'aise les salariés.

Concernant l'économiste, il craint que cette personne soit dépassée par le travail que cette situation de crise demandera de lui et Monsieur Zwally espère qu'on lui accordera de l'aide et un certain délai pour se mettre au courant des processus de l'administration.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) remercie les conseillers pour leur compréhension que le collège échevinal a décidé de ne pas encore présenter son nouveau plan pluriannuel. Il se réjouit du fait que les conseillers pensent que ce plan est un instrument important et rappelle que c'était le collège échevinal LSAP/DÉI GRÉNG qui a introduit ce plan.

Il explique cependant qu'il existe bel et bien un plan pluriannuel, celui de l'année précédente. Le nouveau plan pluriannuel sera présenté en décembre, ensemble avec le budget.

Monsieur Braz souligne que les priorités du collège ne changent pas. Les projets seront réalisés, mais il faut voir dans quelle mesure il faut les étendre éventuellement sur plusieurs années.

Le budget d'investissement élevé sera maintenu sans augmenter cependant le taux d'endettement pour ne pas accaparer les générations à venir.

Henri Hinterscheid (LSAP) souligne que les taxes de consommation régulière ne seront pas augmentées ce qui ne veut pas dire qu'on ne peut pas prendre en considération l'augmentation d'autres taxes. Il souligne en outre que la possibilité d'outsourcing n'est pas prise en considération surtout parce qu'il est

douteux que cette pratique engendre forcément des économies. A cet égard, Südstroum reste tabou.

Le but reste une augmentation de 2,5% ou idéalement de 1,73% des dépenses.

6. Plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement : avis de la Ville d'Esch-sur-Alzette ; décision.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) explique que ce plan d'action a été élaboré par le Ministère de l'Environnement suite à une directive européenne. Pour finaliser ce projet en collaboration avec les communes, le projet de plan a été soumis à une enquête publique de 60 jours. Passé ce délai, la commune a eu 60 jours pour soumettre son avis.

Monsieur Braz se réjouit du fait que ce document reconnaît enfin le bruit comme problème environnemental et nuisible à la santé. Une ville comme Esch est plus touchée par ce problème que beaucoup d'autres communes, due à sa haute densité d'infrastructures.

Le plan d'action a trois plans distincts : (1) les grands axes routiers, (2) les grands axes ferroviaires et (3) l'aéroport de Luxembourg. Esch est touché par les trois problèmes. Malheureusement, les bruits de l'activité sidérurgique n'ont pas été pris en compte.

Pour le moment, la commune n'a pas reçu de remarques écrites de citoyens concernant ce plan. L'avis du collège échevinal, fait en collaboration avec le bureau Biomonitor, a été envoyé au Ministère de l'Environnement avec la remarque qu'il sera encore soumis au vote du conseil communal et y a déjà été approuvé.

Monsieur Braz pense que pour le moment, la chronologie des mesures à prendre n'est pas encore assez détaillée mais qu'il s'agit toutefois d'un document important.

Aly Jaerling (Indépendant) regrette que très souvent nous devions être poussés à faire des choses évidentes par des directives européennes.

Il se réjouit qu'avec le nouveau collège les discussions au conseil sont devenues plus démocratiques.

Il soutient le document, mais pense, comme Monsieur Braz, qu'on ne doit pas oublier les bruits industriels. Il relève aussi le problème des trains qui passent par le viaduc. A cet

égard, il rappelle qu'il y a un an, le conseil a voté une motion concernant le bruit causé par le viaduc et il demande s'il y a eu des réactions de la part du Ministère quant aux demandes de la motion.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) explique que les nuisances sonores ont une influence sur la qualité de vie et sur la santé. A cet égard, il expose ses problèmes récents qu'il a eu lors d'un concert au Galgebierg avec de la musique jusqu'à 03h00 du matin.

En principe, Monsieur Huss salue ce document, mais il craint que le texte soit trop vague et abstrait. A cet égard, il soutient l'avis critique du collège échevinal. Il espère que le Ministère de l'Environnement et le Ministère de la Santé prennent en considération cet avis et vont vite prendre les mesures qui s'imposent et pas seulement dans 5, 10 ou 15 ans.

Annette Hildgen (CSV) regrette qu'il fût trop tard pour prendre en considération les remarques de la commission de l'environnement.

Elle pense que le document ne tient pas assez compte des bruits causés par les gens eux-mêmes. A cet égard, elle propose au collège de revoir le règlement communal concernant les nuisances sonores. Elle regrette aussi dans le document l'absence des bruits causés par le trafic qui accompagne les activités industriels. Elle se demande s'il ne serait pas opportun de faire un plan intercommunal pour tout le Sud pour avoir plus de poids auprès des Ministères.

Madame Hildgen regrette en outre l'absence de moyens pour les communes pour pouvoir lutter contre le bruit.

Elle pense qu'on devrait recommander aux CFL d'utiliser des locomotives électriques au lieu de locomotives diesel.

Concernant la remarque de Madame Hildgen à propos de la commission de l'environnement, **Félix Braz (DÉI GRÉNG)** rappelle que le collège a dû envoyer son avis endéans un délai précis et que les remarques de la commission et du conseil y trouveront leur place. Cependant, la commission a déjà donné son accord unanime.

(Vote)

7. Contrat de prestation de services entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société Südstroum s.à r.l. ; décision.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) explique qu'il faut adapter le contrat de concession entre Südstroum et la Ville à la nouvelle loi énergétique. Une autre exigence de cette loi est que des contrats de prestation de services doivent régir les relations entre les entreprises du marché énergétique, ce qui est le but du document soumis au vote du conseil.

Monsieur Braz espère cependant que le Ministère de l'Intérieur n'oubliera pas qu'il a déjà approuvé le contrat de concession et n'ouvrera pas de discussions à propos de ce contrat de prestation de services.

(Vote)

8. Autorisation d'ester en justice ; décision.

Henri Hinterscheid (LSAP) demande une autorisation d'ester en justice pour un différent avec le Ministère de l'Intérieur concernant l'interprétation d'un règlement qui stipule qu'une place de fonctionnaire qui reste inoccupée pendant au moins deux ans, sera supprimée et ne sera pas tenue en compte pour les promotions, ce qui constitue une atteinte à la perspective de carrière d'une partie du personnel. Ce règlement n'a pas été avisé par le Conseil d'Etat, ce qui constitue un

vice de forme. La FGFC a fait un recours en annulation est la Ville se joint à cette action en justice.

(Vote)

9. Règlements de la circulation routière ; confirmation et décision.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose de voter les règlements de la circulation.

Aly Jaerling (Indépendant) est d'avis que les feux près de la gare gênent la circulation et devraient être supprimés.

(Vote)

État civil – avril 2009

Relevé des naissances du mois d'avril 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
01/04/2009	Pereira Coutinho Diogo
02/04/2009	Marques Poldi Alexandre
02/04/2009	Gonçalves Ferreira Santiago
02/04/2009	Masovic Donya
03/04/2009	Kiefer Adriana
04/04/2009	Kolic Elmin
07/04/2009	Joachim Dylan
08/04/2009	Martins Pereira Clayton
10/04/2009	Santos Loureiro Iris Sophie
11/04/2009	Dias Soares Jordan
12/04/2009	Widong Charles Robert Roland
14/04/2009	Rodrigues Algarvio Gaspar
15/04/2009	Silva Dias Daniel
16/04/2009	Middeldorf Simoes Ruan
17/04/2009	Marciniak Cristiano
17/04/2009	Da Rocha Carvalho Pedro
18/04/2009	Azevedo Pereira Bruno Miguel
23/04/2009	Rodrigues Guerreiro Gonçalo
24/04/2009	Skrijelj Hana
26/04/2009	Cabral Henrion Nolan
26/04/2009	Palmulli Gonçalves Erni
28/04/2009	Zhang Jiesen
28/04/2009	Cordero Hernandez Manuel
30/04/2009	Ribeiro Gama Nuria
30/04/2009	Pires de Oliveira Hugo

Relevé des mariages du mois d'avril 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
03/04/2009	Sassel Johnny Michel	Ramos Lopes Nilza
17/04/2009	Odjo Mansourou	Dumont Sylvie
28/04/2009	Fabian Olaf	Bremer Marianne Josette

Relevé des décès du mois d'avril 2009

Date	Nom
02/04/2009	Mantemach Julie, veuve de Weiwert Alphonse
04/04/2009	Ludes Nicolas Lucien, époux de Bergh Elise Henriette
05/04/2009	Jesus da Silva Diana Margarida
05/04/2009	Rossi Sylvie Lilia Adelaide
06/04/2009	Mainz Marie, veuve de Britz Jacques
07/04/2009	Panunzi Francesco, épouse de Vispi Maria
11/04/2009	Fisch Lucie, veuve de Grandgenet Antoine
12/04/2009	Rohs Marie Joséphine, veuve de Defays Marcel
12/04/2009	Neumann Anneliese, épouse de Scaccia Gino
16/04/2009	Biwer Guy Jean Mathias, époux de Ravarani Marie Henriette
16/04/2009	Schlesser François, époux de Lickes Aline
16/04/2009	Schmit Joseph Jean, époux de Sturen Joséphine Catherine
18/04/2009	Barillaro Nicodemo, époux de Calla Maria Caterina
19/04/2009	Robert Julien Jean François, époux de Harelle Jeanine Andrée
20/04/2009	Wagner Daniel
24/04/2009	Simon Agnes Augustine Flore, veuve de Jung Adolphe Pierre
24/04/2009	Mentgen Yvonne Louise
29/04/2009	Magnani Nathalie Catherine, épouse de Schauer Norbert
30/04/2009	Schuler Nicolas Conrad, époux de Koch Renata Maria

État civil – mai 2009

Relevé des naissances du mois de mai 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
02/05/2009	Dollet Matthieu Laurent
03/05/2009	Sow Mame Marie Khadija
04/05/2009	Gomes Furtado Correia Chelsy
11/05/2009	Afonso Rosa Tiago
12/05/2009	Laruccia Noémie
13/05/2009	Haddi Yara
18/05/2009	Borges Sanches Almeida Mário
21/05/2009	De Araujo Fernandes Orlando
21/05/2009	Sintra Mota Celine Hélène
23/05/2009	Kocan Maida
23/05/2009	Fernandes Pereira Lana
24/05/2009	Sousa da Costa Leonor
25/05/2009	Da Silva Pereira Sabrina
26/05/2009	Ribeiro Silva Filipa
27/05/2009	Kozar Elmina
27/05/2009	Krips Charel
27/05/2009	Ademovic Asija
30/05/2009	Bel Mokhtar Lina

Relevé des mariages du mois de mai 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
02/05/2009	Palmer Emmanuel Etienne	Andrade Silva Filomena
02/05/2009	Paulus Johannes Jean Camille	Uva Patrizia
05/05/2009	Pick Fernand	Jacoby Marianne Virginie
08/05/2009	Manguelle Philippe Arnaud	Ngo Ngo Pélagie
14/05/2009	Kremer Christian Fernand	Pleim Anna-Maria Dolores Monica
20/05/2009	Feltz François Frédéric Marie	Banz Adrienne Marie Elisabeth
20/05/2009	Thull Claude Raymond Albert	Tasso Anna Maria Manuela
20/05/2009	Wolsfeld Roland Louis Germain	Moos Josée Françoise
22/05/2009	Reiff Nicolas	Rumé Eliette Pierrette
22/05/2009	Pütz Guy	Stamenova Mariana
25/05/2009	Lin Chenlu	Lin Bi
28/05/2009	Joachim Stephan	Yang Yan

Relevé des décès du mois de mai 2009

Date	Nom
06/05/2009	Matagne Gaby Eugénie Jeanne
08/05/2009	Oliveira Da Cruz Neto Arsénio, époux de Monteiro Jorge Neto
09/05/2009	Malvetti Mario, époux de Fabbri Francesca
11/05/2009	Marchal Marie Jeanne, veuve de Marso Charles
18/05/2009	Altmeisch Jeanne, veuve de Hommel Eugène Jules Hilaire
20/05/2009	Maria Rodrigues Antonio, époux de Dos Santos Lopes Rodrigues
23/05/2009	Trierweiler Viviane Mireille, épouse de Zwank Jean-Claude
26/05/2009	Simon Marie-Thérèse
31/05/2009	Ecker Cecile

État civil – juin 2009

Relevé des naissances du mois de juin 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
02/06/2009	Da Costa Martins Liliana
03/06/2009	Ceman Abdussamed
03/06/2009	Buisson Zoé
09/06/2009	Martins Correia Trovao Emily
09/06/2009	Rodrigues dos Santos Diana
10/06/2009	Fernandes de Almeida Ana
11/06/2009	Carvalho da Costa Joel
11/06/2009	Georges Adrien Lemmy
13/06/2009	Gomes Barbosa Alexis
15/06/2009	Azenha Oliveira Lisa
16/06/2009	Schuler Stéphanie
17/06/2009	Visnjic Amar
18/06/2009	Gros Fynn
18/06/2009	Pais Branco Lea
18/06/2009	Pepic Amar
19/06/2009	Costa Daniel Diana
21/06/2009	Rodrigues Souto Leticia
22/06/2009	Bucan Sanin
23/06/2009	Da Silva Vitor Cláudia
23/06/2009	Fernandes Almada Stessy
24/06/2009	Fontes Kevin
24/06/2009	Cardoso Lopes Brayan
25/06/2009	Pereira da Cunha Daniel Filipe
25/06/2009	Sabotic Damir
27/06/2009	Correia Antunes Marco Pedro

Relevé des mariages du mois de juin 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
05/06/2009	Stillavato Samuel Richard	Orschel Déborah Michèle
06/06/2009	Santos Sousa Vasco Rafael	Ribeiro Costa Tânia Sofia
06/06/2009	Fernandes Monteiro António	Da Ponte Cerveira Daniela
12/06/2009	Sorouri Reda Samir	Sraidi Ahad
12/06/2009	Softic Fahrudin	Agovic Saneta
15/06/2009	Da Silva Reis Joaquim Fernando	Da Silva Cristina Helena
18/06/2009	Nogueira Pereira Sérgio Manuel	Marques de Oliveira Aguiane
18/06/2009	Mais Ralph	Brossard Géraldine Renée Cécile
26/06/2009	Hoffmann Germain	Ruppert Christine Maria
26/06/2009	Cadamuro Dante Henri Julien	Perl Anne Suzanne

Relevé des décès du mois de juin 2009

Date	Nom
01/06/2009	Witry Caroline, veuve de Tholl Gaston Théo
01/06/2009	Berchem Jean
01/06/2009	Thelen Robert Jean Pierre
04/06/2009	Castellano Giuseppe Francesco, époux de Palmieri Angela
11/06/2009	Thanisch Gaston Guillaume Nicolas , époux de Schmit Marie
11/06/2009	Schmit Marie Louise, épouse de Hendle Martin
16/06/2009	Espich Gerda Ingeborg, veuve de Seil Matthias Jakobus
17/06/2009	Welter Cécile Marie, veuve de Biwer Roger
17/06/2009	Closter Henri Pierre
17/06/2009	Kinsch Venant Ferdinand Jules, époux de Faber Marie Thérèse
17/06/2009	Maurizi Dina
20/06/2009	Capra Thérèse, veuve de Palat Jean René
20/06/2009	Uri Marguerite Jacqueline, veuve de Wintersdorf Jean Pierre
24/06/2009	Küntzinger Marie Lucie, veuve de Paulus Théodore Guillaume
26/06/2009	Pacchiana Vittorio, époux de Doffing Marie Catherine
28/06/2009	Suriano Francesca Antonia

STREET FESTIVAL

20 PROFESSIONAL
AND INTERNATIONAL
COMPANIES

FRIDAY 4.09.2009

SATURDAY 5.09.2009

14.30 - 19.30

Rue de l'Alzette et
Place de l'Hôtel de Ville

COMEDY
THEATER
MUSIC
CIRCUS

STREET FESTIVAL
FREE
ENTRANCE

Festival Terres Rouges

SUNDAY 6.09.2009

ESCH ALZETTE/LUX

DOORS OPENING: 14.00

SILBERMOND
REAMONN
VANVELZEN
JENNIFFER KAE
BOSSE - METRO
THE VANILLA BOURBON BAND

www.cynart.lu

PRESALE

18.-

+CHARGE FEE

MORE INFORMATION:

WWW.FESTIVAL-TERRESROUGES.LU

Tickets: www.e-ticket.lu • www.eventim.de

ESCH/ALZETTE: City Tourist Office - LUXEMBOURG: CD Buttek beim Palais • Ticketservice
Le Réservoir - WASSERBILLIG: Zeitungsbuttek Weber ETTLEBRUCK: Photo Buttik Ewert • bei allen Agenturen
von Voyages Sales-Lentz - DEUTSCHLAND: bei allen CTS-Vorverkaufsstellen • TRIER: Kartenhaus Trier